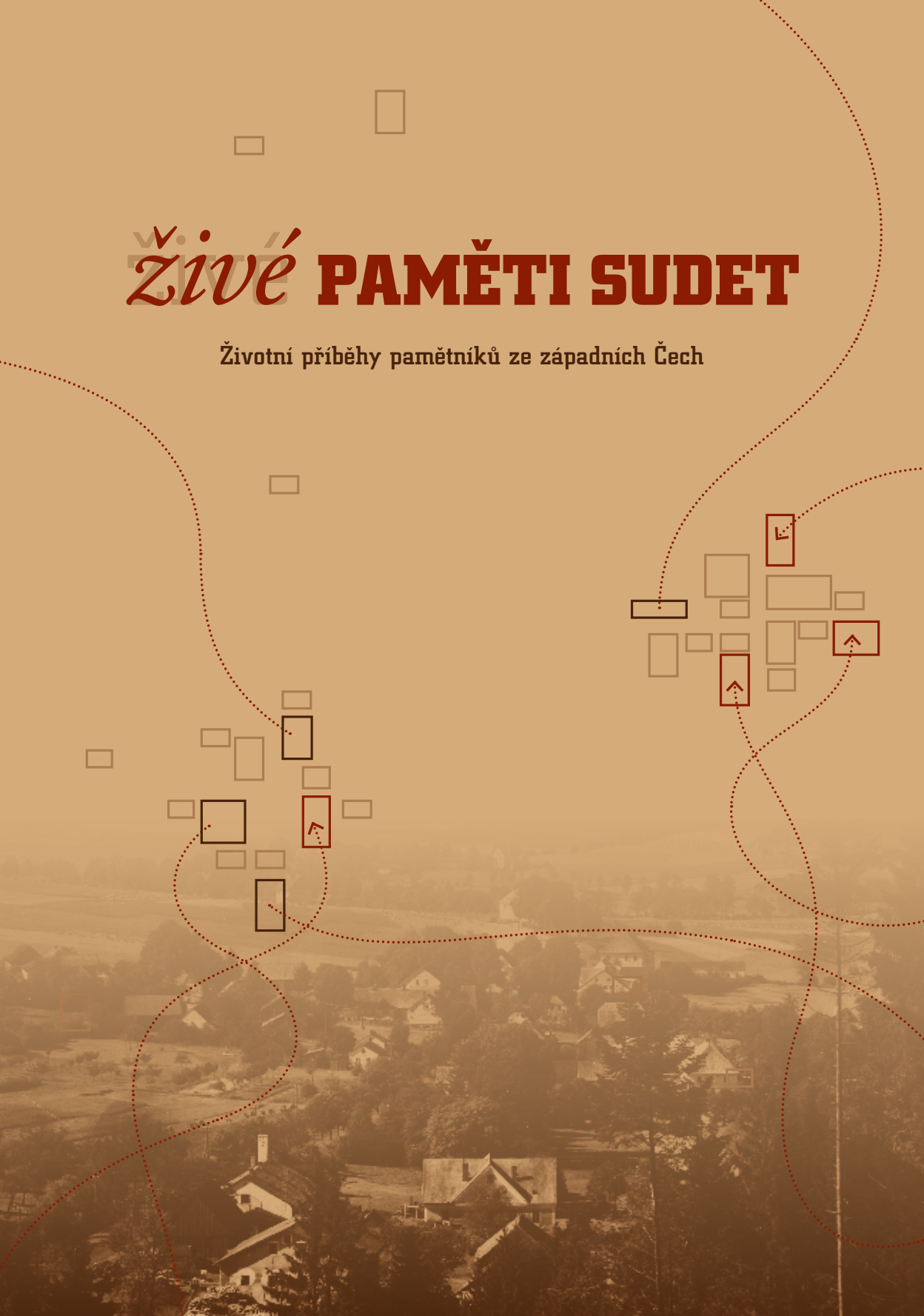


Živé PAMĚTI SUDET

Životní příběhy pamětníků ze západních Čech



Živé PAMĚTI SUDET

Životní příběhy pamětníků ze západních Čech

© 2011

Centrum pro komunitní práci

© 2011 Centrum pro komunitní práci
Daniel León, Sabine Gröpel (eds.)

ISBN 978-80-86902-89-0

Obsah

Úvodní slovo k rozhovorům	5
Takhle se prostě tehdy žilo v každé obci. Češi, Němci a hodně smíšených manželství...	10
Anne Marie Babl	14
Hans Laubmeier	26
Jaroslava Císlerová	36
Martha K.	54
Josef D.	68
Růžena Stadelmannová	74
Představení partnerů projektu	96

Úvodní slovo k rozhovorům

Vážení čtenáři,

představujeme Vám životní příběhy a vzpomínky na život v Sudetech v obdobích mezi světovými válkami, ale i v letech následujících tak, jak nám byly našimi partnery v rozhovorech vyprávěny. S pamětníky jsme vzpomínali na období jejich dětství, dospívání, ale i dospělosti, která zažívali v různých místech česko-německého příhraničí v oblastech Tachovska, Stříbrska, Stodska, Horšovskotýnska, resp. Českého lesa. Dovolujeme si Vám nabídnout soubor rozhovorů s pamětníky, se kterými jsme se setkávali v průběhu roku 2010.

Na počátku našeho snažení byla prvotní potřeba reagovat na zvláštní ráz života a životních podmínek obyvatel ve venkovských oblastech západních Čech. S kolegy z Centra pro komunitní práci západní Čechy řadu let zaměřujeme svou pozornost právě do těchto míst a nacházíme nekončící možnosti, jak napomáhat při jejich obnově a rozvoji. Všimáme si, že i po šedesáti letech od odsunu většiny původního německého obyvatelstva a zprůtrhání rodových vazeb k domovu, je stále vliv těchto skutečností zásadní a určující pro život dosídlených obyvatel, ale i starousedlíků. Dosídlenci přicházející z různých míst Československa, ale i Ukrajiny, Rumunska nebo Polska vytvářeli unikátní směs adaptačních technik napomáhajících identifikovat se s novým domovem. Avšak obecně lze říci, že se jim navázání na předchozí způsob zacházení s životním prostorem příliš nezdařilo, v podstatě ani nemohlo. Vždyť řada vesnic byla zcela vysídlena, některé i zanikly, a noví obyvatelé se sžívali nejen s krajinou, ale především se sebou navzájem.

Pozitivním jevem však je, že také u řady současných obyvatel sílí potřeba se s tímto stavem vyrovnávat a aktivně jej překonávat. Snažíme se tak přispívat a podporovat činnost jednotlivce, občanské iniciativy či sdružení, ale i samosprávu, tedy všechny, kteří mají zájem na obnovení znalosti minulosti a vztahu k tradicím, ke krajině. Obnovené památky, kostely, upravená veřejná prostranství a návsi sloužící jako místa setkávání, zpřístupňování zapomenutých přírodních zajímavostí, vytváření partnerství jsou konkrétní projevy spojené s činností těchto aktivních jedinců, a Centrum pro komunitní práci se snaží tyto snahy podporovat.

Potřeba upozornit na společnou minulost obyvatelstva německé a české národnosti a její potenciál pro budoucnost nás vedla k záměru zachytit obraz každodenního života ve vesnicích a městech Sudet před druhou světovou válkou. Chtěli jsme zachytit popis každodennosti prostřednictvím autentických výpovědí lidí, bez důrazu na politické a národnostní konotace tématu.

S tímto záměrem jsme oslovili našeho partnera Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. a společně připravili jednoduchý plán, jak se dozvědět více o minulosti česko-bavorského příhraničí. Vznikl tak projekt Živé paměti Sudet.

V průběhu roku 2010 se nám podařilo zrealizovat 25 rozhovorů s pamětníky z různých míst západních Čech a také z bavorského příhraničí. Rozhovory jsme vedli s původními německými obyvateli předválečného příhraničí; pamětníky pocházejícími z čistě německého prostředí či smíšených česko-německých rodin. Další skupinou pak byli pamětníci, jejichž zázemí bylo ryze české. Hovořili jsme také s lidmi, kteří v době poválečných změn opustili své domovy, např. u polské Vratislavy či na Opavsku a souhrou okolností se usídlili v západních Čechách.

Vyprávění byla vedena tak, aby bylo možné zachytit osobitý způsob interpretace a vyjadřování vlastní minulosti prostřednictvím konkrétních témat (školní docházka, vztahy v rodině, vztah k náboženství či způsob trávení volného času a další). Pomocí těchto vodítek jsme chtěli zachytit sice subjektivní, přesto či právě proto však cenný obraz každodenního života pamětníků v místech, ze kterých pocházeli oni, ale také jejich předci. Nicméně témata spojená s vypjatými (před)válečnými léty, a především poválečnými událostmi v příhraničí, nemohli pamětníci obejít a v příbězích se přirozeně objevují.

Jsme si vědomi, že titul Živé paměti Sudet, ale i zaměření na téma Sudet může být vnímáno kontroverzně. V průběhu opakovaných návštěv u pamětníků jsme si stále více uvědomovali, že zcela otevřené vyprávění o společném životě Němců a Čechů v meziválečných a především poválečných letech vyžaduje důvěru na straně vypravěče, ale i na straně posluchače, resp. čtenáře. U našich pamětníků se přirozeně objevovaly obavy vyvolané nejistotou z reakcí, které by mohla jejich vyprávění vyvolat mezi příbuznými, sousedy, lidmi, kteří se do popisovaných míst přistěhovali až po válce. Projevilo se to i tak, že někteří pamětníci s námi hovořili (a je třeba jim za to poděkovat), ale zatím s uveřejněním svých vzpomínek váhají.

Ze sebraných rozhovorů Vám zatím předkládáme šest z nich, a další budou navazovat. Naší snahou bylo rozhovory zaznamenat v co „nejsyrovějším“ podání a poskytnout čtenářům k vlastnímu posouzení plnou hloubku autenticity výpovědí pamětníků. V průběhu zpracovávání jsme z potřeby sjednocení přístupu k jednotlivým rozhovorům přikročili k úpravám, prováděným vždy s pamětníkem. Dosáhli jsme tak lepší srozumitelnosti, odstranili nadbytečná opakování a text stylisticky upravili pro lepší čtivost.

Každý představený rozhovor je odlišný od ostatních. Každý z nich vypovídá část jedinečného životního příběhu vypravěče a nabízí nám, vedle samotných faktických a popisných informací, možnost porozumět způsobu, jak pamětník vzpomíná na události, které se odehrávaly v období dětství, dospívání i dospělosti tak, jak je vnímá a chápe dnes.

Publikace nás zavede do obcí Českého lesa, které dnes již není možné nalézt, neexistují – Lísková a osada Pila. Další příběh je spojený s hornickou oblastí v okolí Chotěšova na Stodsku a je vyprávěn pamětníci pocházející z české rodiny. Příběhy zasazené do obcí Srby a Nemanice nám vypráví němečtí rodáci. Poslední příběh nás zavede do oblasti Tachovska, do Stříbra.

Přáli bychom si, aby čtenáři samotní mohli těmto příběhům naslouchat, jako se to podařilo nám. Stejně tak si přejeme, abychom tyto jedinečné a dramatické příběhy vnímali v plnosti jejich sdělení a našli v nich poučení.

Za realizační tým projektu

Daniel León

Centrum pro komunitní práci západní Čechy

Vážené dámy a pánové,

již dlouhá léta realizuje Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. (VHS) mezinárodní vzdělávací projekty s partnery z celé Evropy a dalších zemí. Prostřednictvím kanceláře Europe Direct VHS poskytuje VHS informace pro všechny obyvatele okresu Cham.

V rámci projektu „Živé paměti Sudet“ jsme v našem zařízení poprvé zpracovávali téma, jehož snahou je zdokumentovat historické a politické události a zachovat je pro další generace.

S velkým zájmem jsme přijali pozvání Centra pro komunitní práci západní Čechy v Plzni stát se partnerem tohoto projektu. Náš srdečný dík patří Monice Ženíškové a Danielu Leónovi za důvěru, kterou vložili do VHS a všech jejích spolupracovníků. Srdečný dík patří také Zemské vládě Horního Falcka, především panu Ralfu Klingerovi, jehož prostřednictvím byl projekt podpořen z Programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Bavorsko.

Velice děkuji také svým kolegyním a kolegům z VHS, obzvláště Sabine Gröpel, která se svými odbornými znalostmi a s potřebnou empatií podílela na převážné části realizace projektu.

Aktivity v rámci politického a kulturního vzdělávání patří k základním úkolům vzdělávání pro dospělé, a tím i k práci Volkshochschule. Dokumentace a sběr vzpomínek pamětníků ze života na české i na bavorsko-německé straně před a po druhé světové válce jsou důležitou součástí historie. Je důležité tyto vědomosti zachovat pro další generace a poučit se z historie pro budoucnost.

Doufáme, že se tato publikace dostanou k četným zájemcům v našem regionu uprostřed Evropy. Čtenářům a návštěvníkům výstavy se otevírá okno do minulosti, okno do života lidí, do osudů odsunutých, a člověk poznává, jak důležitý je i v době globalizace pojem „vlast“.

Winfried Ellwanger
Ředitel Volkshochschule im Landkreis Cham e.V.

Vážení čtenáři,

jako dcera odsunutého sudetského Němce jsem znala příběhy z území Sudet před odsunem a po něm už od dětství. Můj otec a také moje babička často a hodně o své domovině vyprávěli. Už trochu seznámená s tématem odsunu jsem začala pátrat po odsunutých obyvatelích, kteří vyrostli a strávili své dětství nedaleko současné německé hranice okresu Cham, ovšem na její opačné straně. Pět ze sedmi respondentů jsem našla prostřednictvím Krajanského sdružení Horšovskotýnska, zbylé dva pak prostřednictvím zjišťování v okruhu svých známých. Vzešlo z toho sedm rozdílných životních příběhů, každý z nich jedinečný a napínavý, všem je však společné životní období odsunu. Setkávání a rozhovory s těmito lidmi mi byly velkým potěšením. Jejich prostřednictvím jsem se dozvěděla mnoho nového a zajímavého o této době, a dokonce jsem se naučila nové slovo „paschen“, což znamená „pašovat přes hranice“ (dnes se v němčině používá slovo „schmuggeln“, pozn. překladatele).

Srdečné díky respondentům a respondentkám za jejich osobní a upřímné příběhy.

Sabine Gröpel
Volkshochschule im Landkreis Cham e.V.

Takhle se prostě tehdy žilo v každé obci. Češi, Němci a hodně smíšených manželství...

Paměti původních obyvatel česko-německého příhraničí přinášejí svědectví o podobě života na venkově v okolí Plzně. Líčení začínají v prvních desetiletích dvacátého století. Pokračují válečnými roky, lety padesátými a postupně se dostávají blíže k současnosti. Největší pozornost je věnována letům válečným a také letům, která těsně válce předcházela a po válce následovala.

Dramatické období společných dějin Čechů a Němců v západních Čechách nezajímalo tazatele proto, aby mohl lépe rekonstruovat historické události nebo míru viny jednotlivých etnických skupin na válečné tragédii. Tazatel chtěl ze vzpomínek „vyvolat“ obrazy života lidí, kteří zdejší kraj před mnoha lety opustili. Přestože většina původního obyvatelstva odešla, v krajině a lidských sídlech zůstal patrný otisk jejich přítomnosti, jakási zvláštní směsice zanedbanosti a výjimečné zachovalosti budov, drobných sakrálních památek a krajinných prvků. Tato místa paměti jsou často unikátními dokumenty života lidí na předválečném venkově, které se zachovaly paradoxně právě díky tomu, že jejich tvůrci odešli. Noví obyvatelé neměli znalosti ani prostředky k tomu, aby modernizovali obytné domy tak, jak k tomu docházelo na „českém“ venkově ve vnitrozemí. Nezkušenost nových dosídlenců s hospodařením spolu s nevhodnými zásahy státní politiky do ekonomického života zdejších oblastí, způsobovaly postupné zaostávání oblasti za ostatními částmi země.

Navzdory prezidentským dekretům, které právně legitimovaly odsun německého obyvatelstva, přibývá dnes dobových i současných svědectví o tom, že vlastní průběh odsunu nabýval často nezákonné či přímo kriminální podoby. Nové vesnické i městské komunity v dosídlovaných oblastech tak měly ve svých počátcích krádeže i násilí. Nakolik tyto „počátky“ poznamenávaly další osudy nově vznikajících společenství? Byla založena jako společenství fungující, udržitelná, prosperující? Jsou lidé, žijící dnes v dosídlovaných oblastech spokojení, je jejich kvalita života uspokojivá? Domnívám se, že tyto otázky a jejich zodpovězení jsou dnes podstatou problému tzv. česko-německého usmíření.

Příbuznost křivd, ke kterým došlo po válce, si uvědomuje také paní J. C., jedna z našich pamětnic:

„Můj muž mi vyprávěl, že někteří s nimi (s odsunovanými Němci – poznámka I. K.) jednali strašně ošklivě. Potom si někteří mysleli, že všichni Češi jsou takoví, ale nebyli. Ti, co tu vyrůstali a znali se s těmi lidmi, tam to bylo jiné. Podobné to bylo, když nám brali dobytek, když se zakládalo družstvo. To leckdo oplakal. A to už si dělali Češi navzájem. A potom vlastně taky. V družstvu ze začátku zastávali funkce lidé, kteří sem přišli a kteří neuměli ani moc hospodařit. Proto to bylo všelijaké.“

Zde, v místech odkud odešli lidé pečující o krajinu a sídla, se pravděpodobně odehrával ten nejryzejší komunismus v Čechách. Zde neměl nový řád žádné odpůrce, zastánce starých pořádků. Zde s odsunem původních obyvatel, zanikla civilizace (ač poznamenána strašlivým vývojem za války) jako taková. Vztahy lidí ke krajině i k sobě navzájem byly nenávratně zpřetrhány a nahrazeny státní politikou. Jistě to platilo také ve zbytku republiky, ovšem v Sudetech proběhl tento proces rychle a patrně až na výjimky bez odporu.

Soustředění tazatele na drobné obrazy z každodenního života pamětníků, na líčení rodinných setkání, návštěvy kostela či dětských her přináší svědectví o nesmírně bohatém a mnohovrstevnatém životě předválečného venkova. Takový venkov nezůstal zachován nikde, po válce došlo k jeho kolektivizaci a postupnému vysídlování jeho obyvatel směrem do měst. Venkovské obrazy života, zejména různých lidových zvyků, jsou však pro většinu českého obyvatelstva součástí národní kultury. Jsou také součástí představ většinového Čecha o tom, jak žili jeho předkové. Na mnoha místech českého a moravského venkova jsou některé z významných zvyků obřadně dodržovány, stále působí jako prvek sounáležitosti daných komunit. Podoba obřadů a zvyků se předává dalším generacím ústně, bez pomoci písemného záznamu. Stává se však také látkou pro etnology, folkloristy, historiky, kteří ji zasazují do kontextu obecných dějin národa a také kulturních dějin Evropy.

Tam, kde nejsou pamětníci „starých“ časů, obřadů a obyčejů, však není nikoho, kdo by mohl dalším generacím svědectví o podobě dávných rituálů předat. Společenství jsou tak ochuzena o podstatnou součást svého kolektivního života. Nejenom, že se nedostává skutečných pamětníků, schází i práce celých generací badatelů, kteří by v dané oblasti zmizelé obyčeje zkoumali a pokoušeli se je dokumentovat. Teprve v posledních letech dochází k postupnému zájmu o duchovní kulturní dědictví oblastí, které byly vysídleny po druhé světové válce. Součástí tohoto hledačství je také počin starosty města Bezručic pana Jana Souška, který inicioval vznik českého překladu předválečné německé kroniky „Náš rodný kraj, Vlastivěda bezručického soudního okresu a jeho přilehlých částí“, vydané profesorem Lerchem v roce 1926. Kniha je unikátním svědectvím života ve zdejší oblasti, popisuje lidské obyčeje i vlastenecké city tehdejšího německého obyvatelstva. Současný čtenář může plně pocítit dvojsečnost národnostně vyjadřované lásky k vlasti.

„Tajemná je Valpuržina noc před prvními májovými dny, neboť tehdy snadno získají zlovolnou moc nad člověkem a zvířetem čarodějnice. Aby se dobytek uchránil učarování, vyřypnul se ještě před třiceti lety kousek trávníku z cesty nebo louky a ten se položil před každé dveře domu a chléva, nebo se tam místo trávníku položily obrácené brány, jejichž špičaté zuby měly čarodějnici zamezit přístup. Běda, jestli se jí to povedlo! Pak – věřili starší – dávala kráva místo bílého mléka rudou krev, nezabřezla, nešťastně se otelila a nakonec se musela porazit. Není divu, že v tento tajemný večer chasníci zvláštními biči praskali a tím dělali daleko slyšitelný rámus, aby zastrašili zlé čarodějky, nacházející se na cestě na Blocksberg.“¹

Lerch usiluje ve své knize o pozvednutí vlasteneckých citů ve venkovské oblasti Bezručicka. Spolu s kolektivem autorů, které lze označit za příslušníky tehdejší místní inteligence, vytvořil dílo zprostředkovávající populárním způsobem dobové vědecké poznání o tamější krajině. Uvádí do souvislostí data z geologie, zeměpisu, historie, náboženství, etnografie a dalších oborů, aby vyzdvihl význam a krásy svého rodného kraje. Jeho kniha je určena širokým lidovým vrstvám, typickým obyvatelům venkova. Své čtenáře chce Lerch uvědomit o jejich dějnotvorném významu. Oni, sedláci a rolníci, ač nepatří mezi tvůrce „velkých“ dějin, které jsou vytvářeny feudály a politiky, zůstávají tvůrci dějin „malých“, spojených s lidskou kulturou, vznikem sídel a podobou krajiny.

1 Lerch, F. *Náš rodný kraj, Vlastivěda bezručického soudního okresu a jeho přilehlých částí*, s. 280.

„Naše vlast je tak zapadlým a nevýznamným kousíčkem země, že městyse na hlavních dopravních cestách byly „velkými událostmi“ času stěží dotčeny. Je štěstím pro naše blízko lesa ležící vesnice, že byly jen místy postiženy ztracenými válečnými davy a na nekřesťanských svárech států, národů a vyznání se skoro nepodílely. Velcí, kteří dělali „světovou historii“, odešli do dále a proklínání nebo žehnaní žijí již jen v knihách. Jejich říše se rozpadly, jejich zámky a tvrze se staly ruinami, v nichž jen vítr hvízdá hrůznou melodií o pomíjivosti vši moci a nádhery. Ale vy, malá města a vesnice, vy měšťané a sedláci a dělníci, kteří jste v nich žili a ještě žijete, vy jste zůstali a vždycky zůstanete. I když velká „světová“ historie a tato kronika domoviny nepodává žádnou nebo téměř žádnou zprávu o vaší minulosti, přece je jisté, že to, co vykonali vaši neznámí předkové v průběhu dlouhých století je nekonečně cennější, než všechny činy „slavných“ pánů a rytířů dohromady, kteří vás a vaše vesnice kupovali a zase dávali do zástavy jako nějaké lhostejné zboží. Ty, lidé malých měst a vesnic jsi nepotřeboval žádné učené pisatele historie, protože co jste vy měšťané a sedláci v průběhu času vytvořili, je nesmazatelně vryto do tváře naší domoviny: půvabné obce se svými školami a kostely, náměstími a kaplemi, smějící se nivy, zelené louky v údolích a na svahu hor, udržované lesy a vodní toky, cesty, ulice – to je vaše hodnota, váš odkaz, to jsou pomníky vaší velké historie.“²

Lerch se domnívá, že tato lidská vrstva, sedláci a obyvatelé venkova, se nedá z dějin vymazat. Zatímco páni přicházejí a odcházejí, lid by měl vždy zůstat, a tím potvrdit svou dějinnou úlohu. Je na čtenáři našich záznamů pamětnických vzpomínek, aby toto posoudil.

Ida Kaiserová

2 Lerch, F. *Náš rodný kraj, Vlastivěda bezdružického soudního okresu a jeho přilehlých částí*, s. 324.

Anne Marie Babl

Anne Marie Babl se narodila v roce 1939 v obci Lískové, ležící prakticky na hranici mezi Bavorskem a Českem. Lísková byla založena v první polovině 16. století a k Čechám připadla až počátkem 18. století. Po 2. svět. válce byli němečtí obyvatelé vysídleni a v 50. letech 20. století při zřízení hraničního pásma obec zanikla. Zachovala se pouze síť starých cest a nevýrazné zbytky zdiva.

Rodina paní Babl žila v dolní části obce, kde žili řemeslníci a živnostníci, v horní vsi hospodařili sedláci. Před válkou měla čistě německá obec (s výjimkou úředníků a pohraničnicků) asi 50 usedlostí. V historii rodiny bychom našli z matčiny strany sklářskou tradici (Schwarzbachtal). Otec pocházel z Novoseldeských Hutí a v Lískové provozoval maliřskou živnost. Po válce paní Babl spolu s matkou přešla tzv. „zelené hranice“ a natrvalo se usadily v obci Höll, vzdálené 2 km od Lískové.

Teprve po zrušení hraničního pásma v roce 1990 mohla paní Babl Lískovou poprvé navštívit. Spolu s dalšími rodáky se pravidelně každý rok v polovině srpna schází v Lískové u obnoveného pamětního křížku a vzpomínají na rodnou obec.



Jmenuji se Anne Marie Bablová, rozená Freiová, narodila jsem se 4. července 1939 v Lískové, vesnici ležící přímo na bavorsko-české hranici.

V Lískové jsem prožila zcela bezstarostné a krásné dětství. K Lískové je ještě třeba doplnit, že do roku 1756 patřila k Bavorsku a přešla k Čechám, a tím pádem k rakousko-uherské monarchii, tedy k Habsburské říši, až v rámci úpravy hranic za Marie Terezie po válce o španělské dědictví. Teprve po 1. světové válce bylo díky národnostním snahám mnoha zemí vytvořeno Československo. Náhle se z mých předků, prarodičů a rodičů, stali čeští občané. Naše vesnice ležící přímo na hranici má opravdu velmi pohnutou historii. V roce 1938 vpochodovaly přes hranici německé jednotky a byl ustaven Protektorát Čechy a Morava.

Jak velká byla vesnice, ve které jste vyrůstala?

Vesnice měla přibližně sto čísel, tedy sto domů, a tak osm set, devět set obyvatel. Lísková se vlastně skládala ze dvou vesnic: horní vsi, kde bydleli sedláci, a dolní vsi, kterou vedla silnice s obchody, pohostinstvími, kavárnou, řemeslníky atd. Lísková byla tehdy přechod do Čech. A ta silnice dole, tak jak ji teď známe, která po otevření hranic, po pádu železné opony, byla otevřena do Lískové, tato ulice byla postavena teprve v roce 1822.

Kde jste bydlela, nahoře nebo dole?

V dolní vsi! Tedy skoro u hlavní silnice. Dnes je tam benzínová pumpa. To byla Lísková č. 14. Tam měl otec malířskou živnost, byl malířský mistr. A rodina mých prarodičů z matčiny strany byli skláři. Ve Schwarzbachtalu bylo mnoho brusíren a leštíren skla. Můj otec Wenzel Frei pocházel z Novosedelských Hutí. To je malá vesnice na úpatí Schauerbergu za Nemanicemi. V roce 1939 se moji rodiče vzali. Vzhledem k připojení k Německé říši a vzhledem k hranici protektorátu by jejich spádový úřad byl býval v Bavorské Železné Rudě, ale oni dostali zvláštní povolení a byli oddáni na úřadě v Horšovském Týně. Mám ještě dokonce schovaný oddací list. Církevní sňatek se konal v kostele v Nemanicích.

A pocházeli oba rodiče odtud? Byli oba z toho místa?

Ano. Maminka pocházela z brusíren skla ve Schwarzbachtalu a tatínek z Novosedelských Hutí za Nemanicemi. Narodila jsem se 4. července. Porod trval dva dny. V neděli byla v Nemanicích slavnost, to už mělo být všechno za námi, ale narodila jsem se až v úterý. Tehdy musel skutečně přijet pan doktor Matthias Lechner z Waldmünchenu a musel se o maminku starat, bylo to totiž docela dramatické.

Přijel doktor z Waldmünchenu? To bylo přece Německo. Přijel přes hranici? Nebo tam nebyla hranice?

Ne. Tehdy tam hranice nebyla. V říjnu 1938 byl nástup německých jednotek a hranice byla posunuta k Havlovicím respektive k Nepomuku. Byla to část Chodska, čistě česká, stejně jako Klenčí. Celá oblast přešla pod kraj Waldmünchen. Přibližně deset obcí do něj bylo začleněno.



Lísková, pohled od severovýchodu do údolí k celnici, v pozadí Höll.

A měli rodiče český pas?

Německý pas. Ten měli odjakživa. Neuměli ani česky, neboť Lísková byla čistě německá vesnice. Od roku 1919 byla Čechy obsazena pouze místa u hraniční stráže a na úřadech. V roce 1938 pak bylo obojí zase odstraněno, posunuto více do vnitrozemí. V roce 1945 se z části vrátili titíž Češi. Například náš soused, jistý Horischowski, ten byl naší rodině nakloněn. Moje maminka s jednou sousedkou byly jedné noci přistiženy při „pašování“, po roce 1945. Za to se často zavíralo. Horischowski dal přednost milosti před právem. To opravdu musím říct.

Do roku 1945 jste se mohli zcela normálně pohybovat?

Ano, samozřejmě. A hlavně Lísková náležela od příchodu německých vojsk v říjnu 1938 ke kraji Waldmünchen. Až později byla opět vytyčena hranice mezi oběma celními úřady Höll a Lísková.

Bylo to v roce 1945?

Ano. Strážní budka se několikrát posunovala. Podle mého názoru nebyli Češi a Američané v tomto ohledu za jedno. V celnici nalevo, kde byla mateřská školka, do které jsem chodila, byli Američané a napravo Češi. Američané pak odešli, když se všechno ustálilo.

A Vaše dětství, prvních šest let, jak na ně vzpomínáte? Jako na normální dětství německého dítěte?

Ano, úplně normální. V neděli jsme chodili do Nemanic do kostela, chodila jsem do mateřské školy, byla jsem tam ráda. Jednu událost mám dosud v paměti: Mateřská

škola byla samozřejmě ovlivňována státem. U vchodu byl velký obraz Hitlera a museli jsme zdravít „*Heil Hitler*“. Ale řekli nám: „*Když přijde farář, zdravte: Pochválen buď Ježíš Kristus!*“ A potom přišel farář Wittmann, kterého jsme dobře znali, a já řekla: „*Heil Hitler, pane faráři*“ a „*Pochválen buď Ježíš Kristus!*“. Řekl: „*Ta je mazaná, ta si to nechce pokazit u nikoho!*“ O politických zmatcích, které se děly, jsem tedy jako dítě nic netušila. Chodila jsem do mateřské školy, v neděli jsme navštěvovali prarodiče nahoře v brusírně nebo v Novosedelských Hutích. Na co si ještě vzpomínám, je atentát na Hitlera 20. července 1944. Ten den se vdávala moje teta Elsa. V lidovém rozhlasovém přijímači jsme slyšeli o nezdařeném atentátu na Hitlera. Na svatbě vypukl velký rozruch. Můj otec nemusel na frontu, protože následkem pracovního úrazu přišel o oko. Byl vyškolen radistou, od roku 1938 do roku 1945 pracoval jako radista na hoře Čerchově. Proto mám také k Čerchovu zvláštní vztah. Jako dítě mě tlačili nahoru v kočárku. Byl to domovský kopec obyvatel Lískové. Ještě zpátky ke svatbě: Jakmile lidé uslyšeli o nezdařeném atentátu, řekl někdo: „*Možná bychom byli mnohého ušetřeni, kdyby se atentát podařil!*“ A tu se jeden svatebčan z Vídně hrozně rozčílil a řekl mému tatínkovi, který měl na sobě svoji uniformu: „*A to říkáte Vy a přitom máte na sobě šedou uniformu Vůdce!*“ A potom se museli všichni společně snažit, aby nešel na obec a tatínka neudal. Zneškodnili ho pálenkou, taková byla tehdy situace.

Odsun sám o sobě, pociťovala jste ho jako odsun nebo jste se prostě pomalu vystěhovali?

Ano. Já už jsem si celou tragičnost uvědomovala. Nevěděli jsme vlastně, co se děje. O mém otci jsme už nic nevěděli. Ten se z Čerchova dostal do amerického zajetí. To bylo hodně zlé. Vzpomínám si na noc, kdy jsme si mysleli, že přicházejí Američané. Slyšeli jsme bombardování. To přitom jen jeli SSmani a němečtí vojáci tanky nahoru do Nepomuku. A dva tanky dokonce vjely do našeho dvora a oni pak v prázdném bytě v prvním patře svítily baterkou. Byli to přitom Němci, kteří tam zastavili, než dále pokračovali na Čerchov. Nahoře už létali výzvědné letouny Američanů. Ještě vím, že vojáci mluvili spisovnou němčinou. Jeden řekl: „*Necháme je přijít hodně blízko a pak je odpráskneme!*“ Byli opravdu připraveni na boj s Američany. Ale když začalo ostřelování, ujeli v tancích směrem k Nepomuku. Na dvoře byla hromada dřeva, pod ní si schovávali tanky. Výsledkem bylo to, že sousedova stáj byla vybombardována a celá shořela. A u nás nezůstalo jediné okno celé. A v sousedním domě to utrhlo roh domu. Američané totiž zpozorovali, že na dvoře je ještě maskovací síť. To bylo pro vesnici docela nebezpečné. Potom zmizeli směrem k Nepomuku a tam se ještě bojovalo. V lesích byli ještě werwolfové a jednotky Volkssturmu. Všichni mysleli, že válku musejí ještě vyhrát.

Werwolfové?

Werwolfové! To byli mladí muži, kteří se ještě rekrutovali. Kteří se schovávali v lesích. Zčásti byli opravdu nebezpeční, protože uskutečňovali rychlé přepady. Američané přirozeně nepodstupovali žádné riziko a vždy se znovu stahovali a stříleli. Museli jsme potom opustit dům.

Byl to docela zmatek. Nikdo pořádně nic nevěděl. Nebyly noviny, rádio jsme museli odevzdat. Potom Američané odešli a pak teprve napochodovala česká armáda. To potom začalo být pro německé obyvatelstvo opravdu nebezpečné. Ještě si přesně vzpomínám na 4. července 1945. To mi bylo šest let. V Nemanicích probíhaly domovní prohlídky, a přišli taky k nám domů. Někteří z nich už říkali: „*Němci musí pryč!*“ My jsme řekli: „*Kam máme jít? Nikomu jsme nic neudělali. Proč máme odejít z vesnice?*“ Potom byl podzim roku 1945. Vyučování se už nekonalo. Maminka říkala: „*To děvče přece musí do školy!*“ A maminka se mnou utekla přes „zelenou hranici“ do Höllu. Tatínek se mezitím vrátil ze zajetí, ale ten už nepřešel. Němce, kteří by přecházeli, by potom Češi bývali zatkli. Moje babička měla takovou touhu setrvat, ta vůbec nechtěla z vesnice pryč. Jeden Čech ze sousedství jí ale řekl: „*Paní Bayerlová, pokud nepůjdete, tak budete muset do tábora.*“ A na jaře 1946 jí poradil, aby taky zmizela přes „zelenou hranici“! A tak se babička Bayerlová potom taky dostala do Waldmünchenu. Jejího muže Češi zavřeli. Spravoval vdovskou a sirotčí pokladnu a vůbec nevěděl, proč ho zavřeli. Důvodem možná bylo, že byl povolán k hraniční stráží na protektorátní hranici. Přibližně po jednom roce byl opět propuštěn. Také můj druhý dědeček, Frei, byl zavřený. Téměř všichni muži byli v táborech nejprve v Rakouské vile v Nemanicích, potom v táborech v Domažlicích a Chrástavicích. Můj tatínek se pak dostal do Třemošné.

Vaši prarodiče potom přišli do Kolína. A Váš dům a všechno ostatní, to všechno tam zůstalo?

Ano. Například moji prarodiče, rodiče Wenzela Freie v Novosedelských Hutích, ti měli dům a kus lesa nebo louky, ti byli převezeni z Holýšova přes tábor ve Furthu do Bádenska do Elsenz/Sinzheim nákladním vlakem, který se skládal ze 30–40 dobytčích vagónů. To bylo zejména pro starší lidi velmi, velmi zlé. Ale my bydleli v Lískové, v domě č. 14 v podnájmu. Z domu prarodičů v Novosedelských Hutích zůstala, když jsme se tam po otevření hranic jednou zajeli podívat, jen hromada kamení. Ale hrušeň, která před ním rostla, tam ještě stála. Byl to totiž takový zvláštní strom, ve výšce dvou metrů se dělil na dvě části, měl průměr kolem jednoho a půl metru, byl obrovský.

Jaké bylo na druhé straně zásobování? Byly tam obchody, kde se dalo nakupovat?

Ano. Byl tam pekař, řezník a jeden obchod, ve kterém se dalo koupit všechno, od kyse-lých okurek po slaměné klobouky. To byl sedlák Michl. Když si člověk pomyslí, kolik je dnes odpadu z obalů. Tam člověk zašel se sáčkem nebo talířem, a tak přinesl věci domů. Ale k dostání tam bylo opravdu všechno.

Tak to jste se v Höllu prakticky hned usadili?

Ano!

Měli jste zde příbuzné?

Ne! V budově celnice byl jeden malý pokoj, ten dostali moji rodiče. A já jsem chodila do jednotřídky v Höllu. Do školy to byla pěkně dlouhá cesta. Minimálně půl až tři čtvrtě hodiny, pro šestileté dítě poměrně namáhavé.



Lísková, brusírna č.p. 25, zvaná Stich Werk položená v údolí Černého potoka. Pro Stich Werk byl charakteristický akvadukt, přivádějící vodu na kolo.



Rozvalené provozovny brusíren a leštíren smutně připomínají tradici sklářského průmyslu.

A předtím jste se znala s českými dětmi, nebo tam žádné nebyly?

V Lískové žádné české děti nebyly.

Byla to čistě německá obec?

Ano!

Byla v Lískové česká škola?

V letech 1932/1933 byla postavena česká škola pro dvě nebo tři české děti. Potom byl založen takový šumavský svaz a posílal německým školám učební materiál. Češi přirozeně chtěli, aby všechny děti chodily do české školy.

Německé děti do české školy?

Ano. Někdy dokonce otcům slíbili práci a platili jim sto korun měsíčně nebo tak nějak. Ale přesto existoval odpor. Němci říkali: „*J sme Němci, chceme chodit do německé školy.*“

Jak jste prožívala otevření hranic?

Otevření hranic v lednu 1990, to byl jeden z nehlubších zážitků. Když se tam člověk vrátí a najde místo vzkvétající vsi jen houští a zarostlé rozvaliny.

Vy jste mezi roky 1946 a 1990 nikdy nebyla na druhé straně?

Ne! Nikdy!

Nechtěla jste?

Ne, ale bylo to hraniční pásmo! Tam se nesmělo. Jednou jsem jela s maminkou do Mariánských Lázní. Jako mladá dívka byla v sezóně v Mariánských Lázních v hotelu Metropol. To dělalo v sezóně mnoho mladých dívek ze Šumavy. Jely jsme s cestovní kanceláří, měly jsme vízum a tak, přes Furth im Wald do Mariánských Lázní, Karlových Varů, Prahy...

Bylo to v 80. letech?

Ano. Bylo to nezapomenutelné!

Potom je tedy zřejmé, že poprvé znovu ve vlasti jste byla v roce 1990!

Ano. V rámci symbolického otevření hranic v lednu! A byl to tak hluboký zážitek...! Mamince bylo tehdy sedmdesát pět let a byla také u toho. K tomuto dni mám záznam v deníku. „*Dnes je velký den symbolického otevření hranic. Den, na který nikdy nezapomenou. Šíří se nejrůznější zvěsti. Můžeme prý jen k bráně a dál ne. Autem jen k Hölzwirt atd. A najednou je všechno jinak. Franz (to je syn) veze babičku a mě k hranici. Od půl jedné stojíme v obrovském davu lidí. Ve dvě začínají proslovy a z druhé strany už proudí davy lidí k bráně. Potom se brána otevře, davy proudí ven a my dovnitř. S babičkou za ruku jdeme až k mostu a zpět. Mé pocity nelze popsat slovy. Hluboce dojatí, rozjitření, smutní a zároveň radostně vzrušení jdeme po silnici přes hranici do Höllu.*“ Tedy, to si nedokážete vůbec představit. Šli jsme tedy až k brusírnám, odkud pochází maminka. Tam už

nic nebylo, všechno je tam zarostlé a mezi potokem a cestou natažený dvojitý ostnatý drát. „Vše je tak neskutečné! Sotva mohu myslet na něco jiného a mluvit o něčem jiném! Rozrušením jsem nemohla celou noc spát.“ To bylo v pátek šestadvacátého! „Kolik rodinných a světových dějin snese člověk najednou. Momentálně už víc nezvládnu – to stačí!“ Později jsem často jezdila k hranici, téměř každý víkend. Mám téměř plné album fotek z otevření hranice. Zde opět úryvek z mého deníku: „Sotva mohu myslet na něco jiného a mluvit o něčem jiném; tak mě dojala páteční cesta do Lískové a k brusírnám ve údolí Černého potoka!“ Potom se tam mohlo jezdit na kole, na kole to šlo mnohem rychleji. Jezdila jsem tam tedy téměř každý den, chodila po okolí a dívala se. „Jeden celník říká, že se v pátek smí pěšky nebo na kole přes hranici. Táhne mě to stále k hranici k závoře! Mnozí lidé to cítí stejně jako já. Proudí v davech do Höllu. Nechávací nás zase dojít až k bílo modré závoře.“

A jaký jste měla pocit ze setkání s Čechy, těmi z pohraničí? Byla to přeci úplně jiná země?

Ano, byla to jiná země. To je pravda. To jsme si pak teprve uvědomili, protože u nás venku bylo všechno tak čisté a upravené. V Nemanicích například, to bylo tak sešlé, tak rozpadlé, rozbitá okna. Bylo to tak smutné a zlé. Dveře do kostela byly otevřené. To byste ale nevěřili, co všechno bylo uvnitř. Zřejmě zde neexistoval trh se sochami svatých, to nastalo až potom, po otevření hranic. Nechci teď říkat, že to byli Češi. Pravděpodobně to bylo na zakázku z Německa. V nemanickém kostele se všechno rozkradlo, sochy byly vyrvány ze zdí.

A tehdy bylo ještě všechno na svém místě?

Tehdy bylo všechno ještě uvnitř, až na lustr z Jablonce. Ten sundali vojáci, kteří byli dole v kasárnách, a udělali z broušených skleněných perel a kamenů náhrdelníky pro své přítelkyně a milenky. Takhle se to vyprávělo. Ale tam uvnitř byly dokonce vyšíváné gobelíny, vlajky, všechny sochy svatých, kostel byl uvnitř nepoškozený a dveře byly otevřené.

A veřejný život na druhé straně, bylo to stejné jako v Německu?

Ano. Byl tam starosta a sekretářka. Obecní úřad byl v budově celnice. Vesnice Lísková mívala 88 čísel, tyto domy byly potom všechny zničeny. V roce 1992 jsem našla kámen, který byl celý pokrytý hlínou a zarostlý mechem. Ten jsme vztyčili. Dříve na něm stával kříž. Tam se každoročně 15. srpna setkáváme ke slavnostní hodině, neboť 15. srpna 1932 byla vysvěcena místní kaple.

A kdo se tam setkává?

Obyvatelé Lískové, bývalí obyvatelé Oberau, Waldmünchenu...

Máte tam nějaké příbuzné, kteří zůstali na druhé straně?

Ne. Mám tam známé. Když se otevřely hranice, seznámila jsem se například s jedním mladým Čechem. Chtěl nějak pořád mluvit německy. Byl to Jaroslav Ruschek z Rakov-

níka. Šla jsem s ním do hostince a koupila mu limonádu. Seznámila jsem se také s jeho rodiči a prarodiči. Vzájemně jsme se navštěvovali. Tehdy to byl sedmi nebo osmiletý chlapec, dnes je to mladík, kterému je přes dvacet.

Jak jste se s ním bavila?

Zkoušel to německy a já česky. Učila jsem se česky v kurzu v Lidové škole (Volkshochschule), ale pamatuji si jen málo. Bože, je to tak těžké! Děkuji, prosím, dobrý den, nashledanou, bych ještě řekla, ale gramatiku a koncovky! Potom jsem to zase vzdala.

Co myslíte, proč sudetští Němci sympatizovali se sociálnědemokratickou stranou, to byla SPD, s nacisty?

Ano. Už jsem to říkala. Akce vyvolává reakci. V ten moment se Němci cítili omezování v praktikování svých tradic. Tak přišla přirozeně reakce. To je automatické. Existuje mírumilovná pospolitost, dlouhou dobu to tak bylo. Když ale Němci začali vyvíjet nátlak na Čechy, a Češi byli naladěni velmi národnostně, tak se to dle mého názoru vyostřilo. Byla jsem tehdy dítě, jinak si to neumím představit. Jednou jsem o tom četla v jedné vlastenecké knize, potom byl založen šumavský svaz. Přicházely prostředky, aby Němci mohli projevovat své německví. Aby mohli pořádat divadelní představení a slavnosti. Žádné sbratřování v tomto smyslu se nemělo konat.

S Čechy?

Ano, existovaly rodiny, které...

Byly smíšené?

Ano, ty existovaly vždycky. Jestliže se přihlásily k české národnosti, mohly zůstat.

A taky tam zůstaly?

A taky tam zůstaly! Ale právě v Lískové byla převážná část německá. Ti se také převážně přihlásili k německé národnosti.

Dobře, to bylo vaše dětství!

Ano!

Náboženský život – jste katolička?

Ano, v neděli jsme chodili do Nemanic do kostela. V Nemanicích byla farnost. V kapli v Lískové se zvonilo na mši a myslím v poledne a večer k modlitbě. O pondělcích sloužil nemanický farář mši, sloužoval také májové pobožnosti.

Ještě jedna otázka: Myslíte si, že Němci byli v době „první republiky“ 1918 až 1938 diskriminováni?

To musí vědět někdo, kdo je trochu starší než já.

Existovala nesnášenlivost mezi Čechy a Němci?



Je potřeba doplnit popisek obrázku.

Ne. Jen když pak Češi všechno zabavovali. Moji prarodiče například bydleli v německé škole a příbuzní z Norimberka si u nich ve sklepě uložili několik beden se svým nejcennějším majetkem. Mysleli si, že to tam bude víc v bezpečí než v Norimberku, kde se bombardovalo. Když potom Češi dělali domácí prohlídky, všechno jim zabavili a sebrali. To bylo po roce 1945. Moje teta dokonce musela táhnout tyhle bedny na žebříňáku do Nemanic. Maminka si stěžovala na celním úřadě Američanům a říkala: „*To je přeci nespravedlnost, to nejsou naše věci, u nás byly jen uloženy!*“ A Američané říkali: „*Od nás chcete pomoc, my jsme taky Vaši nepřátelé!*“ To bylo potom pro ty lidi strašné. Vůbec nevěděli, na koho se mají obrátit o pomoc. Oni potom zase zakročili, když Češi začali tak plundrovat a řídit. Potom po vysídlení neměl starosta Höllu z lidí, kteří přešli „zelenou hranici“ ilegálně, vůbec žádnou radost. Potravinové lístky byly totiž přidělovány jen osobám, které byly oficiálně registrovány. A najednou byly domy plné až po střechu. A pořád přicházeli další i z vnitrozemí. Byla to špatná doba, nic jsme neměli. V lese jsme sbírali dříví na zátop, ale hladovět jsme nemuseli.

Co pro Vás znamená výraz „Sudety“?

Domnívám se, že je to pojmenováno podle pohoří, podle Sudet. Stejně jako obyvatelé Porýní, Chebska...

Tedy jako regionální příslušnost!

Ale někdy na to padá špatné světlo. Nevím proč.

Byli tedy všichni Němci, kteří žili tehdy v Čechách, sudetští Němci? Existovaly přece taky jazykové ostrůvky?

Ano, přesně. Myslím, že například Jihlava byla takový jazykový ostrůvek. Obyvatelé Nemanic byli, když se na to podíváme z historického pohledu, povoláni jedním českým králem jako osadníci do země. A žili tam stovky let a neuměli si ani nic jiného představit. Mám ještě dopisy od našeho dědečka. Když přišel do tábora v Sinsheim-Elsenz, ocitl se v úplně jiné krajině než na Šumavě. Neuvěřitelně se mu po Šumavě stýskalo. Umíral ještě ve víře, že se vrátí zpátky domů. Nikomu jsme nic neudělali, takže bychom snad měli smět zpátky domů. Byla to nespravedlnost. Proč s třiceti, čtyřiceti kily zavazadel? A co už se dá zabalit? Rozkaz přišel v češtině, ale ti lidé neuměli česky. Protože po 1. světové válce, v roce 1919 byla místa u hraniční stráže a na úřadech obsazena Čechy, byly všechny formuláře, všechny dotazníky v češtině. Každý obyvatel Lískové si tedy musel všechno nechat překládat. To byl skutečně neúnosný stav!

Kdy to bylo?

Únor 1938! Akce vyvolává reakci. Sudetští Němci si možná mysleli, že to bude jako ve Švýcarsku! Kde mohou různé národnosti žít vedle sebe. Kde Němci smějí úplně stejně studovat, například. Tak to ale nebylo v plánu! Podle mého názoru to bylo příliš drsné, že úřední jazyk byla už jen čeština, v čistě německé oblasti. To nemohlo dobře dopadnout!

Hans Laubmeier

Hans Laubmeier se narodil v roce 1941 v osadě Pila, místní části obce Lučina, v okrese Horšovský Týn.

Pila ležela 9 km od obce Lučina a své jméno získala díky existenci pil v okolí osady na Černém potoce. V okolí bylo možno nalézt i sklárny a leštírny skla. Jednalo se o ryze německou osadu. V Lučině pak byli jedinými Čechy čeští celníci a také tam byla škola do 3. třídy a kostel. V roce 1930 žilo v osadě 228 německých obyvatel ve 33 domech. Osada po odsunu německých obyvatel zcela zanikla.

Otec pana Laubmeiera se usadil v osadě Pila, kam se přistěhoval z obce Remscheid. Matka, rozená Braunová, pocházela z obce Lískovec. Pan Laubmeier měl dva bratry, z nichž mladší tragicky zahynul.

Rodina měla obchod s potravinami se sběrnou mléka a trafikou. Obchod vedla matka a otec se spíše věnoval obchodu s dobytčím v Čechách a Bavorsku. Kromě obchodu se také zabývali zemědělstvím. Pan Laubmeier spolu s matkou byli odsunuti v létě 1946. Otec a starší bratr byli ve válce, přičemž otec se již nevrátil a bratr šel rovnou ze zajetí k tetě do Treffelsteinu v Německu.

Po odsunu se dostal pamětník s matkou do Domažlic, potom do Furth im Wald. Odtud šli do Zwieslu do sběrného tábora a až pak se nastěhovali k tetě do Treffelsteinu, ačkoliv měla sama 9 dětí a velmi malý byt. Odsunuti Němci měli velice těžké začátky a místní obyvatelé jim situaci neusnadňovali.

Po odchodu bylo těžko představitelné, že se již nikdy nepodívají zpátky do své domoviny. Podařilo se to v roce 1990 a od té doby jezdí pan Laubmeier do Čech pravidelně skoro každý týden.



Jmenuji se Hans Laubmeier, narodil jsem se 20. 06. 1941 v Pile, místní části obce Lučina v okrese Horšovský Týn. Při odsunu mi bylo 5 let.

Čím byli Vaši rodiče?

Otec byl obchodník, obchodoval s dobyt看em. Byl z Pily, pak odešel do Remscheidu a potom se vrátil zpátky do Pily. Původně byl z Remscheidu. V Pile si otevřel obchod s potravinami, tehdy v domě číslo 7. Oženil se s jednou paní ze Steinlohe, která zemřela při porodu. Potom si postavil v Pile dům číslo 33. Jeho druhá manželka byla moje matka, rozená Braunová z Lískovce dům číslo 1, a potom spolu provozovali obchod. Potom se narodil Georg, první syn, potom Johann, který zemřel v roce 1940 a v roce 1941 jsem přišel na svět já. Smrt mého bratra byla pro moji matku velké drama, proto jsem pravděpodobně vyrůstal tak trochu jako mazánek, více ze strany tatínky. Maminka byla přísnější, protože měla strach, že když budu běhat po vesnici, tak by se zase něco mohlo stát. Můj bratr se totiž v roce 1940 utopil, tady v rybníku. Ona měla vždycky velký strach a ten strach jsem cítil vlastně až do její smrti. Na vesnici jsem byl obklopen samými Němci. V Pile bylo 38 domů, my jsme měli dům číslo 33. Měli jsme obchod s potravinami se sběrnou mléka a trafikou. Obchod vedla matka a můj otec spíš obchodoval s dobyt看em. Většinu dobytka vodil přes hranice, která byla velmi blízko: Steinlohe, Waldmünchen, Spielberg, Treffelstein a Tiefenbach. Tam kupoval dobytek, ten ustájil ve vlastní stáji a potom znovu prodal v Česku. Z toho byl největší výdělek.

Mohlo se tak lehce přes hranice?

No, zas tak lehké to nebylo, ale tenkrát byli „pašeráci“ („Pascher“), tak se jim tehdy říkalo, měli své cestičky. Dobytek se na hranici často hnal na pastviny, například to dělaly děti, a otec byl někde za křovím a díval se, jestli dobytek běží přes hranice. Takové věci se dělaly. Mimoto měl můj otec honáka a když se opět dobytek převáděl přes hranice, tak jeden šel napřed a díval se, zda je cesta volná, a když zahvízdal nebo dal znamení nějakým zvukem, tak se honáci schovali s dobyt看em v křoví. Pohraničníkům to bylo známo a věděli: „*Právě jsou na cestě pašeráci.*“

Jak bylo to slovo?

Pašerák a pašovat („Pascher“, „paschen“).

Pašovat – „paschen“ neznám.

V němčině se dnes pro toto používá výraz „schmuggeln“. V Schönsee jsou dokonce i hostince pašeráků. V každém případě Češi nebo pohraničníci – v té době to byli většinou čeští pohraničníci – pak do křoví stříleli. Sami se do křoví neodvážili. Chvála bohu, pokud vím, se nic nestalo.

Takže jste vlastně vyrůstal jako sedlák, se vším všudy na venkově.

To byl jenom venkov. K obchodu jsme měli také hospodářství. Tam přes den pracovala moje matka, starala se o zvířectvo a večer, když byla doba krmení, chodili lidi

do obchodu nakupovat. Nebo chodili ráno, když nosili mléko, protože u nás byla ta sběrna.

Měl jste pocit, že okolo Vás byli Češi? Nebo to pro Vás jako dítě bylo všechno jako Německo?

Vlastně tak jako Německo. Ovšem v roce 1945, když skončila válka, přišli Češi, čeští vojáci. To na mě určitě hodně zapůsobilo. Často jsem lezl po stromech. Velmi dobře si vzpomínám na jednu příhodu: Byl jsem na třešni a kolem šli dva Češi v uniformách. Sundali mě dolů a odvedli mě domů k matce a řekli jí, aby na mě dávala pozor, aby se mi nic nestalo. Češi byli „taková i maková“.

Mluvil jste česky?

To už dnes nemohu říci.

To už nevíte?

Vím jen, jak mě sundali z toho stromu. Ještě vím, jak Češi později přišli a chodili od stájí ke stájím, od domu k domu a sebrali všechno, co jim přišlo pod ruku.

To už bylo na konci války?

Ano.

Potom přišli a dělali inventarizace?

Dělali inventarizace, sčítali zvířata, která tu byla. Přesto některá zvířata utekla. Vždy se našla nějaká výmluva. Vzpomínám si, když jsem byl chlapec, přinesl jsem si z obchodu blok a šel jsem k sousedovi, a s tím blokem a s tužkou – ještě jsem tehdy neuměl psát – jsem napodoboval Čechy. Soused říkal: „*Co tu chceš?*“ A já jsem řekl: „*Spočítám ti zvířata.*“

A potom jste byl vysídlen?

Ještě bych rád něco dodal. Moc dobře si ještě vzpomínám, jak přímo před naším domem naháněli koně. U toho byl také můj strýc, ten musel také odevzdat koně. Češi shromáždili koně, ještě dnes před sebou vidím svého strýce se slzami v očích, když musel ty koně odevzdat. Bylo to všechno pro lidi velmi tvrdé.

Takže jste musel celý svůj majetek zanechat zde?

Celý majetek zde zůstal. S sebou se smělo vzít do jedné bedny jen 50 kg a ještě něco málo do příručního zavazadla. To bylo vše.

A potom? Víte ještě, kdy přesně to bylo?

Ano, v roce 1946. Byly to 3 odsuny. My jsme v tom v létě, to byl prostřední odsun. První byl na jaře, prostřední v létě a potom jeden na podzim. Vím to přesně, přímo před náš dům přijelo nákladní auto. Na něm už byla spousta lidí. To nákladní auto nebylo velké. Okolo byla položená prkna, aby se lidé měli trochu čeho držet. Byl jsem

pak uprostřed toho auta. Když jsem se podíval nahoru do nebe, tak jsem viděl jen to nebe, jinak vůbec nic.

Byli s Vámi oba rodiče?

Ne, otec byl v zajetí ve Francii. On byl ve válce a už se nikdy nevrátil domů. Moje matka musela to všechno zvládnout sama.

Měl jste ještě sourozence? Jeden bratr zemřel.

Ano, toho jsem ani nepoznal. Můj druhý bratr je o 13 let starší než já, ten ještě musel narukovat, ale dostal se pak do amerického zajetí. Protože jsme měli tetu v Treffelsteinu, mohl se tam přihlásit. Američané už zajatce do Čech nepouštěli, zůstávali pak v Německu.

Takže byl vysídlen jen Vy sám s matkou?

Jen my dva, úplně sami. Nákladní auto nás odvezlo do tábora, akorát už nevím, kde to bylo. Ten Čech (řidič nákladního auta) jel jako blázen. Tehdy nebyly žádné asfaltové silnice. Byla tam spousta děr a on rychle vjížděl do zatáček, takže lidé, co stáli u okraje, měli strach, že vypadnou z auta. Všichni se drželi jeden druhého, jen tak bylo možné tu jízdu přežít. Vzpomínám si také, že štekali psi a řvaly krávy, dobytek nebyl podojený a trpěl bolestí. Kolem stála spousta chlévů.

Schovala nějak Vaše matka cennosti?

Měli jsme to jednoduché. V našem kraji se toho už před tím hodně „propašovalo“. Američané propustili mého bratra do Treffelsteinu. On pak jednou sehnal pár koní a povoz, a s tím povozem k nám přijel. Sehnal lidi. Proběhlo to velmi rychle: naložili celou ložnici a všechno, co se vešlo na povoz. Převezl to přes les, nevím, kterou cestou, do Steinlohe, a ty věci schoval u nějakého sedláka.

Už se vědělo, že budete vysídleni, tak jste se na trochu připravili.

Tím, že moje matka měla obchod, se vždycky dověděla hodně věcí. Musela vždy odevzdávat v Poběžovicích potravinové lístky a dostávala nové.

Jednou v noci rozebrala šicí stroj Singer, ještě dnes ho má moje dcera, a provazy ho svázala dohromady. A potom ho přenesla přes hranice jako batoh. Pořád něco nosila přes hranice. Byl jsem sám doma. Samozřejmě už pak měla strach, že se mi může něco stát, než se vrátí, ale tak kousek po kousku přenesla přes hranici. Do dneska tady máme některé věci, jako například skleničky nebo hrnečky z domova, věci plné vzpomínek.

Na kontakty s Čechy si nevzpomínáte? Kromě pohraničníků?

V našem kraji bylo jen málo lidí, kteří měli kontakt s Čechy. V Pile byla například jistá rodina Dietlů, která měla dobrý vztah k Čechům. To jsem se ale dozvěděl až tady. U nás v Pile bylo všechno německé. V Lučině byli čeští pohraničníci. V roce 1918 po vzniku Československa byli odstraněni Němci z úřadů a nahradili je Češi. Tím

se tento kraj zčásti zalidnil Čechy. Když přišel Hitler, tak to udělal znovu obráceně: Hitler Čechy z úřadů opět vyhodil a úřady obsadil znovu Němci. V roce 1945 obsadili úřady znovu Češi.

Přirozeně také školy. Potom už nic německého nebylo?

U nás byly jen německé školy, v Lískovci a v Lučině. V Lučině byla tříletá škola a učitelé byli Němci. V Lískové byla postavena jedna česká škola, ta byla pro 5 českých žáků, děti úředníků. Chtěli přesvědčit Němce, aby chodili do české školy. Vlastně chtěli, aby se mluvilo jen česky.

Naše rodiče si neuměli vůbec představit, že to tak zůstane. Moje matka pořád myslela, že se zase vrátí, protože to prostě nejde, aby nám všechno vzali a tam na druhé straně už to dál nepokračovalo. Například byl jeden člověk, který pocházel z Lučiny, ten po odsunu přišel do Bádenska. Pokusil se co nejdříve dostat do Treffelsteinu. V Treffelsteinu pak pracoval jako školník a potom pracoval ve Waldmünchenu. A proč odešel z Treffelsteinu do Bádenska? Jen proto, že si myslel, že až zase bude možné vrátit se do Čech, tak se odsud rychle dostane přes hranice.

Jak Vám bylo, když se po roce 1989 otevřely hranice? Jaké pocity máte nyní? Jezdil jste hned za hranice častěji?

Moje manželka a já jsme jezdili v roce 1990 nejdříve na české hranice u Waldmünchen Hölle nebo na druhou stranu do Lískové. Tam jsme museli nechat auto. Přes hranice se mohlo na kole nebo pěšky. Řekli jsme si, podíváme se, jestli najdeme Pílu nebo Lučinu. Před tím jsme sem vůbec nesměli. Nemohli jsme naši obec vůbec navštívit, protože to bylo hraniční pásmo. Přímo u hranic byla všechno uzavřené. Takže jsme vyrazili bez mapy, beze všeho, věděli jsme jen přibližně směr. Šli jsme do Nemanic, přes Nemanice až do Mýtnice. Potom dole uviděla moje žena Černý potok. Dříve to byla hraniční řeka. Do roku 1708 patřily Lučina, Píla a Lískovec, tedy region, kde jsem se narodil, k Bavorsku. Později vlivem určitých okolností, války o španělské dědictví, připadly Česku. Pak jsme šli dál přes jedno místo, a sice přes Mýtnici. To už jsme brzy viděli cihly a sklep, do kterého vedly schody. Domy už tu nestály. Pak jsme přešli přes Černý potok a já jsem věděl, že jsem doma. Nalevo byla naše louka, na které jsem si jako dítě hrával. Dříve jsem odtud vídal červené střechy Mýtnice. Na to jsem si vzpomněl.

Ano, to bylo poprvé. Člověk nevěděl, jestli tam někdo je anebo jestli nás někdo zastřelí. (žena pana Laubmeiera)

Předtím, když jsme byli na cestě, zastavilo u nás auto a řekli nám: „*Budte opatrní, Češi jsou v lese atd.*“ Ale to už byl rok 1990.

Ano, v srpnu. Ale ti lidé přeháněli. Češi už nikomu neubližovali, naopak. Přišli jsme pak do Píly – už jsem na to nemyslel – pak vzhůru až do Bärenlohe, dříve žili v našem

kraji medvědi, proto se tento kraj nazýval Bärenlohe (Bär německy medvěd). Potkali jsme dva pohraničníky se dvěma psy, každý ze psů měl náhubek, těch jsem se zeptal na obce.

Ani jsme nevěděli, jak se to místo nazývá česky. (žena pana Laubmeiera)

Pak jsem se jich zeptal, jestli nevědí, kde je Pila. Jen zavrtěli hlavou. Potom jeden řekl: „*Napravo Badorf, nalevo Lučina.*“ To věděli německy. Poděkoval jsem a šli jsme dál. Prošli jsme Lučinou, pak jsme uviděli zříceninu. To byl zámek. V tomto zámku musela moje matka krátce před odsunem ještě podepsat, že nevlastní žádné zbraně. Otec chodil na hony, proto měl zbraně. Ale matka je zabalila a hodila někam do studny. Kostel tu už také nebyl, zůstala jen podesta sochy Jana Nepomuckého a lípy před ní. A když jsem uviděl hřbitov, tak jsem se rozplakal.

Vzpomněl jste si na dřívější časy?

Hřbitov měl postranní vchod. Tam a potom napravo dopředu se mnou jednou šla moje matka. Stáli jsme před hrobem, ona se modlila a po modlitbě řekla: „*Podívej se, chlapče, kdyby něco, tak tu leží tvůj bratr.*“ Hledal jsem ten hrob, ale do dneška jsem na tom hřbitově nenašel jméno Laubmeier. Ale našli jsme hrob prarodičů z matčiny strany. Postavili jsme tam také náhrobní kámen. O ten hrob se staráme dodnes.

A jak to bylo dál po odsunu?

Po odsunu jsme přišli do Domažlic, nebo do jiného tábora, potom do tábora ve Fuhrtu im Wald. Tam nás odvěšili, dostal jsem zdravotní průkazku nebo či podobného, a odtud jsme šli do Zwieslu nebo Regenu, zase do tábora. Víím jen, že jsme byli velmi často na cestách, s jedním kufrem, bylo horko. Jako malý chlapec jsem občas už nemohl jít, tak jsem žádonil, abychom si odpočinuli. Když jelo nějaké auto, pokoušel jsem se ho zastavit, ale žádné nezastavilo. Tak jsme přišli do Zwieslu. Dobře si vzpomínám, že nejhorší pro mě bylo stát s miskou, abych dostal sběračku bramborové polévky nebo „eintopf“. V každém případě mi to nechutnalo. Jednou přišel bratr s potvrzením od naší tety, že pro nás uvolnila pokoj v Treffelsteinu. Tam jsme pak šli, ačkoli ona sama měla 9 dětí. Bylo tam těsno, ale měli jsme ubytování.

Byla situace lidí, kteří bydleli v Treffelsteinu velmi podobná té vaší na druhé straně, anebo byli chudší či bohatší?

To nedokážu říct.

Vy jste ale nebyli cizinci, nebo jste měli pocit, že jste cizinci?

Ano.

Takže jste opravdu měli pocit, že jste cizinci?

Tak se s námi zacházelo. Byli tam duchovní, ti dokonce hlásali z kazatelny, že je to trest boží za to, že jsme se toho účastnili. Ale z jakého důvodu teď úplně nemohu pochopit.

Stalo se dokonce, že tam na jednom statku žil sedlák, se kterým otec dříve obchodoval s dobyt看em. Ten byl také často u nás v obchodě s potravinami a v trafice. Kupoval si tabák a přitom obchodoval s dobyt看em. Potom jako sedlák v Treffelsteinu uviděl mojí matku a pokoušel se jí vyhýbat. Ona musela u něho žebrot o půl kila brambor. Lidé se od nás distancovali.

Jezdíte nyní občas do Česka?

Dá se říct pravidelně.

Dá se říct každý týden (Paní Laubmeierová).

Spolupracuji nyní s panem Procházkou, který napsal knihu o zaniklých obcích, na odkrytí kostela v Lučině, podezdívka je již odkrytá.

To je Čech?

To je Čech, žije v Domažlicích.

A Váš vztah k Čechům?

Velmi dobrý. Dokonce tam máme přátele. Například paní Schöntagová, rozená Bretlová. Ona jezdí do Řezna, když tam jsou vánoční trhy. Byly jsme před nedávnem na pohřbu její matky.

Otevření hranic pomohlo znovu udržovat kontakty. Dříve se to vůbec nemohlo.

Pana Procházku jsem poznal v Pile v roce 1990/1991 v zimě. Zeptal jsem se někoho, kdo tam zrovna pobíhal, jestli se tu vyzná. On je velice aktivní v naší oblasti a hodně o tom ze svého pohledu napsal, také hodně vyhledal v muzeu a archivech.

Jakým jazykem se s ním bavíte?

Německy, já umím jen německy.

A on?

Dorozumívali jsme se rukama a nohama různými znaky. On přece jen trochu rozuměl. Dal mi svoji adresu do Domažlic. Potom jsme se dlouho neviděli. Potkali jsme se zase v archivu v Horšovském Týně a od té doby jsme pořád v kontaktu. On potom napsal knihu „Putování po zaniklých místech Českého lesa. Domažlicko“. Tu knihu mi daroval.

My se také setkáváme jednou za měsíc v Horšovském Týně a organizuje to paní Maurerová. To je v kulturním domě v Horšovském Týně. Jde o setkání pozůstalých Němců. My tam také jezdíme a setkáváme se. Občas tam jsou i Češi.

A jsou v Čechách ještě pozůstalí Němci?

Ano, například když nějaká žena byla provdaná za Čecha, tedy lidé ze smíšeného manželství.

A umí ještě německy?

Ano. Ale jsou mezi nimi někteří, co neumí. Bylo to tak, že Češi při třetím odsunu zpozorovali, že v pohraničí vzniká vakuum, chybějí lidé a také v hornictví všude chyběli lidé. Tak zastavovali vlaky na hranicích, procházeli vlakem a vybírali ty nejzdatnější, bylo jedno, zdali jsou to ženy nebo muži, a posílali je zpátky do Československa, tehdy to bylo ještě Československo. Většina z nich musela pracovat v dolech nebo jen zřídk v zemědělství, v kolchozech. Různí Němci tam museli zůstat, v Pile, Lučině nebo Mýtnici. Museli pást dobytek. Ale většina v roce 1947/1948 uprchla, protože zjistili, že jsou opravdoví otroci. Museli by z pohraničí pryč a pracovat v kolchozech. To už by měli jen českého předáka a to nechtěli. Tak najednou utekli přes hranice, ačkoli Češi si je tedy chtěli nechat.

Škoda, že staří lidé všechno nese-psali. Sice hodně vypráví, ale člověk to zapomene.

Jaroslava Císlarová

Paní Císlarová se narodila v roce 1927 v Mantově a prožila zde celý život. Mantov byl původně dvorcem chotěšovského kláštera, později získal samostatnou správu obce a od zhruba 50. let spadá pod správu Chotěšova. V 19. století byly v Mantově a okolí otevírány uhelné doly, což vyvolalo výraznou poptávku po nových pracovnících. Práce v dolech byla nabízena i Čechům přicházejícím z vnitrozemí, a došlo tak k zásadnímu nárůstu obyvatelstva a ke změně národnostního složení. V roce 1843 žilo v Mantově zhruba 267 obyvatel a v roce 1910 pak již 1147 s tím, že zhruba pětinu tvořili Češi. Po válce došlo k vysídlení německých občanů (i část rodiny paní Císlarové i jejího manžela) a do obce přišli noví obyvatelé ze Slovenska a vnitrozemí.

Prarodiče paní Císlarové byli Češi a přistěhovali se do Mantova v pol. 19. století z jižních Čech a z Rokycanska. Otec paní Císlarové byl celý profesní život zaměstnán na šachtě v Týnci a společně s manželkou zajišťoval obživu rodiny i obhospodařováním zemědělské půdy a chovem domácích zvířat. Především díky matce paní Císlarové a jejím organizačním schopnostem hospodářství prosperovalo a rozšiřovalo se. Rodina paní Císlarové zůstala v Mantově i během druhé světové války. V padesátých letech pak rodiče museli vstoupit do jednotného zemědělského družstva a vazba na rodinné hospodářství zanikla. V současnosti na zemědělskou tradici navazuje vnuk paní Císlarové, který ve volném čase chová malé množství hospodářských zvířat a obdělává hektar zemědělské půdy.

Paní Císlarová do svých 11 let navštěvovala českou školu a při okupaci Československa musela nastoupit do školy německé, neboť Mantov nebyl součástí Protektorátu Čechy a Morava. Po zabrání Sudet pak úspěšně složila přijímací zkoušky na gymnázium v Plzni, avšak nezískala od obce propustku opravňující překračovat hranici Protektorátu, a nemohla tak studium začít. Po válce se jí podařilo vystudovat obchodní školu v Plzni a celý profesní život pracovala jako účetní, nejdříve v Plzni, poté v jednotném zemědělském družstvu v Mantově a nakonec v družstvu v obci Vstíš.

Rodina paní Císlarové má žijící příbuzné v Německu a jako zástupkyně původních obyvatel je trvale v kontaktu s německými rodáky, kteří již od 70. let přijíždějí na návštěvy obce.

Jmenuji se Jaroslava Císlarová, narodila jsem se tady v Mantově v roce 1927 a zůstala jsem tady dodnes.

Moji rodiče se tady taky narodili. Ale moji prarodiče sem přišli, a sice už v 19. století. Tady se otevíraly šachty. Ve Zbůchu byly velké šachty, tady v Mantově byla taky šachtička. Tenkrát jich tady bylo víc. Přišlo sem hodně lidí z okolí. Jeden můj dědeček přišel z jižních Čech a pracoval tady jako horník. A druhý dědeček, matčin otec, přišel z Rokycan.

Ženy tenkrát nechodily do práce, že, tak si, alespoň tady na venkově, pořizovaly trošku domácího zvířectva a políčka a pomalu při tom začínaly hospodařit. To většinou dělaly ženy.

Tady v Mantově se moji rodiče seznámili, takže tady zůstali. Otec byl kovorolník: chodil na šachtu, ale přitom měl hospodářství. A postupně ho trochu zvětšoval. Měl celý život noční směny, takže ráno chvíli spal, pak jel na pole a matka se starala doma o dobytek a pracovala na poli.

Dědeček, když sem přišel, tak stejně jako většina dalších horníků bydlel v „kasárnách“. To šachta postavila „kasárna“ a jsou tu dodneška, i když už v hodně špatném stavu, tady přímo v obci na křižovatce. Teď je opravují. Ale celá osada, tady asi půl kilometru za námi, to byla samá „kasárna“ pro lidi. Tam se ještě narodil i můj otec. Ale to si představte, že tam měli jednu velkou místnost a jenom jednu malou chodbičku. Každý měl hodně dětí. Můj otec byl z pěti dětí. No a můj děda si potom postavil domek tady nedaleko a měl tam už malé hospodářství. Jenomže to už bylo potom mému otci malé a moje matka chtěla zahradu, tak začali v roce 1936 stavět.

Žili jsme tady v Mantově. Bylo tu hodně Němců. Řekla bych možná víc než Čechů. Čeští horníci tu byli, ale českých zemědělců tu bylo jenom několik málo. Já nevím, i když jsem byla dítě, tak jsem ani necítila nějakou nenávist. Ani moji rodiče, stýkali se normálně se všemi. Uměli německy, protože tady vlastně do první světové války bylo Rakousko-Uhersko, tím pádem moji rodiče museli chodit do německé školy. V Chotěšově nebyly české školy, jenom v Nýřanech. Jinak Češi žili mezi Němci už odmalička, nepřišlo jim to. Uměli německy, protože museli chodit do německé školy, a doma se mluvilo česky. A vlastně tady nikdo ani divně nekoukal, když tu byla smíšená manželství. A těch tu bylo hodně.

Můj otec měl čtyři sestry, on byl nejmladší z dětí. Dvě jeho sestry si vzaly muže z německé rodiny. Doma s rodiči mluvili česky, nevím, jestli prarodiče uměli německy, ale přišli sem z českých krajů, takže před tím neuměli nic. Takhle se prostě tehdy žilo v každé obci. Češi, Němci a hodně smíšených manželství. Potom, už za první republiky, záleželo na tom, kdo byl v rodině silnější. Někteří posílali děti do české školy, někteří do německé. Záleželo na tom, jak si to kdo z rodičů prosadil.

To je zajímavé. Takže u vás se přirozeně prosadila čeština.

Moji rodiče byli oba dva z českých rodin.

Právě, tam nebylo co prosazovat.

Tam nebylo co. Ale třeba muž jedné z mých tet si pro děti prosadil německé školy, tak chodily do německé školy. Ale my jsme se v české škole učili od třetí třídy němčinu a v německé škole zase češtinu. Moje sestřenice vždycky říkala: „Ty na mě mluv česky a já na tebe budu mluvit německy,“ protože se chtěla zdokonalit v češtině. A později, až za mnoho let, nám to přišlo vhod. Tak takhle jsme tu žili. A pokud se týká těch různých oslav a tak: Já už jsem potom chodila do té nové školy, která se postavila po první světové válce.

Tu školu postavila Pošumavská jednota?

Ta postavila Český dům v Chotěšově, dneska se mu říká Národní dům. My jsme sice byli tenkrát samostatná obec Mantov, ale v Chotěšově byly školy, byla tam pošta, všechno. Pošumavská jednota tam taky byla. V Českém domě jsme vystupovali. Ve škole jsme leccos nacvičovali, když byly různé oslavy, Masarykovy narozeniny, plesy. Bylo tady poměrně dost akcí.

Za prací se tedy jezdilo do Zbůchu na šachtu. S tím, že tady v Mantově byla také malá šachta?

Tady v Mantově, kousek pod námi, je to ani ne kilometr, byla šachta a v té bylo nejlepší uhlí tady v okolí. Dělal tu dokonce brikety. A tam ve Zbůchu bylo normální černé uhlí, ale taky pěkné. Tam pracoval můj otec. Dojíždělo se tam na kole. I z okolních vesnic, tady kolem do kola, i dost z daleka jezdili všichni mužští na kole. Tenkrát nebylo žádné spojení. Ve Zbůchu byly poměrně velké šachty a slušně se tam vydělávalo. V Chotěšově byly taky po první světové válce postaveny Slovany – od hřbitova doprava, až nahoru na kopec a až dozadu – to byla dřív pole. Horníci tam začali stavět a šachta jim dokonce pomáhala, leccos jim poskytovala a i finančně přispívala. Takže celé Slovany byly postaveny hned po první světové válce.

To se dost nelíbilo Němcům, kteří tady žili, hlavně v Chotěšově. Tady v Mantově to ani tak nebylo, tady to bylo klidnější. V Chotěšově, tam už začalo trochu víc prosakovat to henleinovství. Měli tam potom i různé spolky, před rokem 1938, tedy spíš o několik let dřív. Už ze začátku se jim nelíbilo, že šachta takto podporuje horníky. Nelíbilo se jim, že obec roste a hlavně, že sem přichází víc a víc Čechů. Německá škola byla tehdy totiž mnohem silněji obsazena než česká. Německá škola měla všude dvě třídy, v každém ročníku, kdežto česká jenom v jednom ročníku.

A vy jste měla sourozence?

Měla jsem bratra, ale ten přišel po válce o život.

Kolik žilo v Mantově před druhou světovou válkou vlastně lidí?

Poměrně dost. Dneska je to 500, ale já to měla někde napsané a našla bych to, ale musela bych to hledat. My jsme s manželem asi tak před deseti lety překládali kroniku a ta byla strašně zajímavá. To bylo už od doby, kdy se zakládal klášter, to už je 800 let. Dříve kroniku psali faráři a potom, brzy po válce, vyšel zákon, že musí každá obec mít kroniku. Tak byl na obecním úřadě pověřen tajemník, aby vedl kroniku. Tento tajemník, i po první světové válce, byl většinou německý. Ale on tady byl i německý starosta, ale byl to opravdu dobrý starosta. Ten tajemník tedy psal kroniku, kterou jsme my s manželem před deseti lety překládali. Tento tajemník to vybíral z historie, z kronik, které psali faráři v klášteře. Podle nich tady bylo hodně Čechů, byly tam celé seznamy českých jmen lidí, kteří zde žili, řemeslníci všech možných řemesla, i soudce tady byl. Ale pak, za různých válek, byl tu i mor a všechno možné, lidé umřeli. Opati, kteří byli většinou Němci, sem začali brát lidi z Německa, řemeslníky a rolníky, a takhle se to tady hodně poněmčilo. Byla strašně zajímavá práce překládat tu kroniku. Byla tam úplně vyjmenovaná jména a byla to česká jména. A podle těch českých jmen se přezdívalo i některým hospodářstvím. I když tu pak už žili Němci.

Takhle se to tu tedy poněmčilo. Potom sem však zase přišli čeští horníci, tak to tu pomalu začalo být víc české. Tady v Mantově si horníci většinou postavili vlastní domky. Ve směru na Stod byla taková malá osada, samé malé hornické domky. I tady ve vsi, kde bylo místo. Jenomže pak přišel rok 1938 a nám zavřeli školu, okamžitě ten den. To jsem jezdila do Stoda do měšťanky. Okamžitě nám ji zavřeli a museli jsme do německé školy. Nikdo se neptal, jestli umíme nebo ne. Já jsem trochu uměla, protože my jsme se německy učili od třetí třídy, ale ti, co byli mladší než já, pro ty to bylo zlé. Měli jsme mladou učitelku, která byla dost nacionalistická a začala nám dávat německá jména. Já jsem Jaroslava a to nešlo předělat. To nenašla, tak to musela nechat. Ale třeba moji sestřenicí přejmenovala, a i další děti. Po roce mě rodiče chtěli dostat na českou školu. V roce 1938 odtud taky hodně lidí odešlo, i kvůli dětem. Třeba moje teta měla dospívající dcery, jedna už studovala v Plzni, druhá tam šla dělat zkoušky a čekala, až dostane vyřízení. Strýček dělal tady dole. Ta šachta už byla zavřená, ale byla tam jiná továrna, říkali jsme tomu „metálka“, správný název už si nepamatuji. Tavily se tam taky peníze, staré české peníze, ale i různé věci. Ti také šli odtud pryč, než to zabrali Němci. A takhle šlo hodně Čechů, takže nás tu zbylo poměrně málo. Ti, kteří tu měli domky nebo zajištěnou práci, nešli. Moji rodiče tu měli čerstvě postavené hospodářství a dluhy, tak samozřejmě odejít nemohli. Po roce teta z Plzně přijela tady na hranice, které byly mezi Zbůchem a Líní, rodiče mě k těm hranicím odvedli a mě jako dítě pustili přes hranice. Já jsem jela s tetou do Plzně, kde jsem dělala zkoušky na gymnázium a byla později přijata. Jenže jsem potom nedostala propustku. To záleželo na obci, jestli dá propustku nebo ne. Já jsem tam jezdit nemohla, tak jsem musela dál chodit do školy tady. Když jsem tady dochodila, tak jsme nesměli ani do německé měšťanky. Potom za války musela být všechna děvčata, i německá, nasazena. Vlastně německá děvčata, pouze pokud nechodila někam do školy. Pokud ano, tak mohla studovat. Ale na rok se muselo někam, říkali tomu „povinný rok“. Já jsem mohla zůstat doma, protože za války bylo málo lidí v zemědělství. Tak jsem nemusela nikam.

Kdežto když to byli chlapi, jako třeba mí dva bratřenci z Chotěšova, i když byli vyučení a pracovali jinde, museli do Německa, kde byli nasazeni v továrnách. Pro ty, co pracovali v zemědělství a byli tedy doma, udělali z české školy pokračovací školu. No a tam jsme museli chodit. To bylo ovšem jen tak někdy, ne soustavně. Já jsem šla až potom po válce hned do Plzně, do obchodní školy. To byla soukromá obchodní škola. A pak jsem dělala účetní až do důchodu.

V jednom podniku?

Ne. Napřed, než jsem měla děti, jsem byla v Plzni v jednom obchodě. A pak jsem byla tady v Mantově v družstvu. Ale potom později se začala družstva slučovat a naše družstvo bylo začleněno do statku. Proto jsem šla dělat účetní do Vstiše. Tam jsem byla do důchodu.

Jaké byly Vaše povinnosti v hospodářství?

Záviděla jsem ostatním dětem, že přišly domů a mohly si hrát. Já jsem třeba přišla domů a řekli mi: „*Vezmi si romulrechen*.“ My jsme tomu tak říkali, to je německé jméno „romulrechen“. „Rechen“ jsou hrábě a to „romul“ znamenalo veliké. Když bylo posekáno, postavené budky, tak já musela vzít ty veliké hrábě a jít na pole a třeba až támhle do Losiny a celé pole hrbat. Protože se šetřilo, tak se ještě shrabaly klasy a ty byly pro dobytek. Když se sekalo, tak jsem musela také pokládat povřísla. Zase ale moji rodiče nebyli takoví, aby mě zneužívali. Lehkou práci ano nebo doma potom domácí práci. Pak jsem musela, když už jsem vyšla školu, dojit nebo krmit, prostě všechno, co v hospodářství bylo. Pak za války k nám přišla jedna paní, která měla malé dítě. Byla to Němka, přivádala se sem a její muž narukoval. Bydlela u tchýně a chtěla mít vlastní byt, tak k nám přišla, jestli by jí naši nepronajali kuchyň a pokoj tam, kde byl výminek. Tam bydlel děda, než zemřel. Tenkrát byla každá koruna dobrá, tak jí to pronajali. A ta paní byla zvyklá dělat u sedláka. Ona měla macechu z domova, takže jí dali hned po škole dělat. A teď měla maličké dítě a vždycky říkala: „*Pojď, vezmi si tu maličkou*“, ještě byla v kočárku, „*já půjdu místo tebe dělat na pole*.“ Já jsem byla ráda, že ano, mohla jsem si číst. Tím jsem o nějakou těžkou práci přišla, to bylo pro mne plus. Ona byla s námi, byla taková hodná. Potom s námi jedla, byla ráda mezi lidmi, tak šla hned ráno s našimi třeba na pole a s námi se najedla. Teď když byly hranice otevřené, tak sem jezdila skoro každý rok i se svým mužem. Prostě byli rádi, že ona takhle vlastně měla snazší život, když my jsme s ní nedělali žádné rozdíly nebo ji nevyužívali, že?

A její muž se tedy vrátil na konci války?

Byl v zajetí v Praze. Dostal se do zajetí a tu holčičku neviděl už několik let. Moje matka ji po válce vzala do vlaku a jela s ní do Prahy. A nařídila jí, že nesmí mluvit, protože ta holčička neuměla nic česky. Bylo jí asi pět let. Tenkrát to bylo zlé, když někdo mluvil ve vlaku nebo někde německy. Tak to dítě mlčelo až do Prahy. No to víte, on byl šťastný, že ji viděl. Byla to jejich jediná dcera. Víc dětí už potom neměli. A oni si toho vážili, že takhle s námi byli, a jezdili sem opravdu často a vždycky přivezli věci, které

tam byly. Tady nebylo po válce ještě dlouho nic, jak v potravinách, tak v oblečení, to se nedalo srovnat, co bylo tady a co tam, tam se všechno rychle zvedlo.

Jak jste trávili volný čas?

V zimě, když nebylo tolik práce, se dralo peří. Vždycky přišli známí, ty ženy, začalo se odpoledne a dralo se do noci. Tam se semlelo všechno, politika a co je nového v Protektorátu, že, anebo ti známí, kteří šli pryč. Chodilo se do domácností, kde měli husy, ale jenom tady Češi mezi sebou. Tak veliké přátelství to nebylo, aby se chodilo i do jiných rodin.

Válka tedy místní Čechy a Němce odcizila?

Tady v obci žádné národnostní třenice nebyly. Možná až těsně před tím zábořem bylo trochu něco slyšet. Třeba tady blízko nás byl dům, říkalo se mu vila. Bydlel tam důlní, pod kterým dělal můj otec. Ten dělal později za války starostu. Otec i on byli myslivci, a byli pohromadě v mysliveckém spolku. Byli tam Němci a Češi a byli pohromadě a nic prostě nebylo. A ten štajgr vždycky řekl: „*Pane Horák, půjdeme dneska?*“ A můj otec, místo toho aby šel spát, tak s ním šel na hon. Měli takový přátelský vztah. Později musel taky do odsunu. Měl dceru, která se hodně stýkala s henleinovci z Chotěšova. Tam ti mladí už měli svůj spolek. Ona se vdala, ale nebydlela tady. Její muž byl narukovaný. Nešli hned do odsunu, museli někam do vnitrozemí k sedlákům a psali tenkrát matce, že pro své dítě nemají botičky a já nevím, co ještě. Tak naše matka šla a koupila a poslala jim to. A jednou, nevím, v kterém roce to bylo, ale to já už měla vlastně děti, to už tedy bylo po padesátém roce, u nás zastavilo auto a ta dcera důlního s manželem se u nás objevili. Jeho jsme vůbec neznali. Přijeli a znovu nám děkovali za to, že jim naše maminka poslala nějaké oblečení pro to dítě. Ten pán dělal nějakého zástupce v továrně a jezdil z Německa do Nejdku, a od té doby se sem vždycky zajížděl na nás podívat. Naši matku tam i pozvali a dlouho jsme s nimi měli písemný styk. Tak vidíte, že tu nebyla nějaká nenávist. Ti lidé tady vyrostli a znali se odmalička. S nikým se nikdy nehádali.

A jak probíhal v Mantově odsun Němců po válce?

Nebylo to pěkné. Ošklivé bylo, že odsunutí si s sebou směli vzít jenom padesát kilo. To museli přinést dolů do hospody. Tam byli nějakí lidé, kteří sem přišli a kteří s nimi neměli žádnou vazbu. Ti sem přišli a věřili všemu, co se jim napovídalo, té propagandě. Přišli sem a neměli nic. My říkali, že měli jenom pár věcí v kufříku. Vyházeli jim všechno, co měli, a plno věcí jim ještě z těch padesáti kil sebrali. Anebo když ten den, kdy byl odsun, museli Němci postavit své věci ven před vrata, tak i tam jim to Češi ukradli. Takže někteří potom měli špatné vzpomínky.

Oni si tady postavili domky, a teď museli odejít a všechno tu nechat. Copak se vám vejde do padesáti kil? Vezmete si ty úplně nejnnutnější věci, že ano. Já jsem k tomu nepřišla, i když už jsem byla dospělá, ale slyšela jsem ledacos. Můj muž mi vyprávěl, že někteří s nimi jednali strašně ošklivě. Potom si někteří mysleli, že všichni Češi

jsou takoví, ale nebyli. Ti, co tu vyrůstali a znali se s těmi lidmi, tam to bylo jiné. Podobné to bylo, když nám brali dobytek, když se zakládalo družstvo. To leckdo oplakal. A to už si dělali Češi navzájem. A potom vlastně taky. V družstvu ze začátku zastávali funkce lidé, kteří sem přišli a kteří neuměli ani moc hospodařit. Proto to bylo všelijaké. No a lidé, kteří šli do odsunu, tam museli nechat domek, taky nábytek, všechno, co nemohli pobrat. Bylo to špatné. Mohlo to být uděláno trošku mírněji. Ale je pravda, že tohle všechno zavinilo Německo. Ta válka to zavinila. Ale mohlo se s nimi jednat trochu lépe. Ale to záleží vždycky na lidech.

V některých místech, podle dostupných pramenů, byla první fáze odsunu opravdu velmi divoká?

Ano, ano. Ale tady to tak úplně strašné nebylo. Můj otec je taky vozil s koňmi do Stříbra (do sběrného tábora, pozn. autora). Měl koně a žebříňák. Ale oni byli rádi, že když už je to takhle, že je veze alespoň známý, že to bude v pohodě. Jeden mladý chlapec u nás potom, když už jsme měli víc polí a on ještě nešel na vojnu, jezdil s koňmi. Pomáhal u nás, aby měl nějakou práci, protože měl jen matku. Když pak šli s matkou pryč, říkal: „*Nechte mě jet celou cestu.*“ Nemůžu říct, že by se přímo na nás někdo z Němců hněval, i když je tam otec takhle vozil. A potom později, v roce 1965 se trochu otevřely hranice. Když sem začali jezdit, hodně se jich na nás přišlo podívat. Podívat se prostě na svůj bývalý domov. A vozili sem děti, známé a ten vztah byl pořád pěkný.

Někteří Němci tady po válce zůstali?

Zůstali. Horníci do odsunu nemuseli. Někteří ale šli, pokud měli děti, prostě proto... Bylo to asi tak, jako když Hitler zabral nás. Když potom byla zase republika, tak nemohli jít ani do učení. Německé školy se pak hned zavřely. Museli do české školy, ale do učení ze začátku nemohli. To až později. Děvčata musela jít dělat do statku. Raději tedy, když měli dospívající děti, tak ti horníci šli. Několik hornických domků tu tím pádem zůstalo prázdných, tak se tam taky nastěhovali přistěhovalci. Ale to je následek války. To, co dělali za války Němci, bylo zlé a vědělo se o tom. Němci tomu nechťeli věřit a někteří to ani nevěděli. Tohle byl potom následek, to se nedá nic dělat. Bylo to zlé, ale nedá se nic dělat. Dneska jsou z jejich dětí, které tu zůstaly, už Češi. Někteří už ani neumějí německy. Taky se zase udělala smíšená manželství.

Koncem války sem přišlo taky hodně Němců ze Slovenska z Handlové. Když tam Rusové pokračovali, tak ti Němci utíkali. Byli to většinou horníci, a tak je dopravovali sem a hodně jich šlo taky dál na západ. Kolem Chebska jich prý bylo taky dost. Tady zůstalo taky hodně rodin a ty už jsou dneska počestěné. Dělají se tady dokonce každý rok maškarní průvody. Ti, co přišli z Handlové, ne ti původní, ale jejich děti, chodí v původních krojích, co tam měli. Nevím, kde je sebrali. Jeden hraje na harmoniku a chodí taková skupina s těmi maškarami, ale trochu samostatně. U každého zahrají a ženy musí proběhnout mezi měchačkami. To se vám tu drží do dneška. A že už je to tolik let. Přišli sem už za války.

To jsou masopustní průvody?

Ano, tady je to pořád silné, na rozdíl od Chotěšova, kde už léta není nic. Těm z Handlové jsme vždycky říkali „Slováci“. Už jsou vyměnění, je to už teď druhá nebo třetí generace. Ale pořád to drží.

A Mantov i po válce zůstal samostatnou obcí?

Ano i po válce byl samostatný, až později se obce slučovaly. Bylo to tak lepší, protože ze začátku tady starostu dělali ti, co sem přišli, a to nebylo dobré. Dneska už to není, co to bývalo dříve.

Dnes je to lepší nebo horší?

Horší. Teď už se lidé tak nestýkají. Ani se tak nekamarádí. Dříve v obci každý každého znal. To už není. Žije se jinak. Víte, oni sem přišli lidé, kteří nebyli dobří, tak nemělo smysl se s nimi nějak víc kamarádit. Když to byli slušní lidé, tak zapadli. Ale někteří tedy ne. Jejich děti už jsou jiné. Ty už tady vyrostly a mají k obci trochu vztah. Ale přece jen ne takový, jaké to bývalo. Dřív si každý své obydlí opravoval. Každý rok před poutí, to byl zvyk, se bílil domek. Zametala se silnice. My jsme u nás měli poměrně velký dvůr, který jsem musela každou sobotu zametat. To už se dneska nedělá. Dneska, kdybyste někomu řekl, aby před svým domem zamezl silnici, tak bude říkat: Co je mi do toho? Ti, co sem přišli, nebyli zvyklí si domek opravovat. Taky nebyl materiál. Nebo bílit, takových bylo málo, kteří to udržovali. Někteří tak prostě nezapadli. Dneska už jsou ti, co přišli, většinou mrtví. Jsou tu jenom jejich děti. Teď už je to přece jenom jiné, ale pořád jsou tu tací, kteří na všechno kašlou a jenom by všechno chtěli. Byli zvyklí, že všechno dostali skoro zadarmo.

Myslíte, že ty domy dostali zadarmo?

Strašně lacino.

A to se projevilo?

Určitě, tolik si toho nevážili a nebyli zvyklí. Byli zvyklí jít do práce a přijít z práce a být hotoví. Měli jsme tu jednoho, dělal dokonce ze začátku předsedu. Už nevím, jestli dělal na statku nebo jinde. Chtěl jenom harmoniku, sednout si do hospody a nic. Říkal: „*Až bude komunismus, nedostaneme žádné peníze, nemusíme je mít a dostaneme všechno zadarmo, všechny potraviny.*“ Prostě si myslel, že bude všechno mít. Jeho žena musela dít, skutečně dít, krmila krávy a musela dělat na poli. Ale on byl takový, že nic nedělal, ale chtěl všechno. I jeho syn, dělal v družstvu, je do dneška takový. Někteří takoví byli, taky potom dopadli všelijak. Někteří přišli a zapojili se. Skutečně, nebylo to tu zas tak zlé, jako to bylo dál v pohraničí.

A vy jste jezdila do pohraničí?

Moc ne, vím to z doslechu. Po válce jsme jezdili na Šumavu a viděli jsme, jak to tam dopadlo. Ti lidé utekli. Hodně se o tom mluvilo, jak odtamtud utíkali. Zabrali to tam, jenomže nebyli zvyklí dělat. Zabrali většinou hospodářství a tam se dělat musí. Viděli

jsme taky různé filmy. Když v tom žijete a děláte v tom a potom to vidíte zfilmované... Mně se ty filmy nelíbily, protože nebyly pravdivé, neukazovaly reálný život, byly moc idylické. Možná to někde tak vypadalo, ale nevím. Ti lidé tam přišli a nebyli zvyklí pracovat. To musíte o zemědělství vědět, dobře naplánovat, co kam přijde, co musíte udělat, co patří do pole, co potřebuje dobytek. To je jedno s druhým. Když to neznáte, tak to dopadne špatně. Dobytek tam umíral. Ono se to stává ještě dneska, že tam jsou takoví, kteří o to nedbají.

A Vaši rodiče pak vstoupili do družstva?

Museli, to chodili přesvědčovat. Byli tu dva sedláci, kteří nechtěli vstoupit, a oni je zničili. Museli tolik odevzdávat, až jim nic nezbylo. Ti se pak dali taky a taky, jak bylo slyšet, leckde někdo vytrval léta, ale nakonec je i vystěhovali. Po válce sem taky začali chodit lidé a prohlížet si, co by si zabrali. K nám taky přišli.

Vážně?

Nevěděli, že jsme Češi. Přišli a prohlíželi si to tam, tak je otec hnál. Ti lidé sem do Mantova přišli, i když tu Němci ještě byli, protože tam měli dobytek. Od toho nemohli odejít a nechat ho. Měli k tomu vztah. Ze začátku to bylo dobré, protože Češi sem přišli a ti Němci to tam v hospodářstvích museli dělat dál, ale to dlouho netrvalo. Když tihle původní majitelé odešli, tak to už bylo horší, protože až na pár výjimek k hospodářství neměli vztah. Byli tu takoví, kteří třeba dělali na statku i dřív někde jinde. Sem přišli z českých krajů, ale většinou vždycky dělali jenom to, co jim kdo nařídil. Tady když zabrali hospodářství, tak si to musel každý sám rozmyslet a včas všechno udělat. Někteří na to nebyli zvyklí, takže to u nich vypadalo všelijak. Tak takoví lidé byli rádi, když se udělalo družstvo. Sice ta družstva ze začátku byla hodně bídná, strašně málo se vydělalo. A taky někteří odtud zase odešli, protože to prostě nešlo. Nebyli zvyklí takhle soustavně pracovat, protože to znamená ráno brzy začít a večer skončit a od jara do zimy, že.

A vy jste se jako dítě mohla rozhodnout, co budete chtít v životě dělat?

Já jsem hned po válce odešla do školy a pak jsem chodila do práce. Můj otec chtěl, abych byla učitelkou. To nešlo, protože jsem za války nemohla studovat, musela jsem zůstat tady.

A vnímáte to jako křivdu?

Pocit křivdy jsme tady měli všichni, když jsme nemohli studovat nebo se vyučit. Ale potom, když jsem si udělala školu a dělala jsem práci, která mě bavila, tak už ne.

Vám tehdy nedali propustku, abyste mohla chodit na gymnázium?

Nechtěli, aby se šlo do české školy. U mého muže to bylo jiné, ten byl o něco starší. Studoval už v Plzni a taky mu nechtěli dát propustku. Tak nějaký čas jezdil na propustku své švagrové. Jeden jeho bratr si vzal koncem války Němku, která měla propustku, tak ji od ní měl půjčenou. Na jedné straně měl svoji fotku a nějaký čas tak

jezdil. Můj muž byl ze smíšeného manželství, ale chodili do české školy. Má známého, který je odněkud ze severu a taky byli zabraní. Tam je nechali chodit do české školy přes hranice normálně, takže to nebylo všude stejné.

Neměl bratr Vašeho manžela po válce potíže, protože měl za ženu Němku?

On dělal úředníka na šachtě. V padesátých letech, když to bylo nejhorší, ho sundali a musel fárat do šachty. Ne na dlouho, potom ho dali někam do skladu. A to všechno za to, že jeho žena byla z německé rodiny. Děti už taky chodily do české školy. Byli to Češi. Ale v těch padesátých letech to bylo ošklivé. Do funkcí se tenkrát dostali lidé, kteří neměli žádné vzdělání. Tím že byli ve straně, mohli všechno. Rozhodovali o věcech, kterým moc nerozuměli. Možná že ve městech to takové nebylo, ale na venkově to tak bylo hodně.

Pro Vás bylo období po roce 1948 asi hodně negativní?

Dostávali jsme dost často pocítit, že nejsme ve straně. Měli jsme i starosti, když chtěla první dcera na vysokou. Naštěstí to bylo v roce 1968, takže se tam dostala krásně. Nějaký čas to tu bylo uvolněné. V roce 1968 už začalo Pražské jaro, takže to bylo bez problémů. Druhá dcera se tam potom taky dostala, ale to už bylo hodně zlé. Když chtěly děti studovat, museli jste tenkrát mít posudek i z obce, jestli jsou rodiče zapojení, jestli jsou příbuzní v cizině, to všechno se muselo zohledňovat.

A co Vaši rodiče? Byli před 2. světovou válkou nějak politicky aktivní?

Můj otec byl u sociálních demokratů. Když se ale po válce sloučili s komunisty, vystoupil. Byli to vlastenci, pořád to byli Češi, i celou válku. A představte si, co se stalo, když teď po revoluci začali vracet pole. Byl zřízen pozemkový fond a pozemkový úřad a muselo se za tím jít. Já a moje sestřenice jsme se vydaly žádat o vrácení polí v restituci. Musely jsme na pozemkový fond a já pak ještě na katastrální úřad. Úřednice mi tam přinesla takové velké bichle a začala to tam hledat. Dala mi papír, co jsem chtěla, a já jsem to odnesla na pozemkový fond. Pak jsem tam zase jednou šla něco vyřizovat a ta inženýrka mi povídá: „*Ale podívejte se, co vy na tom máte, že vaši rodiče byli Němci.*“ Na dokladu, který jsem přinesla z katastrálního úřadu, bylo razítko. Jak po válce přišli noví lidé, měli každou obec zvlášť a tady bylo hodně Němců, co měli domky nebo hospodářství, a na to dávali razítka. Rodiče to razítko dostali taky. Já jsem říkala, že to není možné. „*Podívejte se, tady je to razítko na tom výpisu.*“ Já jsem říkala, že by se můj otec musel obrátit v hrobě. Potom jsme se ale domluvili, že jsem nic nemusela. Říkala jsem jim: „*Jestli chcete, já vám přinesu kolik chcete podpisů, že jsme byli Češi.*“ Ale jaké chyby se udělaly a co z toho mohlo být. Pro mě to byl docela šok.

Vraťme se, prosím, ještě k Vaším rodičům. Říkala jste, že Váš otec chodil na hon. Co ještě dělali rodiče ve volném čase?

Moji rodiče volného času moc neměli. Otec chodil jediné na ten hon anebo jednou za týden do hospody. Maminka byla zvyklá hodně číst. Za kamarádky měla své bývalé spolužačky, Češky. Trošku se navštěvovaly, ale ne moc, protože nebyl čas. Dokud jsem

chodila do školy, tak když byla nějaká oslava, na které jsme účinkovali, šla se na to matka podívat.

A to chodili Němci a Češi zvlášť?

Jistě. Byl tu Národní dům pro Čechy. Němci, ti měli své restaurace. Byly tu české i německé restaurace. Ale hádky tu nebyly. To možná v Chotěšově, až několik let před zabráním. To už tam bylo napětí a také nejistota. Pořád se čekalo, co bude.

Měli jste třeba rádio?

Poslouchali jsme rádio. Proto se taky vědělo, že kdo z Čechů mohl jít před zábořem pryč, tak šel. Ale těžko se odchází, nechat všeho, že ano. Ale zase když se to vezme, tak dál na západě někteří Češi jít museli. Němci je vystěhovali. To se sem tam taky zaslechlo, ale my jsme to tady u nás nezažili. V Losině, tam potom za války musel jeden sedlák odejít, nechali ho tam, ale vzali mu hospodářství. Tady v Mantově přišel ten důlní, jak jsem vám říkala, k mému otci a říkal: „*Pane Horák, nemusíte mít obavy, tady to nebude.*“

A Losina spadala pod Mantov?

I když to byly malé obce, měla každá svou správu.

Ten důlní pak dělal starostu?

Když už ti mladší byli na vojně, bylo tu málo mužů, tak pravděpodobně z toho důvodu potom dělal starostu. Přitom byl na šachtě. Mantov byl malá obec, nebylo to celodenní zaměstnání.

Jste věřící?

Ve škole jsme měli náboženství, a když nás potom dali do německé školy, tak jsme se tam museli ráno modlit. Tam bylo taky náboženství, potom když už tu byl jen německý farář, a v české škole ne. Já, když jsem tady skončila českou školu, šla jsem do Stoda a už jsem se na náboženství nepřihlásila. Tady v německé škole nás totiž farář nutil každou neděli chodit do kostela. A když jsme potom po neděli měli náboženství, tak se vyptával, kdo byl v kostele a kdo ne. Potom za války jsme s mužem do kostela chodili. I po válce jsme někdy šli do kláštera, byl tam takový malý pěkný kostel, v zimě teplý. Jenomže pak jsme museli přestat, protože můj muž byl učitel, a tak nesměl mít s vírou nic společného.

A třeba rodiče, maminka a tatínek, byli věřící?

Ne, ti do kostela nechodili. Neměli čas, mému otci taky zemřela dost brzy matka. Moje matka z toho důvodu, že její matka byla hodně nábožná a že nechala v hospodářství všechno stát a ležet a sebrala se a běžela do kostela, ať se doma dělo, co chtělo. To moje matka neschvalovala, a proto nechodila. Rodiče nebyli žádní fanatici.

A konaly se tady poutě?

V Chotěšově byly slavné poutě. Vždycky byly velké a slavné. Taky tu bylo biřmování, to jsem taky byla. K biřmování mě rodiče poslali. Ne tedy, že by byli proti víře, ale matka to měla z domova prostě takhle, že její matka třeba zanedbala domácnost a všechno. Když je hospodářství, tak ráno musíte nakrmit dobytek, všechno udělat a vařit pro rodinu. To je potom těžké odejít a být skoro půl dne pryč.

Maminka byla tedy odpovědná za chod hospodářství?

Naše matka se tomu víc věnovala. Taky rozhodovala, co kam přijde, co se musí udělat. Otec se v tom trochu nechal vést. Chodil do své práce, udělal všechno. Ale matka rozhodovala, jaké stroje by bylo třeba pořídit a tak. Byla hodně sečtělá. Zajímala se o to, četla i hospodářské časopisy. Strašně ráda pořád zkoušela nové věci. Dožila se 89 let a dlouho, dokud mohla trochu chodit, pořád aspoň na zahradě něco dělala. Nevím, jak je to možné, ale co vzala do ruky, to jí rostlo, skutečně. A to byl její život, když mohla být venku, aspoň trošku na zahradě, malounko tam plít. Oba dva rodiče se celý život dřeli a oba dva se dožili vysokého věku, otec 88 a matka 89. Přitom byla dvacet let nemocná. Já jsem nemohla jen tak mezi děti, protože jsem musela doma leccos udělat. I když jsem chodila do školy a přišla jsem domů, tak jsem musela leccos udělat. Nemohla jsem být tolik pryč. Ve škole jsem měla kamarádky, kamarádily jsme se po cestě domů. I když jsme za války chodili do školy s německými dětmi, tak jsme s nimi domů nechodili. To jsme chodili jen Češi mezi sebou. S nimi jsme se moc nekamarádili.

A před válkou jste se s německými dětmi kamarádili?

Znali jsme se, ale nekamarádili jsme se, protože oni chodili do jiné školy než my. Doma jsem se ven mezi děti moc nedostala, a když, tak jsem chodila k tetě anebo oni k nám. Já jsem měla šest sestřenic a v Chotěšově bratrance. Ti byli všichni starší než já, tak mě vždycky jenom zlobili. Oni mě museli hlídat, když jsem byla ještě menší, takže dělali samé hlouposti. Se sestřenicemi od otcovy sestry jsme chodily do Chotěšova. Tam byla ta druhá teta s těmi kluky. Vedle byla česká děvčata, ale všichni už trochu starší. S těmi jsme si tam dělali různé hlouposti, voloviny. Ale abychom se víc stýkali s německými dětmi, to ani ne. Znali jsme se, ale protože jsme nechodili společně do školy, tak jsme se nestýkali. Až potom, když jsme chodili do německé školy, tak jsem je víc poznala. Ale nějaké velké kamarádství to nebylo. Možná kdyby nás tu nebylo tolik, ještě před válkou, a taky spoustu těch příbuzných, tak by to bylo jiné. Ale takhle nás bylo dost, protože bratrance z Chotěšova k nám hodně chodili. Mohli se tam vydovádet, když tam bylo hospodářství, všude lezli, sbírali vejce, dělali hlouposti, pili syrová vejce a takové věci. Prostě všechno prolezli a prošmejdili. Jenom jsem si vzpomněla, teta bydlela tady v demoťáku³ a tam vedle nich bydlela německá rodina s jednou dcerou. Když jsem byla u sestřenic, tak jsme k nim často zašli, do té německé rodiny, a tam jsme si hráli. A ta neuměla česky.

3 Jedná se o dvoupatrový dům s malometrážními byty, jehož majitel se jmenoval Demuth. Úpravou příjmení majitele vzniklo označení „demoťák“.

Takže jste s ní mluvili německy?

My jsme se ve škole učili a ve vsi se taky hodně mluvilo. Měli jsme dialekt, kterým se tu mluvilo.

A co sport. Byly v obci sportovní kluby?

Jistě, fotbal. A my Češi jsme chodili do České tělocvičné jednoty a do Sokola. Mě matka dala rovnou, když jsem začala chodit do školy, do Sokola. Měli jsme tu jednu i slet, v Chotěšově na ostrově. Tady vzadu u řeky, tomu se říká ostrov, protože kolem teče na jedné straně řeka, na druhé mlýnská strouha. Tady se pořádál sokolský slet. Mám ještě fotografii. Potom za války tedy ne. Němci měli taky svou tělocvičnou jednotu. Za války toho moc nebylo, protože to měli jiné starosti. Vlastně ti chlapci všichni narukovali. Po válce byl ze začátku zase Sokol, ale potom ho v padesátých letech zrušili. Ale byla tělocvičná jednotka. Tam jsme chodili cvičit a jezdili jsme i na Slovensko. Později pak taky začaly spartakiády. Už předtím ale byly takové menší tělovýchovné slavnosti, tak jsme nacvičovali a jezdili. Dneska jsou tu fotbalisti a jsou mezi nimi jak Němci, tak Češi. Dneska už je všechno sžitě. Bylo tady hřiště, jsou tu taky hasiči. Hasiči tu byli vždycky a byli tam Češi i Němci. To bylo normální.

A jak se v obci slavily svátky, například Velikonoce?

Církevní slavnosti tu před válkou taky byly. Na Velikonoce jsme jako děti chodily v průvodu po obci. Na Bílou sobotu se muselo do kostela, to musely být nové šaty. A potom na různá výročí. Moc si nepamatuji, která to byla. Po obci šly průvody, my jsme museli mít košíčky s lupením a házet to. O Vánocích se šlo do kostela na půlnoční. To se chodí do dneška. Ale tady měli lidé dost jiných starostí. Bylo tu dost zemědělců a tam dole byli i větší sedláci. Pak takhle roztroušení ti malí, horníci, kteří měli kousíček pole, třeba jednu kravku a kozy a nějakou drůbež, o kterou se staraly ženy. Ty, co měly svého málo, musely ještě chodit s nůší pro travu. Chodily na meze nebo krást. Tenkrát ženy nechodily do práce. Tady nebyla nějaká továrna, kde by byly zaměstnané. Některé byly zaměstnané ve statku, ale to málokdo. Většinou se staraly o rodinu, děti, nějakou tu drobnou havěť a musely se ohánět. Dneska chodí ženy do zaměstnání. My tu máme velkou továrnu v Chotěšově, kde je zaměstnáno přes tisíc lidí. Převážně ženy ze širokého okolí. To je dneska docela jiný život. Dneska už ty ženy, mimo tu svoji práci, mají jenom domácnost, nic jiného. Všechno se hrozně změnilo. Změnilo se to s válkou. Za války musely všechny do práce, protože muži nebyli. Tady v Holýšově vznikla muniční továrna. Potom další byla taky u Nýřan a nevím, kde ještě. Ženy musely začít za války chodit do práce. I děvčata, když vyšla ze školy a nešla se učit, tak byla hned nasazena. Takhle si na to zvykly a ono je to pro ženu nakonec lepší, že už není odkázaná na muže. To dělá hodně. Tak už se to vžilo a každá hledá práci. Jsou doma, jen pokud jsou děti nejmenší, a pro větší jsou dneska školky. My jsme měli přímo tady v Mantově českou i německou školkou. Já jsem chodila do české. Ale to nebyly tak velké školky jako dneska. Nebylo tam takové zařízení. Byla tam jenom učitelka.

Na co nejraději z dětství vzpomínáte?

Bylo třeba hezké, když jsem chodila do české školy, předtím než sem přišli Němci. Byl to pěkný čas, protože jsem ve škole měla kamarádky. S některými z nich jsem udržovala kontakt dlouho, ještě i přes válku, pokud tady byly. Nebo i když byly pryč, tak i po válce jsme se sešly. To byly ty nejlepší roky. Potom to bylo špatné, když jsme museli do německé školy. To jsme byli taková ušlápnutí, nervali jsme se, a ono to už ve mně zůstalo. Pak přišel komunismus. My jsme ve straně nebyli, což ovlivnilo naši pozici v zaměstnání. Takže takové to nejvolnější období byly ty roky v první republice. Bylo to takové normální, jak by to v dětství mělo být. Potom to pro nás bylo zlé. Když jsme přišli z německé školy, dívali se na nás taky všelijak, i kantoři. Já jsem v české škole měla samé jedničky, a pak jsem přišla tam, a to už byly ty známky hodně pestré. Ani jsem se nesnažila. Mě bavila matematika, to jsem si mohla počítat v hlavě po česku, tam jsem byla pořád mezi prvními. Ale to ostatní už bylo horší, třeba mluvnice. Nebyla ani chuť. Nezáleželo na tom, jaké bude vysvědčení.

A rodičům na tom taky nezáleželo?

Co mohli dělat? Nic. Nezáleželo na tom nikomu v německé škole. Pro nás nebyla žádná perspektiva. Čekali jsme, jestli se to změní a kdy. Poslouchaly se zprávy, poslouchala se Svobodná Evropa, i když to bylo zakázané a trestné. Pořád byla omezení ze všech stran.

Váš život tohle období velice poznamenalo?

Je to tak, ve mně to zůstalo. Mě to poznamenalo strašně. Protože sem nepatříte. Když mi bylo tak 45 let, tak tady zemřel jeden pán, který byl poslancem na ONV (Okresní národní výbor, pozn. autora). Švagr chodil do rady a přišel za mnou, že prý tam někoho hledali, že on navrhl mě. Já jsem napřed nechtěla, ale doba byla taková divná. Nakonec jsem tam šla proto, aby děti neměly komplikace při studiu. Tam to bylo strašně cítit a vidět, že nejsme ve straně. I když jsem tam byla za nestraníky, protože zákon byl takový, že tam museli mít nějaké nestraníky. Ale bylo cítit, že s těmi straníky nemůžete mít bližší vztah a že vás tak trochu přehlíží. To se potom s vámi táhne celý život. I když musím říct, že v práci jsem byla hodnocená dobře. Já jsem si své postavení opravdu vybudovala. I se šéfem jsem si dobře rozuměla, nedal na mě dopustit. Zastal se mě v práci, protože jsem měla sestřenici v Německu a dělali mi s tím problémy. To je ta, která se chtěla učit česky, ale dali ji do německé školy. Dělala za války úřednici v Plzni, takže měla německou ekonomickou školu. Po válce by bývala musela jít na statek, tak šla raději sama do Německa a tam se potom vdala. Celá léta mi psala německy a já jí česky. Ona to tak chtěla. Já bych jí dokázala psát německy, ale ona nechtěla. „*Piš mi česky, ať to nezapomenu.*“ A v práci jsem s tím taky nedělala tajnosti. Prostě jsem si s ní dopisovala. Mně by to bylo trapné, že jsme celá léta vyrůstaly spolu, a pak najednou bych s ní neměla mít žádný kontakt. Po pětadesátém roce, když sem začali zase jezdit, jsme k nim chtěli jet na návštěvu do Německa. Můj muž měl taky v Německu příbuzné, ti měli osm dětí a taky sem potom začali jezdit a zvali i nás k nim. Když jsme tam chtěli jet, tak obec musela dát souhlas a z práce muselo být

taky povolení. Můj šéf vždycky říkal: „*Dejte to sem.*“ Podepsal beze všeho. I kádrovák. Vždycky kolem toho bylo hrozně propagandy. Tady se říkalo, jak se v Německu mají špatně. U nich asi to samé o nás. Bratranec, když tu byl z Německa poprvé, tak říkal, že to není pravda. Říkal, ať přijedeme, že nás všechny zve. My jsme měli dvě děvčata a chtěli jsme jet všichni čtyři. Tenkrát to bylo na pováženou, protože si hned mysleli, že tam zůstaneme. Přišli tajní se na leccos vyptávat a chtěli potom i nějaké informace odtamtud. My jsme říkali: „*Nic nebudeme dělat.*“ Když jsme přijeli, tak se zase přišli ptát. Byl to zázrak, že nám to povolení všem čtyřem dali. Většinou dávali bez dětí.

A nevyprávěli Vám příbuzní o tom, jak těžké to bylo v Německu, když tam po odsunu dorazili?

Těžké. Ano, to jsme slyšeli hodně. Těžké to měli. Ukázali nám i, kde byli ubytováni, když tam dorazili. Na odsunuté se i v Německu dívali špatně. To jsme neslyšeli jenom od jedněch, ale od vícero. Dívali se na ně jako na cizince, jako na přítěž. Přitom to byli lidé, kteří uměli pracovat. Jeden můj strýc, Němec, byl bez práce už tady za první republiky, a když to tady zabrali Němci, tak taky neměl práci. Tak šel do Německa už před válkou. V Německu lidi potřebovali, protože se tam zbójlovalo, tak tam práci měl. Přijel na dovolenou a říkal: „*Tam jsou sto let za námi, jak v tom zemědělství, tak ve všem.*“ Byl strašně pracovitý a strašně šikovný, všechno uměl. Říkal, že tam lidé tak nepracují a nemají takové vybavení, jako bylo tenkrát tady v Čechách. Přitom to tady taky nebylo nic moc. Vykládal nám, jaké to tam lidé měli, když tam přišli v odsunu po válce. Ubytovali je, což museli. Němci je museli vzít. Kdo měl v bytě volné místnosti, tak je musel vzít. Práci neměli hned, lidé na ně koukali všelijak. Neměli ani dost jídla. Ale rychle se snažili, protože byli zvyklí pracovat. Chtěli si rychle našetřit, aby si mohli postavit vlastní bydlení. Když jsme tam potom jezdili, poznali jsme hodně lidí, kteří pocházeli odtud a byli odsunuti. Potkali jsme je tam a oni nás zvali, ať se k nim jdeme podívat. Všichni tam už měli postaveno a krásně zařízeno. A šli tam s ničím. Vypracovali se tam díky tomu, že byli vyučení z dřívějšíka a byli pracovití. V Německu to bylo po válce všechno jiné než tady. Všechno tam měli rozbité. Tak začali pracovat a práce tam bylo dost. Zvedlo se to tam strašně rychle.

Jste ráda, že Vaše vnuky už čeká jiná budoucnost?

Já jsem byla jen ráda, že obě dcery vystudovaly vysokou školu. Ovšem když nastoupily za komunismu do práce, měli vysokoškoláci malé platy. To se skutečně projevilo až teď po revoluci, že si vydělávají podle vzdělání a podle práce. Já bych řekla, že jsme je špatně nevychovali. Snaží se, jsou pracovití. Co se týče vnoučat, ti už nemají starosti. Pokud se učí, tak mají možnost vybrat si školu. A to nebylo. To bylo nejhorší v našem životě.

Martha K.

Martha K. se narodila v roce 1931 v obci Srby v okrese Horšovský Týn.

V Srbech žilo v třicátých letech 20. století zhruba 500 obyvatel ve sto domech. Srby leží na řece Radbuza a v obci byly v provozu dva mlýny. Srby byly německá obec, kde v podstatě jen učitel s rodinou a farář byli Češi. V obci byla obecná škola, ve které vyučoval český učitel německy, a děti ji zde navštěvovaly až do 4. třídy. Do dalších ročníků a na měšťanku se docházelo do Horšovského Týna. V kostele Sv. Křtitele se náboženské obřady vedly pouze německy. Po druhé světové válce došlo po vysídlení německých obyvatel k celkové obměně obyvatelstva a mezi novými dosídlenci byli silně zastoupeni legionáři a také čeští reemigranti z Volyně.

Paní Martha žila v Srbech s matkou a prarodiči. Ačkoliv nebyli rodiče paní Marthy manželé, jezdila pravidelně na návštěvy za otcem a jeho rodinou do otcova rodiště Schluditz u Chebu. Maminka paní Marthy pracovala jako kuchařka v Šanově u Teplic, kde tehdy žila její sestra, a tak výchovu paní Marthy prakticky zajišťovali matčini rodiče. Počátkem čtyřicátých let strávila paní Martha jeden rok u další matčiny sestry ve Vídni a po návratu docházela do měšťanky v Horšovském Týně. Paní Martha byla, jak bylo běžné, členkou Svazu mladých dívek (Bund Deutscher Mädel). Po válce a odchodu ze Srb se s rodinou usadila v Neubäu v okrese Cham. Dvacet let byla tzv. opatrovnici obce Srb. Do Srb se poprvé vypravila v roce 1964 a do Čech jezdí i nadále.

Jmenuji se Martha K. a narodila jsem se 7. 5. 1931 v Srbech v okrese Horšovský Týn.

Matka byla rozená Mahac. Nevím, jak to nazvat, jsem dítě hříchu anebo lásky?

Dítě lásky zní lépe.

Dítě lásky – ale stalo se to tak, že moje matka byla velmi mladá a tehdy se mohli lidé brát až v jednadvaceti, a babička a dědeček jí nedali souhlas. Můj otec přišel ze Žlutic a chtěl se ženit, ale moje babička řekla: „*Ne, holka je na vdávání ještě moc mladá!*“ – mojí matce bylo sedmnáct. Maminka a tatínek, Karl ze Žlutic, se nesměli vzít. V roce 1931 bylo v Srbech hotové elektrické osvětlení a můj otec se vrátil zpět do Žlutic. V té době neměli auto a na kole by to bylo trochu daleko; takže se vídali jen zřídka. Potom se seznámil s jinou, té se pak také narodilo dítě; no, antikoncepce tehdy nebyla. To byl tenkrát prostě problém. Poté, jak to tehdy bylo zvykem, došlo k soudnímu procesu, on uznal otcovství a staral se pak o mě.

A ta druhá paní byla také sudetská Němka?

Ano. Byla z jeho rodného města. Tu si ale později vzal. Moje matka mě pak vždy brávala do Chebu, a tam mě vyzvedávala matka mého otce. A tak jsem vždy byla i se svým otcem. Vlastně se o mě vždycky staral. Moje matka musela pracovat, byla kuchařka. Vyrůstala jsem u prarodičů. Nic mi nescházelo, vůbec nic. Dědeček byl můj otec, babička moje matka a moje matka byla moje maminka, a tak to fungovalo. Protože jsem měla také hodně tetiček – jednu v Teplicích a jednu ve Vídni – byla jsem vlastně už tenkrát velmi zcestovalé dítě.

To byly tedy matčiny sestry?

Ano, sestry mojí matky. Bylo jich 5 děvčat. Babička porodila deset dětí. Pět jich zemřelo – samí chlapci, a pět dívek zůstalo. Takže jsem byla jednou ve Vídni, jednou v Teplicích, jednou tam a pak zase jinde, a potom byla škola, pak zase k otci do Žlutic. Dá se říct, že na tu dobu jsem byla dost zcestovalá!

Nyní ke škole; v Srbech bylo 101 domů, měli jsme 500 obyvatel. To poznáte už jako dítě, když jsou starosti, tak si toho všimnete, a Srby byla čistě německá vesnice. Měli jsme jen českého faráře a ten se pokoušel zřídit českou třídu s českým učitelem. Fara byla vedle našeho domu, a dědeček a babička měli s farářem dobré vztahy. Ostatně, dokud bylo Rakousko, Rakousko-Uhersko, tak takovýchle problémy vůbec nebyly. Začalo to všechno až po světové válce.

Po první světové válce?

Když Češi začlenili sudetské Němce do svého státu. Tehdy se to dalo do pohybu. Bylo znát, když to zase bylo tak, že sedláci nemohli nic prodat a naříkali: „*No, tak teď všechno máme, a nez bavíme se toho.*“ Protože Češi to nekupovali. No ano, potom se to vyostřilo. Jako dítě si pamatuju, jak probíhala mobilizace. V Horšovském Týně byla jezdecká kavalerie, která projížděla vesnicí, a to bylo: „*Děti, pryč ze silnice, vojáci zase*

jedou. “Sice nic nedělali, ale strach jsme měli. Pak se to dále vyhrocovalo. Češi provrtali v mostě díry a dali do nich výbušninu. Na jaře roku 1938 bylo jasné, co se děje. To byly volby. Všechno bylo zaměřené na Němce. Vím jen, že jedna nebo dvě rodiny přes noc odešly do Čech. Ale proč, to nevím. Babička sice něco vyprávěla, ale jestli to byla pravda... A ty rodiny se zase, když to nedopadlo dobře, vrátily. Ale kdyby tu zůstaly, taky by jim nikdo nic neudělal.

Takže ty dvě rodiny, které odešly, byly také sudetští Němci?

Ano. Měli ve vsi dům. Každý v naší vesnici měl dům. A ti odešli ze strachu, nebo kdo ví proč... Babička později říkala: „*To byli komunisti!*“ Že odešli proto, že měli strach. Já si to ale nemyslím. A potom přes noc zmizel také farář. Učitel také přes noc zmizel. Farář byl ještě ráno u nás a loučil se s dědečkem. Dědeček říkal: „*Zůstaň tady, nikdo ti přece nic neudělá!*“ Ale přesto odešel, prostě byl pryč! Takže obě ty rodiny a oni dva odešli. Obě ty rodiny se potom vrátily, byl převrat; a všichni byli nadšení... „*Konečně smíme být Němci.*“ Absolutně se nechtěli počestit. Například moje matka, ta se narodila v Praze. Moje babička dostala v posledních měsících těhotenství zánět kostí. Kdyby zůstala doma, tak by zemřela. A tak někdo řekl: „*Odvezte ji do Prahy!*“ Tak babičku odvezli do Prahy a maminka se narodila v porodnici v Praze. Potom následoval nástup německých vojsk, velké nadšení. Konečně byli tady, konečně byli Němci a mohli mluvit německy, lidé z vesnice.

A Vy, Vy jste takhle nesmyslela? Všimla jste si, že...

Já jsem si toho všimla; byla jsem dítě, lidé, celá vesnice, dá se říct, byli nesmírně nadšení! No a ano, život šel dál; lidé dál pracovali. A já jsem potom začala chodit do školy v Čechách. V roce 1937, v šesti letech, jsem šla do školy.

Jak to probíhalo ve škole?

No, moc jsme o tom nepřemýšleli. Ještě jsme se sice učili českou hymnu; německy a česky: Kde domov můj, kde domov můj?

Ale vyučovací jazyk byla němčina?

Jen němčina!

Takže to nebyla smíšená škola?

Ne, jen ta jedna třída.

Kterou založil farář?

Ano, jen tato jedna třída, to byla česká třída. Ale nebyly do ní žádné české děti, jen učitelovy... to bylo ale příliš málo! Pak to udělali tak, že tomu, kdo poslal děti do české školy, o Vánocích rozdávali látku na zástěry nebo zástěry, malé dárky. Tak je prakticky takhle nalákali. „*Vy nám dáte děti do třídy a my vám na Vánoce dáme to a to!*“ No ale nebylo jich moc. V české třídě nebylo ani deset dětí. Po nástupu německých vojsk zrušenou to zrušilo, a pak už byla jen němčina. Nic českého, vůbec nic. I český farář,

který tu byl, vyučoval jen německy, a v kostele kázal také německy. No a to byla škola, čtyři třídy obecné školy, a potom do měšťanské školy v Horšovském Týně, což bylo něco jako druhý stupeň.

Podobně jako reálka?⁴

Ano. Potom přijela teta z Vídně a řekla: „*Ach, chudák holka, 7 km do školy, vezmu ji s sebou do Vídně!*“ Byla jsem nadšená – pojedu do Vídně, půjdu do školy ve Vídni! Nepomysleli jsme ale na to, že v Srbech jsem vlastně vyrůstala svobodně. Volná jako pták! Jednou tady, jednou tam, všude možně. Moje teta to myslela dobře, ale zapomněla, že neměla žádné děti a najednou přijde Martha, velmi živá bytost, kterou nemůže jen tak někde zavřít. Takže přirozeně první třída měšťanské školy vyšla úplně naprázdno. Byla jsem chaotik, jak by se dnes řeklo. A co udělala teta? V roce 1941 jsem přijela do Vídně a v roce 1942 mě odvezla zpátky domů, a já jsem šla do školy do Horšovského Týna.

Potom jsem přirozeně vstoupila do Svazu mladých dívek. Nebylo to tak, že by nás to netěšilo, podporovali nás, byli jsme někdo! Byli jsme „Jungmädel“! Co všechno jsme dělaly? Pletly pro vojáky, pořádaly oslavy, Den matek, vázaly kytice, učily se písně a hrály divadlo. Všechno, co jen bylo možné. Což je pro mladé lidi příjemné, že ano? Dívky s chlapci pořádali sportovní setkání, bylo to pěkné. Potom, když jsem byla starší, mi už škola šla lépe. Byla jsem zase doma, mezi svými, znovu u svých přátel. Jezdili jsme se školou z Horšovského Týna do Plzně do bazénu. To bylo taky vždy překrásné. Do Plzně jsme jezdili vlakem – představte si to! Vstávali jsme ve tři ráno, abychom se dostali do bazénu do Plzně. Ze Srbů do Meclova to byly na nádraží 3 km...

Pěšky?

... Pěšky! Samozřejmě pěšky – všude pěšky! Dědeček vstával s námi a chodil tam s námi, bylo nás vždycky víc ze vsi. Domů jsme se vraceli v noci. Bylo nás hodně, a tak jsme se nebáli. Do toho byla pořád nějaká školení, museli nás taky školit, ne politicky. Tedy já jsem nechodila na politická školení... jen na hudební. Jako mladá dívka jsem měla moc hezký hlas, takže jsem musela zpívat. Zpívala jsem vždy hodně a ráda. Moje kamarádka také chodila, ale ta se školila spíš sportovně.

Nemůžu tedy říct, že to nebylo pěkné. Ale válka pak samozřejmě zanechala své stopy. Tu zase někdo padl, tato žákyně přišla o otce, tady se stalo to, tam zase ono. To nás také poznamenalo. Starosti jiných, nás také poznamenaly. Ano, a pak přišel rok 1944: Ve škole jsme měli jen učitelky, žádné učitele, ti byli všichni ve válce. Dívky a chlapci byli rozděleni, v Horšovském Týně byla dívčí a chlapecká měšťanská škola, na na střední škole byli pak studenti společně.

Na střední škole jste byli společně?

4 V Německu 5.–10. resp. 7.–10. třída všeobecně vzdělávací školy (pozn. překladatele).

Ano! Protože jsme byli předtím rozdělení a měli jsme učitelky, které nedbaly tolik na politickou výchovu. Sice jsme brzy zdravili „*Heil Hitler*“, ale to bylo tak všechno. Nemuseli jsme zpívat určité písně, to jen když byl nástup nebo nějaká slavnost, sportovní událost nebo přijímání nových žáků. To jsme pak zpívali tyto písně. Každý měsíc byla nová píseň a tu jsme se museli naučit. Když jsem například byla na hudebních školeních, naučili jsme se 12 písní a každý měsíc pak byla jedna povinná. A tu jsme museli naučit ostatní děvčata ze Svazu dívek. Ale já jsem se těch 12 písní naučila už předtím, a ti ostatní pak museli... Ale to všechno nebyla žádná zátěž! Ne, řekla bych, že jsme to dělali rádi. A potom byl rok 1944, to přišel první transport. Na podzim 1944 se třídy vyklidily, alespoň v Srbech. Všechny žáky strčili do jedné třídy, do ostatních místností dali slámu a ubytovali tam uprchlíky. Ti první se o sebe ještě starali sami, ale potom na jaře 1945 přišli další, a ti neměli nic k jídlu.

Ale odkud ti uprchlíci přišli?

Přišli ze Slezska a z východního Pruska. Přišli také Spišští Němci, a o ty se musel někdo postarat. Tenkrát mi velitelka ženského spolku řekla: „*Víš co, Martho, půjdeš od sedláka k sedlákově, posbíráš, co ti dají, a pak z toho uvaříš.*“ Proboha ne, vařit ve 13 letech! A to tam bylo nejméně 50 lidí! Bylo mi 13! No, tak jsem šla: od jednoho jsem dostala mrkev, od dalšího brambory, tu to, tam ono, tam tuk, tam zase něco jiného. A potom ta velitelka, měli hostinec, řekla: „*Já nemůžu přijít, uděláš to tak a tak a ono to nějak dopadne.*“ Tak jsem to tak udělala a ti lidé to jedli!

Ve které kuchyni jste to vařila?

Ve školní kuchyni. Tam jsme uvařili a pohostili ty lidi, postavili lavice, stoly, uklidili, všechno udělali, přinesli velké hrnce z hostince a vařili. Lidem to chutnalo, jedli to – když má člověk hlad, tak sní všechno!

Pak jsme ty lidi museli také ubytovat. Museli jsme se postarat, aby dostali byty. Nemohli tam zůstat, protože přicházeli další. Obstarali jsme byty tady ve vsi a ubytovali je tam. Potom bylo stále více náletů a často byl letecký poplach. Škola už také nebyla, neboť nejdřív jsme těch 7 km jezdili autobusem, potom na kole. Když se mi pak porouchalo kolo, musela jsem chodit pěšky. Na opravu nic nebylo, žádné duše, pláště. Měla jsem sice poukaz, ale na ten poukaz už vůbec nic nebylo! Tak jsem chodila pěšky.

Sedm kilometrů?

Sedm kilometrů! V zimě jsme tak jako tak chodili pěšky, když byl sníh. Sem tam jel někdo okolo na kole, jindy jel zase někdo jiný, „*nasedej*“, tak mě svezli, nebo jsem šla pěšky. Byli jsme zvyklí chodit pěšky a vůbec to neškodilo. Tak, a potom přišel převrat. Já tedy nevím, jestli je to všechno důležité?

Ano, určitě.

Američané už byli 10 km od nás. U nás ve vsi byl ještě jeden esesák, který se sem nastěhoval. Ve škole byli také nastěhovaní vojáci, na slámě, a když se to Američané dozvěděli,

mysleli si, že je tu bůh ví kolik esesáků a nepostupovali. Prostě tam zůstali a nešli dál. A babička mi řekla: „*Běž teď rychle ke kamarádce a utíkejte do Horšovského Týna*“... tedy těch 7 km... „*v Týně rozdávají cukr.*“ Rychle jsem se rozběhla ke kamarádce: „*Rychle, rozdává se tam cukr!*“ Pádily jsme. Bylo to 8. května a 8. přišli Američané. Bylo to 8. – ráno. Běžely jsme do Horšovského Týna a všude jsem se ptaly: „*Kde se tady rozdává cukr?*“ „*Tady se žádný cukr nerozdává!*“ A když jsme běžely zpátky, u Haschauské zdi, 5 km oplocených polností, stáli němečtí vojáci: „*Kampak vy dvě jdete?*“ „*My musíme domů!*“ „*Domů už nemůžete, přicházejí Američani!*“ „*Ano, musíme domů, tady přece nemůžeme zůstat. Musíme domů.*“ „*Ne, to nejde!*“ Byly jsme bosé, v květnu bylo teplo. Moje kamarádka Anna se na mě podívala a dala mi znamení, řekla jsem: „*Jo*“ a začaly jsme utíkat. Nepronásledovali nás. Vidím to ještě dnes, když tudy jedu, vidím tam stát ty vojáky. A k tomu hloubkové lety⁵, jakmile nějaký letěl, šup do příkopu, a když byl pryč, hned zase dál. Ale dostaly jsme se domů. Sotva jsme byly doma, tak to začalo – naše vesnice byla ostřelována; protože mysleli, že tam jsou esesáci. Přitom tam byl jen ten jeden, ale ten už mezitím také zmizel. Takže už tu nebyl žádný. Ale stejně vesnici dál ostřelovali a způsobili dost velké škody. Ale pak přišli v míru, nakonec si přece jen všimli, že se nikdo nestaví na odpor. No a pak tu byli. A pak to začalo s vajíčky: Američané pořád chtěli vajíčka. Nevím proč. Ale vlastně všechno probíhalo v klidu. Lidé začali znovu pracovat, první dny byl klid. Lidé byli rádi, že celý ten chaos, válka a bída jsou pryč – a potom najednou Američani odešli; netrvalo to dlouho, jeden nebo dva dny. A potom přišli ti druzí. Přijeli v nákladních autech. Začal obcházet strach. Babička mě schovala. Vzadu ve stodole byla velká jáma, tam mě vždycky schovávala, protože mladé lidi posílali na práci do Čech. Ano, ale babička mě vždycky schovala. A potom to začalo, ale musím říci, že naši vesnici celkem ušetřili. Když se na to dnes podívám. Několik mužů a žen, mezi nimi velitelka Ženského spolku, bylo zatčeno a jednoho zavraždili, byl to největší sedlák ze Srbů, toho asi ubili nebo tak nějak. Ostatní byli zavření, ale nikdy o tom nic nevyprávěli. Byli v pověstných Chroustovících. Moje babička mě poslala na práci k sedlákovi, abych byla pryč z ulice. Tam jsem pracovala, bylo mi 14 let, vstávala jsem v půl páté ráno a pracovala ve stáji, potom na pole a večer domů. Ale můj Bože, tak to bylo, člověk to tak bral a musel všechno nějak zvládnout. Ale přesto musím říct, Srby byly přeci jen ušetřeny. Hodně mladých Čechů dříve pracovalo u sedláků.

Ten sedlák byl ale Němec?

Ano, všechno bylo německé; všichni tam byli Němci!

Aha a potom přišli čeští studenti pracovat k německým sedlákům?

Ano, během války a také před válkou pracovali ve mlýně, v horním mlýně. Studenti přijížděli z Prahy. O prázdninách v roce 1945 měli pomáhat při žních. Měli jsme

⁵ Letadla, která létala v nízkých letových hladinách a útočila především na malé pozemní cíle (pozn. překladatele).

dva mlýny, horní a dolní. Ale dříve byly v Srbech tři mlýny. Srby leží na Radbuze a po celou dobu tam měli pomocníka z Čech.

Ten ale mluvil německy?

Ano, mluvil německy; jinak by mu nikdo nerozuměl! V Meclově, tam to bylo trochu jiné. Tam byl průmysl, těžil se tam živec, mlel se tam. Měli tam nádraží a na nádraží byli také Češi. A v Týně, tam měli také nádraží a tam to bylo zase jinak. Ale u nás v okolí žádní Češi nebyli. Až na faráře a učitele.

No, a tak to pokračovalo. Pořád prostě něco bylo. Rozruch, pořád dokola byl rozruch, potom se muselo odevzdat rádio, potom kolo, nástroje se musely odevzdat. Všechno, co jsme měli, se muselo odevzdat. A potom jsme dostali bílé pásky, které jsme museli nosit, a pak se také samozřejmě nedalo nic koupit a nebylo nic k jídlu...

A bílé pásky znamenaly „Němec“?

Ano. Označovaly nás Němce. Tak jsme to nosili a pracovali jsme. Pak udělali obrovskou chybu, ti byli hloupí. Beneš byl tak hloupý, jak byl dlouhý. Proč ty lidi vyhnal? Vždyť by pro něho pracovali. On je vyhnal – to je třeba si uvědomit – to bylo tak, sedláci museli pracovat, obdělávat svá pole, museli všechno dělat a on potom tyhle lidi vyžene. Ale to se nedá nic dělat. Lidé to vůbec nechápali, práce byla pořád a my jsme od ní museli pryč. To snad není možné! Museli jsme odejít ze své země, ze svého domova. Moje teta byla v Teplicích, musela okamžitě 8. května po nástupu ruských vojsk odejít s rodinou a dvěma dětmi, to menší ještě v kočárku, byl mu rok, společně s mojí maminkou šli pěšky až do Neukirchenu-Balbini v Bavorském lese, na černo přes hranice (ruská zóna).

Vrátila se ještě někdy k vám?

Ano, ne jednou. Potom nám řekli: „*Je to úřední rozkaz, musíte odejít.*“ Ačkoli jsme tomu nemohli uvěřit. Ale potom pomalu začali. Teprve potom, co se sklídila úroda a všechno bylo hotovo, přišli Češi. Přijeli, vystoupili, rozhlédli se kolem a řekli: „*Já si vezmu tohle, já si vezmu tohle, já si vezmu tohle.*“ Tak to bylo. Legionáři, kteří později přišli, měli obě ruce levé a neuměli pracovat, nebyli to žádní sedláci. A potom to teprve začalo, lidé byli šikanováni. Sedláci si nesměli vzít ani kousek chleba, ani trochu mléka. Nesměli si vzít nic z vlastního statku! Všechno bylo pryč. Když uvážím, že v roce 1744 byla u nás ve vsi postavena kaple a že tu už před rokem 1744 bylo 20 sedláků, německých sedláků, tak se ptám, jak si to představovali! Česko předtím přece vůbec neexistovalo. Nebylo žádné Česko; do roku 1918 to bylo Rakousko. A pak si najednou přijdou a... to bylo nepochopitelné. Byla to také velká chyba, co udělali. Dnes mohli být někde jinde, dneska se jim to pěkně vrací – to je to... ale jak to bylo dál se mnou? Pracovala jsem a pracovala. Jednoho dne stála moje maminka přede dveřmi – byla už tady venku – to byl konec října 1945. Maminka byla v Teplicích, musela tam pracovat jako kuchařka. Ona a moje teta byly poslány pryč.

Do Neukirchenu-Balbini?

Šli do Neukirchenu. Mezitím se moje matka vdala. Můj nevlastní otec – vzali se v červnu – se v listopadu vrátil na východní frontu, byl tam osm dní a padl. Ale moje matka musela tak jako tak pracovat, všechny ženy musely pracovat, a tak moje teta řekla: „*Přijed' do Teplic, tady dostaneš práci a budeš blízko u mě!*“ Tak tam šla. Ale potom přišli Rusové! Tam tedy byli Rusové a u nás byli Američané. A potom se moje matka a moje teta, se dvěma dětmi a strýcem, protloukli až do Neukirchenu-Balbini, protože můj nevlastní otec z Neukirchenu-Balbini pocházel. A najednou stáli přede dveřmi v Srbech a maminka říkala: „*Tak, teď půjdeš s námi!*“ Šli jsme pryč za tmy. Nevzali jsme s sebou nic, jen batoh na záda a šli jsme. Člověk měl strach, když se ráno probouzel a měl strach, když šel spát. Co bude zítra, co přijde zítra, kdy zase přijdou, koho seberou, koho nechají? Co se stane? Byla to zlá doba, velmi zlá doba. Ale což. Všechno je pomíjivé. Ale jak jsem řekla, Beneš udělal velkou chybu. Byl by na tom lépe, kdyby si Němce nechal. Protože oni zase pracovali. Ti, které pak dosídlil, ti nepracovali, ti spíš ničili. Na jedné straně se říká, dobře jim tak. No dobře, v naší vesnici tak neřádili. Zatýkali, dělali to či ono... ale ne tolik jako v jiných místech. Když se zamyslí, v Týně zabili školníka; a proč? Proč zabili školníka? Mého zubaře zabili. Proč zabili zubaře? Proč? Co komu udělal? Ten nic neudělal, spravoval zuby. Nebo tolik... v Týně, tam strašně řádili, to tedy musím říct. Ale proč to v Srbech takové nebylo, to si neumím vysvětlit. Ale ti, kteří se potom vrátili, ti od nás, to byli antifašisté, sami sebe nazývali antifašisty, ti se pokoušeli kdekoho očernit a pak je zatýkali.

Kdo se nazýval antifašistou?

Ty dvě rodiny, které předtím odešly.

Ty, které odešly do Čech?

Jedna rodina se vrátila a vzala si zpátky svůj dům... který se mezitím prodal, a nastěhovali se zpátky do svého domu.

Ještě řeknu na vysvětlenou, že to jsou ty dvě rodiny, o kterých jste mluvila na začátku? Ano, ty které odešly.

Ti údajní komunisté?

Ano, ti komunisté. Ti se vrátili, byl s nimi jeden chlapec, bylo mu přibližně mezi 22 a 25 lety, ti se pokoušeli očernovat: Ten a ten... nějací lidé byli pak také zatčeni. Ale ptám se: proč? Sám byl potom nakonec vyhnán. Nesměl tu zůstat. Tak proč to dělal? Ale vlastně se tady ani necítil dobře. Nikam si netroufal, protože kdekoli se objevil, tak se říkalo: Podívej, ten může za to, že ten a ten...!

Ano. Měli jste po vysídlení kontakty s lidmi z vaší rodné vesnice?

Vlastně ne, s Němci ano. Ale potom se to přerušilo, už jsme nemohli přes hranice, bylo to příliš nebezpečné. Více se to kontrolovalo a cesta pěšky z Waldmünchenu do Čech, to jsme byli deset hodin na cestě! Nebylo to jednoduché. Byly tam hlídky

a mohlo se jít jen v noci. Protože pokud by tam někoho chytli, to by byla vážná věc. V noci se přišlo, ve dne se spalo a v noci se šlo zase zpátky. V jednu v noci jsme vyráželi. Když je člověk mladý, není to žádný problém. Nebyli jsme rozmazlení, nebyli jsme tlustí, jako je tomu dnes, neměli jsme čokoládu, nepostrádali jsme ji, o Vánocích, ano, upeklo se trochu cukroví, ale to nebylo rozhodující. No ano, a pak jsem odešla sem.

Odešla jste do Neukirchenu-Balbini?

Ne, ne, do Rodingu. V Neukirchenu-Balbini nebylo místo, pane, tam bylo těsno. A můj strýc pak dostal práci u mého nevlastního strýce – v té době se ještě kácelo hodně dřeva, bylo potřeba dřevo do dolů a na všechno možné. V Neubäu jsme dostali přidělený provizorní dům u nádraží. Byli jsme moc a moc rádi. Domek měl malou kuchyň a dva pokoje. V jednom bydlela moje matka a já jsem tam spala, a ve druhém byla teta se strýcem a spali tam také mí bratrance, Werner a Reiner. Všechno to nějak šlo. Nikomu jsme nebyli na obtíž.

Kolik Vám v té době v Rodingu bylo let?

Když jsem přišla do Rodingu, bylo mi 14 let, 14 a půl. Ale musím říci, že jsme už žádné děti v pravém slova smyslu nebyli.

Ano, měli jste už hodně za sebou.

No ano, děti už jsme nebyli. Válečná léta a pomocné práce a to všechno... moje kamarádka například velmi brzy ztratila otce – a bylo jich pět dětí – matka na ně zůstala sama, a tak kamarádka taky musela být nápomocná, byla třetí nejstarší. První byl ve válce, druhý byl v Plzni na škole – a pak se narodila ona a potom další dva. Když jsme chtěli, aby šla s námi: „*Pojď Annie, jdeme se koupat k Radbuze*“ a uměli jsme plavat, měli jsme všechno, „...nemůžu, musím ještě“ „...tak pojď, pomůžeme ti, abys mohla jít s námi!“ Tak to bylo! To byla samozřejmost. Kde byla pomoc nutná, tam jsme pomáhali. A proto jsme nebyli jako dnešní děti. Občas si říkám: Bože můj, co ty jsi už všechno dělala? Ale myslím, že to nebylo na škodu. Zaprvé člověk není tak choulostivý. Jsou lidé, kteří pořád naříkají... pane Bože! Bude mi už 80 let a vůbec mi to nepřijde.

Ale Vy opravdu vůbec nevypadáte na 80 let!

No, nemusí to taky každý vědět! Ne, ale možná právě proto, že jsme vyrůstali za války a zažili bídu, jsme přece jen jiného ražení.

Ano, a ještě jedna otázka. Na začátku jste vyprávěla, že jste se provdala za muže, který pocházel z Moravy. Jak a kde jste se seznámili? A proč muže z Moravy?

Můj muž šel v šestnácti letech do války. Chtěl zachránit Německo, přihlásil se dobrovolně, nejdřív dokončil druhý stupeň a uzavřel ho závěrečnou zkouškou. V roce 1945 padl do ruského zajetí. A tyhle mladé lidi posílali domů dřív. Museli jen uvést kam. A on v té době nevěděl, kde jsou jeho rodiče. A potom jeden jeho kamarád z NDR řekl: „*Víš co, dej jim moji adresu a pojď se mnou k nám.*“ Tak uvedl tuhle adresu a šel

s ním do NDR. Jeho otec už ho ale hledal přes Červený kříž a v roce 1948 mu sdělili, že je jeho syn v NDR, v zóně obsazené Rusy. NDR v té době ještě nebyla – a že jeho syn žije. A potom babička, která byla v Pösingu, nasedla na vlak a dojela pro něho. To bylo v roce 1948.

No, a jak jsme se seznámili? Jak se tak člověk seznamuje. Řekla bych: u razítkování! Pracovali jsme, potom jsme razítkovali! Tak to bylo! Ano a on také razítkoval. Měl kamaráda, který vždycky říkal: „*Bože můj, Erharde, jed' přece s Marthou, vezmi ji domů.*“ A on pořád říkal: „*Ne, ne, ne*“ – to neudělá, nepojede. Takže to nechtěl. Tehdy byl také ještě mladý – dvacet. No, a když jsme se pak vídali, dělali jsme různé hlouposti a tak. V roce 1951 jsem jela do Arnsbergu ve Vestfálsku. Tam si jedna rodina založila firmu. Dostala jsem tam místo, napsali mi, abych přijela. Tak jsem tam jela. Na Erharda jsem už nemyslela. V roce 1953 jsem na Vánoce jela na dovolenou, stála jsem na nádraží ve Schwandorfu se svým kufrem a najednou ke mně přišel on a vedl za ruku malého chlapce. A řekl mi: „*Kde se tady bereš?*“ Řekla jsem: „*Jedu z Arnsbergu!*“ „*A kde se tady bereš ty?*“ „*Jedu z Dortmundu!*“ A pak jsem řekla: „*A komu patří to malé dítě?*“ Že není jeho, to jsem si mohla myslet! „*To je bratrovo; bratr byl taky v Dortmundu a já teď vezu malého s sebou k babičce.*“ Nastoupili jsme společně do vlaku a chvíli před tím, než jsem měla vystoupit v Neubäu, řekl: „*Ty, Martho, vlastně bychom se někdy mohli vidět!*“ „*Ano,*“ řekla jsem, „*můžeme.*“ „*Dobře, zítra – u Zeitlera.*“ To bylo vždycky místo, kde se scházela mládež. Dobře, tak jsem jela na kole do Rodingu k Zeitlerovi. A pak jsme pili kávu, jak se to tak při schůzce dělává, a pak začalo pršet. Řekla jsem: „*Nemusíš se mnou jezdit! Jed' domů.*“ „*Ne, pojedu s tebou.*“ Tak jsme jeli a dorazili jsme k nám. Říkala jsem mu: „*Jsi promoklý, pojď se dovnitř ohřát!*“ A on říkal: „*Vždycky, když jdou kluci dovnitř, musí se ženit!*“ A já jsem řekla: „*Ne, to nemusíš! Pojď dovnitř.*“ A on šel se mnou dovnitř. Řekla jsem: „*Maminko, podívej se, tady ti představuji tvého zete!*“ O tom ještě nebylo ani řeči! Ona se zasmála, on se ohřál a pak jsme se vídali. A tak to zůstalo. Byli jsme svoji 52 let.

Takže nehrálo roli, že jste oba byli sudetští Němci?

Ne, nehrálo, ale bylo to vlastně pěkné, protože jsme měli společné zájmy. Já jsem byla už dvacet let místní opatrovnící obce Srby a on pak byl místním opatrovníkem své rodné obce, doplňovali jsme se. Nikdy to nebylo: „*Nesmíš tam*“ nebo: „*Nepůjdeš tam*“ nebo: „*Co tam děláš, co tam chceš!*“ To neexistovalo.

A kdy jste pak poprvé jeli opět přes hranice?

Poprvé jsme tam jeli v roce 1964. A to je taky věc, která mě dodnes tíží: Můj dědeček žil tou dobou s mojí tetou ve Stuttgartu, protože dostala velký byt, byli u nás na dovolené a já mu řekla: „*Dědečku, otče, dneska pojedeme do Srbů.*“ A on řekl: „*Tomu nevěřím!*“ A já jsem řekla: „*Ale ano, pojedeme!*“ A když jsme přijeli, přivezla jsem mu české pivo a českou skleničku – a on tam potom tak seděl a říkal: „*Tak oni byli opravdu v Srbech!*“ Do dneška mě to tíží, že jsme ho nevzali s sebou. Dobře, bylo třeba vízum a muselo se vyměnit bůhví kolik peněz a tak, ale měla jsem ho vzít s sebou! Když na to

pomyslím, svírá se mi hrdlo. „*Proč jsi ho nevzala s sebou?*“ Byl ještě tak silný, ještě by to zvládl. Ale když je člověk mladý, nepřemýšlí dopředu. Ale ještě dnes mě to tíží. No jo, v roce 1964 jsem byla poprvé za hranicemi... Vystrašená, velice vystrašená! Když jsem řekla svému manželovi: „*Člověče, buď zticha!*“ Zeptal se: „*Proč bychom měli být zticha?*“ „*Aby si nikdo nevšiml, že jsme Němci.*“ Takový strach – pořád jsem ho v sobě měla!

Potom jste do Čech jezdili často?

Ano, Praha, Karlovy Vary, Mariánské Lázně – tam jsme byli často – často jsme byli v Čechách.

Máte tam přátele?

No, přátele.

Známé?

Mám ještě známé, kteří jsou z naší vesnice, ale mnozí jsou již po smrti. Ale nesměli ve vsi zůstat, museli odejít. A ano, postupně prostě vymírají.

Josef D.

Pan Josef D. se narodil v roce 1926 Mýtnici, poblíž Novosedelských Hutí, v okrese Horšovský Týn.

Mýtnice, stávala ve svahu nad Nemanickým potokem podél cesty odbočující k zaniklé vsi Lučina. Až do poloviny 18. století ležela věc na zemské hranici a vybíralo se tu mýtné, odtud pak vznikl název obce. Před 2. světovou válkou bylo ve vsi 34 usedlostí v nichž žilo 188 obyvatel německé národnosti. Při zřizování hraničního pásma byla osada v roce 1956 kompletně demolována. Z usedlostí se dochovaly především propadlé a částečně dochované sklepy a sklípky. V roce 1990 byl obnoven pamětní kovový křížek. s kamenným podstavcem, připomínající zaniklou obec.

Rodiče Josefa D. provozovali v Mýtnici mlýn, měli hospodářství a později dokonce provozovali pekárnu a trafikou. Jako dítě se do rodinného hospodaření zapojoval a vypomáhal. Během požáru v roce 1935 rodina o všechno přišla a otec se tak stal dřevorubcem, aby uživil rodinu. Josef D. musel také začít pracovat, nastoupil do továrny v Nemanicích. V roce 1941 nastoupil do učení a po roce, když dosáhl 18 let věku, musel začít plnit vojenskou službu v německé armádě. Během války byl nasazen na východní frontě a v Rusku mimo jiné překonal různá onemocnění (např. úplavici, zánět mozkových blan). V roce 1945 se dostal do anglického zajetí. Po válce se oženil a usídlil ve Waldmünchenu, který leží jen několik desítek kilometrů od jeho rodiště. Od roku 1989 se často vrací zpátky do kraje, kde vyrůstal a i díky jeho výrazné podpoře se daří rekonstruovat kostel v Nemanicích.

Pocházím z Novosedelských Hutí, narodil jsem se 8. 7. 1924 v obci Mýtnice v okrese Horšovský Týn.

Moji rodiče mleli obilí, dříve býval u každé vody mlýn. Později si otevřeli pekařství. Přes týden se pekl černý chléb, v pátek a v sobotu se pekl bílý, lidé tehdy neměli tolik peněz. Byly jsme čtyři děti, měli jsme hospodářství a šest kusů dobytka. Vždy bylo hodně práce. Všichni doma se do práce zapojovali. Já jsem byl malý šestiletý prcek a už jsem musel pomáhat roznášet chléb. Moje matka byla také stále na cestách, roznášela chléb. A k tomu jsme měli ještě trafikou, prodej cigaret a tabáku. U nás se pořád něco dělo. Hlavně v zimě, když bylo více času, chodili lidé také k nám do světnice, nekupovali si tedy cigarety a tabák jen u okénka.

Ve světnici se také probírala politika. Například se mluvilo o tom, že Češi dělají příliš málo pro Němce. Jeden z příkladů byl Friedrichshütten: Tam postavili školku pro čtyři české děti. Potom postavili ještě českou školu pro děti dvou nebo tří dřevorubců. V Nemanicích bylo tolik dětí, ale žádná školka tam nebyla, tam se neudělalo nic. Když to v roce 1933 převzal Hitler, byla v Česku založena Henleinova strana. Pak bylo cítit větší napětí. Na vesnici a takhle blízko hranic to bylo znát méně, ale za Hitlera a Henleina se napětí zvětšovalo. Jedna příhoda se mi vryla do paměti: Soused, který měl pět dětí, šel s kolegou, který měl čtyři děti, sekát dříví. Zrovna ho propustili, a tak šel ráno v 6 hodin jen ve spodním prádle a v košili s provazem a chtěl se oběsit. Naštěstí se tomu ještě dalo zabránit. Jeho žena to vzala do svých rukou. Šla do české školy a nechala tam zapsat své děti. Říkalo se tomu „Česká organizace“. Když člověk podepsal, že je Čech a ne Němec, a dal děti do české školy, tak se mohl vrátit zpátky do práce. To oba udělali a mohli zase pracovat.

Takže i německé děti chodily do české školy?

Ano, ale ostatní lidé je za to odsoudili, protože prakticky přešli na opačnou frontu. U mého bratrance to bylo například tak, že jeho matka byla nemocná na plíce a slíbili jí důchod, když pošle svého syna do české školky. Byl ročník 1931. A když přišel ze školky, tak si ho sourozenci dobírali: „*Odkudpak jdeš, Čechu?*“ On pak říkal, že už nikdy do školky nepůjde, to že se raději oběsí. Otec ho pak ale uklidnil. Ale tak to tehdy bylo. To jsou skutečnosti, které se tehdy staly. V roce 1934 byly v Nemanicích velké slavnosti, jako každý rok první neděle v červenci. Tam se také vždycky probírala politika. Muži si připíjeli „*Heil Hitler*“. Byl z toho pak soudní proces. Můj otec byl v obecní radě, a tak se k němu všechno doneslo. Muž, který podal trestní oznámení, byl voják, Němec z Mýtnice, který se dal k české armádě. Obviněný byl otec 3 dětí. To udání byla pomsta za to, že mu obec odmítla dát stavební parcelu. Obviněný byl u soudu v Plzni odsouzen ke 3 týdnům vězení.

V roce 1935 u nás všechno shořelo. A byl konec i s naším pekařstvím. Otec pak šel sekát dříví. Já jsem nastoupil do továrny v Nemanicích. Tu továrnu potom převzal Stoffl z Roidlmühle. A potom Hossinger. Ten byl současně i starostou a měl ještě

jednu továrnu. Byla to velká továrna. Tehdy tam pracovalo 300 lidí. Člověk si tam sice vydělal málo, ale tak to prostě bylo. Do roku 1938 tam byl šéfem Žid, byl to slušný zaměstnavatel. Potom jsme museli k HJ (pozn. Hitlerjugend). Ze začátku jsme byli úplně nadšení. Mohli jsme nosit dýku, to byla pro mladého kluka krása. Ale já osobně jsem se tam moc dobře necítil. Náš vedoucí, vždycky když byl nástup, lezl do tehdy už opuštěné vily židovského ředitele továrny, všude se hrabal, například rozbil umyvadla, roztráskal zrcadla. Ptal jsem se ho: „*Proč to děláš?*“ Odpověděl: „*Můj otec u něho pracoval a Židé ho hrozně využívali.*“ Pomyslel jsem si: „*Kdyby pracoval jinde, asi by ho tam taky využívali.*“ Byl jsem prostě vychován tak, že se nemají dělat špatné věci. Po této slovní potyčce s vedoucím jsem do Hitlerjugend odmítal chodit. O tři týdny později stála před naším domem policie a důrazně mi doporučila, abych znovu začal navštěvovat Hitlerjugend, nebo budu muset nést následky.

V roce 1941 jsem šel do učení, ale 20. 10. 1942 jsem musel na vojnu, to mi bylo 18 let. Byl jsem pak v Rusku, tam jsem nic dobrého nezažil. Onemocněl jsem, napřed úplavice, potom zánět mozkových blan, ale vždycky jsem potkal lidi, kteří mi pomohli. V roce 1945, po několika pobytech v lazaretech, jsem byl zajat Angličany. A tam jsem se dozvěděl, že my sudetští Němci máme být vysídleni. Angličané nás pak rozdělili do různých skupin:

- na sudetské Němce, kteří chtějí zpátky do vlasti,
- na sudetské Němce, kteří nechtějí zpátky do vlasti,
- na Rakušany.

Najednou nás v naší rotě bylo jen 12 Němců, ostatní byli vlastenečtí Češi. V srpnu 1945 jsme byli propuštěni. Můj vojenský pas byl vystaven v Řeznu. Proto mě na německé straně tahali po různých táborech. Potom jsem byl ubytován u jedné své tety ve Waldmünchenu. U ní pak bydlel i její bratr, který přijel s jedním transportem. V roce 1946 byli moji rodiče vysídleni. Do té doby jsem za nimi třikrát šel přes hranice, což bylo zakázáno. Jednou jsem přenesl svou citeru, kterou rodiče dobře schovali. Oblečení už mi žádné nebylo, protože jsem byl čtyři roky pryč a za tu dobu jsem vyrostl. Vlastně jsem tam nechtěl chodit, měl jsem strach, ale moje nevlastní sestra znala bezpečnou cestu, pár oklik.

Jak daleko jste musel chodit?

10 kilometrů, tedy přibližně 2 hodiny. Se sestrou jsme chodili v noci. Ale jednou, na Nový rok 1945, jsem šel dokonce přes celnici. Pohraničníci byli trochu opilí a nechali mě projít. Ale byl jsem velmi opatrný. Rodiče byli rádi, že jsem prošel bez úhony. Zatímco jsem bydlel u tety, hledal jsem si práci. Po 14 dnech jsem ji našel. Ve Waldmünchenu se stavěla nová slavnostní síň a já jsem tam pomáhal. 18. července 1946 přijeli moji rodiče do Fuhrtru im Wald.

Co víte o odsunu svých rodičů?

Bylo to pro ty lidi velmi zlé. Babička, které bylo 88 let, při transportu spadla z nákladního auta. Přestože všichni lidé na korbě křičeli, jel řidič dál, aniž by zastavil. Babička tam zůstala ležet! Nejdříve jsme neměli žádné informace ani o jejím zdravotním stavu ani o tom, kde se nachází. O tři týdny později mému strýci volali z české celnice, ať si babičku vyzvedne sanitkou. Během transportu do Waldmünchenu babička zemřela. Rodiče byli vysídleni do okresu Sinsheim. Měli to tam velmi špatné, velmi chudé poměry. Rodiny na sebe byly těsně namačkané. Několik rodin se muselo dělit o jedna kamna na vaření. Ve Waldmünchenu to také nebylo o moc lepší. Byla to tvrdá doba. Když člověk celý život pracuje a najednou musí všechno opustit... Mému otci tehdy bylo už 62 let. V roce 1948 jsem se oženil s dívkou z Waldmünchenu. Moje nastávající tchyně tehdy řekla: „*Nemám toho Čecha ráda.*“ Pět let jsme bydleli v pokoji o výměře 8,5 m². Potom se nám narodilo dítě. Můj zaměstnavatel zaměstnával přednostně sudetské Němce, protože o všechno přišli. Potom jsme dostali byt na sídlišti pro navrátilce.

To bylo speciální sídliště pro ty, co se vrátili z války?

Ano, tam bylo ubytování levnější. Postavili tam 20 dvojdomků.

Jezdil jste pak ještě někdy zpátky do vlasti?

Ne, už nikdy. Můj bratranec tam jezdil často. Vyprávěl nám, jak to tam vypadá. Snažil se mě několikrát přesvědčit, abych tam s ním jel, na vízum. Ale já jsem vždycky říkal: „*Ti ode mě žádné peníze neuvidí. Vždyť mě vyhodili.*“ V té době byly drsné mravy, bylo to složité pro obě strany. Lidé si tehdy mysleli: „*To není možné, že to zůstane tak, jak to je. To určitě vezmou zpět.*“ Upřímně řečeno: To, co se stalo, bylo přece nevyhnutelné. A že to zajde tak daleko, že Němci budou muset odejít z Česka, to byla politicky jasná věc. Mohlo k tomu dojít už v roce 1919. My jako Němci jsme měli zajištěno jen právo na sebeurčení. Dnes je to přece také tak: ve všech zemích, ve kterých společně žije více skupin obyvatel, jsou problémy. Četl jsem v jedné knize, že s Čechy se za Rakousko-Uherska také nejednalo příliš dobře. O nás se stát přeci jen staral. Například můj otec šel jako válečný invalida dřív do důchodu a dostával důchod ve výši 120 marek. To nebylo o moc méně, než jsem si vydělával v práci. V červenci roku 1948 bylo v Chamu setkání uprchlíků. Bylo tam přes 20.000 lidí, mezi nimi i mnoho odsunutých. Jeden člověk tam přišel k řečnickému pultu a řekl: „*To, že jsme byli vyhnáni, jsme si zavinili sami.*“ Můj zcela upřímný názor na věc je takový: Za podmínek, které byly v posledních letech za hranicemi, bychom tam my Němci k ničemu nepřišli. Například tady můj soused má 5 dětí. Každé z nich už má vlastní dům a auto. To by tam nebylo možné. Těm, kteří tam zůstali, se dařilo špatně. Jeden můj přítel se ptal svého obchodního partnera (vždycky kupoval v Česku dřevo), který tam zůstal, proč také neodešel. Odpověděl: „*Kdo by mohl jen tak opustit svou vlast?*“ I když se těm lidem občas dařilo hnusně, člověk přece jen nerad opouští zemi, ve které prožil dětství.

Také teď často jezdím za hranice a pomáhám jsem při obnově kostela v Nemanicích. Češi sami by to neudělali. Starosta pořád říká, že nemá peníze. Nyní s prostředky

z EU se to zlepšilo. Teď dostávají hodně peněz z EU. Tak mohli v Nemanicích postavit čističku, velmi moderní zařízení. Také se vybudovaly silnice a postavily se tabule o zmizelých obcích. Česká mládež už neví o minulosti vůbec nic, stejně jako německá mládež.

Růžena Stadelmannová

Růžena Stadelmannová se narodila v roce 1921 ve Stříbře.

Stříbro ležící v údolí řeky Mže na staré obchodní trase Plzeň – Norimberk ze své polohy po celou dobu své existence významně těžilo. Se Stříbrem se pojí tradice těžby stříbra a olověných rud. Při opětovném otevření dolů v 17. století přišli do Stříbra němečtí horníci, a tak získalo převahu německé obyvatelstvo. V roce 1930 žilo ve Stříbře 4655 Němců a 581 Čechů a město se skládalo z 693 domů. Po skončení druhé světové války byla většina německého obyvatelstva odsunuta a do Stříbra se stěhovali Češi z vnitrozemí, ale také z Volyně či z Polska.

Paní Stadelmannová pochází z česko-německého manželství. Otec paní Stadelmannové pocházel z okolí Kolína a do Stříbra byl vyslán, když plnil vojenskou povinnost. Tady se seznámil s matkou pocházející z německé rodiny ze Sytna. Matka paní Stadelmannové zdědila po rodičích malý domek ve Stříbře a spolu s manželem obhospodařovali menší pole a dobytek. Otec byl zámečnickem a pracoval u drah. Tímto způsobem se dařilo přijatelně uživit rodinu. Rodiče vychovávali paní Stadelmannovou i jejího bratra dvojjazyčně, což považuje paní Stadelmannová za velkou výhodu, kterou v životě často uplatnila. Rodiče mezi sebou hovořili oběma jazyky. Paní Stadelmannová navštěvovala českou obecnou a měšťanskou školu ve Stříbře. Poslední ročník měšťanky musela, stejně jako všechny ostatní české děti z okolí, dokončit v Touškově. Následně vystudovala v Plzni obchodní školu a nastoupila ve Stříbře do zaměstnání v konzumním družstvu, které patřilo německým sociálním demokratům. Záhy poté došlo k zabrání Sudet, převzetí družstva novým správcem a paní Stadelmannová přišla o místo a stěhovala se za prací do Liberce. Zde strávila několik válečných let jako česko-německá korespondentka a po svém návratu do Stříbra se v roce 1944 vdala. Manžel byl německé národnosti a patřil do rodiny sociálních demokratů. Po skončení války musela spolu s manželem odejít vypomáhat na zemědělský statek ve vnitrozemí a teprve po roce se mohla natrvalo vrátit do Stříbra. Fakt, že manželství Stadelmannových bylo smíšené, což bylo v předválečných letech ve Stříbře celkem běžné, s sebou v poválečné době přinášel řadu situací, na které paní Stadelmannová nevzpomíná ráda. Paní Stadelmannová pracovala v podniku Ohara ve Stříbře jako ekonomka. Nyní patří k nejstarším pamětníkům ve Stříbře.

Jmenuji se Růžena Stadelmanová a narodila jsme se v roce 1921 ve Stříbře.

Moje maminka pochází ze Sytna. Její dědeček byl posledním českým starostou v Sytně a byl velký sedlák. Ale jenom jedno z dětí mohlo dostat statek, a tím byl nejstarší syn. Maminčin tatínek byl u vojenské hudby císaře pána, na sedm let. Pak dostal od císaře pána státní zaměstnání. Udělali z něho cestáře, z muzikanta, ale byl dobře placený a měl dobrý důchod. Dědeček umřel v roce 1925 a babička brala tento důchod, tisíc dvě stě korun, každý měsíc, čtrnáctkrát do roka. Dědeček je pohřbený tady ve Stříbře a jeho hrob ošetřujeme do dneška, nosíme tam kytičky a zaléváme je. Je tam i babička. Tenkrát se žilo jinak, než žijeme my.

Jednalo se o rodinu, která pocházela ze Sytna?

Dědeček byl ze Sytna a jeho žena pocházela z Vranova, z jiné vesnice. Dědeček hrál na několik hudebních nástrojů, na klarinet, na bubny, na heligon dovedl foukat. Taký zemřel na rozedmu plic, z toho foukání. Když už nebyl na vojně, chodil pak hrát po muzikách. Já jsem to nezažila, znám to z vyprávění.

Maminka se narodila v Sytně a pak žila ve Stříbře a tady také umřela. Nemusela nikam do služby. Vdala se, měla děti, chodila chvíli do továrny Naschauer, zlatila tam rámy.

Náš tatínek to měl komplikované. Po šestém porodu mu umřela maminka. Pak se dědeček znovu oženil. Vzal si vdovu s dvěma dětmi a ještě čtyři měli spolu. To byla rodina! Měli taky chalupu, docela pěknou!

Babička byla sice nevlastní matka mého otce, ale hrozně hodná. Náš táta si na ní ani jednou nestěžoval. Brala je prý jednoho jako druhého. Zlatá babička.

Tři nejstarší tatínkovi sourozenci byli v Americe a táta měl jít taky. V Americe byl dědečkův bratr a měl velkou farmu a bezdětné manželství. Tak je tam bral jednoho po druhém. A jeden bratranec byl v roce 1945 až v Norimberku, ale protože měl adresu jenom do Kolína, naši neměl, tak nás ani nenavštívil. Do Kolína, do Nebovid, nesměl, tam byli Rusové, a stříbrskou adresu neměl.

Jsmo rozházení po celém světě. Byla bych toho bratrance ráda poznala, co tady byl jako americký voják. Nemělo to být. Možná že bych byla dneska v Americe. A teď sedím ve Stříbře a koukám, jak tu prší.

A čím byl tatínek? Kde pracoval?

Tatínek byl zámečníkem. Taky dělal na trati s krumpáčem, když sem přišel. No a nakonec byl skladníkem u traťové správy. Když byli s krumpáčem venku, tak jsme chodili na trať s obědem. Věděli jsme, že to není daleko, tak nás mamka poslala: „*Odnesete tátovi oběd, aby nemusel domů.*“ Měli v poledne hodinu přestávku.

Kde jste jako rodina bydleli? A jak vypadala domácnost?

Tady ve Stříbře, v Plzeňské. Po babičce. Měli jsme malé hospodářství. Pole si nechávali rodiče obdělávat, krávy neměli, aby s nimi mohli orat, ale žili jsme a maminka byla s námi doma.

Měli jsme zahradu, měli jsme kozu, králíky, slepice, nějakou tu kachnu, aby bylo taky něco dobrého. Dokud jsme byli malí, tak jsme měli husy, poněvadž byla holka, tak aby bylo peří na peřiny. V zimě se dralo peří.

A velké pole jste neměl ?

Ne, ne, naši měli 2 ha. Ale na obživu rodiny to stačilo. Všechno, co bylo zapotřebí k jídlu, jim tam vyrostlo.

Měla jste v oblíbené práci na zahradě, v zemědělství?

Práci na zahradě ano, ale chodit na pole... To jsem měla vždycky strach o nehty.

Náš tatínek třeba nestrpěl, abychom si malovaly obličej, rty, lakovaly nehty.

Já jsem měla kamarádky a tatínek jedné z nich byl přednosta stanice. Po škole chodily holky k nám, já k nim. A její maminka si lakovala nehty: „*Pojďte děvčata, já vám je nalakuju taky.*“ Já s tím přišla domů a směla jsem k jídlu ke stolu, až když jsem si to dala dolů.

Tenkrát byl jiný názor na mládí a jiný názor na výchovu dětí než je dneska.

Vyrůstala jsem v Plzeňské ulici. A každý den jsem dvakrát chodila z Plzeňské přes kopec Smutečňák do školy. Přes poledne byla dvě hodiny pauza, od jedenácté do jedné, na oběd domů a odpoledne znova do školy.

Měla jste sourozence?

Měla jsem bratra, mladšího o dva a půl roku. Do dneška slyším maminku: „*Růženko, ohlídej pořádně Fanouška.*“ Tak jsem musela s kluky do party, když jsem ho musela ohlídat. Pro mě nebyl žádný strom dost vysoký. Já jsem měla sukni věčně nacpanou v trenýrkách a lezla jsem s kluky po stromech. Hlíkala jsem poctivě Fanouška.

Bratr byl do maminčina rodu, byl fešák – velký, štíhlý, blondatý, vlnité vlasy, hezký kluk; takováhle ramena, takovýhle bok. Holky se po něm otáčely. A vždycky měl dobrou náladu. Kde mohl pomoci, tak pomohl.

Dělal mistra ve tkalcovně. Vyučil se zámečníkem a dělal v Ohaře. Ženské ho tam měly rády.

Jak vás rodiče vychovávali? Jakým jazykem jste doma mluvili?

Vyjednali si spolu, že nás budou odmalička vychovávat dvojjazyčně. Já jsem chodila do školky a mluvila jsem perfektně jak česky, tak německy. Tatínek s námi dětmi mluvil jak česky, tak německy a maminka s námi mluvila německy. Tím pádem jsme odmalička zvládali dvě řeči.

Ve školce jsme měli paní učitelku Lojdovou. Její muž byl okresní hejtman, pan doktor Lojda. Ve školce byly děti, které mluvily jen německy a šly tam proto, aby se naučily česky. A já jsem s některými mluvila česky a s jinými německy. A doktor Lojda povídal té své ženě: „*Podívej se, Maruš, podívej se. Ta je tak malá a mele si to německy a teď si to mele česky. A ty už chodíš dvakrát do kurzu a ještě neumíš německy.*“

A rodiče spolu mluvili německy?

Tatínek uměl německy, ale s českým přízvukem, a maminka mluvila velmi špatně česky. Tam bylo jasně vidět, že se doma česky nemluvalo, i když babička byla rozená Hromadová. Tatínek mluvil na maminku česky a ona mu odpovídala německy. Ale rozuměli si.

Když maminka nebo tatínek něco řekli, tak to platilo. Taky to někdy musela říct dvakrát. Taky jsme se mezi sebou poprali. Já jsem umyla nádobí a bratr řekl: „*Hele, tam je na tom ještě špína. Koukej to pořádně umýt.*“ Práskl mi to tam znova.

Pak přišel táta, viděl, že se pereme, tak nás nevytrestal vždycky řemenem nebo výplatou. Víte, co byl nejvyšší trest? Měli jsme takový roh, stála tam skříň; před tou skříní jsme klečeli na zemi a museli jsme se držet za ruku. Víte, jaký to byl trest, když jsem se s ním předtím poprala a teď jsem ho musela držet za ruku a být tam ticho? To si nedovedete představit.

Maminka šla třeba obracet trávu na louku. A my jsme přišli ze školy, dala nám najíst a řekla: „*Těď tady uklidíte, vy dva, já jdu obrátit seno.*“

„*Růženo, ty umyješ nádobí a Franta to utře.*“ Nebo obráceně, „*Franta to umyje a ty to utřeš.*“ „*Nanosíte dříví ke kamnům, sem naskládáte briky, vedle kamínek.*“ Měli jsme své úkoly. Nelítali jsme jen tak venku. Neměli jsme počítač, neměli jsme televizi. Chodili jsme cvrknat kuličky, já fazole, to bylo ještě těžší.

Prostě jsme přišli ze školy, udělali jsme, co jsme měli udělat, převlékli jsme se a pak jsme měli pré. Mohli jsme si jít hrát, kam jsme chtěli, kdy jsme chtěli. Ale museli jsme říct doma, kam jdeme nebo ke komu jdeme. Taky jsme nemohli jít ke každému. Byly taky rodiny, do kterých nás maminka nepustila.

Já už jsem chodila do obchodní školy a šla jsem na tu pitomou plovárnu.

„A v osm hodin jsi doma.“ „Jdi si na odpolední čaje a v osm hodin ať jsi doma,“ nařídil tatínek. Přišla jsem o 5 minut později a dostala jsem pohlavek. „Kolik je hodin? V kolik jsi měla být doma? Máš hodinky nebo nemáš?“ Prostě byla jiná výchova, jiná drezúra.

Můžete mi povědět něco o tom, jak jste chodila do školy? Chodila jste do české školy?

O Pošumavské jednotě jste něco slyšel? Pošumavská jednota de facto dosídlovala pohraničí českými lidmi. Postavila třeba v Sytně dva dvojdomky – hned jak vjedete do Sytna, tak je napřed ZUŠ a pak jsou tam takové dva menší domky, dvojdomky. To bylo pro dvě rodiny. Tam usídlovali mladé lidi s dětmi, aby tam udrželi českou školu. Aby v té vesnici byla česká škola.

A zrovna tak v Kladrubech. Když se jde pěšinou, odbočí se a vyjde se pak u hřbitova, tak na pravé straně je řada domků, ty postavila Pošumavská jednota. Jestli postavila něco ve Stříbře, to nevím, to bych vám lhala. Takhle se dosídlovalo, aby tu bylo dost dětí, aby se udržely české školy.

Já Vám můžu říct, my jsme tady vyrůstali – nechci říct, jak dříví v lese, ale taková určitá volnost tady byla. Ve Stříbře byla česká škola, tam co je teď ZTŠ. V přízemí byla školka a obecná a měšťanská škola. Ale měšťanky jenom tři třídy, čtvrtá už tu nebyla. To jsme jezdili do Touškova. A když jste chtěl na střední školu, tak jste musel mít čtyři měšťanky. Až pak jste mohl dělat přijímačky na střední školu. Takže jsem jezdila rok do Touškova. V Kozolupech vystoupit a přes ty louky pěšky do Touškova.

To znamenalo ráno v sedm jet a odpoledne ve čtyři jsem přijela domů, ze čtvrté měšťanky. Zrovna tak, když jsem jezdila na ekonomku, na státní. V Plzni na Masarykově náměstí je česká obchodní škola, státní a česká obchodní akademie.

Taky ráno v sedm. Já jsem mohla jezdit rychlíkem. Dostala bych volnou jízdenku, ale to bych tam byla sama. Takhle jsem jela s kamarády, se známými. Tak jsem vstávala o hodinu dřív. Prostě kamarádství bylo kamarádství.

Sem chodily děti z celého okolí. Helena sem jezdila z Konstantinových Lázní, do české školy, do měšťanky. Pak ze Sulislavi, z Vranova, ze Svinné, z Kladrub, z Milíkova. Do české měšťanky se chodilo sem. Obecné školy v těch místech převážně byly, ale do měšťanky se muselo do Stříbra. Proto taky byla každá třída samostatná, nebyly pohromadě.

Chodila sem třeba Jiřina Zemanová. Její tatínek byl u vojska. Hynoušová, tatínek listonoš; Bartoš, ti doma neuměli slovo česky a chodili do české školy.

To je zvláštní. A to chodili do české školy, aby se naučili česky?

Protože něco dostali. Proto chodili do české školy. Naučili se česky, protože museli česky psát a měli český pravopis. Taky česky počítali, a při tom se učili česky. Někteří

už chodili do české školky z toho důvodu, že Pošumavská jednota chudé děti dost podporovala.

A čím se živili jejich rodiče ?

Dělníci nebo hodně byly maminky doma. Ne všechny maminky chodily tenkrát do práce.

Pošumavská jednota podporovala děti rodičů, kteří neměli práci nebo byli chudí. Na Vánoce je oblékli, dali jim balíček jídla, tedy potravin na Vánoce.

Zmiňovala jste, že jste chodila na obchodní akademii v Plzni. Jaké to bylo?

Když jsem šla na přijímací zkoušky do Plzně, tak nás tam bylo asi 240 uchazečů na ekonomku a brali do 3 tříd po 20. Tatínek mi řekl: „*Na učitelák nemůžeš, protože neumíš zpívat*“ a já povídám: „*Protože jste mi nekoupili housličky.*“

Prostě jsem měla své poznámky. A když mě nevezmou, co budu dělat?

Zrovna u těch Daudů, rodiče se jmenovali Veštovi. Tatínek mi řekl: „*To je jednoduché, půjdeš pást krávy do Těchlovic.*“ Oh, to mě urazil. A nešla jsem k Veštům.

Já jsem říkala: „*To vyskočím z vlaku, než bych šla pást krávy k Veštům.*“ Pro výsledky se mnou jela maminka. Jeden den se dělaly písemné zkoušky, pak se dělaly ústní zkoušky a v pátek nebo v sobotu nám řekli výsledky. Koho vzali a koho nevzali. Tak se mnou jela maminka do Plzně. Nepustili mě samotnou, abych nevyskočila z vlaku. A taky mě náhodou vzali. Já jsem tam šla zaprvé se samými jednotkami ze 4. měšťanky a za druhé jsem uměla perfektně německy a to asi tenkrát hodně vyvážilo. Zkrátka a dobře, vzali mě.

Maminka se tam potkala s nějakou známou bábou a povídaly o dětech a ta bába se otočila a povídala: „*To je tvoje holka?*“ „*Jo, jo, ta je moje.*“ „*Kolikpak je jí let? Už jí bylo 10?*“ Já myslela, že jsem slečna, bylo mi 15. Tak ta mě dorazila. Pak když jsme šly s maminkou, tak jsem řekla: „*Kupte té kamarádce brýle, aby se pořádně podívala, než někoho urazí.*“

A když se vrátíme nazpět. Jaké byly vaše prázdniny?

Moje první prázdniny. Moje prázdniny spočívaly v tom, že jsme leželi dole u řeky. Tenkrát nebyla řeka tak špinavá jako dneska. Nechodila se mnou ani maminka ani babička. Prostě ti starší nás vzali a hodili do vody a plav. Tímhle stylem.

A plovárna byla kde?

Plovárna byla až později. Tam jsme pak chodili tancovat. Je tam ještě dneska. Když se podíváte z Nového mostu proti proudu, tak je tam přímo u řeky. Teď už je tam jenom hospoda, ale byla to plovárna.

A dole, tam co je čistička, se dříve bělilo. Velká louka, bělidlo, a tam se taky chodilo plavat.

A bratr chodil s vámi? Hlídala jste ho?

Bratr jezdil k dědečkovi. Bratr byl Linhart, jezdil tam na prázdniny. Já jsem byla jenom Linhartová... Já jsem o to ani nestála. On už tam měl své kamarády a známé, on tam jezdil na prázdniny. Já jsem tam jela s ním, když ho tam tatínek vezl a zase pro něho jel, ale jinak ne. Já jsem musela dávat dědovi pusu a ten nebyl nikdy oholený a to páchalo.

Po vychození obchodní školy jste začala hned pracovat?

Já jsem dodělala školu a na podzim přišlo obsazení Sudet. Pracovala jsem hned po škole, v kanceláři v konzumním družstvu. Ale to patřilo sociálním demokratům, takže nás pak hned druhý den vyrazili. Sklad se de facto rozkradl.

Skoro mě ale do toho konzumu nevzali. Byla jsem holka kde nic tu nic. Konzum patřil sociálním demokratům a moje maminka u nich byla a prostě jí to předtím slíbili, že mě tam vezmou. Pak se ale chtěli nějak cukat. Naše maminka jim tam pořádně vyprala žaludek a řekla: „*To jsi slíbil, Josefe, a jestli budeš teď tohle bourat, jestli tohle shodíš ze stolu, tak já shodím jiné věci ze stolu a budeš se divit.*“ Spočítala mu ty jeho hříchy a já mohla prvního nastoupit. Takže, všichni jsme hříšní lidé.

A vy jste tedy byla v kanceláři v konzumu a pak jste říkala, že jste musela odejít...?

A byla jsem bez práce.

A to bylo rychle? Nebyla jste tam dlouho, dá se říct asi čtyři až pět měsíců?

Ne, tam jsem nebyla dlouho. Od konce školního roku až do té doby, než sem přišlo německé vojsko.

To jsem taky přišla domů vyjukaná, oči na vrch hlavy. Konzum měl asi dvaapadesát filiálek po okrese a já jsem byla na ředitelství v kanceláři. „*Mami, mami, představ si, dneska přivezli první tržby a už přivezli marky.*“ Naši už věděli víc. Já jsem se o politiku nestarala, až když se tohle dělo a muži museli rukovat.

Byla vyhlášena mobilizace a prodáváci museli na vojnu, tak jsem šla prodávat do konzumu do obchodu. Tam si právě vedoucí s jiným vedoucím šuškali: „*Představ si, přivezli marky odtud a odtud, tam už jsou asi Němci.*“ Ale gól byl, že čekali Němce, jak přijedou přes Černošín, tak v zatáčkách udělali obrovské zátarasy, a oni přijeli od Benešova, od Milíkova, s tanky.

A pak jsem si našla práci v Liberci, jako česko-německá korespondentka.

A můžete mi říct, jak vypadal život ve Stříbře mezi válkami?

Můžu Vám říct, že než přišla Henleinova partaj, tak se tu žilo v klidu a v míru. Skoro před každým baráčkem – paneláky nebyly, televize nebyly – byla lavička. Tam se večer vysedávalo. Ti, co měli noviny, dělali ze sebe chytré a vyprávěli těm starým, co všechno přečetli, kde se co děje. Dědkové kouřili, babky pletly. Takhle se tady žilo... Než do toho začali štourat henleinovci.

Dralo se peří, scházeli se sousedi a drbalo se. Báby, mužští u toho nebyli, jenom ženské, mlely živé mrtvé. Třeba když se dralo peří pro mě, to jsem nenáviděla. Čtyři peříčka musíš drát, aby do každého rohu bylo alespoň jedno peříčko, které jsi drala ty. Já jsem vždycky dostala kašel, když se dralo, a pak jsem už nemusela, protože by se to rozlétávalo.

Říkala jste, že jste chodili tancovat...

Tancovat jsme chodili do Besedy, nahoře za náměstím. A na plovárnu jsme chodili tancovat a do Obecního mlýna. Po cestě na Kladruby je taková odbočka dozadu k obecnímu mlýnu. Tam potom udělali tančírnu a hrála tam lidová kapela.

Ten mlýn (Gemeindemühle) patřil soukromníkovi, mlelo se tam obilí, které vozili sedláci z okolních vesnic. Měl ale hlavně elektrárnu a dodával proud do sítě.

Měli tam takovou krytou přístavbu, takovou velikou verandu. Hrála tam hudba, v létě se tam tancovalo, prodávalo se tam pivo, chléb s máslem a různé občerstvení.

A fungovaly taneční hodiny?

Za první republiky fungovaly taneční. Ty mi ani nepřipomínejte. Já jsem si vymyslela, že chci mít na závěrečné hodině taftové šaty, které mění barvu. Střídala by se na nich zelená a bordó. Závěrečná měla být po Vánocích, tak jsem si vymyslela, že je chci k ježíšku, to jsem chodila na ekonomku. A hádejte, co jsem dostala od ježíška?

Taftové šaty?

Jo, povlečení na postele. Zkazila jsem Vánoce celému příbuzenstvu. S nikým jsem nemluvila, našťvaná jako...

Tatínek mi řekl: „*Máš dlouhou černou sukni, máš k tomu dvě bílé halenky na střídání a žádné jiné vydání na taneční nebude. To stačí. Jiné holky nesmí ani do tanečních.*“

Takhle veliká i s kloboukem jsem byla.

„*Je ti 17, za chvíli budeš koukat po klucích a budeš se chtít vdávat a nebudeš mít žádnou výbavu. Ale budeš mít taftové šaty.*“

A to jste někde viděla, že některé přítelkyně měly takové šaty?

Ano, měly je už na prodloužené. A já tam byla v jiné halence. Bylo mi řečeno: „*Až já budu majorem, tak ti můžu taky koupit takové šaty.*“

A co třeba vaši rodiče, měli nějaké přátele ve Stříbře, se kterými se scházeli?

No jistě. Měli jsme dost veliké příbuzenstvo. Dokud žila maminka mé matky, tak se u nás příbuzní scházeli každou neděli. V neděli odpoledne se přišli podívat za maminkou. Anebo rodina mého muže – jeho maminka byla z 11 dětí, ale ne všechny přežily. Tam se v neděli po kostele sešli všechny ty děti u maminky a pak šli domů na oběd. A někteří s sebou přivedli i svoje děti. To dneska neexistuje. Život byl úplně jiný. Nedá se s tím dnešním vůbec srovnat.

Znám to všechno z vyprávění, jak se sourozenci scházeli u babičky. My jsme žili s babičkou v jednom domě. Přece jenom jsme jako děti něco pochytili z jejího vyprávění.

Takže podstatou setkávání byla rodina. Jednalo se o soboty, neděle?

Neděle začínaly ráno – šlo se do kostela. Ženské chodily na ranní, ta byla v 7 hodin, a my jsme chodili na devátou, s tatínkem.

Jednou jsem šla na první bál Pošumavské jednoty a tatínek tam seděl u pokladny, tak tam musel zůstat, dokud nebylo hotové vyúčtování. Šli jsme pak spolu z bálu a maminka šla do kostela. Potkali jsme se na cestě a zdálky už na nás mávala parapletem. Volala na tátu: „*Zbláznil ses? Taková mladá holka a ty jsi s ní do rána v hospodě.*“ On říkal: „*Já jsem musel udělat vyúčtování, peníze, co se vybraly, se musely odevzdat. A přece ji v noci nepošlu samotnou domů. Seděla někde v koutě a něco si prohlížela.*“

„*Máš ty rozum?*“ Prostě, zrychtovala ho tam jako cigán kobyly.

Takže se scházely hlavně rodiny?

Dokud žila maminka, tak se u nás v neděli scházela celá rodina.

Třeba před Vánocemi přicházela večer teta s děvčaty a zpívalo se – já neumím zpívat, ale maminka a teta, ty uměly moc hezky. Tak jsme tam zpívali. Učili jsme se koledy. A různé jiné věci.

A širší rodina, příbuzenské svazky jsou velice jemné?

Ne všechny se ale udržují. To už je hodně vzdálené. Maminka paní Dudové a moje maminka byly sestřenice druhého stupně. Když se v rodině něco dělo, třeba úmrtí, tak to přišli říct. Nebo „*toho a toho bude mít ten a ten svatbu, bude to ve Stříbře v kostele, přijďte se podívat.*“ Takže to se udržovalo.

A jak jste se vůbec seznámila s manželem?

My jsme spolu seděli v jedné kanceláři v konzumu. Jezdili jsme spolu do Plzně do školy, on na německou ekonomku a já na českou.

Znala jsem ho už ve Stříbře. Měl 2 sestřenice, které bydlely ob dům, a oni tam chodili, k tetě na návštěvu. Znala jsem ho tedy odmalička. Nikdy jsem ho nechtěla, protože byl malý. Mně se líbili velcí chlapi, pěkní, urostlí a on byl o málo větší než já. Takže nepřicházel v úvahu. A najednou...

V kanceláři jsme se spolu jenom hádali, každý chtěl mít pravdu. Ale co k sobě patří, tak se prostě najde, i kdyby bylo překážek moře.

A abych si dotvořil sled událostí: Vy se poznáte s manželem a pak odjedete do Liberce?

Ano, do Liberce. On nedostal práci. Byl taky v konzumu, tak šel na vojnu, aby si odbyl vojenskou službu. A během té doby, co byl v normální vojenské službě, vypukla válka, tak jsem ho dlouho neviděla. A ani mě nezajímalo, kde je. Až pak přijel jednou na dovolenou.

Pak jsem byla právě u našich, když sem přijel Stadelmann na dovolenou. Byt jsem měla v Liberci a byla jsem u našich na návštěvě. A v roce 1944 jsme se brali s Pepíkem.

A řekněte mi, jak se projevovalo v životě v obci náboženství?

Dole, blízko čerpací stanice, je malý kostel U Matky Boží. Jednou za čtrnáct dní tam byla česká mše svatá a druhou neděli byla v Sulislavi. Pan farář chodil pěšky do Sulislavi sloužit mši a ministranti chodili s ním

Do Sulislavi jste vy nechodili?

Ne, to jsme nechodili. Šli jsme na německou mši, v devět, tady. My jsme rozuměli německy, co farář kázal. Ale nešli jsme zas mezi německé děti, seděli jsme s tátou v lavici.

A docházela tam ještě nějaká další česká rodina?

Jistě, to nebyl problém. Neděle se držela. Ti, co byli římsko-katolického vyznání, chodili i do německého kostela, když tu nebyla nedělní mše.

Ne všichni. Někteří třeba byli nacionální – „*Já jsem Čech, já tam nepůjdu.*“ Ale jak vám říkám, kněze nám sem dávali dobré.

Doktor Bogner, překladatel bible, byl tu 2 roky. Doktor Beumell, ten uměl česky i německy, ovládal obě řeči. Doktor Boukal, ten pak dělal sekretáře u arcibiskupa. Vždycky míval bonbóny. Pak ještě jeden od b. To byl takový lidový kněz. Než by si byl koupil nový klobouk, tak koupil nějakým chudým dětem boty, když viděl, že je potřebují, a ten klobouk si nekoupil.

Lidi byli mezi sebou jako lidi a ne jako zvířata. Chovali se úplně jinak, než se chovají lidi dneska.

Vyučovalo se náboženství i ve škole?

No jistě. Každý týden byla jedna hodina náboženství. Ta byla buď první hodinu odpoledne, nebo poslední hodinu. Aby ti, co nechodili na náboženství – byli tací, co nechodili na náboženství – mohli buď přijít později, nebo odejít dřív domů. Taky jsme pana faráře zlobili.

My jsme tu měli doopravdy hodné kněze. Jako pan doktor Boukal. Ten byl z domova asi dost bohatý. Bez bonbónů na náboženství nepřišel, za dobrou odpověď byl vždycky bonbónek. Když tu bylo české bířmování, tak přijel, přestože byl už léta v Praze jako sekretář u arcibiskupa. Vždyť nás nebylo pár a jakpak si nás jako děti pamatoval: „*Tak Růženko, řekni mi tohle.*“ Pamatoval si nás.

Ten do Sulislavi nechodil pěšky, objednával si taxík. Tady byl jenom jeden taxík, taxikář se jmenoval Sommer. Doktor Boukal tam tedy jezdil taxíkem, a to pak chtěli všichni ministranti ministrovat.

A souvisela víra s národností?

To nedovedu posoudit. Tenkrát tu byli všichni římsko-katoličtí a Židé, ti měli svoji synagogu.

A dodržovaly se církevní zvyky?

Chodili jsme na Boží tělo, s kytíčkami a s věnečkem. Chodili jsme na půlnoční. A po pětáctýřicátém, když tady byli Češi, chodili po půlnoci venku s trubkou a s housličkami a hráli „Narodil se Kristus pán“. Ale jenom chvíli, pak náboženství úplně udupali, udusali, odepsali.

Je pro Vás náboženství důležité?

My jsme odmalíčka chodili do kostela. Ještě dnes chodím každou neděli do kostela. Pro mě je náboženství důležité, protože jsem tak vychovaná, a doufám, že v tom smyslu i umřu.

Již jste zmínila, že po nástupu henleinovců se vztahy mezi lidmi poněkud změnily.

Popsala byste jaký, byl vztah mezi Čechy a Němci?

Čeští tady byli úředníci a vojáci, jako důstojníci nebo déle sloužící. Ale jinak tu české rodiny nebyly. Bylo to jen několik smíšených manželství.

Ale české rodiny? Jen úředníci na okrese, a to tenkrát na okrese nebylo tolik úřadů jako dneska. Na obci byli němečtí úředníci, ale museli umět obě řeči, protože museli komunikovat i s Čechy. Nebylo to tenkrát jednoduché.

Moje maminka je ze smíšeného manželství. Tady se to míchalo. Čeští chlapi si brali německá děvčata a obráceně. Lidé tu žili v pohodě, ve vzájemné shodě. Taky jeden druhému záviděli, jako závidí dneska, když má jeden o pětku víc. To byl normální běh

života, že si Čech bral Němku a Němec Česku. Kam láska padla, tam padla. Nehádali se kvůli tomu.

A to bylo běžné, že se tatínek z Kolína dostal do Stříbra?

Tatínek byl tady na vojně, už jako v českém státě. Přisahal na českou vlajku a odsloužil si tady vojnu, ale už to netrvalo 2 roky. Zamiloval se tady. Tam, co je teď škola, míval za jedním oknem postel. Tam chodila maminka zřejmě na rande. Už se to stalo a už jsem tady.

Míchali to asi schválně. Aby se to rozředilo, aby se to sešlo, aby manželství vznikala. Aby se nehádali, aby žili normálně. Kvůli národnosti u nás doma nepadlo špatné slovo.

Jak vám říkám, vychovávali nás dvojjazyčně. Tatínek s námi mluvil česky, maminka německy. Když jsem chodila do školy, mluvila jsem perfektně česky i německy... Lékaři, co tady byli, uměli česky i německy.

A měli jste svého rodinného lékaře?

Vlastního českého lékaře jsme neměli. Tady byl lékařem Žid, doktor Zuntrstein. Chodil k dědečkovi. A když přišel nevhod, tak ho děda vyhodil.

Řekli si to na úrovni, jak to mysleli. Tenkrát se při tom nehádali, ti staří lidé. „*Matěji, Matěji, buď ticho. Vždyť se ti špatně dýchá. Babička u mě byla a říkala, že potřebuješ pomoc.*“ „*Ta babička vždycky všechno ví. Ať se nám do toho neplete, vid'.*“ A zase byl s doktorem jedna ruka, proti babičce.

Zmínila jste, že smíšená manželství byla ve Stříbře celkem běžná. Zažili jste jako děti ze smíšených manželství nepřijemnosti?

Děti na smíšená manželství doplaly.

Můj bratr například musel k odvodu. Tam byl pan Týce a říkal: „*Copak ty tu chceš? Ty jsi Čech, ty jsi Bémák.*“ On řekl: „*Dostal jsem lístek, tak jsem tady.*“ A seděli tam němečtí lékaři nebo vojáci: „*Tak půjdeš k tomu odvodu nebo ne? Když nepůjdeš sem, tak půjdeš jinam. Tam se ti to bude líbit ještě méně.*“

Tak šel?

Musel, nic jiného mu nezbývalo. Maminka byla přihlášena k německé národnosti, prostě smíšené manželství.

Za první republiky na to ty děti doplatily... Já jsem za celých těch devět let, co jsem chodila do školy, měla jenom jednoho pana učitele, který se po tom hrozně vozil. Tomu vadilo, že mám maminku Němku.

Jak se to projevovalo?

Jak se to projevovalo? Klasifikací a chováním.

I když tam byli Němci?

Ne. V mojí třídě zrovna, to už bylo na měštance v Touškově, žádní čistí Němci nebyli. Jenom ze smíšených manželství. Tak tomu pánovi vadilo asi nejvíc, že má německé jméno. Ale jak Vám říkám, jinak jsme měli dobré učitele. Od paní učitelky Svobodové po pana učitele Kovaříka jsem si nemohla na nikoho naříkat.

A na ekonomce jsme měli jednu paní profesorku, s tou jsem se taky nedohodla, ale ne kvůli tomuto. Prostě jsme měly každá jinou krevní skupinu. Ona nebyla sympatická mně a já zase jí.

Jak ovlivnila válka váš život?

Já jsem se stihla vdát v devatenácti. Kdybych se nevdala, tak bych musela jít do Německa na práci, jako svobodná.

Vy jste vlastně jednadvacátý ročník.

Ano, jednadvacátý ročník věnovali Češi Hitlerovi, ti museli do Německa na práci.

Já jsem německy uměla. Našla jsem si práci v Liberci.

A pamatuji například, jak jsem byla v Liberci a jela jsem s ředitelem na veletrh do Prahy. Jela jsem přes Cheb a večer v šest hodin, za tmy jsem přijela do Stříbra. Šla jsem k našim, tam jsem přespala a v pět hodin jsem šla na rychlík, abych byla v sedm v Praze. Ještě jsem nebyla na nádraží a už u rodičů byli policisté, že tam přespal někdo nepřihlášený. Takhle rodiče hlídali, že byl táta české národnosti. Táta tu nebyl, byl na nucené práci, stavěl dálnici.

Neřekli, že jsem u nich byla já. Řekli jen, že tam přespal někdo nepřihlášený. Ráno vtrhli na půdu, tam byly otepi sena a slámy pro dobytek, který byl dole v chlívě. To všechno propíchávali vidlemi, jestli tam není někdo schovaný.

A to byli četníci nebo kdo?

To byli němečtí četníci. Tady to bylo Německo, obsazené Sudety. Nebylo to jednoduché.

A vy jste jako rodina nepřemýšleli, že byste se přestěhovali do vnitrozemí?

Do vnitrozemí jsme chtěli, ale nebyl tam byt. Byli by nám dali jeden normální nákladní vagón na nádraží v Kolíně. A tam bychom byli museli čekat, než se něco sežene.

Takže se o tom uvažovalo.

Tatínek tam byl, vrátil se a pak už se tam nestihl dostat nazpátek. To bylo po převratu, když zabrali protektorát. To se prostě musí zažít, aby člověk věděl, jak to bylo trpké a hořké. Když naposledy bombardovali Norimberk, tak to rudé nebe bylo vidět až tady, jak to tam rozmlátili.

Ještě mám příhodu z války. Se mnou chodila na ekonomickou školu Židovka, Věra Presslová. Potkala jsem ji za války v Plzni. Provádala se za nějakého inženýra, který pracoval ve Škodovce, a bydleli v Plzni, měla takového vyzáblého chlapečka. Zastavila jsem se s ní. A ona říkala: „Ježíš, nezastavuj se tu se mnou. Kdyby přišli...“ Jako němečtí policisté, to už byl Protektorát Čechy a Morava, tak tam chodili němečtí policisté... „Kdyby tě někdo viděl, jak se tu stavíš u nás s hvězdou...“ Ten malinký s hvězdou na kabátku! Já povídám: „Věro, vždyť se známe. Pojď, zalezeme tady za ta vrata, když si netroufneš něco říct.“

„To není kvůli mně, to je kvůli tobě.“ Abych já neměla potíže, že se bavím s Židovkou. Já povídám: „Já bych ti ráda dala něco pro malého. Mám cestovní...“ Tenkrát byly lístky na potraviny. A když jsem byla u rodičů a nebyla jsem ve svém bytě, tak jsem ty lístky vyměňovala za cestovní a ty měly stálou platnost. Tak jsem jí chtěla dát nějaké takové lístky, aby si nakoupila, protože peníze měla.

Ona říkala: „Kdybych přišla s těmi lístky do obchodu, tak mě okamžitě zavřou nebo se budou pít po tom, kdo mi je dal nebo kdo mi je prodal. To bys přišla do hrozných těžkostí. To si od tebe nemůžu vzít.“

Dovedete si představit takový život?!

Tak jsem řekla: „Věro, tak tady počkej. Já to půjdu koupit a ty tady zůstaň za vraty. Třeba musí malý čůrat, kdyby někdo přišel. Ty tady počkej.“

Tak jsem šla a koupila jsem nějaké věci pro toho malinkého. Ta plakala jako malé dítě.

Takový život – to vy si vůbec nedovedete představit, jak se žilo. To prostě byl protektorát Čechy a Morava a my tady jsme už byli Německo. To už byla válka.

A co se dělo po válce?

Nevím, jak to prožívali jiní. Ale nám jako smíšenému manželství Češi ze začátku hodně ubližovali. A ubližovali i našim dětem. Za prvé, že měli tátu Němce, a za druhé, že jsme celá rodina chodili do kostela. To mým dětem hodně ztěžovalo situaci. I když se dobře učili. Např. mladší syn chtěl být veterinářem, tak dělal přijímačky a přeřadili ho na jiný obor.

Jak se tedy projevovalo to, že jste byla vdaná za Němce?

V únoru 1944 jsem se vdávala. To nikomu nevadilo, prostě stříbrský, stříbrská. Já jsem byla přihlášená k české národnosti. No a pak po roce 45 vybírali lidi, potřebovali do Česka k sedlákům, protože ti jejich pohůnkové tady zabírali, tak potřebovali lidi do práce. Musel jít můj muž i já. Byla jsem tam v Česku 10 měsíců na nucených pracích. Když si Němce vzala, tak ať s Němci táhne. A když jsem přišla na obecní úřad něco vyřizovat, tak mi úředník řekl: „*Váš muž je německé národnosti?!*“ „*Ano, ale sociální demokrat,*“ povídám.

„Němec jako Němec, všichni dobří Němci padli u Stalingradu.“

To jsem si pak musela vyslechnout. Přestože byl za první republiky u sociálních demokratů. Neměli jsme jednoduchý život. Za první republiky jsme měli maminku Němku, v uvozovkách. Pak jsem zase měla muže Němce, který uměl perfektně česky. Měl ekonomické vzdělání, dělal v kanceláři a chtěli mu srazit 20 %, protože byl Němec. Tak jsem šla na obecní úřad. A byl tu taky osidlovací úřad. Na obecním úřadě jsem nic nevyřídila, tak jsem šla na ten osidlovací a řekla jsem: „*Na jedné straně nám dáváte legitimaci jako smíšenému manželství, že máme stejná práva, abychom neodešli do Německa, abychom tu zůstali, a na druhé straně manželovi berete 20 % z platu.*“ „*To není možné.*“ „*Že to není možné? Je to tak!*“ a ukázala jsem mu výplatní pásku. Až pak mi to ten pan inženýr uvěřil a napsal do toho podniku. A přitom ten, který ten podnik zabral, tady byl za první republiky a znal mě odmalička, já jeho taky.

„Jo holka, když už sis Němce vzala,“ mi řekl, „to se nedá nic dělat.“

Já povídám: „*Tady to máš, podívej se. Stejná práva, legitimaci, na tu ti kašlu.*“

Tak tam pak pan Havlík, ten inženýr z osidlovacího úřadu, napsal a musel manželovi ty peníze vrátit. Pak dostal vynadáno, že jsem si na něj šla stěžovat. Ale tenkrát jsem byla ještě průbojnější, než jsem dneska.

A jak jste se stýkali s příbuznými v zahraničí? Bylo to možné?

Manžel měl maminku v Rakousku. Musela jako Němka do odsunu a šla k manželovu bratrovi do Rakouska. Tak jsme jezdili do Rakouska. Vždycky jsme tam jezdili na měsíc a jeli se někam podívat – do Vídně, tam jsme měli taky příbuzné, tam jsme měli kde spát.

My jsme peníze měli, neměli jsme jenom těch 20 marek, co nám dali s sebou. Ale můžu vám říct, dostalo se nám tam výborného přijetí... Bydleli jsme ve stanovém táboře – to byl bývalý velkostatek a ze zahrady, chlévů a stodoly udělali takové kóje na bydlení pro ty, co nechtěli stavět stany. Byly tam koupelny, kuchyňky a za postavení stanu se platilo, já nevím kolik. Když jsem to šla zaplatit a viděli, že jsem z Česka, tak nám řekli: „*Od vás si peníze nevezmeme, my víme, kolik s sebou dostáváte kapesného.*

A navíc naše babička pochází z Moravy. V naší krvi koluje ještě trošku české krve. “Tak si od nás nevzali peníze.

Taky na té zahradě parkovali nějakí Vídeňané s obytným přívěsem. To jsme viděli „Wohnmobil“ poprvé. Koukali jsme na to vytřeštěně: obývací, ložnice, kuchyňka. To byli bezdětní důchodci, kteří měli hotel ve Vídni. Ten pronajali a courali se takhle po světě. Kde se jim líbilo, tam zastavili a žili tam. Ti snad měli s sebou sudy vína, protože každý večer měli přistavenou verandičku a tam zvali hosty a vysedávali. Nás pozvali taky: „*Pojďte si k nám sednout.*“ Manžel byl Němec a já uměla taky německy, ale viděli, že jsme z Česka. Viděli tam stát naše auto.

Ti lidé v Rakousku byli tak ochotní, že bych byla někdy až brečela.

Pak jsme jednou cestovali v Porýní a tam už nebyli tak srdeční. To vycítíte v řeči, když ji ovládáte, tak poznáte, jestli s vámi někdo hovoří srdečně nebo jen ze slušnosti, protože jste třeba jeho stanový soused.

Ale nikde jsme se nesetkali s nějakou averzí vůči Čechům... Na jednom parkovišti nám chtěl dát jeden pán 5 marek. „*Vy jste z Česka, vy máte málo kapesného.*“ Nevěděl, že mluvíme perfektně německy. Nevěděl, že rozumíme každé slovo.

Můžete mi říci, jak probíhalo vysídlování Stříbra? Neměli jste vztahy s německými rodinami, které musely taky jít do odsunu?

Vysídlení znamenalo: Byl Němec, tak musel jít.

Bratr mé tchýně byl sociální demokrat a byl členem městské rady. Ráno přišla Hitlerova armáda a odpoledne, v jednu hodinu, už ho tady zavřeli a za chvíli byl v Dachau v koncentráku. Jenom proto, že byl členem rady obecního úřadu ve Stříbře za sociální demokracii. A po cestě, když je vedli tady do kriminálu, tak po nich házeli kamení a plivali po nich. Tři jsou tu pochovaní, kteří se vrátili z koncentráku. Pan Kaur tam umřel hned ze začátku, byl už starý. Tak přišla urna, tu tady uložili, a když se vraceli ti ostatní, tak dva téměř táhli za sebou. Jeden po 14 dnech umřel tady doma, pan Květoň. A pan Pechan umřel až ke konci války.

Ale i na jejich ženy už koukali jinak. Náš strýc válku přežil. Měl dvě dospělé dcery. Po osvobození on a jeho žena dostali české státní občanství a jejich dcery měly jít do odsunu. Tak co udělali rodiče? Šli se svými dětmi.

A jak, myslíte, se na situaci po válce podepsal vývoj v Německu po roce 1933 a tehdejší situace v Čechách?

To bylo všechno politické a o politiku já jsem se nestarala.

Můžu vám říct, že odsun Němců byl něco tak nespravedlivého, že jsem se až styděla. Prostě: Dobří Němci jsou mrtví Němci, ti zůstali u Stalingradu, a všichni ostatní musejí ven. Všichni ostatní stojí za houby. Byli tu Němci, kteří nikomu nic neudělali. Žili si na tom svém políčku, starý dědeček se starou babičkou a museli jít taky.

Naproti tomu pan městský zahradník, který měl ne jednu ale obě ruce nahoře, toho naložili Američané na nákladák i s králíkárnou. Odvezli to všechno.

Děly se takové věci. Staří lidé, kteří nikdy „nehajlovali“ a nikdy pro to nebyli, museli jít a nechat tady svojí kravku, co měli v chlívě. Ti tam umřeli steskem a... Nebylo to domyšlené. To chtělo mít nějaké podklady pro to, jak, kdo, pro co byl a podle toho je odsunout. Dychtil jsi tam? Sbal si fídlátka a jdi. Ale ti co byli u žlabu – jak vám říkám, toho městského zahradníka odvezli Američané i s králíkárnou.

Někdo po těch letech vnímá tu situaci a ten stav jako „nepřehledný“ stav...

Oni na to sami časem přišli, že vyhnali různé odborníky a že ty věci pak nemohli dělat. Vyhodili různé skláře. Pak už si tu nějaké nechali, když na to přišli. Ti třeba nesměli rok nebo dva ven. A pak je teprve pustili, až když se to tady někdo naučil dělat. Nebo z porcelánek, aby namíchali pořádnou směs, aby ty hrnečky, co se exportovali... Vždyť naše sklo je i v královských rodinách. A takovéto odborníky vyhodili. Časem, když už jich tu měli pět a půl, tak na to přišli, že si tu nějakého odborníka musí nechat. Jenomže, ti už tady nechtěli zůstat. Chtěli jít sami, dokud je tam volné místo, dokud se tam uplatní.

A tam je taky nevítili s otevřenou náručí. Vždyť tam bylo všechno rozbombardované. Tam byly třeba dvě rodiny v jedné místnosti. Taky to nebylo jednoduché.

Teď k těm odsunutým Němcům. Někteří Němci tu nechali veliký majetek. Některý šel jenom s ranečkem a musel tu nechat všechno a některý měl málo, tak šel s tím málem. A můžu vám říct, skoro všichni, co tam šli, si tam postavili dům, byli pracovití a snaživí. Neočekávala je tam otevřená náruč. Dost se jim vyčítalo, že křičeli: „*Wir wollen Heim ins Reich.*“

Sbírali třeba padané ovoce někde na zahradě a krmili tím prasata, tak je z té zahrady vyhnali a nenechali je si to sebrat. Máte své lístky, tak si to zařídte, abyste s nimi vystačili. My jsme celou válku taky neměli víc. Dost záviděli, ti Němci venku, že odsud přicházelo hodně lidí se školním vzděláním.

„*To je zajímavé, kdekdo přijel ze Sudet, tak má nějakou školu.*“ A šli do úřadu dělat úředníky. Zrovna ti naši příbuzní šli dělat úředníky. Sestřenice mého muže měla ekonomku a provdala se za právníka. On byl ještě student, když s ním chodila. Ale dodělal práva a byli v Brémách. Brémy byl stát sám pro sebe v německém státě, a on tam byl

tam dokonce „Innensenátorem“, to je jako ministr vnitra. Takže se provdala dobře. Její sestra si vzala obchodníka, který si potom, kromě obchodu, vybudoval autodopravu.

Zrušili tam ty malé přípojky na nádraží, do zapadlých vesniček. On má od dodávky až po těžké nákladní vozy s vlekem.

Byli pracovití a vypracovali se. To byli lidé zvyklí pracovat. Nevítali je tam s otevřenou náručí.

Ti naši byli sociální demokraté, když šli ven, takže nevolali: „*Wir wollen Heim ins Reich.*“

Po válce tedy došlo k odsunu a k dosídlení a to vytvořilo úplně nové prostředí a musely se vytvořit úplně nové vazby mezi lidmi. Jak toto vnímáte?

Úplně nové prostředí. Ti, co sem přišli, ti dosídlenci, říkali: „*Dokud tady bude jeden starousedlík, tak tady nebude klid.*“ To říkali veřejně.

To tady asi zbylo více starousedlíků?

Bylo jich tady víc, jasně. My jsme věděli, s jakým ranečkem přišli, co zabrali. My jsme jim to nezáviděli. Ale litovali jsme ty lidi, o kterých jsme věděli, že byli poctiví, že nehajlovali a museli odejít.

Dosídlenci zabrali majetek a nevážili si ho. Místo, aby vzali sekyru a šli do lesa na dříví, tak vyřezávali třeba trámy ve stodole a pak ta stodola nebo ten chlév spadly.

Jak by se vám to líbilo? Nic mi do toho nebylo. Jejich kobyla pod tím byla, když spadla ta střecha z chléva a jejich kobylu to zabilo, ne moji. I takové věci se tu staly.

Přišli sem úředníci, kteří něco byli a něco měli. A pak sem přišla většina těch, kteří neměli nic a najednou měli velký statek. Za prvé neuměli hospodařit; za druhé neměli přehled, co se musí. Věděli, co se musí udělat, protože sloužili jako čeledíni u jiného sedláka. Ale ty jejich ženské třeba dřív doma vyšívaly pro určité firmy nebo pletly svetry a tak. Ta ženská podojila jednu krávu, jí to mléko stačilo a proč by měla dojit ty ostatní. Asi v tomhle stylu žili. To dosídlení nebylo dobře promyšlené. Ten, kdo doma něco měl, ten to neopustil a nešel sem. Šli sem lidi, kteří neměli nic.

Je to jako: Jste malý kluk a máte jeden pytlík bonbónů na celý týden a musíte si to rozdělit. Najednou přijdete a budete mít celou tašku bonbónů. Nejdřív budete rozdávat, pak to třeba ti druhí nebudou chtít, to, co rozdáváte, ale další nedostanete. Když spotřebujete to, co jste našel v tom domě, tak... Němci mysleli, že to bude na krátkou dobu, hodně věcí zakopali. Cenné věci s sebou vzít nesměli, takže je hodně věcí v zemi. To si myslím já.

Nemůžu to odpřisáhnout. Nikoho jsem neviděla, že by někde něco kopal. Vím, že jedna milostpaní si do kožichu zašila marky, které měla, a oni jí ten kožich sebrali. Tak šla a neměla ani kožich, ani peníze.

A jak bylo těžké se v tom novém různorodém společenství sžívat?

My jsme se s lidmi, co sem přišli, nehádali. Já jako člověk jsem s nimi neměla žádné problémy. Ale když jsem viděla, jak se hospodaří od deseti k pěti, tak jsem si kolikrát říkala, že to bylo nepromyšlené.

Měli je sem dát hned. Ne jim dát statky, za chvíli jim je sebrat a udělat z toho JZD a dát jim potom jednotky na tolik a tolik odpracovaných hodin. To měli udělat na začátku – nějakého člověka, který tomu rozumí, obhospodařovat to společně a poctivě to rozdělovat.

A trvalo to dlouho, než jste si mezi těmi novými našla kamarády, přátele nebo k tomu vůbec nedošlo?

Vrátili se sem někteří lidé, kteří tady byli za první republiky. S těmi jsme hned automaticky navázali kontakt. Jenomže oni byli opatrní, když jsem měla za muže Němce, aby si to nepokazili. Takže opatrnost byla na obou stranách.

Mám k tomu ještě příhodu. Náš tatínek byl spravedlivý a hluboce věřící člověk. Za první světové války byl v ruském zajetí a byl tam v nějaké vesničce u nějakého sedláčka – tatínek byl zámečník. Tam chodili v létě sekat ty velikánské louky, které byly všech. Jezdilo se tam povozy a sekali to srpem. Neměli ani kosu! Tak jim tatínek udělal kosa. Ti mu byli vděční.

Mezitím jeho rodiče dostali domů oznámení, že padl a že je pochován tam a tam. Přišel pak domů a nikdo ho nepoznal. Stalo se to totiž na začátku války a on přišel domů až po válce, tak ještě vyrostl a trochu zmužněl. Poznal ho jen pes. De facto vstal z mrtvých.

Ale největší gól byl, že po pětačtyřicátém sem z Volyně přišli Češi, kterým tady dávali statky za jejich statky, které měli tam – ty, co jim je socialismus sebral, a tatínek přišel domů až večer. Dlouho nešel z práce domů a pak přišel celý rozjařený: „*Mámo, mámo, mámo, pořádně silné kafe! A ty jsi dneska pekla buchty. Dej sem ten pekáč.*“ „*Ty ses zbláznil, dědku, co s tím chceš? Vždyť je všechno na lístky a ty nám to odneseš.*“ „*Nemluv a dej.*“

Tak si představte, ten sedlák, co u něho celou dobu byl, sem přišel jako dosídlenec z Ukrajiny.

On se vrátil zpátky z Volyně možná právě proto, že tam tatínek byl. Uměli česky, jeho syn byl učitelem, nevrátil se z války. Mluvil vždycky jenom o tom synovi, ale měl víc dětí.

Bydlel ve Svinné, a dokud tam starý dědoušek bydlel, tak k němu náš tatínek chodíval na návštěvy. Svět je malý. To se všechno může stát.



Centrum pro komunitní práci západní Čechy

Americká 29, 301 38 Plzeň | Tel.: +420 377 329 558
 zapadni.cechy@cpkp.cz
www.cpkp.cz

Centrum pro komunitní práci

Centrum pro komunitní práci (CpKP) je nezisková organizace založená v roce 1996. V současné době působí na území České republiky pět místních zastoupení organizace. CpKP poskytuje služby všem zájemcům z veřejné správy, občanských organizací a soukromého sektoru v následujících oblastech:

- Účast veřejnosti a občanských organizací v rozvoji obcí, měst a krajů
- Místní udržitelný rozvoj
- Regionální politika Evropské unie a regionální rozvoj ČR
- Vzdělávání, podpora a posilování nestátních neziskových organizací

CpKP západní Čechy dlouhodobě působí v oblasti rozvoje venkovských oblastí Plzeňského kraje. Úzce spolupracuje se státními i nestátními organizacemi neziskového charakteru, a to zejména v regionech ležících na území bývalých Sudet. Jedná se především o oblast Tachovska (Stříbrsko, Plánsko, Bezručsko) či šumavského předhůří – Nýrsko a okolí. Tento prostor má specifický kulturní, sociální a ekonomický charakter, zcela odlišný od vnitrozemských částí kraje. Centrum pro komunitní práci v těchto lokalitách realizuje aktivity, jejichž cílem je udržitelný rozvoj těchto regionů.

Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. (VHS)

Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. patří k největším „lidovým univerzitám“ v Bavorsku. Se svými 40 zaměstnanci, 200 učiteli a 30 pobočkami tvoří největší vzdělávací zařízení v okrese Cham, Horní Falcko: kursy v oblasti zaměstnání/kariéra, zdraví, společnost/život, kultura, sociálně-integrační učební programy/projekty; jazykové kursy, kursy pro dodatečné dokončení školního vzdělání, učební programy, které vedou k vyučení v oboru uznanému Řemeslnickou komorou, a kursy informačních a komunikačních technologií poskytují širokou nabídku získání klíčových kompetencí pro nejrůznější skupiny osob. Na základě dlouholetých aktivit v oblasti programů EU disponuje VHS sítí partnerských institucí po celé Evropě. V roce 2009 zřídila VHS informační centrum Europe Direct, v jehož rámci také úzce spolupracuje se školami a regionálními sdruženími a orgány veřejné správy. Skrze Bavorský svaz lidových univerzit je členem European Foundation for Quality Management, je certifikována společností DQS s.r.o.

Poděkování

Srdečně děkujeme všem pamětníkům a pamětnicím, již se rozhodli s námi trávit svůj čas a vyprávěli nám příběhy, které prožili. Zvláštní poděkování pak míří těm z nich, kteří nám dali svolení ke zveřejnění rozhovorů tvořících obsah této publikace.

Při dohledávání respondentů nám pomáhalo mnoho jednotlivců i organizací, které si také zaslouží náš dík. Mezi prvními je třeba jmenovat Sdružení českých Němců v západních Čechách, dále pak Krajské sdružení Horšovskotýnska (Heimatkreis Bischofteinitz e.V.).

V oblasti Tachovska a Stříbrska jsme spolupracovali s paní Jindřiškou Netrvalovou, kronikářkou města Stříbra, a s paní Miroslavou Válovou, manažerkou Místní akční skupiny Český Západ – Místní partnerství. V oblasti Nýrska jsme kontaktovali pamětníky díky panu Karlu Velkoborském z Muzea Královského Hvozdu v Nýrsku.

Mezi dalšími zdroji pro získávání informací, doporučení či fotografií je zapotřebí zmínit Občanské sdružení Klášter Chotěšov, iniciativu Staré Stříbro, Muzeum Šumavy v Kašperských Horách, Muzeum Českého lesa v Tachově, Okresní archiv v Klatovech, Domažlicích i Tachově.

Jmenovitě bychom chtěli poděkovat panu Zdeňku Procházkovi a slečně Kamile Angelovové z Domažlic a panu Pavlu Polovi.

Děkujeme všem.



Evropská unie
„Investice do budoucnosti“
Evropský fond
pro regionální rozvoj

Kniha byla vydána za podpory Evropského fondu
pro regionální rozvoj Evropské unie. Program přeshraniční
spolupráce Cíl 3 ČR – Svobodný stát Bavorsko.

Investice do Vaší budoucnosti.

Živé paměti Sudet

Životní příběhy pamětníků ze západních Čech

Editoři Daniel León, Sabine Gröpel

Překlad a jazykové korektury Aneta Bínová, Sabine Gröpel

Obálka a grafické zpracování Hana Lehmannová (www.hanja.eu)

Tisk TYPOS – tiskařské závody a.s., Plzeň

Vydavatel Centrum pro komunitní práci

CpKP západní Čechy, Americká 29, 301 38 Plzeň, 2011

Náklad 1000 ks

1. vydání

2011

ISBN 978-80-86902-89-0

DAS *lebende* GADÄCHTNIS DER SUDETEN

Lebensgeschichten der Zeitzeugen aus Westböhmen



DAS *lebende* GADÄCHTNIS DER SUDETEN

Lebensgeschichten der Zeitzeugen aus Westböhmen

© 2011

Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen

© 2011 Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen
Daniel León, Sabine Gröpel (eds.)

ISBN 978-80-86902-89-0

Inhalt

Vorwort zu den Interviews	5
So hat man damals einfach in jedem Ort gelebt. Tschechen, Deutsche und viele gemischte Ehen...	10
Anne Marie Babl	14
Hans Laubmeier	26
Jaroslava Císlerová	38
Martha K.	60
Josef D.	76
Růžena Stadelmannová	84
Vorstellung der Projektpartner	110

Vorwort zu den Interviews

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

wir stellen Ihnen Lebensgeschichten und Erinnerungen an das Leben im Sudetenland in der Zeit zwischen den Weltkriegen, aber auch in den Folgejahren so vor, wie sie uns von unseren Gesprächspartnern erzählt wurden. Mit den Zeitzeugen blicken wir in die Zeit ihrer Kindheit, Jugend und Erwachsenenalters zurück, die sie in verschiedenen Orten des tschechisch-deutschen Grenzgebietes erlebten, im Umkreis von Tachau, Mies, Staab, Bischofteinitz, bzw. im Gebiet des Oberpfälzer Waldes. Wir bringen Ihnen eine Sammlung von Interviews mit Zeitzeugen, mit denen wir uns im Laufe des Jahres 2010 trafen.

Am Anfang unserer Bemühungen war unser primäres Bedürfnis, auf den besonderen Charakter des Lebens und der Lebensbedingungen der Bewohner der ländlichen Gebiete Westböhmens aufmerksam zu machen. Zusammen mit meinen Kollegen aus dem Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen richteten wir unsere Aufmerksamkeit auf diese Landstriche und fanden unendliche Möglichkeiten, wie man bei dessen Wiederaufbau und Entwicklung helfen könnte. Wir merken, dass auch sechzig Jahre nach der Aussiedlung des Großteils der ursprünglich deutschen Bevölkerung und dem Zerreißen der Herkunftsbindungen zur Heimat der Einfluss dieser Umstände auf das Leben sowohl der damals neugekommenen, als auch der alten Bewohner grundlegend und bestimmend ist. Die aus verschiedenen Orten der Tschechoslowakei, aber auch aus der Ukraine, Rumänien oder Polen kommenden Siedler fanden eine einmalige Mischung aus Anpassungsmechanismen, die ihnen halfen, sich mit der neuen Heimat zu identifizieren. Allgemein kann jedoch gesagt werden, dass ihnen die Anknüpfung an die vorherige Art des Umgangs mit der Umwelt nicht besonders gelungen ist, im Grunde genommen konnte sie auch nicht gelingen. Eine ganze Reihe von Ortschaften wurde ja völlig ausgesiedelt, einige gingen unter, und neue Bewohner mussten sich nicht nur in der neuen Umgebung einleben, sondern vor allem auch in neue Beziehungen untereinander.

Eine positive Tatsache ist jedoch, dass bei vielen gegenwärtigen Einwohnern der Wille zunimmt, sich mit diesem Umstand auseinander zu setzen und ihn aktiv zu überwinden. Wir bemühen uns, tatkräftige Einzelpersonen, Bürgerinitiativen und Vereine, aber auch öffentliche Verwaltungen, das heißt alle, die an der Vervollständigung des Wissens um die Geschichte und die Beziehung zu den Traditionen und zur Umgebung interessiert sind, zu unterstützen. Die wiederhergestellten Denkmale, Kirchen, gepflegten öffentlichen Plätze und Dorfplätze, die als Begegnungsstellen dienen, die Veröffentlichung vergessener Naturschätze, das Eingehen von Partnerschaften sind konkrete Taten aktiver Menschen, und das Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen will diese Bestrebungen unterstützen.

Das Vorhaben auf die gemeinsame Geschichte der Bevölkerung tschechischer und deutscher Nationalität aufmerksam zu machen, brachte uns dazu, Bilder aus dem Alltagsleben in Dörfern und Städten im Sudetenland vor dem zweiten Weltkrieg aufzuzeichnen. Wir wollten ein Abbild des Alltags mit Hilfe von authentischen Aussagen der Menschen schaffen, jedoch ohne Betonung der politischen und nationalen Konnotationen zu diesem Thema.

Mit dieser Absicht sprachen wir unseren Partnern der Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. und stellten zusammen einen einfachen Plan auf, um mehr über die Geschichte des tschechisch-bayerischen Grenzgebietes zu erfahren. So entstand das Projekt „Das lebende Gedächtnis der Sudeten“.

Im Laufe des Jahres 2010 konnten wir 25 Interviews mit Zeitzeugen aus verschiedenen Orten Westböhmens und auch des bayerischen Grenzlandes realisieren. Die Interviews wurden mit ursprünglichen deutschen Bewohnern des Vorkriegsgrenzlandes geführt, Zeitzeugen aus rein deutscher Umgebung oder aus gemischten tschechisch-deutschen Familien. Eine weitere Gruppe bildeten dann Augenzeugen, deren Umfeld rein tschechisch war. Wir sprachen auch mit Augenzeugen, die in der Nachkriegszeit ihr Heim verlassen mussten, zum Beispiel aus dem polnischen Breslau oder aus dem Troppauer Raum, und sich durch ein Zusammenspiel von Umständen in Westböhmen ansiedelten.

Die Interviewtechnik erlaubt es, individuelle Lebensgeschichten anhand von konkreten Themen (Schulbesuch, Familienbeziehungen, Beziehung zu Religion oder Freizeitaktivitäten und weitere) aufzuzeichnen. Mit Hilfe dieser Anhaltspunkte wollten wir zwar subjektive, aber trotzdem oder gerade deswegen wertvolle Bilder aus dem Alltagsleben der Zeitzeugen einfangen, in den Orten, aus denen sie und ihre Vorfahren stammten. Nichtsdestotrotz konnten sie in ihren Erzählungen, die mit der dramatischen (Vor-)Kriegszeit verbundenen Themen, vor allem die Nachkriegsereignisse im Grenzland, nicht umgehen, und in den Geschichten erscheinen diese natürlich auch.

Es ist uns bewusst, dass der Titel „Das lebende Gedächtnis der Sudeten“ und auch der Schwerpunkt Sudeten kontrovers empfunden werden kann. Im Laufe mehrerer Besuche bei den Zeitzeugen wurde uns immer mehr bewusst, dass das völlig offene Erzählen über das gemeinsame Leben der Tschechen und Deutschen in den Zwischenkriegs- und vor allem in den Nachkriegsjahren eines Vertrauens auf der Seite des Erzählers aber auch auf der Seite des Zuhörers bzw. Lesers bedarf. Unsere Zeitzeugen befürchteten, dass ihre Ausführungen bei ihren Verwandten, Nachbarn, Menschen, die in die beschriebenen Orte erst nach dem Krieg gezogen waren, negative Reaktionen nach sich ziehen könnten. Es hat sich auch so ausgewirkt, dass einige Zeitzeugen mit uns gesprochen haben (und wir danken ihnen dafür), aber noch mit der Veröffentlichung ihrer Erinnerungen zögern.

Aus den gesammelten Interviews legen wir Ihnen nun sechs vor, weitere werden folgen. Unsere Bemühung war es, die Interviews in möglichst „roher“ Form aufzuzeichnen und die Beurteilung der vollen Tiefe der Authentizität von den Zeitzeugenaussagen den Lesern zu überlassen. Während der Bearbeitung haben wir zum Zweck der Vereinheitlichung der Vorgehensweise mit einzelnen Interviews Korrekturen vorgenommen, immer in Zusammenarbeit mit dem Zeitzeugen. Das Ziel war, die Aussagen verständlicher zu machen, überflüssige Wiederholungen wurden beseitigt, der Text stilistisch lesbar gemacht.

Jedes vorgelegte Interview unterscheidet sich von den anderen. Jedes von ihnen erzählt einen Teil der persönlichen Lebensgeschichte des Erzählers und bietet uns, außer Tatsachen und Beschreibungen, die Möglichkeit, die Art und Weise zu verstehen, wie der Zeitzeuge auf die Ereignisse zurückblickt, die sich in seiner Kindheit, Jugend und im Erwachsenenalter abspielten, wie er sie heute wahrnimmt und versteht.

Die Publikation führt uns in die Ortschaften des Oberpfälzer Waldes, die heute nicht mehr gefunden werden können, sie gingen unter – Haselbach und Seeg. Die nächste Geschichte ist mit dem Bergbauggebiet im Umkreis von Chotieschau, unweit von Staab, verbunden und sie wird von einer aus einer tschechischen Familie stammenden Zeitzeugin erzählt. Geschichten aus Sirb und Wassersuppen werden von deutschen Landsleuten erzählt. Die letzte Geschichte führt uns ins Tachauer Gebiet, nach Mies.

Wir würden uns wünschen, dass sich die Leserinnen und Leser die Geschichten selbst anhören könnten, so wie es uns ermöglicht wurde. Ebenso wünschen wir uns, dass diese einmaligen und dramatischen Geschichten in ihrer Komplexität wahrgenommen und wir alle daraus lernen können.

Für die Projektmitarbeiter

Daniel León

Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen

Sehr geehrte Damen und Herren,

seit vielen Jahren führt die Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. internationale Bildungsprojekte mit Partnern aus ganz Europa und darüber hinaus durch. Mit dem Europe Direct Büro unterhält die VHS eine Informationsstelle für alle Bürgerinnen und Bürger im Landkreis Cham.

Erstmals wurde mit dem Projekt „Lebendes Gedächtnis der Sudeten“ ein Thema in unserer Einrichtung bearbeitet, welches versucht, geschichtliche und politische Ereignisse für unsere Nachwelt zu dokumentieren und zu erhalten.

Mit großem Interesse sind wir der Einladung des Centrum pro komunitní práci západní Čechy in Pilsen gefolgt und Partner in diesem Projekt geworden. Unser herzlicher Dank gilt dabei Frau Monika Ženíšková und Herrn Daniel Leon für das Vertrauen, das sie der VHS im Landkreis Cham und allen Mitarbeiter/innen entgegengebracht haben. Ein herzlicher Dank gilt auch der Regierung der Oberpfalz und hier vor allem Herrn Ralf Klinger für die Begleitung und fördertechnische Betreuung dieses Interreg IV Projektes.

Herzlich bedanken möchte ich mich auch bei meinen Kolleginnen und Kollegen in der VHS, allen voran Frau Sabine Gröpel, die einen Großteil der Projektarbeit mit viel Sachverstand und dem nötigen Einfühlungsvermögen umgesetzt hat.

Politische und kulturelle Bildungsarbeit gehört zu den Kernaufgaben der Erwachsenenbildung und damit der Volkshochschularbeit. Die Dokumentation und Sammlung der Erinnerung von Zeitzeugen über das Leben, sowohl auf tschechischer als auch auf der bayerisch/deutschen Seite vor und nach dem zweiten Weltkrieg ist wichtiges Stück Zeitgeschichte. Es ist notwendig, dieses Wissen für die Nachwelt zu erhalten und aus der Geschichte für die Zukunft zu lernen.

Wir hoffen, dass dieses Buch viele interessierte Menschen in unserer Region in der Mitte von Europa erreichen wird. Dem interessierten Leser und Besucher der Ausstellung eröffnet sich ein Fenster in die Vergangenheit, ein Fenster in das Leben der Menschen, das Schicksal von Vertriebenen und man erkennt, wie wichtig der Begriff „Heimat“ auch in Zeiten der Globalisierung ist.

Winfried Ellwanger
Geschäftsführer der Volkshochschule im Landkreis Cham e.V.

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

Als Tochter eines vertriebenen Sudetendeutschen waren mir schon seit meiner Kindheit Geschichten aus dem Sudetenland vor und während der Vertreibung bekannt. Mein Vater und auch meine Oma haben oft und auch viel von ihrer Heimat erzählt. Etwas vertraut mit dem Thema der Vertreibung machte ich mich auf die Suche nach Vertriebenen, die nicht weit weg von der jetzigen deutschen Grenze des Landkreises Cham, aber auf der andere Seite aufgewachsen waren und dort ihre Kindheit verbracht hatten. Fünf der sieben interviewten Personen fand ich durch den Heimatkreis Bischofteinitz e.V., die anderen beiden durch Herumfragen in meinem Bekanntenkreis. Herausgekommen sind sieben verschiedene Lebensgeschichten, jede einzelne individuell und spannend, allen jedoch gemeinsam der Lebensabschnitt der Vertreibung. Die Begegnung und die Gespräche mit diesen Personen haben mir selbst viel Freude bereitet. Durch sie habe ich über diese Zeit viel Neues und Interessantes erfahren und sogar ein neues Wort gelernt, „paschern“, was so viel heißt wie „über die Grenze schmuggeln“.

Vielen herzlichen Dank meinen Interviewpartnerinnen und -partnern für ihre persönlichen und aufrichtigen Geschichten.

Sabine Gröpel
Volkshochschule im Landkreis Cham e.V.

So hat man damals einfach in jedem Ort gelebt. Tschechen, Deutsche und viele gemischte Ehen...

Erinnerungen der ursprünglichen Bewohner des tschechisch-deutschen Grenzgebiets bringen ein Zeugnis über die Lebensweise auf dem Lande in der Pilsner Umgebung. Die Darstellungen beginnen in den ersten Jahrzehnten des zwanzigsten Jahrhunderts. Daran folgen die Kriegsjahre, die fünfziger Jahre und allmählich kommen sie näher an die Gegenwart. Die größte Aufmerksamkeit wird sowohl den Kriegsjahren als und der Vorkriegs- und der Nachkriegszeit gewidmet.

Die dramatische Zeit der gemeinsamen Geschichte von Tschechen und Deutschen in Westböhmen interessierte den Fragenden nicht um die historischen Ereignisse oder den Ausmaß der Schuld einzelner ethnischen Gruppen an der Kriegstragödie besser rekonstruieren zu können. Der Fragende wollte aus den Erinnerungen die Lebensabbildungen der Menschen, die die hiesige Gegend vor vielen Jahren verließen, hervorrufen. Obwohl die meisten ursprünglichen Bewohner fortgingen, blieb in der Landschaft und in den menschlichen Siedlungen ein markanter Abdruck ihrer Anwesenheit, eine gewisse Mischung aus Verwahrlosung und außerordentlicher Unversehrtheit der Gebäude, kleiner sakraler Sehenswürdigkeiten und landschaftlicher Elemente. Diese Gedächtnisorte stellen oft einmalige Dokumente aus dem Leben der Menschen auf dem Lande der Vorkriegszeit dar, die nur deswegen erhalten blieben, weil ihre Gestalter fortgingen. Die neuen Bewohner hatten weder Kenntnisse noch Mittel dazu, die Wohnhäuser so zu modernisieren, wie es dazu auf dem „tschechischem“ Lande im Landesinneren kam. Die Unerfahrenheit der Neugekommenen mit der Landwirtschaft zusammen mit ungeeigneten Eingriffen des Staates in das Wirtschaftsleben hiesiger Regionen verursachten einen wachsenden Rückstand dieser Regionen hinter den anderen Landesteilen.

Trotz Präsidialdekrete, die die Aussiedlung der deutschen Bevölkerung rechtlich legitimierten, nehmen heute zeitgenössische und gegenwärtige Zeugnisse zu, dass der eigene Ablauf der Aussiedlung oft rechtswidriger oder geradezu kriminelle Form gewann. Die neuen Dorf- und Stadtgemeinschaften in den neu besiedelten Regionen hatten in ihren Anfängen Diebstähle und Gewalt. Inwieweit dieser Anfang die nächsten Schicksale der neu entstehenden Gemeinschaften kennzeichnete? Wurden sie als funktionelle, haltbare, prosperierende Gemeinschaften gegründet? Sind die in den besiedelten Regionen lebenden Menschen zufrieden, ist ihre Lebensqualität zufriedenstellend? Ich bin der Meinung, dass diese Fragen und ihre Beantwortung heutzutage die Grundlage des Problems der sog. tschechisch-deutschen Versöhnung sind.

Der Ähnlichkeit der Unrechttaten, zu denen es nach dem Krieg kam, ist sich auch Frau J .C., eine unserer Zeitzeugen, bewusst.

„Mein Mann hat mir erzählt, dass einige sie sehr schlecht behandelt haben. Dann haben einige gedacht, dass alle Tschechen so sind, aber das waren sie nicht. Diejenigen, die hier aufgewachsen sind und die Leute gekannt haben, da war es anders. Ähnlich war es, als man uns das Vieh beschlagnahmt hat, als man die Produktionsgenossenschaft gründete. Das hat so mancher beweint. Und das taten sich schon die Tschechen gegenseitig an. Und dann später eigentlich auch. In der LPG haben am Anfang Leute Posten bekleidet, die hierher kamen und nicht wirklich wirtschaften konnten. Daher war es ein Durcheinander.“

Hier, in den Orten, die von Menschen, die sich um die Landschaft und Siedlungen kümmerten, verlassen wurden, spielte sich wahrscheinlich der purste Kommunismus in Böhmen ab. Die neue Ordnung hatte hier keine Gegner, Vertreter der alten Ordnung. Mit der Aussiedlung der ursprünglichen Bevölkerung ging eine Zivilisation (obgleich von der schrecklichen Kriegsentwicklung betroffen) an sich zugrunde. Die Beziehung der Menschen zur Landschaft und zueinander wurde unwiederbringlich unterbrochen und durch Staatspolitik ersetzt. Das galt sicherlich auch für den Rest der Republik, allerdings wurde dieser Prozess in Sudetenland schnell und offensichtlich bis auf ein paar Ausnahmen widerstandlos vollbracht.

Die Konzentration des Fragenden auf kleine Bilder aus dem Alltag der Zeitzeugen, auf Schilderung der Familientreffen, Kirchenbesuche oder Kinderspiele, bringt ein Zeugnis über ein reiches und vielschichtiges Leben auf dem Lande der Vorkriegszeit. So ein Landgebiet blieb nirgendwo erhalten, nach dem Krieg kam es zur Kollektivierung und allmählichen Aussiedlung der Einwohner in die Städte. Die dörflichen Lebensbilder, insbesondere die von verschiedenen Volkssitten, sind für die meiste tschechische Bevölkerung ein Bestandteil der nationalen Kultur. Sie sind auch ein Bestandteil der Vorstellungen eines durchschnittlichen Tschechen darüber, wie seine Vorahren lebten. In vielen Orten des böhmischen und mährischen Landes werden manche der bedeutenden Sitten feierlich eingehalten, sie wirken ständig als ein Element der Zusammengehörigkeit gegebener Gemeinschaften. Die Form der Zeremonien und Sitten wird nächsten Generationen mündlich übergeben, ohne Hilfe von schriftlicher Aufnahme. Es wird allerdings zum Stoff für Ethnologen, Volkskunsthistoriker, Historiker, die es in den Zusammenhang der allgemeinen Volksgeschichte und auch der Kulturgeschichte Europas einsetzen.

Dort, wo es keine Zeugen der „alten“ Zeiten, Riten und Sitten gibt, gibt es keinen, der den nächsten Generationen das Zeugnis über die Form der vergangenen Riten vermitteln könnte. Die Gemeinschaften vermissen dann ein wesentliches Teil ihres kollektiven Lebens.

Nicht nur, dass es an den wirklichen Zeitzeugen mangelt, es fehlt die Arbeit der ganzen Forschergenerationen, die in bestimmten Regionen die verschwundenen Sitten erforschten und versuchten sie aufzunehmen. Erst in den letzten Jahren kommt es zum wachsenden Interesse an dem geistigen und kulturellen Erbe der Regionen, die nach dem Zweiten Weltkrieg ausgesiedelt wurden. Ein Bestandteil dieses Suchens ist auch die Tat des Bürgermeisters der Stadt Weseritz Herrn Jan Soulek, der das Entstehen der tschechischen Übersetzung der deutschen Vorkriegschronik „Unsere Heimat, Eine Heimatkunde des Weseritzer Gerichtsbezirkes und seiner Randgebiete“ veranlasste, die vom Professor Lerch im Jahr 1926 herausgegeben wurde. Das Buch ist ein einmaliges Zeugnis über hiesige Region, beschreibt die Sitten und auch die nationalen Gefühle der damaligen deutschen Bevölkerung. Der heutige Leser kann die Doppelwertigkeit der national ausgedrückten Heimatsliebe völlig verspüren.

„Geheimnissvoll ist die Walpurgisnacht vor dem ersten Maientage, denn da gewinnen leicht die Hexe unholde Macht über Menschen und Tier. Um das Vieh vor dem Verheren zu behüten, stach man noch vor 30 Jahren Rasenstücke von Weg oder Wiese und legte sie vor jede Haus und Stalltür oder statt des Rasens eine umgekehrte Egge, deren spitze Zähne der Hexe den Zutritt wehren sollte. Wehe, wenn es doch gelang! Dann – so glaubten die Alten – gab die Kuh statt der weißen Milch rotes Blut, sie blieb nicht, kalbte unglücklich und musste schließlich geschlachtet werden. Kein Wunder, dass an diesem unheimlichen Abend die Burschen mit besonderen Peitschen knallen und damit einen weithin hörbaren Lärm verursachen, um die auf der Reise nach dem Blocksberg befindlichen Unholdinnen zu verschrecken.“¹

Lerch strebt in seinem Buch die Erhebung der patriotischen Gefühle im dörflichen Gebiet der Weseritzer Region. Zusammen mit einem Kollektiv von Autoren, die man als Mitglieder der hiesigen Intelligenz bezeichnen kann, schuf er ein Werk, das auf populäre Art und Weise die zeitgenössische Erkenntnis über dortige Landschaft vermittelt. Er bringt die Angaben aus Geologie, Geographie, Geschichte, Religion, Ethnografie und weiteren Bereichen in Zusammenhänge, um die Bedeutung und Schönheit seiner Geburtsregion hervorzuheben. Sein Buch ist für breite Menschenmassen bestimmt, den typischen Bewohnern des Landes. Lerch möchte seine Leser über ihre Geschichte gestaltende Bedeutung verständigen. Sie, Bauern und Landwirte, obwohl sie nicht zu Gestaltern der „großen“ Geschichte, die von Feudalherren und Politikern geschaffen werden, gehören, bleiben die Gestalter der „kleinen“ mit

1 Lerch, F.: *Unsere Heimat, Eine Heimatkunde des Weseritzer Gerichtsbezirkes und seiner Randgebiete*, s. 280.

menschlicher Kultur, dem Entstehen der Siedlungen und dem Landschaftsbild verbundenen Geschichte.

„Unsere Heimat ist ein so abgelegenes und enbedeutendes Stückchen Erde, dass von dem großen Geschehen der Zeiten kaum die Märkte an den Hauptverkehrsstraßen berührt wurden. Ein Glück für unserer waldnahen Dörfer, dass sie nur dann und wann von verlorenen Kriegshaufen heimgesucht wurden und an dem unchristlichen Gezänt. der Staaten, Völker und Bekenntnisse so gut wie keine Anteil hatten. Die Großen, die Weltgeschichte gemacht haben, sie sind dahingegangen und leben, verflucht oder gesegnet, nur noch in Büchern. Ihre Reiche sind zerfallen, ihre Schlösser und Burgen sind Ruinen geworden, in denen der Wind eine schaurige Melodie von der Vergänglichkeit aller Macht und Herrlichkeit pfeift. Aber ihr kleinen Städte und Dörfer, ihr Bürger und Bauern und Arbeiter, die ihr darin gelebt hat und noch lebt, ihr seid geblieben und werdet immer sein. Wenn auch die große Weltgeschichte und dieses Heimatbuch nicht oder nicht viel von eurer Vergangenheit berichtet, so steht doch fest, dass das, was ihr unbekannten Vorfahren im Laufe der langen Jahrhunderte geleistet habt, unendlich wertvoller ist als alle Taten der berühmten Herren und Ritter, bei euch und eure Dörfer wie eine gleichgültige Ware gekauft und wieder verpfändet haben, zusammengekommen. Du Volk der kleinen Städte und Dörfer, brauchtest keine gelehrten Geschichtsschreiber, denn was ihr Bürger und Bauern im Wandel der Zeiten geschaffen habt, das ist unauslöschlich eingeprägt in das Antlitz unserer Heimat: Die schmucken Ortschaften mit ihren Schulen und Kirchen, Plätzchen und Kapellen, die lachenden Fluren, die grünen Wiesen im Tal und am Bergeshang, die gepflegten Wälder und Wasserläufe, die Wege und Straßen – das ist euer Wert, euer Vermächtnis, das sind die Denkmäler eurer großen Geschichte...“²

Lerch glaubt, dass diese Menschenschicht, Bauern und Dorfbewohner, nicht aus der Geschichte gelöscht werden können. Während die Herren kommen und gehen, sollte das Volk immer erhalten bleiben und damit seine Rolle in der Geschichte bestätigen. Der Leser unserer Aufnahmen der Zeitzeugenerinnerungen ist dran, es zu beurteilen.

Ida Kaiserová

2 Lerch, F.: *Unsere Heimat, Eine Heimatkunde des Weseritzer Gerichtsbezirkes und seiner Randgebiete*, S. 324.

Anne Marie Babl

Anne Marie Babl wurde im Jahre 1939 im Dorf Haselbach, das praktisch an der Grenze zwischen Bayern und Böhmen lag, geboren. Haselbach wurde in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts gegründet und wurde erst am Anfang des 18. Jahrhunderts ein Teil von Böhmen. Nach dem 2. Weltkrieg wurden die deutschen Bewohner ausgesiedelt und in den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts bei der Errichtung des Grenzgebiets ist das Dorf untergegangen. Es erhielt sich nur das alte Wegenetz und geringe Mauerreste.

Frau Babls Familie lebte im unteren Teil des Dorfes, in dem Handwerker und Gewerbetreibende lebten, in dem oberen Dorf wirtschafteten Bauern. Vor dem Krieg hatte die rein deutsche Gemeinde (mit Ausnahme von Beamten und Grenzwächtern) ungefähr 50 Hausnummern. In der Familiengeschichte findet man mütterlicherseits eine Glasertradition (Schwarzbachtal). Der Vater stammte aus Neubäuhütten und in Haselbach betrieb er ein Malergeschäft. Nach dem Krieg überschritt Frau Babel zusammen mit ihrer Mutter die „grüne Grenze“ und siedelte sich für immer in Höll an, 2 km von Haselbach entfernt.

Erst nach der Abschaffung des Grenzgebiets im Jahre 1990 durfte Frau Babl Haselbach wieder besuchen. Frau Babl trifft sich jedes Jahr Mitte August in Haselbach bei einem wieder aufgestellten Feldkreuz mit weiteren Landsleuten zusammen und sie gedenken zusammen des Heimatortes.

Mein Name ist Anna Marie Babl, ich bin eine geborene Frei, am 4. Juli 1939 in Haselbach geboren.

Ich habe in Haselbach, einem Dorf direkt an der Bayrisch Böhmischen Grenze eine völlig unbeschwerte und schöne Kindheit verlebt. Zum Ort Haselbach wäre noch zu sagen, dass Haselbach bis 1756 zu Bayern gehört hat und erst bei Grenzbereinigungen unter Maria Theresia nach dem Spanischen Erbfolgekrieg zu Böhmen und damit zur österreichisch – ungarischen Donaumonarchie gekommen ist, also zum Habsburger Reich. Erst nach dem 1. Weltkrieg hat sich durch die nationalen Bestrebungen vieler Länder die Tschechoslowakei gebildet. Plötzlich waren meine Vorfahren, also meine Großeltern und meine Eltern, tschechische Staatsbürger. Unser Dorf direkt an der Grenze hat wirklich eine ganz bewegte Geschichte. 1938 sind deutsche Truppen über die Grenze einmarschiert, und es wurde das Protektorat Böhmen und Mähren gegründet.

Wie groß war das Dorf, in dem Sie aufgewachsen sind?

Das Dorf hat ungefähr hundert Hausnummern gehabt, also hundert Häuser und so um die acht-, neunhundert Einwohner. Haselbach bestand eigentlich aus zwei Dörfern: das Obere Dorf mit den Bauern und das Untere Dorf, durch das eine Straße führte, mit Geschäften, Wirtshäusern, einem Cafe, den Handwerkern usw. Der Haselbach war ja der Übergang damals nach Böhmen. Und unten die Straße, die wir jetzt kennen, die nach der Grenzöffnung, nach dem Fall des Eisernen Vorhangs nach Liskova gegründet wurde, diese Straße ist ja erst 1822 gebaut worden.

Wo haben Sie gewohnt, oben oder unten?

Im Dorf unten! Also fast an der Hauptstraße. Heute ist dort eine Tankstelle. Das war Haselbach Nr. 14. Da hatte mein Vater ein Malergeschäft, er war Malermeister. Und die Familie meiner Großeltern mütterlicherseits waren Glasmacher. In dem Schwarzbachtal waren viele Glasschleifen- und Polierwerke. Mein Vater Wenzel Frei stammte aus Neubäuhütten. Das ist ein kleiner Ort am Fuße des Schauerbergs hinter Wassersuppen, heute Nemanice. Im Januar 1939 haben meine Eltern geheiratet. Eigentlich wäre aufgrund der Angliederung und die Protektoratsgrenze das Standesamt in Bayrisch Eisenstein zuständig gewesen, aber sie haben eine Sondergenehmigung bekommen und haben im Standesamt Bischofteinitz geheiratet. Ich habe sogar noch die Urkunde. Die kirchliche Trauung war in der Kirche in Wassersuppen.

Und waren beide Elternteile von dort? Waren die dort aus dem Ort?

Ja. Die Mama war von der Glasschleifen vom Schwarzbachtal und der Vater von Neubäuhütten, hinter Wassersuppen. Ich bin dann am 4. Juli geboren. Die Geburt hat zwei Tage gedauert. Am Sonntag war das Wassersuppener Fest und da hätte alles schon vorüber sein sollen, aber ich bin erst am Dienstag geboren. Da musste tatsächlich der Doktor Matthias Lechner aus Waldmünchen kommen und musste sich um die Mama kümmern, es war nämlich ziemlich dramatisch.

Der Arzt ist aus Waldmünchen gekommen? Das war ja Deutschland. Ist der da über die Grenze? War da keine Grenze?

Nein. Da war damals keine Grenze. Im Oktober 1938 war ja der Einmarsch und da wurde die Grenze nach Havlowitz bzw. auf den Nepomuk verlegt. Das war ja ein Teil vom Chodenland, rein tschechisch, ebenso wie Klentsch. Das ganze Gebiet ist zum Landkreis Waldmünchen gekommen. Ungefähr zehn Orte hat man dem Landkreis Waldmünchen einverleibt.

Und hatten die Eltern einen tschechischen Pass?

Einen deutschen Pass. Den haben sie schon immer gehabt. Die haben auch nicht Tschechisch gekonnt, da Haselbach ein rein deutsches Dorf war. Da sind bloß 1919 die Grenzposten und die Behördenposten mit Tschechen besetzt worden. 1938 sind die dann wieder entfernt worden, sind mehr ins Innland versetzt worden. 1945 sind zum Teil die selben Tschechen wieder gekommen. Unser Nachbar z. B., ein gewisser Horischowski, der war meiner Familie wohl gesonnen. Meine Mama ist einmal mit einer Nachbarin in der Nacht beim „Paschen“ erwischt worden, nach 1945. Dafür wurde man oft eingesperrt. Der Horischowski hat Gnade vor Recht ergehen lassen. Das muss ich wirklich sagen.

Bis 1945 konnte man sich da also ganz normal bewegen?

Ja, natürlich. Und vor allem ist Haselbach ab dem Einmarsch im Oktober 1938 zum Landkreis Waldmünchen gekommen. Später ist dann erst wieder die Grenze zwischen den beiden Zollämtern Höll und Haselbach gezogen worden.

War das 1945?

Ja. Das Grenzhäuschen wurde ein paar Mal verschoben. Meiner Meinung nach waren sich die Tschechen und die Amerikaner gar nicht einig. In dem Zollhaus links, wo der Kindergarten drin war, in den ich gegangen bin, waren Amerikaner und rechts die Tschechen. Die Amerikaner sind dann abgezogen, als sich alles normalisiert hatte.

Und Ihre Kindheit, die ersten sechs Jahre, haben Sie so in Erinnerung wie eine ganz normale deutsche Kindheit?

Ja, ganz normal. Wir sind am Sonntag nach Wassersuppen in die Kirche gegangen, ich bin in den Kindergarten gegangen, ich war gerne dort. Eine Begebenheit habe ich noch im Kopf: Der Kindergarten war natürlich vom Staat gewollt. Da war im Eingang ein großes Hitlerbild und wir mussten mit „Heil Hitler!“ grüßen! Und da wurde uns gesagt: „Wenn der Pfarrer kommt, dann grüßt mit: Gelobt sei Jesus Christus!“ Und dann, kam der Pfarrer Wittmann, den wir gut kannten und ich habe gesagt: „Heil Hitler, Herr Pfarrer,“ und „Gelobt sei Jesus Christus!“ Er hat gesagt: „Das ist ja ganz ein Raffinierte, die will es sich mit gar niemanden verderben!“ Ich habe also von den politischen Wirren, die da vielleicht waren, als Kind überhaupt nichts mitbekommen. Also in den Kindgarten bin ich gegangen, am Sonntag sind die Großeltern besucht worden in der Schleife oben oder in Neubäuhütten. An was ich mich noch erinnern kann, ist

das Attentat auf Hitler am 20. Juli 1944. An dem Tag hat nämlich meine Tante Elsa geheiratet. Im hat man von dem missglückten Attentat auf Hitler gehört. Da war dann eine große Aufregung auf dem Hochzeitsfest. Mein Vater musste nicht an die Front, da er aufgrund eines Arbeitsunfalls ein Auge verloren hatte. Darum ist er zum Funker ausgebildet worden und war von 1938 bis 1945 als Funker am Cherkov oben. Darum habe ich auch eine besondere Verbindung zum Cherkov. Ich bin als Kind schon mit den Kinderwagen hinaufgeschoben worden. Das war der Hausberg der Haselbacher. Nochmal zurück zur Hochzeit: Als die Leute das von dem missglückten Attentat gehört hatten, sagte einer: „*Vielleicht wär' uns viel erspart geblieben – wenn das Attentat geglückt wäre!*“ Und da hat sich ein Hochzeitsgast aus Wien so aufgeregt und hat zu meinem Vater, der seine Uniform trug, gesagt: „*Und Sie sagen das, und tragen das graue Kleid des Führers!*“ Und dann mussten alle zusammenhelfen, um zu verhindern, dass er nicht auf die Gemeinde gegangen ist, um meinen Vater anzuzeigen. Sie haben ihn mit Schnaps unschädlich gemacht, so war die Situation damals.

Die Vertreibung an sich, haben Sie die so als Vertreibung empfunden oder sind Sie so langsam ausgewandert?

Ja. Also ich habe die ganze Tragik schon mitbekommen. Wir haben eigentlich nicht gewusst, was los ist. Von meinem Vater haben wir nichts mehr gewusst. Der ist vom Cherkov aus in amerikanische Kriegsgefangenschaft gekommen. Das war ganz schlimm. Ich kann mich noch an eine Nacht erinnern, als wir dachten, die Amerikaner kommen. Wir haben Bombardierungen gehört. Dabei sind nur SSler und Deutsche Soldaten zum Nepomuk mit Panzern raufgefahren. Und zwei Panzer sind sogar in unseren Hof hineingefahren und haben dann in einer leerstehenden Wohnung im ersten Stock mit einer Taschenlampe herumgeleuchtet. Und wir waren angezogen und mit Rucksäcken bepackt in der Küche gesessen und dachten, es wären die Amerikaner. Dabei waren es Deutsche, die dort Station gemacht haben, bis sie weiter gefahren sind auf den Cherkov. Oben sind schon die Aufklärer der Amerikaner geflogen. Ich weiß noch, dass die Soldaten hochdeutsch geredet haben. Einer hat gesagt: „*Lassen wir sie ganz nah herankommen und dann knallen wir sie ab!*“ Die hatten sich richtig auf einen Kampf mit den Amerikanern eingestellt. Aber als dann der Beschuss losging, sind sie im Panzer Richtung Nepomuk gefahren. Da war so ein Holzstoß im Hof, darunter haben sie die Panzer versteckt. Das Ergebnis war, dass der Nachbarstall bombardiert worden und abgebrannt ist. Und bei uns im Haus war kein Fenster mehr ganz. Und im Nachbarhaus hat es eine Ecke vom Haus weggerissen. Die Amerikaner hatten nämlich gemerkt, dass da noch ein Soldatennest in dem Hof drin war. Das war ziemlich gefährlich für das Dorf. Dann sind sie Richtung Nepomuk verschwunden, und dort ist noch gekämpft worden. In den Wäldern war ja der Wehrwolf und der Volkssturm. Alle meinten, sie müssen den Krieg jetzt noch gewinnen.

Wehrwolf?

Wehrwolf! Das waren junge Männer, die noch rekrutiert worden sind. Die sich dort in den Wäldern versteckt hatten. Die waren zum Teil recht gefährlich, weil sie so Kurz-

überfälle gemacht haben. Die Amerikaner sind natürlich kein Risiko eingegangen und haben sich dann immer wieder zurückgezogen und haben geschossen. Wir mussten dann das Haus verlassen.

Es war ein ziemliches Durcheinander. Niemand wusste so richtig Beischeid. Es gab ja keine Zeitungen, das Radio musste man abgeben. Dann sind die Amerikaner abgezogen, und das Tschechische Militär ist erst richtig aufmarschiert. Das ist dann ganz schön bedrohlich für die Deutsche Bevölkerung geworden. Ich kann mich noch genau an den 4. Juli 1945 erinnern. Da war ich 6 Jahre alt. In Wassersuppen wurden Hausdurchsuchungen gemacht, und da sind sie auch zu uns ins Haus gekommen. Einige sagten schon: „*Die Deutschen müssen weg!*“ Wir haben gesagt: „*Ja, wo sollen wir denn hingehen? Wir haben doch niemanden was getan. Warum sollen wir aus dem Dorf weg?*“ Dann war Herbst 1945. Es gab keinen Schulunterricht mehr. Meine Mama hat gesagt: „*Das Mädchen muss doch auch einmal in die Schule gehen!*“ Und meine Mama ist mit mir über „Die grüne Grenze“ raus nach Höll. Mein Vater war inzwischen von der Gefangenschaft zurück, aber der ist nicht mehr rübergegangen. Die Deutschen, die wieder rübergegangen wären, wären ja dann von den Tschechen verhaftet worden. Meine Großmutter hatte so ein Beharrungsvermögen, die wollte absolut nicht weg aus dem Dorf. Ein benachbarter Tscheche hat dann aber zu ihr gesagt: „*Frau Bayerl, wenn Sie nicht gehen, dann müssen Sie ins Lager.*“ Und gab ihr also im Frühjahr 1946 den Rat, auch über die „Grüne Grenze“ abzuhausen! Und so ist die Bayerl-Großmutter dann nach Waldmünchen gekommen. Ihr Mann war von den Tschechen eingesperrt worden. Der hatte die Witwen- und Waisenkasse geführt und wusste gar nicht, warum er eingesperrt worden war. Vielleicht war aber der Grund, weil er zur Grenzwache an diese Protektoratsgrenze abgeordnet worden war. Nach ungefähr einem Jahr wurde er wieder freigelassen. Auch mein anderer Großvater, der Frei, war eingesperrt. Fast alle Männer waren zuerst in der Österreicher Villa in Wassersuppen und dann in Taus und in Chrastavice in Lagern. Mein Großvater ist dann nach Tschemoschna gekommen.

Ihre Großeltern sind dann nach Köln gekommen? Und Ihr Haus, und alles, ist das alles dort geblieben?

Ja. Zum Beispiel meine Großeltern, die Wenzel Frei Großeltern in Neubäuhütten, die hatten ein Haus, und ein Stück Wald oder Wiesen, die wurden mit einem Transporter von 30–40 Viehwaggons von Holleischen über das Lager Furth ins Badische nach Elsenz/Sinzheim gebracht. Das war besonders für die älteren Leute ganz, ganz schlimm. Aber wir haben ja in Haselbach, Haus Nr. 14 zur Miete gewohnt. Das Haus der Großeltern in Neubäuhütten war, als wir nach der Grenzöffnung einmal hingefahren sind, nur noch ein Haufen Steine. Aber der Birnbaum, der davor gestanden hat, der stand noch dort. Das war nämlich so ein besonderer Baum, er war in zwei Meter Höhe geteilt, mit einem Durchmesser von etwa eineinhalb Meter, ein Riesenbaum.

Wie war damals die Verpflegung drüben? Gab es da Geschäfte, wo man einkaufen konnte?

Ja. Es gab einen Bäcker, einen Metzger und einen Kaufladen, in dem man alles gekriegt hat, vom Essiggurkerl bis zu Strohhyten. Das war der Bauer Michl. Wenn man bedenkt, was sich heute alles so als Verpackungsabfall angesammelt. Da ist man mit einer Tüte oder mit einem Teller hingegangen und hat so die Sachen nach Hause transportiert. Aber es hat wirklich alles dort gegeben.

Dann haben Sie sich praktisch hier in Höll gleich angesiedelt?

Ja!

Hatten Sie hier Verwandte?

Nein! Im Zollhaus gab es ein kleines Zimmer, das haben meine Eltern bekommen. Und ich bin dann in die einklassige Schule in Höll gegangen. Das war ein ganz schön weiter Schulweg. Mindestens eine halbe bis eine dreiviertel Stunde, für ein Kind von sechs Jahren, ganz schön beschwerlich.

Und hatten Sie vorher Kontakt zu tschechischen Kindern oder gab es dort gar keine?

In Haselbach gab es keine tschechischen Kinder.

Das war rein Deutsch da?

Ja!

Es gab eine tschechische Schule in Haselbach?

1932/1933 ist eine tschechische Schule gebaut worden, für zwei oder drei tschechische Kinder. Dann hat sich so ein Böhmerwaldbund gegründet und hat den deutschen Schulen Unterrichtsmaterial zukommen lassen. Die Tschechen wollten natürlich, dass alle Kinder in die tschechische Schule gehen.

Die deutschen Kinder in die tschechische Schule?

Ja. Sie haben zum Teil den Vätern Arbeit versprochen und ihnen im Monat hundert Kronen oder so gezahlt. Aber trotzdem gab es Widerstand. Die Deutschen sagten: „Wir sind Deutsche, wir wollen in die deutsche Schule gehen!“

Wie haben Sie die Grenzöffnungen empfunden?

Die Grenzöffnung im Januar 1990, das war eine der tiefgreifendsten Erlebnisse. Wenn man da wiederkommt und findet dann von einem blühenden Ort nur noch Gestrüpp und überwucherte Ruinen. Es war nichts mehr da, alles dem Erdboden gleich gemacht.

Waren Sie denn zwischen 1946 und 1990 nicht mehr drüben?

Nein! Nie mehr!

Wollten Sie nicht?

Nein, aber das war Grenzgebiet! Da durfte man nicht hin. Ich bin mit meiner Mama einmal nach Marienbad gefahren. Sie war als junges Mädchen in der Saison in Mari-

enbad im Hotel Metropol. Das haben viele jungen Mädchen aus dem Böhmerwald in der Saison gemacht. Wir sind über Furth im Wald mit dem Reisebüro mit Visum und so nach Marienbad, Karlsbad, Prag.

War das dann in den 80er Jahren?

Ja. Das war unvergesslich!

Also, dann ist klar, dass Sie 1990 das erste Mal wieder in der Heimat waren!

Ja. Bei der symbolischen Grenzöffnung im Januar. Und das war so ein tief greifendes Erlebnis...! Meine Mama war damals fünfundsiebzig Jahre alt und auch dabei. Zu diesem Tag habe ich einen Tagebucheintrag: *„Heute ist der große Tag der symbolischen Grenzöffnung. Ein Tag, den ich niemals vergessen werde. Die Gerüchteküche kocht. Man darf nur bis zum Tor und nicht weiter. Mit dem Auto nur bis zum Hölzwirt usw. und dann ist alles anders. Franz (das ist der Sohn) fährt Omi und mich zur Grenze. Wir stehen ab halb ein Uhr in der riesigen Menschenmenge. Um zwei Uhr beginnen die Reden, und von drinnen strömen schon Menschenmassen zum Tor. Dann geht es auf, und die Menschen strömen heraus, und wir hinein. Mit Oma am Arm gehen wir bis zur Brücke und wieder zurück. Meine Gefühle sind nicht zu beschreiben. Tief bewegt, aufgewühlt, traurig und zugleich freudig erregt gehen wir auf der Straße wieder durch nach Höll.“* Also, das kann man sich gar nicht vorstellen. Also bis zur Schleifen sind wir gegangen, wo die Mama herusstammt. Da war nichts mehr, da ist alles verwachsen und zwischen Bach und Straße der doppelte Stacheldrahtzaun. *„Es ist alles so unwirklich! Ich kann kaum mehr etwas anders denken und reden! Die ganze Nacht konnte ich vor Aufregung nicht schlafen.“* Das war am Freitag, den sechszwanzigsten! *„Wie viele Familien und Weltgeschichte verträgt der Mensch auf einmal. Momentan schaffe ich nicht noch mehr – es reicht!“* Später bin ich dann oft zur Grenze gefahren, fast jedes Wochenende. Die Bilder von der Grenzöffnung füllen schon fast einen ganzen Ordner. Hier wieder ein Auszug aus meinem Tagebuch: *„Ich kann kaum etwas denken und reden; so bewegt hat mich am Freitag der Weg durch Haselbach und zu den Schleifen im Schwarzbachtal.“* Dann hat man mit dem Rad hinter fahren können, mit dem Radl gings viel schneller. Also, ich bin dann fast jeden Tag hingefahren, bin herum gegangen und habe geschaut. *„Ein Zöllner sagt, am Freitag dürfe man zu Fuß oder mit dem Rad über die Grenze. Es zieht mich immer wieder zur Grenze an den Schlagbaum! Vielen Leuten geht es genau so wie mir. Sie pilgern in Scharen nach Höll. Man lässt uns wieder bis zur weiß-blauen Schranke vorgehen.“*

Und was haben Sie für ein Gefühl den Tschechen gegenüber gehabt, den Grenzern dort? Es war ja doch ein anderes Land?

Ja, es war ein anderes Land. Das stimmt. Und das ist einem irgendwie so bewusst geworden; denn bei uns heraußen war alles so aufgeräumt und ordentlich. In Wassersuppen zum Beispiel, das war so verkommen, so verfallen, mit eingeschlagenen Fenstern. Es war so traurig und so schlimm. In der Kirche oben war die Tür offen. Aber Sie glauben nicht, was da alles drin war. Anscheinend gab es dort keinen Markt

für Heiligenfiguren, das ist erst hernach passiert, als die Grenze auf war. Ich will jetzt nicht sagen, dass das Tschechen waren. Wahrscheinlich waren es Auftraggeber aus Deutschland. In der Wassersuppener Kirche ist alles herausgestohlen worden, Figuren aus der Wand herausgerissen.

Und damals war das alles noch drin?

Da war alles noch drin; bis auf den Kronleuchter aus Gablonz, ein Lüster. Den haben die Soldaten, die in der Kaserne unten waren, ausgebaut und haben für ihre Freundinnen und Liebchen aus den geschliffenen Glasperlen und Steinen Halsketten gemacht. So hat man es erzählt. Aber es waren sogar gestickte Gobelinkissen drinnen, Fahnen, alle Heiligenfiguren, die Kirche war unversehrt innen und die Tür ist offen gestanden!

Und des Gemeindeleben drüben, war das praktisch wie in Deutschland?

Ja. Da war ein Bürgermeister und eine Schreibkraft. Das Gemeindeamt war im Zollamt. Das Dorf Haselbach hatte 88 Hausnummern, diese Häuser sind dann alle eliminiert worden. Ich habe 1992 einen Stein gefunden, der von Erde und Moos überwuchert war. Den haben wir aufgestellt. Früher war da mal ein Kreuz darauf. Dort treffen wir uns alle Jahre am 15. August zu einer Feierstunde, weil am 15. August 1932 die Kapelle eingeweiht worden war.

Und wer trifft sich da?

Haselbacher, ehemalige Oberauer, Waldmünchner..

Haben Sie irgendwelche Verwandten drüben, die drüben geblieben sind?

Nein. Ich habe Bekannte drüben. Ich habe zum Beispiel, als damals die Grenze in Neuaigen aufgemacht wurde, einen jungen Tschechen kennengelernt. Der wollte immer irgendwie Deutsch reden. Das war der Jaroslav Ruschek, aus Rakov. Ich bin mit ihm ins Wirtshaus gegnagen und habe ihm eine Limo gekauft. Ich habe auch seine Eltern und Großeltern kennengelernt. Wir haben uns oft gegenseitig besucht. Damals war er ein Junge von sieben oder acht Jahren, heute ist er ein junger Mann über 20.

Wie haben Sie mit dem geredet?

Er hat's auf Deutsch versucht und ich auf Tschechisch. Ich habe Tschechisch in einem VHS Kurs gelernt, aber da ist nur wenig geblieben. Mein Gott ist das schwierig! Danke, Bitte, Grüß Gott oder Aufwiedersehen, kann ich gerade noch sagen, aber die Grammatik und die Endungen! Ich habe es dann wieder aufgegeben

Was denken Sie, warum haben die Sudetendeutschen mit der Sozialdemokratischen Partei, das war ja die SPD, mit den Nazis sympathisiert?

Ja, ich hab es schon gesagt: Druck erzeugt Gegendruck. Und in dem Moment haben sich die Deutschen in der Ausübung ihrer Traditionen eingeschränkt gefühlt. Dann ist natürlich der Gegendruck gekommen. Das ist automatisch. Es gibt ein friedliches Miteinander, das war eine lange Zeit so. Aber als dann die Deutschen so einen Druck

auf die Tschechen ausgeübt haben, und die Tschechen sehr national eingestellt waren, ist das meiner Meinung nach eskaliert. Ich war ja damals ein Kind, ich kann es mir nicht anders vorstellen. Und ich habe das auch in einem Heimatbuch gelesen, da ist dann der Böhmerwaldbund gegründet worden. Es sind natürlich auch Mittel geflossen, damit die Deutschen auch ihr Deutschtum ausleben haben können. Dass sie Theaterspielen und Feste feiern haben können. Da sollte keine Verbrüderung in dem Sinn stattfinden.

Mit den Tschechen?

Ja, es hat schon Familien gegeben, die...

Die gemischt waren?

Ja, die hat es schon gegeben. Zum Teil durften die, wenn sie sich zum Tschechentum bekannt haben, drinnen bleiben.

Und sind auch drin geblieben?

Und sind auch drin geblieben! Aber gerade in Haselbach war der überwiegende Teil deutsch. Die haben sich auch überwiegend zum Deutschtum bekannt.

Gut, das war ihre Kindheit!

Ja!

Religiöses Leben – waren Sie katholisch?

Ja, am Sonntag sind wir nach Wassersuppen in die Kirche gegangen. Wassersuppen war die Pfarrgemeinde. In der Haselbacher Kapelle ist zum Gebet geläutet worden und ich glaube zu Mittag und zu Abend zum Gebet. Montags war Messe, gehalten vom Wassersuppener Pfarrer, der auch Maiandachten hielt.

Noch eine Frage: meinen Sie, dass die Deutschen in der „Ersten Republik“ 1918 bis 1938 diskriminiert wurden?

Das müsste jemand wissen, der ein bisschen älter ist als ich.

Gab es Gehässigkeit zwischen Tschechen und Deutschen?

Nein. Nur als die Tschechen dann alles beschlagnahmt haben. Meine Großeltern zum Beispiel haben in der deutschen Schule gewohnt, und die Verwandten in Nürnberg draussen haben ein paar Kisten mit ihrer wertvollsten Habe in der Schule, im Keller untergestellt. Die dachten, das wäre sicherer als in Nürnberg, das bombadiert wurde. Als dann die Tschechen Hausdurchsuchungen gemacht haben, haben sie alles beschlagnahmt und ihnen alles weggenommen. Das war nach 1945. Meine Tante musste sogar diese Kisten mit einem Leiterwagen nach Wassersuppen ziehen. Meine Mama hat sich am Zollamt bei den Amerikanern beschwert und hat gesagt: „*Das ist doch Unrecht, das ist ja nicht unsere Ware, die war nur bei uns untergestellt.*“ Und dann haben die Amerikaner gesagt: „*Von uns wollen Sie Hilfe, wir sind auch Ihre Feinde!*“

Das war dann für die Leute schon furchtbar. Die haben ja nicht mehr gewusst, an wen sie sich um Hilfe wenden sollen. Die sind auch wieder dagegen eingeschritten, dass die Tschechen da so geplündert und gewütet haben. Dann nach der Aussiedlung in Höll hatte der Bürgermeister mit den Leuten, die so illegal über die „Grüne Grenze“ gekommen sind, überhaupt keine Freude. Es gab nämlich Lebensmittelmarken nur für die Personen, die offiziell eingewiesen und zugewiesen worden sind. Und plötzlich waren die Häuser gerappelt voll. Es sind ja auch noch von weiter drin welche illegal rausgekommen. Es war ja eine schlechte Zeit, man hatte ja nichts. Wir haben im Wald Holz gesammelt zum Einschüren, aber hungern mussten wir nicht.

Was bedeutet für Sie der Ausdruck: „Sudetenland?“

Ich bin der Meinung, das ist nach einem Gebirgszug, nach den Sudeten benannt. Genauso wie Rheinländer, oder wie Egerländer...

Also wie regionale Zugehörigkeit!

Aber es ist manchmal so in ein schiefes Licht gerückt worden. Ich weiß nicht warum.

Waren also alle Deutschen, die in Tschechien damals gelebt haben, Sudetendeutschen? Es gab doch auch so Sprachinseln?

Ja, genau. Ich glaube zum Beispiel Igau war so eine Sprachinsel

Die Wassersuppener sind, geschichtlich betrachtet, einmal von einem Bömischen König als Siedler ins Land gerufen worden. Und haben da Jahrhunderte gelebt und haben sich das gar nicht anders vorstellen können. Ich habe noch Briefe von meinen Großvater. Als der ins Lager nach Sinsheim-Elsenz gekommen ist, hat er ein völlig anderes Landschaftsbild als im Böhmerwald vorgefunden. Der hat eine unheimliche Sehnsucht nach dem Böhmerwald gehabt. Er ist auch in dem Glauben gestorben, dass er wieder nach Hause kommt. Wir hatten ja niemandem etwas getan, also würden wir irgendwann wieder nach Hause dürfen. Es war ja ein Unrecht. Warum mit dreißig, vierzig Kilo Gepäck? Und was packt man schon zusammen? Der Befehl kam auf Tschechisch, und die Leute konnten ja nicht Tschechisch. Da ja nach dem ersten Weltkrieg 1919 die Grenzposten und die Behördenposten mit Tschechen besetzt worden sind, waren alle Formulare, alle Fragebögen auf Tschechisch. Also musste sich jeder Haselbacher alles übersetzen lassen. Das war wirklich ein untragbarer Zustand!

Wann war das?

Februar 1938! Druck erzeugt Gegendruck! Die Sudetendeutschen meinten vielleicht, dass das so werden wird wie in der Schweiz! Wo also verschiedene Nationalitäten nebeneinander leben können. Wo also Deutsche genauso auch studieren dürfen zum Beispiel. Das war so aber nicht gedacht! Meiner Meinung nach war das zu krass, dass die Amtssprache nur noch Tschechisch war, in einem rein deutschen Gebiet. Das konnte nicht gut gehen!

Hans Laubmeier

Hans Laubmeier wurde im Jahre 1941 in der Siedlung Seeg, einem Ortsteil von der Gemeinde Grafenried, Landkreis Bischofteinitz geboren.

Seeg lag 9 km von dem Ort Grafenried entfernt und seinen Namen gewann es dank der Existenz von Sägewerken in der Siedlung. In der Umgebung konnten auch Glashütten und Glasschleifereien gefunden werden. Es handelte sich um eine rein deutsche Siedlung. In Grafenried waren dann die einzigen Tschechen die tschechischen Zollbeamten. In Grafenried gab es auch eine Schule bis zur 3. Klasse und eine Kirche. Im Jahre 1930 lebten in der Siedlung 228 deutsche Einwohner in 33 Hausnummern. Die Siedlung ist nach der Aussiedlung deutscher Bewohner völlig untergegangen.

Der Vater von Herrn Laubmeier siedelte sich in Seeg an, nachdem er aus der Gemeinde Remscheid wegzog. In Seeg hat er ein Lebensmittelgeschäft eröffnet. Die Mutter, geboren Braun, stammte aus dem Ort Haselberg. Herr Laubmeier hatte zwei Brüder, von denen einer tragisch verstarb.

Die Familie hatte ein Lebensmittelgeschäft mit einer Milchsammelstelle und eine Trafik. Das Geschäft führte die Mutter, der Vater widmete sich mehr dem Viehhandel in Tschechien und in Bayern. Außer dem Geschäft beschäftigten sie sich auch mit Landwirtschaft. Herr Laubmeier wurde zusammen mit seiner Mutter im Sommer 1946 ausgesiedelt. Sein Vater und sein älterer Bruder waren im Krieg, wobei der Vater nicht mehr zurückkam und der Bruder aus der Gefangenschaft geradewegs zu seiner Tante nach Treffelstein in Deutschland ging. Nach der Aussiedlung kam der Augenzeuge mit seiner Mutter nach Taus, dann nach Furth im Wald. Von dort aus gingen sie nach Zwiesel in ein Sammellager und erst danach zogen sie bei ihrer Tante in Treffelstein ein, obwohl sie selber 9 Kinder hatte und eine sehr kleine Wohnung.

Für die ausgesiedelten Deutschen war der Anfang sehr schwer und die örtlichen Bewohner machten es ihnen nicht einfacher.

Nach Fortgang war es kaum vorstellbar, dass sie nie wieder zurück in ihre Heimat kommen können. Es gelang dann im Jahre 1990 und seit der Zeit fährt Herr Laubmeier regelmäßig fast jede Woche nach Tschechien.

Mein Name ist Hans Laubmeier, ich bin am 20.06.1941 in Seeg Gemeinde Grafenried Kreis Bischofteinitz geboren. Ich war bei der Vertreibung 5 Jahre alt.

Was waren denn ihre Eltern?

Der Vater war Kaufmann, er hat mit Vieh gehandelt. Er war aus Seeg, ist dann nach Remscheid gegangen und kam dann wieder nach Seeg. Ursprünglich war er aus Remscheid. In Seeg hat er dann ein Lebensmittelgeschäft aufgemacht, damals im Haus Nummer 7. Er hat dann eine Frau geheiratet aus Steinlohe, die im Kindsbett verstorben ist. Dann hat er in Seeg ein Haus gebaut Nr. 33. Als zweite Frau hat er meine Mutter, eine geborene Braun aus Haselberg Nummer 1 geheiratet, und sie haben dann das Geschäft geführt. Dann kam Georg, der 1. Sohn, dann Johann, der 1940 verstorben ist, und 1941 bin dann ich auf die Welt gekommen. Für meine Mutter war der Tod meines Bruders ein ziemliches Drama, darum bin ich wahrscheinlich dann ein bisschen als Muttersöhnchen aufgewachsen, mehr vom Vater her. Die Mutter war strenger, weil die ja auch Angst gehabt hat, dass, wenn ich im Dorf herumrenne, wieder was passieren könnte. Mein Bruder ist nämlich 1940 ertrunken, hier im Weiher. Sie hat immer sehr viel Angst gehabt, und diese Angst habe ich gespürt, eigentlich bis die Mutter verstorben ist. Um mich herum waren im Ort lauter Deutsche. In Seeg gab es 38 Häuser, wir hatten die Nummer 33. Wir hatten ein Lebensmittelgeschäft mit Milchsammelstelle und ein Traffik. Das Geschäft hat die Mutter betrieben und mein Vater war mehr Viehhändler. Das meiste Vieh hat er über die Grenze gebracht, die sehr nahe war: Steinlohe, Waldmünchen, Spielberg, Treffelstein und Tiefenbach. Dort hat er das Vieh gekauft, hat es dann im eigenen Stall abgestellt und wieder in der Tschechei verkauft. Da war das meiste verdient.

Konnte man da so leicht über die Grenze?

Na ja, so leicht war es auch nicht, aber es gab die „Pascher“, wie es damals geheißen hat, die hatten ihre Schleichwege. Oft ist das Vieh an der Grenze zur Weide ausgetrieben worden, z.B. die Kinder haben das gemacht oder der Vater, der war irgendwo hinter den Büschen und hat geschaut, dass das Vieh dann über die Grenze läuft. Solche Sachen sind gemacht worden. Allerdings hatte mein Vater Treiber, und wenn da wieder ein Vieh über die Grenze getrieben worden ist, dann ist einer voraus gegangen, hat geschaut, ob der Weg frei ist, und wenn der gepfiffen hat oder irgend einen Laut von sich gegeben hat, dann sind die Treiber mit dem Vieh ins Gebüsch. Die Grenzer haben das auch gekannt, und wussten dann: *„Jetzt sind Pascher unterwegs.“*

Wie heißt das Wort?

Pascher und paschen.

Paschen kenne ich nicht.

Schmuggeln, das ist das gebräuchliche Wort. Es gibt ja auch in Schönsee die Pascher Wirtschaften. Auf jeden Fall haben die Tschechen oder die Grenzer – das sind ja meis-

tens zu der Zeit tschechische Grenzer gewesen – dann ins Gebüsch rein geschossen. Rein getraut haben sie sich nicht. Es ist Gott sei dank, soweit ich weiß, nichts passiert.

Also dann sind Sie eigentlich sehr bäuerlich aufgewachsen, also richtig auf dem Land.
Da ist nur Land gewesen. Wir haben zum Geschäft auch noch eine Landwirtschaft dazu gehabt. Da hat meine Mutter tagsüber gearbeitet, die Tiere versorgt und abends, wenn dann Futterzeit war, sind die Leute zum Einkaufen ins Geschäft gekommen. Oder sie kamen in der Frühe, wenn sie Milch gebracht haben, weil ja bei uns Milchsammelstelle war.

Haben Sie das Gefühl gehabt, das außenherum Tschechen waren? Oder war das für Sie als Kind alles wie Deutschland?

Eigentlich so wie Deutschland. Allerdings sind dann 1945, als der Krieg zu Ende war, die Tschechen gekommen, tschechische Soldaten. Das hat mich schon sehr geprägt. Ich bin ja oft auf Bäumen herumgeklettert. Ich kann mich noch ganz gut an eine Begebenheit erinnern: Ich war auf einem Kirschbaum und zwei uniformierte Tschechen sind vorbei gekommen. Dann haben sie mich runter geholt und zu der Mutter ins Haus gebracht und gesagt, sie soll aufpassen, dass mir nichts passiert. Es gab unter den Tschechen auch solche und solche.

Haben die Tschechisch geredet?

Das kann ich heute nicht mehr sagen.

Das wissen Sie nicht mehr?

Ich weiß bloß, wie sie mich von dem Baum herunter haben. Ich weiß dann auch noch, wie die Tschechen später dann gekommen sind und von Stallung zu Stallung, von Haus zu Haus gegangen sind und aufgenommen haben, was vorhanden war.

Das war dann schon am Kriegsende?

Ja.

Die sind dann gekommen und haben Bestandsaufnahme gemacht?

Die haben Bestandsaufnahme gemacht, die Tiere gezählt, die da waren. Trotzdem ist so manches Tier davon gelaufen. Man hatte immer Ausreden. Ich kann mich noch erinnern, als ich als Junge mir einmal im Geschäft einen Block geholt habe und zum Nachbarn gegangen bin und mit Block und Bleistift – ich konnte damals noch nicht schreiben – das den Tschechen nachgemacht habe. Der Nachbar hat gesagt: was willst denn du da? Und ich hab gesagt, ich werde jetzt deine Tiere zählen.

Und dann sind Sie ja vertrieben worden?

Vielleicht kann ich eins noch sagen. Ich kann mich auch noch ganz gut erinnern, wie die Pferde direkt vor unserm Haus zusammengetrieben worden. Da war auch mein Onkel dabei, der musste auch Pferde abgeben. Die Tschechen haben die Pferde einge-

sammelt, und ich sehe heute noch meinen Onkel vor mir, mit Tränen in den Augen, als er die Pferde abgeben musste. Das war alles sehr hart für die Leute.

Also mussten Sie den ganzen Besitz zurücklassen?

Der ganze Besitz ist zurückgeblieben. Man durfte nur 50 kg in einer Kiste mitnehmen und noch ein bisschen ein Handgepäck. Das war alles.

Und dann? Wissen Sie noch wann das genau war?

Ja 1946. Da gab es drei Abschiebe. Wir sind im Sommer dabei gewesen, das war der mittlere Abschiebe. Der erste war im Frühjahr, der mittlere im Sommer und dann einer im Herbst. Ich weiß noch ganz genau, da ist ein Lastauto direkt vor unser Haus gefahren. Da waren schon ein Haufen Leute darauf. Das Lastauto war nicht groß. Ringsum waren noch Bretter aufgestellt, damit die Leute ein bisschen Halt gehabt haben. Ich war dann in dem Lastauto mittendrin. Wenn ich in den Himmel hinauf geschaut habe, dann habe ich nur den Himmel gesehen, sonst nichts mehr.

Waren da dann beide Elternteile dabei?

Nein, der Vater war in Frankreich in Gefangenschaft. Der war im Krieg und ist auch gar nicht mehr heim gekommen. Meine Mutter hat das alles alleine bewältigen müssen.

Haben Sie noch Geschwister gehabt? Der eine Bruder ist ja gestorben.

Ja, den habe ich gar nicht mehr gekannt. Mein anderer Bruder ist 13 Jahre älter als ich, der musste noch einrücken, ist dann aber in amerikanische Gefangenschaft gekommen. Weil wir in Treffelstein eine Tante gehabt haben, hat er sich dorthin melden können. Die Amis haben die Gefangenen nicht mehr in die Tschechei rein gelassen, sie sind dann in Deutschland geblieben.

Dann sind Sie mit ihrer Mutter alleine ausgesiedelt worden?

Ganz allein sind wir ausgesiedelt worden. Das Lastauto hat uns dann in ein Lager gebracht, ich weiß bloß nicht mehr, wo das war. Der Tscheche (der Lastwagenfahrer) ist gefahren wie ein Irrer. Es hat ja damals keine geteerten Straßen gegeben. Da waren viele Löcher, und er ist schnell in die Kurven rein gefahren, so dass die Leute, die außen gestanden sind, Angst gehabt haben, herunterzufallen. Alle haben sich eng aneinander gekrallt, nur so hat man die Fahrt überstehen können. Ich kann mich auch noch erinnern, dass die Hunde gebellt und die Kühe geschrien haben, das Vieh ist ja nicht gemolken worden und hatte Schmerzen. Es standen ja volle Ställe herum.

Hatte Ihre Mutter irgendwie Wertgegenstände versteckt?

Wir haben es ja einfach gehabt. In unserem Gebiet ist sehr viel raus gepascht worden schon vorher. Der Bruder wurde ja von den Amis nach Treffelstein entlassen. Der hat dann einmal ein paar Pferde und einen Leiterwagen organisiert und ist mit dem Leiterwagen zu uns gefahren. Er hatte Leute organisiert. Das ist ganz schnell gegangen:

das ganze Schlafzimmer kam auf den Leiterwagen rauf, und was noch Platz hatte. Er ist dann über den Wald rüber, ich weiß nicht, was für einen Weg, nach Steinlohe hinaus, und hat dann die Sachen irgendwo bei einem Bauern untergestellt.

Man hat ja schon gewusst, Sie werden ausgesiedelt und Sie haben das schon ein bisschen vorbereitet.

Dadurch dass meine Mutter das Geschäft hatte, hat sie immer viel mitbekommen. Sie musste immer die Lebensmittelmarken in Ronsperg abgeben und hat dort wieder neue Marken bekommen.

Einmal hat sie mitten in der Nacht die Singer-Nähmaschine, die jetzt noch meine Tochter hat, zerlegt und mit Stricken zusammen gebunden. Die hat sie dann wie einen Rucksack über die Grenze getragen. Sie hat immer wieder etwas über die Grenze getragen. Ich war alleine zuhause. Sie hatte dann natürlich schon Angst, dass mir etwas passieren könnte, bis sie wieder zurück war, aber so hat sie Stück für Stück rüber gebracht. Wir haben heute noch einzelne Sachen da, wie z. B. Gläser oder Tassen von zuhause, voller Erinnerungen.

Kontakt zu Tschechen haben Sie nicht in Erinnerung? Außer den Grenzern?

In unserem Gebiet hat es nur wenige gegeben, die Kontakt zu Tschechen hatten. Da gab es z. B. eine gewisse Familie Dietl in Seeg, die hatte ein gutes Verhältnis zu Tschechen. Das habe ich aber auch erst hier erfahren. Bei uns in Seeg war ja alles Deutsch. In Grafenried gab es tschechische Grenzer. 1918 bei der Gründung der Tschechoslowakei hat man die Deutschen aus den öffentlichen Ämtern entfernt und hat dort Tschechen eingesetzt. Dadurch hat sich das Gebiet teilweise tschechisch bevölkert. Als dann Hitler einmarschiert ist, hat der es wieder umgekehrt gemacht: der Hitler hat die Tschechen wieder raus geworfen aus den Ämtern und hat sie wieder mit Deutschen besetzt. 1945 sind die Ämter wieder mit Tschechen besetzt worden.

Gut und natürlich auch Schulen. Da hat es dann nichts mehr Deutsches gegeben?

Bei uns hat es nur deutsche Schulen gegeben, in Haselberg und in Grafenried. In Grafenried hat es dann eine drei klassige Schule gegeben, und die Lehrer waren Deutsche. In Haselbach gab es eine tschechische Schule, die war für 5 tschechische Schüler, Kinder von Beamten, gebaut worden. Sie wollten Deutsche anwerben, damit sie in die tschechische Schule gehen. Die wollten eigentlich, dass nur noch Tschechisch gesprochen wird.

Und dann haben Sie die Vertreibung...

Unsere Eltern haben sich gar nicht vorstellen können, dass das so bleibt. Meine Mutter hat auch immer gemeint, sie kommt wieder rein, weil es ja nicht sein kann, dass uns alles weggenommen wird und dass es da drüben nicht mehr weiter geht. Es hat z. B. einen gegeben, der von Grafenried abstammte, der nach der Vertreibung ins Badische gekommen ist. Er hat so schnell wie möglich versucht, nach Treffelstein zu

kommen. Er ist in Treffelstein dann in der Schule Hausmeister geworden, dann als nächstes in Waldmünchen. Und warum ist er vom Badischen weg nach Treffelstein? Nur, weil er gemeint hat, wenn es dann wieder rüber geht nach Böhmen, dann ist er schnell wieder über der Grenze.

Wie ist es Ihnen jetzt so gegangen mit der offenen Grenze nach 1989? Was haben Sie da jetzt für ein Gefühl? Sind Sie da gleich öfter rüber gefahren?

Meine Frau und ich sind 1990 das erste Mal an die tschechische Grenze bei Waldmünchen Hölle gefahren oder drüben nach Haselbach. Da musste man das Auto stehen lassen. Man konnte mit dem Fahrrad rüber oder zu Fuß. Wir haben gesagt, schauen wir mal, ob wir Seeg und Grafenried finden. Wir haben vorher gar nicht rüber dürfen. Unseren Ort hat man gar nicht besuchen können, weil das Grenzgebiet war. Ganz nahe an der Grenze war alles Sperrgebiet. Wir sind also losgegangen, ohne Karte ohne Allem, nur die ungefähre Richtung wussten wir. Wir sind dann nach Wassersuppen gegangen, durch Wassersuppen durch, hinauf bis Mauthaus. Dann sah meine Frau unten die Schwarzach, Das war der frühere Grenzfluss. Bis 1708 hat ja Grafenried, Seeg und Haselberg zu Bayern gehört, also unser Gebiet, wo ich geboren bin. Später ist es dann durch bestimmte Umstände, die Spanischen Erbfolgekriege, nach Böhmen gekommen. Wir sind dann durch einen Ort gegangen und zwar durch Mauthaus durch. Dann hat man schon gleich Ziegelsteine gesehen und einen Keller, zu dem eine Treppe runter ging. Häuser standen da nicht mehr. Wir sind dann über die Schwarzach drüber, und ich wusste, ich bin daheim. Links war unsere Wiese, auf der ich als Kind gespielt habe. Von dort habe ich früher immer die roten Dächer von Mauthaus gesehen. An das habe ich mich erinnert.

Ja, das war das erste Mal. Man hat nicht gewusst, ob da jemand drin oder ob vielleicht geschossen wird. (Frau von Laubmeier)

Vorher, als wir unterwegs waren, hat noch ein Auto angehalten und hat gesagt: seid vorsichtig, die Tschechen stehen im Wald drinnen usw.

Aber es war schon 1990. (Frau von Laubmeier)

Ja im August. Aber die Leute haben das alles hochgespielt. Die Tschechen haben keinem Menschen mehr was getan, im Gegenteil. Wir sind dann in Seeg rein – ich habe das nicht mehr im Kopf gehabt – dann rauf bis Bärenlohe, früher hat es ja in unserem Gebiet noch Bären gegeben, und da ist ein Gebiet als Bärenlohe bezeichnet worden. Wir haben zwei Grenzer getroffen mit zwei Hunden, jeder mit einen Maulkorb, die habe ich nach den Orten gefragt.

Wir haben nicht mal gewusst wie der Ort auf Tschechisch heißt. (Frau von Laubmeier)

Dann hab ich sie gefragt, ob sie wissen, wo Seeg ist Dann haben sie den Kopf geschüttelt. Dann sagte der eine: „*Rechts Badorf, links Grafenried*“. Das haben sie auf Deutsch gewusst. Dann habe ich mich bedankt und wir sind weiter gegangen. Durch Grafenried gingen wir durch, dann sahen wir eine Ruine. Das war das Schloss. Im Schloss musste meine Mutter kurz vor der Vertreibung noch unterschreiben, dass sie keine Waffen besitzt. Der Vater hatte eine Jagd, darum hatte er Waffen. Die Mutter aber hatte sie eingepackt und irgendwo in einen Brunnen rein geschmissen. Die Kirche war auch nicht mehr da, nur der Sockel der Nepomukstatue und die Lindenbäume davor. Und als ich den Friedhof gesehen habe, sind mir die Tränen gekommen.

Da haben Sie sich dann erinnert an damals?

Und der Friedhof hat einen Seiteneingang gehabt. Da ist meine Mutter einmal mit mir rein gegangen und dann nach rechts vorne. Dann sind wir vor dem Grab gestanden, sie hat gebetet, und als sie fertig war hat sie gesagt: „*Schau her Bub, wenn einmal was ist, da liegt dein Bruder drinnen.*“ Ich habe dann jetzt das Grab gesucht, aber ich habe bis heute im Friedhof den Namen Laubmeier nicht mehr gefunden. Allerdings haben wir das Grab von den Großeltern mütterlicherseits wieder gefunden. Wir haben auch einen Grabstein aufgestellt. Das Grab pflegen wir heute noch.

Und wie ging es dann nach der Vertreibung weiter?

Nach der Vertreibung sind wir nach Taus oder in irgendein Lager gekommen, dann nach Furth in ein Lager. Dort sind wir entlaust worden, da habe ich noch ein Gesundheitszeugnis oder so ähnlich, und von dort aus sind wir nach Zwiesel oder Regen gekommen, auch wieder in ein Lager. Ich weiß bloß noch, dass wir sehr oft unterwegs gewesen sind, mit einem Koffer, heiß ist es gewesen. Als kleiner Junge konnte ich manchmal nicht mehr gehen, habe dann meine Mutter angebettelt, zu rasten. Wenn ein Auto irgendwo gefahren ist, dann habe ich es versucht anzuhalten, aber es ist kein Auto stehen geblieben. Und so sind wir dann nach Zwiesel gekommen. Ich kann mich auch noch gut erinnern, dass das Schlimmste für mich war, mit einem Haferl anzu- stehen, um einen Schöpfer Kartoffelsuppe oder Eintopf zu bekommen. Mir hat es auf jeden Fall nicht geschmeckt. Irgendwann ist dann mein Bruder wieder gekommen mit einer Bestätigung von unserer Tante, dass die in Treffelstein ein Zimmer frei gemacht hat. Da konnten wir dann hin, obwohl meine Tante selber 9 Kinder hatte. Es war halt eng, aber wir hatten eine Unterkunft.

War die Situation der Menschen, die in Treffelstein gewohnt haben, sehr ähnlich wie bei Ihnen drüben oder waren die ärmer oder reicher?

Das kann ich nicht so sagen.

Sie waren ja keine Ausländer oder haben Sie das Gefühl gehabt, Sie waren Ausländer?
Ja.

Sie haben schon das Gefühl gehabt, Sie waren Ausländer?

Wir sind da so behandelt worden. Es hat da Geistliche gegeben, die haben sogar von der Kanzel runter gepredigt, dass es eine Strafe Gottes war, was wir mitgemacht haben. Aus welchem Grund kann ich jetzt nicht nachvollziehen.

Es war sogar so, dass es in einen Bauernhof gegeben hat, und mit diesem Bauern hat meinem Vater Vieh gehandelt. Der war auch oft bei uns im Lebensmittelgeschäft und im Traffik. Er hat Rauchwaren geholt und nebenbei ist mit dem Vieh gehandelt worden. Und als der Bauer dann in Treffelstein meine Mutter gesehen hat, dann hat er versucht, ihr auszuweichen. Sie hätte ihn ja sonst vielleicht um ein Pfund Kartoffeln anbetteln können. Man hat sich also von uns distanziert.

Fahren Sie auch jetzt manchmal noch rüber?

Ja man kann sagen regelmäßig. Man kann sagen jede Woche (Frau von Laubmeier)

Ich bin ja jetzt auch dabei, mit dem Herr Procházka, der das Buch über die Untergegangenen Orte geschrieben hat, die Kirche in Grafenried frei zu legen. Die Grundmauern liegen schon frei.

Und das ist ein Tscheche?

Das ist ein Tscheche und der wohnt in Taus.

Und das Verhältnis zu denen?

Sehr gut. Wir haben sogar Freunde drüben. Z. B. Frau Schöntag, das ist eine geborene Bretlova. Sie kommt nach Regensburg, wenn der Christkindlmarkt ist. Wir sind vor kurzem erst bei Ihrer Mutter auf der Beerdigung gewesen.

Das ist jetzt durch die Grenzöffnung so gekommen, dass man da Kontakte pflegen kann. Das hat man ja früher gar nicht können?

Den Herr Procházka hab ich in Seeg kennen gelernt (im Winter) 1990 / 1991. Ich habe ja jeden gefragt, der dort herum gelaufen ist, ob er sich auskennt. Er ist gerade in unserem Gebiet sehr aktiv und hat auch da sehr viel aus seiner Sicht darüber geschrieben, er hat auch sehr viel aus den Museen und den Archiven rausgeholt.

In welcher Sprache unterhalten Sie sich mit ihm?

In Deutsch ich konnte nur Deutsch.

Und er?

Wir haben uns mit Händen und Füßen Zeichen gegeben. Ein bisschen hat er schon verstanden. Er hat mir auch seine Adresse in Taus gegeben. Dann haben wir uns lange Zeit nicht mehr gesehen. In Bischofteinitz im Archiv haben wir uns dann wieder getroffen, und seitdem sind wir immer wieder beieinander. Er hat dann dass Buch „Wanderungen durch die verschwundenen Ortschaften des Böhmisches Walds im

Kreis Taus“ geschrieben. Das Buch hat er mir dann geschenkt. Wir treffen uns ja auch einmal im Monat In Bischofteinitz.

Und wo genau dort?

Das macht die Frau Maurer. Das ist in Bischofteinitz im Kulturraum. Da ist ein Treffen für verbliebene Deutsche. Da fahren auch wir rüber und dann trifft man sich dort. Es sind manchmal auch Tschechen mit dort.

Gibt es drüben auch noch verbliebene Deutsche?

Ja, z. B. wenn eine Frau mit einem Tschechen verheiratet war, also Mischehen.

Aber können die noch Deutsch?

Ja. Es sind einzelne dabei, die es nicht können. Es war so, dass die Tschechen beim dritten Abs Schub gemerkt haben, es entsteht an der Grenze ein Vakuum, die Leute fehlen, und auch in den Bergwerken fehlten überall die Leute. So haben sie vor der Grenze die Züge angehalten, sind durchgegangen und haben die Kräftigsten raus geholt, ob Frauen oder Männer, das war egal und haben die dann zurück in die Tschechoslowakei, damals noch Tschechoslowakei, geholt. Die meisten mussten dann in Bergwerken arbeiten oder auch ganz selten in der Landwirtschaft, in Kolchosen. Verschiedene Deutsche mussten drin bleiben, wie auch in Seeg oder in Grafenried oder in Mauthaus. Die mussten auf das Vieh aufpassen. Die meisten sind aber damals 1947/1948 geflohen, weil sie dann gemerkt haben, dass sie die reinsten Sklaven sind. Sie hätten dann vom Grenzgebiet weg müssen, in die Kolchosen und da arbeiten. Da gab es dann nur einen tschechischen Vorarbeiter, und das wollten sie dann auch nicht. So sind sie dann ganz plötzlich noch über die Grenze, obwohl die Tschechen sie eigentlich behalten wollten.

Es ist schade, dass die alten Leute nicht alles aufgeschrieben haben. Sie erzählen zwar vieles, aber das vergisst man auch wieder.

Jaroslava Císlerová

Frau Císlerová wurde im Jahre 1927 in Mantau geboren und hat hier ihr ganzes Leben verbracht. Mantau war ursprünglich ein Gehöft des Klosters Chotieschau, später wurde es eine selbstständige Gemeinde und seit den 50er Jahren gehört es zur Verwaltung von Chotieschau. Im 19. Jahrhundert wurden in Mantau und der Umgebung Steinkohlengruben eröffnet, was eine große Nachfrage nach neuen Arbeitern auslöste. Die Arbeit in der Grube wurde auch den aus dem Landesinneren kommenden Tschechen angeboten und es kam so zu einem beträchtlichen Bevölkerungszuwachs und zur Veränderung der nationalen Zusammensetzung. Im Jahre 1843 lebten in Mantau zirka 267 Einwohner und im Jahre 1910 dann schon 1147, darunter zirka ein Fünftel Tschechen. Nach dem Krieg kam es zur Aussiedlung der deutschen Bürger (auch ein Teil der Familie von Frau Císlerová und ihrem Mann), und in das Dorf kamen neue Einwohner aus der Slowakei und aus dem Landesinneren.

Die Großeltern von Frau Císlerová waren Tschechen, sie waren in der Hälfte des 19. Jahrhunderts aus Südböhmen und der Umgebung von Rokytzan nach Mantau gezogen. Der Vater von Frau Císlerová war sein ganzes Berufsleben lang in der Steinkohlengrube Teinitz angestellt, zusammen mit seiner Frau sicherte er den Lebensunterhalt für die Familie auch durch Ackerbau und Viehzucht. Vor allem dank der Mutter von Frau Císlerová und ihren Organisationsfähigkeiten gedieh die Landwirtschaft gut. Die Familie von Frau Císlerová blieb in Mantau auch während des Zweiten Weltkrieges. In den 50er Jahren mussten sich die Eltern der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft anschließen, den landwirtschaftlichen Nebenerwerb gaben sie auf. Heutzutage knüpft der Enkelsohn von Frau Císlerová an die landwirtschaftliche Tradition an, indem er in seiner Freizeit ein wenig Vieh züchtet und einen Hektar Ackerboden bewirtschaftet.

Bis zum Alter von 11 Jahren besuchte Frau Císlerová eine tschechische Schule. Bei der Besetzung der Tschechoslowakei musste sie zu deutschen Schule wechseln, denn Mantau war kein Bestandteil des Protektorats Böhmen und Mähren. Nach der Besetzung des Sudetenlandes legte sie erfolgreich die Aufnahmeprüfung für das Gymnasium in Pilsen ab, jedoch bekam sie von der Gemeinde keinen Passierschein, der sie zur Überschreitung der Protektoratsgrenze berechtigt hätte. Somit konnte sie nicht auf das Gymnasium gehen. Nach dem Krieg gelang es ihr die Handelsschule in Pilsen zu absolvieren und ihr ganzes Berufsleben lang arbeitete sie als Buchhalterin, zuerst in Pilsen, danach in der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft in Mantau und zum Schluss in dem Ort Vstíř.

Die Familie von Frau Císlerová hat Verwandte, die in Deutschland leben, und als Vertreterin der ursprünglichen Bewohner von Mantau ist sie dauerhaft in Kontakt mit deutschen Landsleuten, die den Ort schon seit den 70er Jahren wieder aufsuchen.

Ich heiße Jaroslava Císlarová, ich bin hier in Mantau im Jahre 1927 geboren und ich bin hier bis zum heutigen Tage geblieben.

Meine Eltern waren hier auch geboren. Aber meine Großeltern sind hierher zugewandert und zwar schon im 19. Jahrhundert. Hier wurden Gruben aufgemacht. In Zwug waren große Gruben, hier in Mantau war auch eine kleine. Damals gab es hier mehrere. Es sind viele Leute aus der Umgebung hierher gekommen. Einer meiner Großväter stammte aus Südböhmen und hat hier als Bergmann gearbeitet. Und der andere Großvater, der Vater meiner Mutter, kam aus Rokytzan.

Die Frauen sind damals nicht zur Arbeit gegangen, nicht wahr, so haben sie sich, wenigstens hier auf dem Lande, ein wenig Vieh angeschafft und kleine Acker und nach und nach haben sie sie bewirtschaftet. Das haben meistens Frauen gemacht.

Hier in Mantau haben sich meine Eltern kennen gelernt und sind hier auch geblieben. Mein Vater war Bergmann und Landwirt zugleich: Er hat in der Grube gearbeitet und nebenbei hatte er eine Landwirtschaft. Und nach und nach hat er sie ein bisschen vergrößert. Das ganze Leben lang hatte er Nachtschichten, daher hat er morgens eine Weile geschlafen, dann ist er aufs Feld gefahren und meine Mutter hat sich zu Hause um das Vieh gekümmert und hat auf dem Feld gearbeitet.

Mein Großvater, als er hier angekommen ist, hat in der Arbeiterwohnsiedlung gewohnt. Die Grube hat diese Siedlung gebaut und sie steht hier bis heute, auch wenn jetzt schon in sehr schlechtem Zustand, hier direkt im Ort an der Kreuzung. Jetzt wird sie saniert. Aber die ganze Siedlung, hier ungefähr ein halber Kilometer hinter uns, das waren lauter Arbeitersiedlungen. Dort wurde auch noch mein Vater geboren. Aber stellen Sie sich das vor, sie hatten dort nur einen großen Raum und einen kleinen Flur. Jeder hatte viele Kinder. Mein Vater hatte vier Geschwister. Tja und mein Großvater hat dann ein Haus nicht weit von hier gebaut und hatte dort schon eine kleine Wirtschaft. Nur das war dann meinem Vater viel zu klein und meine Mutter wollte einen Garten haben, somit haben sie im Jahre 1936 angefangen zu bauen.

Wir haben hier in Mantau gelebt. Es gab hier viele Deutsche. Ich würde sagen vielleicht mehr als Tschechen. Tschechische Bergleute gab es hier, aber tschechische Landwirte gab es hier nur einige wenige. Ich weiß nicht, auch in meiner Kindheit, habe ich keinerlei Gehässigkeit gespürt. Auch meine Eltern nicht, sie haben sich ganz normal mit allen getroffen. Sie konnten Deutsch, weil hier bis zum Ersten Weltkrieg Österreich-Ungarn war, von daher mussten sie zur deutschen Schule gehen. In Chotieschau gab es keine tschechischen Schulen, nur in Nürschan. Ansonsten haben die Tschechen schon von klein auf unter Deutschen gelebt, es kam ihnen normal vor. Sie konnten Deutsch, weil sie zur deutschen Schule gehen mussten, und zu Hause wurde Tschechisch gesprochen. Hier hat sich man auch über gemischte Ehen nicht gewundert. Und die es gab hier viele.

Mein Vater hatte vier Schwestern, er war das jüngste Kind. Zwei seiner Schwestern haben Männer aus deutschen Familien geheiratet. Zu Hause mit den Eltern haben sie Tschechisch gesprochen, ich weiß nicht, ob die Großeltern Deutsch sprechen konnten, aber sie sind aus tschechischem Gebiet hergekommen, das heißt, vorher konnten sie nichts. So wurde damals einfach in jedem Ort gelebt. Tschechen, Deutsche und viele gemischte Ehen. Später, schon zur Zeit der Ersten Republik, kam es darauf an, wer in der Familie stärker war. Einige haben die Kinder zur tschechischen Schule geschickt, andere zur deutschen. Es kam darauf an, wer von den Eltern sich durchgesetzt hat.

Das ist interessant. Bei Ihnen hatte sich natürlich Tschechisch durchgesetzt.
Beide meine Eltern stammten aus tschechischen Familien.

Genau, da brauchte man nichts durchzusetzen.

Es gab nichts durchzusetzen. Aber zum Beispiel der Mann einer meiner Tanten hat für seine Kinder die deutschen Schulen durchgesetzt, so sind sie zur deutschen Schule gegangen. Aber wir haben in der tschechischen Schule ab der dritten Klasse Deutsch gelernt und in der deutschen Schule wurde wiederum Tschechisch unterrichtet. Meine Cousine hatte immer gesagt: „*Sprich Tschechisch mit mir und ich spreche mit dir Deutsch,*“ weil sie sich im Tschechischen verbessern wollte. Und erst viele Jahre später ist es uns zugute gekommen. So haben wir hier also gelebt. Und was die verschiedenen Feste und so betrifft: Ich bin dann schon zu der neuen Schule gegangen, die nach dem Ersten Weltkrieg erbaut wurde.

Die Schule wurde von dem Böhmerwaldbund erbaut?

Der hat das Böhmisches Haus in Chotieschau gebaut, heute wird es Nationalhaus genannt. Mantau war damals zwar eine selbstständige Gemeinde, aber in Chotieschau waren die Schulen, das Postamt, alles. Der Böhmerwaldbund war dort auch. In dem Böhmisches Haus sind wir aufgetreten. In der Schule haben wir manches eingeübt, wenn es verschiedene Feste gab, Masaryks Geburtstag, Bälle. Es gab hier ziemlich viele Veranstaltungen.

Zur Arbeit ist man also in die Grube nach Zwug gefahren, wobei es hier in Mantau auch eine kleine Grube gab?

Hier in Mantau, ein Stück unter uns, es ist nicht mal ein Kilometer weit, gab es eine Grube, und darin gab es die beste Steinkohle in der Umgebung. Man hat hier sogar Briketts hergestellt. Und dort in Zwug gab es normale Steinkohle, aber auch gut. Dort hat mein Vater gearbeitet. Man ist dorthin mit dem Fahrrad gefahren. Auch aus den umliegenden Dörfern, hier drum herum, auch von ziemlich weit her sind alle Männer geradelt. Damals gab es keine Verbindung. In Zwug gab es ziemlich große Gruben und man hat dort ordentlich verdient. In Chotieschau wurden auch nach dem Ersten Weltkrieg „Slovany“ erbaut – von dem Friedhof nach rechts und oben auf den Berg bis nach hinten – da waren früher Felder. Die Bergleute haben dort angefangen zu

bauen und die Grube hat ihnen sogar geholfen. Sie hat ihnen einiges zur Verfügung gestellt und auch finanziell unterstützt. Ganz „Slovany“ wurde also gleich nach dem Ersten Weltkrieg erbaut.

Das hat den Deutschen, die hier gelebt haben, vor allem in Chotieschau, nicht so gut gefallen. Hier in Mantau war es nicht so, hier war es ruhiger. In Chotieschau, dort hat schon die Henleinerei ein bisschen mehr angefangen durchzusickern. Man hatte dort auch verschiedene Vereine, vor dem Jahr 1938, beziehungsweise ein paar Jahre früher. Von Anfang an hat es ihnen nicht gefallen, dass die Grube die Bergleute auf diese Weise unterstützt. Es hat ihnen nicht gefallen, dass die Gemeinde wächst und vor allem, dass immer mehr und mehr Tschechen kommen. Die deutsche Schule war damals nämlich viel mehr belegt als die tschechische. Die deutsche Schule hatte überall zwei Klassen, in jedem Jahrgang, während die tschechische nur in einem Jahrgang.

Und hatten Sie Geschwister?

Ich hatte einen Bruder, aber er ist nach dem Weltkrieg ums Leben gekommen.

Wie viele Leute haben eigentlich in Mantau vor dem Zweiten Weltkrieg gelebt?

Relativ viele. Heute sind es 500, ich hatte es irgendwo notiert gehabt und ich könnte es finden, aber ich müsste es suchen. Ich und mein Mann haben vor zehn Jahren eine Chronik übersetzt und die war unheimlich interessant. Sie wurde schon seit der Zeit geführt, in der das Kloster gegründet wurde, das ist schon 800 Jahre her. Früher wurde die Chronik von den Pfarrern geschrieben und dann, bald nach dem Krieg, ist ein Gesetz in Kraft getreten, dass jede Gemeinde eine Chronik haben muss. So wurde beim Gemeindeamt ein Schriftführer beauftragt die Chronik zu führen. Dieser Schriftführer, auch nach dem Ersten Weltkrieg, war meistens deutsch. Aber es gab hier auch einen deutschen Bürgermeister und das war ein wirklich guter Bürgermeister. Dieser Schriftführer hatte also die Chronik geschrieben, die ich zusammen mit meinem Mann vor zehn Jahren übersetzte. Dieser Schriftführer hatte sie aus der Geschichte zusammengestellt, aus den Chroniken, die die Pfarrer im Kloster geschrieben hatten. Laut ihnen waren hier viele Tschechen gewesen, es gab dort ganze Listen von tschechischen Namen der Personen, die hier gelebt hatten, Handwerker aller möglichen Handwerke, sogar ein Richter hatte hier gewohnt. Aber dann, während verschiedener Kriege, es gab hier auch eine Pestseuche und alles Mögliche, waren die Leute verstorben. Die Äbte, meistens Deutsche, haben Leute aus Deutschland nach sich gezogen, Handwerker und Landwirte, und auf diese Weise wurde es hier sehr verdeutscht. Es war eine unheimlich interessante Arbeit die Chronik zu übersetzen. Es gab dort ganze Namenslisten mit tschechischen Namen. Und nach diesen Namen wurden auch einige Betriebe benannt, auch wenn dort dann schon Deutsche lebten.

So wurde es hier also verdeutscht. Dann sind aber wieder tschechische Bergleute gekommen, und so ist es hier wieder langsam mehr tschechisch geworden. Hier in Mantau haben die Bergleute meistens eigene Häuser gebaut. In der Richtung Staab

gab es eine kleine Siedlung, lauter kleine Bergmannshäuser. Auch hier im Dorf, da wo es Platz gab. Dann kam aber das Jahr 1938 und unsere Schule wurde geschlossen, sofort am gleichen Tag. Da bin ich nach Staab zur Bürgerschule gefahren. Sie wurde sofort geschlossen und wir mussten zur deutschen Schule wechseln. Keiner hat gefragt, ob wir Deutsch können oder nicht. Ich konnte es ein bisschen, weil man es ab der dritten Klasse gelernt hat, aber für diejenigen, die jünger als ich waren, war es schlimm. Wir hatten eine junge Lehrerin, die ziemlich nationalistisch war und uns deutsche Namen gab. Ich heiße Jaroslava, und das konnte man nicht umwandeln. Da hat sie nichts gefunden, also musste sie es so lassen. Aber zum Beispiel meine Cousine hat sie umbenannt und auch andere Kinder. Nach einem Jahr wollten mich meine Eltern an die tschechische Schule ummelden. Im Jahre 1938 sind auch viele Leute von hier weggegangen, auch wegen Kinder. Zum Beispiel meine Tante hatte heranwachsende Töchter, die eine hat schon in Pilsen studiert, die andere hatte dort eine Aufnahmeprüfung gemacht und wartete auf die Ergebnisse. Mein Onkel hat hier in der Grube gearbeitet. Der Schacht war schon geschlossen, aber es war dort eine andere Fabrik, wir haben sie „metálka“ genannt, an die richtige Bezeichnung kann ich mich nicht mehr erinnern. Dort wurde auch Geld geschmolzen, altes tschechisches Geld, aber auch andere Dinge. Die sind auch von hier weggegangen, bevor es von den Deutschen besetzt wurde. Und so sind dann viele Tschechen gegangen, daher sind wir hier ziemlich wenige geblieben. Diejenigen, die hier Häuser oder eine gesicherte Arbeit hatten, sind nicht gegangen. Meine Eltern hatten hier eine neu erbaute Landwirtschaft und Schulden, darum konnten sie natürlich nicht weggehen. Nach einem Jahr ist meine Tante aus Pilsen an die Grenze gekommen, die zwischen Zwug und Líně lag. Meine Eltern haben mich an die Grenze geführt, und man hat mich als Kind die Grenze überschreiten lassen. Ich bin mit meiner Tante nach Pilsen gefahren, wo ich die Aufnahmeprüfung ans Gymnasium gemacht habe und später angenommen wurde. Leider habe ich dann keinen Passierschein bekommen. Das hing von der Gemeinde ab, ob sie den Passierschein ausstellt oder nicht. Ich durfte nicht hinfahren, musste also weiter hier zur Schule gehen. Als ich hier die Schule abgeschlossen hatte, durfte ich nicht einmal an die deutsche Bürgerschule gehen. Dann während des Krieges mussten alle Mädchen, auch deutsche, eingesetzt sein. Die deutschen eigentlich nur, wenn sie nicht irgendwo zur Schule gegangen sind. Wenn ja, durften sie weiter lernen. Aber für ein Jahr musste man irgendwohin, es wurde „Pflichtjahr“ genannt. Ich durfte zu Hause bleiben, weil es während des Krieges wenige Leute in der Landwirtschaft gab. So musste ich nirgendwohin. Wenn es aber um Jungs ging, wie zum Beispiel meine Cousins aus Chotieschau, obwohl sie eine Ausbildung hatten und woanders gearbeitet haben, mussten sie nach Deutschland, wo sie in Fabriken eingesetzt wurden. Für diejenigen, die in der Landwirtschaft gearbeitet haben und somit zu Hause blieben, hat man aus der tschechischen Schule eine weiterführende Schule gemacht. Tja und dort mussten wir hingehen. Das war jedoch nur ab und an, nicht kontinuierlich. Ich bin dann erst nach dem Krieg sofort nach Pilsen gegangen, an eine Handelsschule. Das war eine Privatschule. Und dann habe ich bis zur Rente als Buchhalterin gearbeitet.

In einem Betrieb?

Nein. Zuerst, bevor ich Kinder hatte, war ich in Pilsen in einem Geschäft. Und dann war ich hier in Mantau in der LPG. Aber dann später wurden die LPG zusammengefügt und die unsere wurde in eine andere eingegliedert. Deshalb bin ich als Buchhalterin nach Stich arbeiten gegangen. Dort war ich bis zur Rente.

Mussten Sie zuhause in der Landwirtschaft mithelfen?

Ich habe andere Kinder beneidet, dass sie nach Hause kamen und spielen durften. Ich bin zum Beispiel nach Hause gekommen und man hat mir gesagt: „*Nimm den Romulrechen.*“ So haben wir es genannt, mit deutschem Namen. „Romul“ hieß groß. Wenn gemäht war, die Hocken aufgestellt, musste ich den großen Rechen nehmen und aufs Feld gehen, manchmal bis hinten nach Lossin und das ganze Feld rechen. Weil man gespart hat, hat man noch die Getreidehalme zusammengereicht, und die waren für das Vieh. Wenn gemäht wurde, musste ich auch Heubänder legen. Es war aber wieder nicht so, dass mich meine Eltern ausgenutzt hätten. Leichte Arbeit schon oder zu Hause dann die Hausarbeit. Später musste ich, als ich schon die Schule abgeschlossen hatte, melken oder füttern, einfach alles, was es auf einen Bauernhof gab. Dann während des Krieges ist eine Frau zu uns gekommen, die ein kleines Kind hatte. Es war eine Deutsche, sie hatte hier geheiratet und ihr Mann ist eingerückt. Sie wohnte bei ihrer Schwiegermutter und wollte eine eigene Wohnung haben, so ist sie zu uns gekommen und hat gefragt, ob ihr meine Eltern eine Küche und ein Zimmer vermieten würden, dort, im Austragshäusl. Da hatte mein Opa gewohnt, bevor er starb. Damals konnte man jede zusätzliche Krone gut gebrauchen, so haben sie es ihr vermietet. Und die Frau war gewöhnt beim Bauern zu arbeiten. Sie hatte zu Hause mit ihrer Stiefmutter gelebt, sie wurde gleich nach der Schule zur Arbeit geschickt. Und nun hatte sie ein kleines Baby und sagte immer: „*Komm, nimm die Kleine,*“ sie war noch im Kinderwagen, „*ich gehe anstatt von dir aufs Feld arbeiten.*“ Ich war froh, nicht wahr, ich konnte lesen. So bin ich einige schwere Arbeit los geworden, das war für mich ein Vorteil. Sie war mit uns zusammen, sie war so gut. Dann hat sie mit uns zusammen gegessen, sie war gerne unter Leuten, so ist sie beispielsweise gleich am Morgen mit meinen Eltern aufs Feld gegangen und hat dann mit uns zusammen gegessen. Jetzt, als die Grenze schon offen war, ist sie fast jedes Jahr zusammen mit ihrem Mann zu uns gekommen. Sie war einfach froh, dass auf diese Weise das Leben für sie einfacher war, da wir keinen Unterschied gemacht haben und sie nicht ausgenutzt haben, nicht wahr?

Und ihr Mann ist also am Kriegsende zurückgekommen?

Er wurde in Prag gefangen genommen. Er ist in Gefangenschaft geraten und sein Mädchen hat er einige Jahre nicht gesehen. Meine Mutter hat sie nach dem Krieg mit in den Zug genommen und ist mit ihr nach Prag gereist. Sie hat ihr befohlen, dass sie nicht sprechen darf, weil das Mädchen nichts auf Tschechisch sagen konnte. Sie war ungefähr fünf Jahre alt. Damals war es schlimm, wenn jemand im Zug oder irgendwo anders Deutsch gesprochen hat. So hat das Kind bis nach Prag geschwiegen. Na, das

können Sie sich vorstellen, wie er sich gefreut hat, als er sie gesehen hat. Es war seine einzige Tochter. Mehr Kinder hatten sie dann nicht mehr. Und sie haben es geschätzt, dass sie so mit uns zusammen leben durften, und sie kamen zu uns wirklich oft, und haben immer Sachen mitgebracht, die es drüben gab. Hier war nach dem Krieg noch lange nichts, weder an Lebensmitteln, noch an Kleidung, das konnte man nicht vergleichen, was es hier und was es dort gab, drüben ist alles so schnell wieder aufwärts gegangen.

Wie haben Sie ihre Freizeit verbracht?

Im Winter, wenn es nicht so viel zu tun gab, hat man Feder geschlissen. Es kamen immer Bekannte, die Frauen, man hat am Nachmittag angefangen und es wurde bis in die Nacht geschlissen. Dort wurde über alles geklatscht, Politik, was es Neues im Protektorat gibt, oder über die Bekannten, die weggegangen sind. Man ging in Haushalte, in denen man Gänse hatte, aber nur Tschechen untereinander. So groß war die Freundschaft wieder nicht, dass man auch zu anderen Familien gegangen wäre.

Der Krieg hat also hiesige Tschechen und Deutsche entfremdet?

Hier in der Gemeinde gab es keine nationalen Auseinandersetzungen. Vielleicht erst kurz vor der Besetzung konnte man ein bisschen etwas hören. Zum Beispiel hier in der Nähe von uns war ein Haus, man hat es die Villa genannt. Dort hat der Steiger gewohnt, unter dessen Leitung mein Vater gearbeitet hat. Später während des Krieges wurde er Bürgermeister. Mein Vater und er waren Jäger und sie waren zusammen in einem Jägerverein. Da waren Deutsche und Tschechen zusammen und es gab damit keine Probleme. Und der Steiger sagte immer: „*Herr Horák, gehen wir heute?*“ Und mein Vater, statt schlafen zu gehen, ist mit ihm auf die Jagd gegangen. Sie hatten so eine freundschaftliche Beziehung. Später wurde er auch ausgesiedelt. Er hatte eine Tochter, die sich viel mit den Henlein-Anhängern aus Chotieschau traf. Da hatten die Jungen schon ihren eigenen Verein. Sie hat geheiratet, aber sie wohnte nicht hier. Ihr Mann war schon eingerückt. Sie wurden nicht gleich ausgesiedelt, sie mussten irgendwohin ins Landesinnere zu Bauern und sie haben damals meiner Mutter geschrieben, dass sie für ihr Kind keine Schuhe haben und ich weiß nicht mehr, was noch. So ist meine Mutter gegangen und hat alles gekauft und hat es ihnen geschickt. Und eines Tages, ich weiß nicht mehr, welches Jahr das war, aber ich hatte damals schon Kinder, das war also schon nach dem Jahr 1950, hat bei uns ein Auto angehalten, und die Tochter des Steigers mit ihrem Mann sind bei uns aufgetaucht. Ihn haben wir gar nicht gekannt. Sie kamen zu uns und haben sich noch einmal dafür bedankt, dass meine Mutter ihnen Kleidung für das Kind geschickt hatte. Der Herr hat als Vertreter in einer Fabrik gearbeitet und ist aus Deutschland immer nach Neudek gefahren, und seit der Zeit hat er immer bei uns vorbeigeschaut. Unsere Mutter haben sie zu sich eingeladen, und wir hatten lange einen schriftlichen Kontakt mit ihnen. Sie sehen also, dass es hier keine Gehässigkeit gab. Die Leute sind hier aufgewachsen und sie haben sich von klein auf gekannt. Sie haben nie mit jemandem gestritten.

Und wie ist in Mantau die Aussiedlung der Deutschen nach dem Krieg verlaufen?

Es war nicht schön. Schlimm war, dass die Ausgesiedelten nur fünfzig Kilo mitnehmen durften. Das mussten sie unten ins Wirtshaus bringen. Da waren irgendwelche Leute, die hierher kamen und keine Beziehung zu ihnen hatten. Sie kamen und haben alles geglaubt, was man ihnen erzählt hatte, der Propaganda. Sie kamen und hatten nichts. Man hat gesagt, sie hatten nur ein paar Sachen in einem Handkoffer zusammengepackt. Sie haben ihnen alles, was sie hatten, rausgeworfen, und viele Sachen haben sie beschlagnahmt, von den fünfzig Kilo. Oder wenn an dem Tag der Aussiedlung die Deutschen ihre Sachen vor die Tür stellen mussten, haben es die Tschechen ihnen auch dort gestohlen. Dadurch hatten dann viele schlimme Erinnerungen.

Sie hatten hier Häuser gebaut, und nun mussten sie gehen und hier alles stehen lassen. Was passt Ihnen schon in fünfzig Kilo rein? Man nimmt nur die allernötigsten Sachen mit, nicht wahr. Ich bin nicht dazu gekommen, obwohl ich schon erwachsen war, aber ich habe einiges gehört. Mein Mann hat mir erzählt, dass einige sie sehr schlecht behandelt haben. Dann haben einige gedacht, dass alle Tschechen so sind, aber das waren sie nicht. Diejenigen, die hier aufgewachsen sind und die Leute gekannt haben, da war es anders. Ähnlich war es, als man uns das Vieh beschlagnahmt hat, als man die Produktionsgenossenschaft gründete. Das hat so mancher beweint. Und das taten sich schon die Tschechen gegenseitig an. Und dann später eigentlich auch. In der LPG haben am Anfang Leute Posten bekleidet, die hierher kamen und nicht wirklich wirtschaften konnten. Daher war es ein Durcheinander. Na und Leute, die ausgesiedelt wurden, mussten hier ihr Haus, Möbel, alles was sie nicht mitzunehmen vermochten, stehen lassen. Das war schlecht. Es stimmt aber, dass das alles Deutschland verursacht hat. Der Krieg hat es verursacht. Trotzdem konnte man sie ein bisschen besser behandeln. Das kommt aber immer auf die Leute an.

In einigen Orten, laut erreichbaren Quellen, war die erste Aussiedlungsphase wirklich sehr wild?

Ja, ja. Aber hier war es nicht so ganz schlimm. Mein Vater hat sie auch mit den Pferden nach Mies gebracht (ins Sammellager, Anm. des Autors). Er hatte Pferde und einen Leiterwagen. Aber sie waren froh, wenn es schon so ist, dass sie zumindest ein Bekannter fährt, dass es in Ruhe verlaufen wird. Ein junger Mann ist bei uns dann später, als wir schon mehrere Felder hatten und er noch nicht zum Militär musste, mit den Pferden gefahren. Er hat bei uns ausgeholfen, damit er beschäftigt war, da er nur Mutter hatte. Als er dann mit seiner Mutter weg musste, sagte er: „*Lassen Sie mich die ganze Strecke fahren.*“ Ich kann nicht sagen, dass einer von den Deutschen gerade auf uns böse gewesen wäre, auch wenn mein Vater sie dorthin fuhr. Und dann später, im Jahr 1956 hat man die Grenze ein wenig geöffnet. Als sie hierher kamen, haben viele bei uns vorbeigesehen, sich einfach ihr ehemaliges Heim angeschaut. Und sie brachten ihre Kinder, Bekannte und die Beziehung war immer noch schön.

Einige Deutsche sind hier nach dem Krieg geblieben?

Ja. Die Bergleute mussten nicht ausgesiedelt werden. Einige sind aber gegangen, wenn sie Kinder hatten, einfach deswegen... Es war ähnlich, als Hitler uns besetzt hat. Als es dann wieder Republik gab, durften sie nicht einmal eine Lehre machen. Deutsche Schulen wurden dann gleich geschlossen. Sie mussten zur tschechischen Schule gehen, aber eine Ausbildung konnten sie am Anfang nicht machen. Erst später. Mädchen mussten zur LPG arbeiten gehen. Wenn sie also heranwachsende Kinder hatten, sind die Bergleute lieber gegangen. Einige Bergmannshäuser sind demzufolge leer geblieben, so sind auch dort die Zuwanderer eingezogen. Aber das war eine Folge des Krieges. Das, was die Deutschen während des Krieges gemacht haben, war schlimm und man hat es gewusst. Die Deutschen wollten es nicht glauben und einige haben es gar nicht gewusst. Heute sind aus ihren Kindern, die hier geblieben sind, schon Tschechen geworden. Einige können nicht mehr Deutsch. Es sind auch wieder gemischte Ehen entstanden.

Am Kriegsende sind auch viele Deutsche aus der Slowakei hierher gekommen, aus Krickerhau. Wenn die Russen dort fortgeschritten sind, sind die Deutschen geflüchtet. Es waren meistens Bergleute, so hat man sie hierher transportiert und viele sind auch weiter in den Westen gegangen. In dem Umkreis von Eger waren wohl auch viele. Hier sind auch viele Familien geblieben, und die sind heute schon tschechisch geworden. Man macht hier sogar jedes Jahr Maskenumzüge. Diejenigen, die aus Krickerhau gekommen sind, nicht die ursprünglichen, sondern ihre Kinder, gehen in Trachten um, die sie dort hatten. Ich weiß nicht, wo sie die her haben. Einer spielt Ziehharmonika, und es geht so eine Gruppe um, aber ein bisschen von den anderen getrennt. Bei jedem Haus spielt man etwas vor und die Frauen müssen zwischen Kochlöffeln durchlaufen. Das hält sich hier bis heute. Wobei es schon sehr lange her ist. Sie sind schon während des Krieges gekommen.

Sind es Faschingsumzüge?

Ja, hier ist es immer noch intensiv, im Gegensatz zu Chotieschau, wo es schon seit Jahren nichts mehr gibt. Die aus Krickerhau hat man immer „Slowaken“ genannt. Sie haben sich schon gewandelt, es ist jetzt schon die zweite oder die dritte Generation. Aber sie halten es immer noch.

Und Mantau blieb auch nach dem Krieg eine unabhängige Gemeinde?

Ja auch nach dem Krieg war es unabhängig, erst später wurden die Gemeinden zusammengefügt. Es war besser so, weil am Anfang die Neugekommenen als Bürgermeister fungiert haben, und das war nicht gut. Heute ist es nicht mehr das, was es früher war.

Heute ist es besser oder schlimmer?

Schlimmer. Heute kommen die Leute nicht mehr so zusammen. Sie sind auch nicht mehr so befreundet. Früher kannte in der Gemeinde jeder jeden. Das gibt es nicht mehr. Man lebt anders. Wissen Sie, es sind Leute hierher gekommen, die nicht gut waren, es hatte also keinen Sinn, mit ihnen groß Freundschaften zu schließen. Wenn

es anständige Leute waren, haben sie sich eingelebt. Aber einige wirklich nicht. Ihre Kinder sind schon anders. Die sind hier aufgewachsen und haben ein wenig Beziehung zu der Gemeinde. Aber doch nicht so groß, wie es früher war. Früher hat jeder sein Haus gepflegt. Jedes Jahr vor dem Jahrmarkt, das war eine Sitte, hat man das Haus geweißt. Die Straße wurde gekehrt. Wir hatten einen ziemlich großen Hof, den musste ich jeden Samstag kehren. Das macht heute keiner mehr. Wenn Sie heute zu jemandem sagen würden, er soll die Straße vor seinem Haus kehren, würde er sagen: Was geht es mich an? Diejenigen, die hierher gekommen sind, waren nicht gewöhnt ihr Haus zu pflegen. Es gab auch kein Material. Oder weißen, es gab nur wenige, die es gemacht haben. Einige haben sich einfach nicht eingegliedert. Heute sind die damals Neugekommenen meistens verstorben. Es sind hier nur noch ihre Kinder. Heute ist es doch schon anders, aber es gibt hier immer noch welche, die auf alles pfeifen und nur alles haben möchten. Sie waren gewöhnt, dass man alles fast umsonst bekommt.

Sie meinen, dass sie die Häuser umsonst bekommen haben?

Unheimlich günstig.

Und das hat sich ausgewirkt?

Bestimmt, sie haben es nicht so geschätzt und sie waren nicht gewöhnt. Sie waren gewöhnt zur Arbeit zu gehen und von der Arbeit nach Hause zu kommen und fertig zu sein. Wir hatten hier einen, am Anfang war er sogar Bürgermeister. Ich weiß nicht mehr, ob er in der LPG gearbeitet hat oder woanders. Der wollte nur Harmonika, sich in die Kneipe setzen und weiter nichts. Er sagte: *„Wenn es Kommunismus geben wird, bekommen wir kein Geld, wir werden es nicht brauchen und wir bekommen alles umsonst, alle Lebensmittel.“* Er dachte einfach, dass er alles haben wird. Seine Frau musste schuften, wirklich schuften, sie hat Kühe gefüttert und musste auf dem Feld arbeiten. Aber er war so einer, der nichts gemacht hat, aber dabei alles haben wollte. Auch sein Sohn, er hat in der Produktionsgenossenschaft gearbeitet, der ist heute noch so. Einige waren so, denen ist es dann auch nicht immer gut ergangen. Einige sind gekommen und haben mitgemacht. Wirklich, es war nicht so schlimm wie weiter außen im Grenzgebiet.

Und Sie sind in das Grenzgebiet gekommen?

Nicht viel, ich weiß es vom Hörensagen. Nach dem Krieg sind wir in den Böhmerwald gereist und wir haben gesehen, wie es dort ausgegangen ist. Die Leute sind geflüchtet. Man hat viel davon gesprochen, wie sie von dort weggelaufen sind. Dort ist alles beschlagnahmt worden, aber die Leute waren es nicht gewöhnt zu arbeiten. Sie haben meistens Bauernhöfe beschlagnahmt und dort musste man arbeiten. Man hat auch verschiedene Filme gesehen. Wenn man darin lebt und arbeitet und dann es verfilmt sieht... Mir haben die Filme nicht gefallen, weil sie nicht wahrheitsgetreu waren, sie haben nicht das reale Leben gezeigt, sie waren zu idyllisch. Vielleicht hat es irgendwo so ausgesehen, aber ich bezweifle es. Die Leute sind dort angekommen und waren nicht gewöhnt zu arbeiten. Da musste man sich etwas in der Landwirtschaft ausken-

nen, gut planen, wohin was kommt, was man machen muss, was aufs Feld gehört, was das Vieh braucht. Da hängt eins mit dem anderen zusammen. Wenn man das nicht kennt, kann es schlecht ausgehen. Vieh ist dort eingegangen. Es kommt heute noch vor, dass es dort welche gibt, die sich nicht darum kümmern.

Und Ihre Eltern haben sich dann der Produktionsgenossenschaft angeschlossen?

Sie mussten es machen, man ist rumgegangen und hat Druck gemacht. Es gab hier zwei Bauern, die sich nicht anschließen wollten, und man hat sie ruiniert. Sie mussten so viel abgeben, dass ihnen nichts mehr übrig geblieben ist. Die haben sich dann auch hingegeben und auch, wie man hörte, haben einige irgendwo jahrelang ausgeharrt und zum Schluss hat man sie ausquartiert. Nach dem Krieg sind auch Leute gekommen um sich umzusehen, was sie beschlagnahmen könnten. Zu uns sind sie auch gekommen.

Wirklich?

Sie wussten nicht, dass wir Tschechen sind. Sie sind gekommen und haben sich alles angeschaut, mein Papa hat sie hinaus gejagt. Die Leute sind nach Mantau gekommen, obwohl die Deutschen noch hier waren, weil sie hier Vieh hatten. Das konnten sie nicht verlassen. Sie hatten eine Beziehung dazu. Am Anfang war es noch gut, weil die Tschechen gekommen sind, aber die Deutschen weiterhin die Höfe bewirtschaften mussten. Das hat aber nicht lange gedauert. Als diese ursprünglichen Besitzer weggegangen sind, war es dann schlimmer, weil sie bis auf paar Ausnahmen keine Beziehung zur Landwirtschaft hatten. Es gab hier welche, die auch früher woanders auf Bauernhöfen gearbeitet haben. Sie sind aus tschechischen Gebieten hierher gekommen, aber meistens haben sie immer nur das gemacht, was jemand ihnen befohlen hat. Als sie dann hier Bauernhöfe beschlagnahmt haben, musste sich jeder alles selbst überlegen und es rechtzeitig machen. Einige waren es nicht gewöhnt. Solche Leute haben sich dann gefreut, als die LPG gegründet wurde. Die LPG waren zwar am Anfang sehr schlecht, es wurde sehr wenig verdient. Und einige sind dann auch wieder weggegangen, weil es einfach nicht ging. Sie waren nicht gewöhnt so andauernd zu arbeiten, denn es bedeutete morgens früh anfangen und erst am Abend wieder Schluss machen, vom Frühling bis zum Winter, nicht wahr.

Und Sie konnten als Kind entscheiden, was sie im Leben machen wollen?

Ich bin gleich nach dem Krieg zur Schule gegangen und dann bin ich zur Arbeit gegangen. Mein Vater wollte, dass ich Lehrerin werde. Das ging nicht, weil ich während des Krieges nicht studieren durfte, ich musste hier bleiben.

Und empfinden Sie es als Unrecht?

Das Gefühl des Unrechts hatten wir hier alle, wenn wir nicht studieren oder eine Ausbildung machen durften. Aber dann, als ich die Schule abgeschlossen und eine Arbeit hatte, die mir Spaß gemacht hat, dann nicht mehr.

Sie haben damals keinen Passierschein bekommen, mit dem Sie das Gymnasium hätten besuchen dürfen?

Es wurde nicht gewollt, dass man zur tschechischen Schule geht. Bei meinem Mann war es anders, der war ein wenig älter. Der hat damals schon in Pilsen studiert und man wollte ihm auch keinen Passierschein ausstellen. So ist er eine Zeitlang mit dem Passierschein seiner Schwägerin gefahren. Einer seiner Brüder hat am Kriegsende eine Deutsche geheiratet, die einen Passierschein hatte, so hat er ihn von ihr ausgeliehen. Auf einer Seite hatte er sein Foto, und so ist er eine Zeitlang gereist. Mein Mann stammte aus einer gemischten Ehe, aber er ist zur tschechischen Schule gegangen. Er hat einen Bekannten, der irgendwo aus dem Norden stammte, wo es auch besetzt wurde. Dort hat man sie ganz normal über die Grenze zur tschechischen Schule gehen lassen, es war also nicht überall gleich.

Hatte der Bruder ihres Mannes nicht Probleme nach dem Krieg, weil er eine Deutsche geheiratet hat?

Er war Beamter in der Grube. In den fünfziger Jahren, als es am schlimmsten war, hat man ihn degradiert und er musste in die Grube fahren. Nicht lange, dann wurde er ins Lagerhaus verlegt. Und das Ganze nur aus dem Grund, weil seine Frau aus einer deutschen Familie stammte. Die Kinder sind auch schon zur tschechischen Schule gegangen. Es waren Tschechen. Aber in den fünfziger Jahren war es schlimm. Die Posten wurden von Leuten bekleidet, die keine Ausbildung hatten. Dadurch, dass sie in der Partei waren, durften sie alles. Sie haben über Sachen entschieden, die sie nicht verstanden haben. Vielleicht war es in den Städten nicht so, aber auf dem Lande war es oft so.

Für sie war die Zeit nach dem Jahr 1948 wahrscheinlich sehr negativ?

Wir haben oft zu spüren bekommen, dass wir nicht in der Partei sind. Wir hatten auch Sorgen, als die erste Tochter an die Uni gehen wollte. Zum Glück war es in dem Jahr 1968, also wurde sie glatt angenommen. Eine Zeitlang war es hier lockerer. Im Jahr 1968 hat schon der Prager Frühling begonnen, daher war es kein Problem. Die andere Tochter wurde dann auch angenommen, aber das war schon sehr schlimm. Als die Kinder studieren wollten, mussten wir damals auch von der Gemeinde eine Beurteilung haben, ob die Eltern eingebunden sind, ob Verwandte im Ausland sind, das alles musste berücksichtigt werden.

Und Ihre Eltern? Waren sie vor dem 2. Weltkrieg politisch aktiv?

Mein Vater war bei den Sozialdemokraten. Als sie aber nach dem Krieg mit den Kommunisten zusammengefügt wurden, ist er ausgetreten. Sie waren Patrioten, sie waren immer Tschechen, auch den ganzen Krieg lang. Und stellen Sie sich vor, was passiert ist, als man nach der Wende mit der Rückgabe der Felder angefangen hat. Es wurden der Bodenfonds und das Grundbuchamt errichtet, und man musste dem nachgehen. Ich und meine Cousine haben uns auf den Weg gemacht um die Rückgabe der Felder in Restitution zu fordern. Wir mussten zum Bodenfonds gehen und ich dann

noch zum Vermessungsamt. Die Beamtin hat dort solche großen Bücher hergebracht und hat angefangen dort drin zu suchen. Sie gab mir den Beleg, den ich wollte, und ich habe es zum Bodenfonds gebracht. Dann später war ich wieder mal dort um etwas zu erledigen und die Ingenieurin sagt zu mir: *„Aber sehen Sie, was Sie da drauf stehen haben, dass ihre Eltern Deutsche waren.“* Auf dem Beleg, den ich von dem Vermessungsamt gebracht habe, war ein Stempel. Als nach dem Krieg die neuen Leute gekommen sind, hatte man jeden Ort extra geführt und hier gab es viele Deutsche, die Häuser oder Landwirtschaften hatten, und auf die gab man einen Stempel. Meine Eltern haben den Stempel auch bekommen. Ich habe gesagt, dass es nicht möglich ist. *„Sehen Sie hier, auf dem Auszug ist der Stempel.“* Ich habe gesagt, dass mein Vater sich im Grab umdrehen müsste. Dann haben wir aber abgemacht, dass ich nichts tun musste. Ich habe zu Ihnen gesagt: *„Wenn Sie wollen, kann ich Ihnen beliebig viele Unterschriften vorbringen, dass wir Tschechen waren.“* Was für Fehler gemacht wurden und was daraus werden konnte. Für mich war das ein ziemlicher Schock.

Kommen wir, bitte, noch auf Ihre Eltern zurück. Sie haben gesagt, dass Ihr Vater auf die Jagd ging. Was noch haben Ihre Eltern in ihrer Freizeit gemacht?

Meine Eltern hatten nicht viel Freizeit. Mein Vater ist auf die Jagd gegangen und einmal in der Woche ins Wirtshaus. Meine Mama war gewöhnt viel zu lesen. Ihre Freundinnen waren ihre ehemaligen Mitschülerinnen, Tschechinnen. Sie haben sich ab und zu besucht, aber nicht oft, weil es keine Zeit gab. Solange ich zur Schule gegangen bin, wenn es eine Feier gab, bei der wir aufgetreten sind, ist meine Mutter immer gekommen und hat sich das angesehen.

Und da sind Tschechen und Deutsche getrennt gegangen?

Sicher. Es gab hier das Nationalhaus für Tschechen. Deutsche, die hatten eigene Restaurants. Es gab hier tschechische und deutsche Restaurants. Es gab hier aber keinen Streit. Vielleicht in Chotieschau, erst einige Jahren vor der Besetzung. Da gab es dort schon Spannung und große Unsicherheit. Man hat ständig gewartet, was kommt.

Hatten Sie zum Beispiel Radio?

Wir haben Radio gehört. Daher haben wir auch gewusst, wer von den Tschechen vor der Besetzung fortgehen konnte, ist auch gegangen. Aber es ist schwierig fortzugehen und alles stehen zu lassen, nicht wahr. Aber zum Beispiel weiter im Westen mussten einige Tschechen gehen. Die Deutschen haben sie ausgesiedelt. Das hat man auch ab und zu vernommen, aber wir haben es hier nicht erlebt. In Lossin, da musste dann während des Krieges ein Bauer weggehen, sie haben ihn dort sein lassen, aber man hat ihm die Wirtschaft weggenommen. Hier in Mantau kam der Steiger, von dem ich Ihnen erzählt habe, zu meinem Vater, und sagte: *„Herr Horák, sie brauchen keine Angst zu haben, hier wird es sowas nicht geben.“*

Und Lossin gehörte zu Mantau?

Auch wenn es kleine Gemeinden waren, hatte jede ihre eigene Verwaltung.

Der Steiger wurde dann Bürgermeister?

Als die Jüngeren dann schon beim Militär waren, gab es hier wenige Männer. Aus diesem Grund wurde er dann wahrscheinlich Bürgermeister. Dabei hat er in der Grube gearbeitet. Mantau war eine kleine Gemeinde, es war kein Vollzeitjob.

Sind sie gläubig?

In der Schule hatten wir Religion, und als man uns dann an die deutsche Schule umgesetzt hat, mussten wir dort morgens beten. Da fand auch Religionsunterricht statt, als es hier dann nur noch einen deutschen Pfarrer gab, und in der tschechischen Schule nicht. Ich, als ich hier die tschechische Schule abgeschlossen habe, bin nach Staab gegangen und habe mich nicht mehr zur Religion angemeldet. Hier in der deutschen Schule hat uns der Pfarrer nämlich gezwungen jeden Sonntag in die Kirche zu gehen. Und als wir dann nach Sonntag Religion hatten, fragte er uns aus, wer in der Kirche war und wer nicht. Dann im Krieg bin ich mit meinem Mann schon in die Kirche gegangen. Auch nach dem Krieg sind wir manchmal in das Kloster gegangen, da gab es eine schöne kleine Kirche, geheizt im Winter. Aber dann mussten wir aufhören, da mein Mann Lehrer war und daher mit dem Glauben nichts zu tun haben durfte.

Und ihre Eltern, Mama und Papa, waren gläubig?

Nein, die sind nicht in die Kirche gegangen. Sie hatten keine Zeit, die Mutter von meinem Vater ist auch sehr früh verstorben. Meine Mutter war nicht religiös, und zwar aus dem Grunde, weil ihre Mutter sehr religiös war. Sie lies in der Landwirtschaft alles stehen und liegen und ist in die Kirche gelaufen, egal was zu Hause los war. Damit war meine Mutter nicht einverstanden und deswegen ist sie nicht in die Kirche gegangen. Meine Eltern waren keine Fanatiker.

Und fanden hier Jahrmärkte statt?

In Chotieschau gab es berühmte Jahrmärkte. Immer waren sie groß und prächtig. Es gab hier auch Konfirmation, da war ich auch dabei gewesen. Zu der Konfirmation haben mich meine Eltern geschickt. Es war also nicht so, dass meine Eltern gegen die Religion wären, meine Mutter hatte bloß von zu Hause das Erlebnis, dass ihre Mutter vielleicht den Haushalt vernachlässigt hatte und alles. Wenn man eine Wirtschaft hat, muss man morgens das Vieh füttern, alles tun, für die Familie kochen. Da ist es schwierig fortzugehen und fast einen halben Tag weg zu sein.

Ihre Mutter war also für die Landwirtschaft verantwortlich?

Meine Mutter hatte sich dessen mehr gewidmet. Sie hatte auch entschieden, was wohin kommt, was gemacht werden muss. Mein Vater hat sich in dieser Hinsicht

ein bisschen leiten lassen. Er ist zu seiner Arbeit gegangen, er hat alles gemacht. Aber meine Mutter bestimmte, welche Maschinen angeschafft werden sollten und so ähnlich. Sie war sehr belesen. Sie hat sich dafür interessiert, sie hat auch Wirtschaftszeitschriften gelesen. Sie hat unheimlich gerne immer wieder neue Sachen ausprobiert. Sie wurde 89 Jahre alt und lange, solange sie noch ein bisschen gehen konnte, hat sie immer etwas, wenigstens im Garten gearbeitet. Ich weiß nicht, wie es möglich war, aber was sie in die Hand nahm, ist gediehen, wirklich. Und das war ihr Leben, wenn sie draußen sein konnte, wenigstens im Garten ein wenig jäten. Beide meine Eltern haben ihr Leben lang geschuftet und beide haben ein hohes Alter erreicht, der Vater 88 und die Mutter 89 Jahre. Dabei war sie zwanzig Jahre krank. Ich durfte nicht so einfach mit Kindern spielen gehen, da ich zu Hause manches erledigen musste. Auch wenn ich zur Schule ging und nach Hause kam, musste ich manches tun. Ich durfte nicht so viel weg sein. In der Schule hatte ich Freundinnen, wir haben uns auf dem Heimweg ausgetauscht. Obwohl wir während des Krieges mit deutschen Kindern zur Schule gingen, sind wir auf dem Heimweg nicht mit ihnen zusammen gegangen. Da sind wir nur Tschechen untereinander gegangen. Mit ihnen waren wir nicht besonders befreundet.

Und vor dem Krieg wart Ihr mit deutschen Kindern befreundet?

Wir haben uns gekannt, aber wir waren nicht befreundet, weil sie zur anderen Schule gingen als wir. Zu Hause bin ich nicht viel unter Kinder gekommen, und wenn, dann bin ich zu meiner Tante gegangen, oder sie zu uns. Ich hatte sechs Cousinen und in Chotieschau Cousins. Die waren alle älter als ich, und so haben sie mich immer nur geärgert. Sie mussten auf mich aufpassen, als ich noch kleiner war, daher haben sie lauter Blödsinn gemacht. Mit den Cousins väterlicherseits sind wir immer nach Chotieschau gegangen. Dort wohnte die andere Tante mit den Jungs. Nebenan wohnten tschechische Mädchen, aber alle schon ein bisschen älter. Mit denen haben wir zusammen Blödsinn gemacht, verschiedene Streiche. Aber sich mit deutschen Kinder treffen, das taten wir eher nicht. Wir haben uns gekannt, aber da wir nicht gemeinsam zur Schule gingen, sind wir nicht zusammengekommen. Erst später, als wir zur deutschen Schule gehen mussten, habe ich sie besser kennen gelernt. Aber es ist keine große Freundschaft entstanden. Vielleicht wenn wir hier nicht so viele gewesen wären, noch vor dem Krieg, und auch so viele Verwandte, wäre es anders gewesen. Aber so waren wir genug hier, da die Cousins aus Chotieschau oft zu uns gekommen sind. Sie konnten sich auf dem Bauernhof austoben. Sie sind überall herumgeschweift, haben Eier gesammelt, Blödsinn gemacht, rohe Eier getrunken und solche Sachen. Sie sind überall herumgelaufen und haben alles auskundschaftet. Ich habe mich jetzt noch erinnert, meine Tante hat hier im Demuth-Haus³ gewohnt und neben ihr wohnte eine deutsche Familie mit einer Tochter. Wenn ich bei meinen Cousins war, sind wir

3 Es handelt sich um ein zweistöckiges Haus mit kleinen Wohnungen, dessen Besitzer Demuth hieß. Durch die Umbildung des Nachnamen ist die in Tschechien verwendete umgangssprachliche Bezeichnung „demoták“ entstanden.

oft bei ihnen vorbeigekommen, bei der deutschen Familie, und haben dort gespielt. Und die konnten kein Tschechisch.

Sie haben also Deutsch mit ihr gesprochen?

Wir haben es in der Schule gelernt und im Dorf wurde auch viel deutsch gesprochen. Wir hatten hier einen Dialekt, den man gesprochen hat.

Und Sport? Gab es in der Gemeinde Sportvereine?

Sicher, Fußball. Und wir Tschechen sind zur Böhmisches Turnbewegung und zum Sokol gegangen. Meine Mutter hat mich sofort, als ich zur Schule gegangen bin, beim Sokol angemeldet. Einmal gab es hier sogar ein Sokol-Fest, in Chotieschau auf der Insel. Hier hinten am Fluss, das nennt man Insel, weil auf der einen Seite der Fluss herumfließt und auf der anderen Seite der Mühlgraben. Dort wurde das Sokol-Fest veranstaltet. Ich habe noch ein Foto. Dann im Krieg also nicht mehr. Die Deutschen hatten auch ihre Turnbewegung. Im Krieg gab es nicht viel, da hatten sie andere Sorgen. Eigentlich waren alle Jungs eingerückt. Nach dem Krieg gab es am Anfang wieder Sokol, aber dann in den fünfziger Jahren hat man es abgeschafft. Aber es gab eine Turnbewegung. Da sind wir zum Sport gegangen und wir sind auch in die Slowakei gefahren. Später haben dann die Spartakiaden angefangen. Schon vorher gab es solche kleinere Turnfeste, dafür haben wir trainiert und sind dann dorthin gefahren. Heute gibt es hier ein Fußballverein, und es sind sowohl Deutsche als auch Tschechen dabei. Es leben hier alle zusammen. Es gab hier einen Sportplatz, es gibt hier auch die Feuerwehr. Die Feuerwehr gab es hier schon immer, und es waren Tschechen und Deutsche dabei. Das war normal.

Und wie hat man in der Gemeinde Feste gefeiert, zum Beispiel Ostern?

Kirchliche Feste gab es hier vor dem Krieg auch. An Ostern sind wir als Kinder im Umzug durch das Dorf gegangen. Am Karsamstag musste man in die Kirche, da musste man ein neues Kleid an haben. Und dann verschiedene andere Feste. Ich kann mich nicht mehr erinnern, welche es waren. Durch das Dorf sind Umzüge gezogen und wir mussten Blumenkörbe haben und Blumenblätter herumwerfen. Zu Weihnachten ist man zur Mitternachtsmesse gegangen. Das macht man bis heute. Aber hier hatte man genug andere Sorgen. Es waren hier viele Bauern und dort unten auch größere Bauern. Dann weiter verstreut die kleinen Bauern, also Bergleute, die ein Stückchen Acker hatten, vielleicht eine Kuh, Ziegen und ein wenig Geflügel, um die sich die Frauen gekümmert haben. Diejenigen, die selbst zu wenig hatten, mussten noch mit einer Kiepe Gras holen. Sie sind auf Feldraine gegangen oder haben gestohlen. Damals sind die Frauen nicht zur Arbeit gegangen. Hier gab es keinen Betrieb, der sie eingestellt hätte. Einige waren in den Bauernhöfen angestellt, aber das waren nur einige wenige. Meistens haben sie sich um die Familie gekümmert, Kinder oder kleines Vieh und mussten viel Arbeit verrichten. Heute haben die Frauen einen Beruf. Wir haben hier in Chotieschau einen großen Betrieb, in dem über tausend Leute beschäftigt sind. Überwiegend Frauen aus der weiteren Umgebung. Das ist ein

völlig anderes Leben heute. Heute haben die Frauen, außer ihren Berufen, nur noch den Haushalt und nichts anderes. Alles hat sich sehr verändert. Es hat sich mit dem Krieg verändert. Im Krieg mussten alle Frauen zur Arbeit gehen, weil die Männer weg waren. Hier in Holeischen wurde eine Munitionsfabrik gegründet. Eine weitere war dann bei Nürschan und ich weiß nicht mehr, wo noch. Die Frauen mussten im Krieg anfangen zur Arbeit zu gehen. Auch Mädchen, wenn sie die Schule abgeschlossen hatten und keine Ausbildung machten, wurden gleich eingesetzt. So haben sie sich daran gewöhnt und es ist letztendlich besser für die Frau, dass sie nicht mehr auf den Mann angewiesen ist. Das macht viel aus. So hat sich das eingespielt und jede sucht heute einen Job. Sie sind nur zu Hause, solange die Kinder sehr klein sind, und für größere Kinder gibt es heutzutage Kindergärten. Hier in Mantau gab es einen tschechischen und einen deutschen Kindergarten. Ich bin zu dem tschechischen gegangen. Aber die Kindergärten waren nicht so groß wie die heutigen. Es gab nicht solche Einrichtungen. Es war dort nur eine Betreuerin.

Woran aus der Kindheit erinnern Sie sich am liebsten?

Es war zum Beispiel schön, zur tschechischen Schule zu gehen, bevor die Deutschen hierher gekommen sind. Es war eine schöne Zeit, weil ich in der Schule Freundinnen hatte. Mit einigen von denen habe ich noch lange Kontakt aufrechterhalten, auch noch im Krieg, falls sie hier waren. Oder auch wenn sie weg waren, haben wir uns nach dem Krieg wieder getroffen. Das waren die schönsten Jahre. Danach war es schlimm, als wir zur deutschen Schule mussten. Da waren wir so verklemmt, haben uns nicht gerauft, das ist dann schon in mir geblieben. Dann kam der Kommunismus. Wir waren nicht in der Partei, was unsere Stellung in der Arbeit beeinflusst hat. Die lockerste Zeit waren also die Jahre in der Ersten Republik. Es war so normal, wie es in der Kindheit sein sollte. Danach war es für uns schlimm. Als wir aus der deutschen Schule kamen, hat man uns komisch angeschaut, auch die Lehrer. Ich hatte in der tschechischen Schule lauter Einser, und dann bin ich da angekommen und da wurden die Noten dann sehr bunt. Ich habe mir nicht einmal Mühe gegeben. Mir hat Mathematik Spaß gemacht, dabei konnte ich im Kopf auf Tschechisch rechnen, da war ich immer eine der Besten. Aber das andere war schon schlechter, zum Beispiel Grammatik. Und ich hatte auch keine Lust. Es lag mir nicht daran, wie das Zeugnis aussehen wird.

Und den Eltern lag auch nichts daran?

Was konnten sie tun? Nichts. Niemandem in der deutschen Schule lag etwas daran. Für uns gab es keine Perspektive. Wir haben abgewartet, ob sich etwas ändert und wann. Wir haben Nachrichten gehört, man hat Radio Free Europe gehört, auch wenn es untersagt und strafbar war. Es gab ständig Einschränkungen von allen Seiten.

Ihr Leben hat diese Zeit wohl sehr geprägt?

Es ist wirklich so, es ist in mir geblieben. Mich hat das unheimlich geprägt. Weil ich mich fehl am Platz fühlte. Als ich ungefähr 45 Jahre alt war, ist hier ein Mann

verstorben, der Abgeordneter beim ONV (Okresní národní výbor, deutsch Bezirksnationalausschuss, Anm. des Autors) war. Mein Schwager war auch ein Mitgleid des Rates und ist zu mir gekommen, man hätte dort jemanden gesucht und er hätte mich vorgeschlagen. Zuerst wollte ich nicht, aber die Zeit war so komisch. Zum Schluss habe ich zugesagt, damit meine Kinder keine Schwierigkeiten beim Studium haben. Da habe ich das unheimlich zu spüren und zu sehen bekommen, dass wir nicht in der Partei sind. Auch wenn ich dort als Parteilose war, weil das Gesetz es vorgeschrieben hat, dass auch einige Parteilose dabei sein mussten. Aber ich habe gemerkt, dass ich mit den Parteimitgliedern keine engere Beziehung eingehen kann und dass man ein bisschen über mich hinweg sieht. Das verfolgt einem das ganze Leben lang. Wobei ich dazu sagen muss, dass ich in meinem Beruf gut beurteilt wurde. Ich habe dort meine Stellung aufgebaut. Ich habe mich auch mit meinem Chef gut verstanden, der hat immer die Hand über mich gehalten. Er hat sich für mich im Büro eingesetzt, als man mir Probleme machte, weil ich eine Cousine in Deutschland hatte. Das war diejenige, die Tschechisch lernen wollte, aber zur deutschen Schule geschickt wurde. Sie hat im Krieg in Pilsen als Sachbearbeiterin gearbeitet, sie hatte eine deutsche Handelsschule absolviert. Nach dem Krieg hätte sie auf einem Bauernhof arbeiten müssen und da ist sie lieber alleine nach Deutschland gegangen und dort hat sie dann später geheiratet. Über die ganzen Jahre hat sie mir auf Deutsch geschrieben und ich habe ihr auf Tschechisch geantwortet. Sie wollte es so. Ich hätte es geschafft ihr Deutsch zu schreiben, aber sie wollte es nicht. „*Schreib mir auf Tschechisch, damit ich das nicht vergesse.*“ Und im Büro habe ich auch kein Geheimnis daraus gemacht. Wir haben uns einfach Briefe geschrieben. Mir wäre es peinlich gewesen, dass wir die ganzen Jahre zusammen aufgewachsen sind, und dann hätte ich plötzlich keinen Kontakt mit ihr gehabt. Nach dem Jahr 65, als sie wieder hierher kommen durfte, wollten wir sie auch in Deutschland besuchen. Mein Mann hatte auch Verwandte in Deutschland. Sie hatten acht Kinder und haben dann auch angefangen uns zu besuchen und haben uns auch zu sich nach Hause eingeladen. Als wir dorthin fahren wollten, musste es die Gemeinde bewilligen, und auch von der Arbeit musste man eine Genehmigung haben. Mein Chef sagte immer: „*Geben Sie es her.*“ Er hat ohne Weiteres unterzeichnet. Auch der Kaderbeamte. Es gab immer viel zu viel Propaganda drum herum. Hier wurde erzählt, wie schlecht es den Leuten in Deutschland ginge. In Deutschland hat man dasselbe über uns erzählt. Mein Cousin, als er zum ersten Mal aus Deutschland zu Besuch gekommen ist, sagte, dass es nicht stimmt. Er sagte, wir sollen kommen, wir seien alle herzlich eingeladen. Wir hatten zwei Mädchen und wollten alle vier verreisen. Damals war es schon verdächtig, da man gleich geglaubt hat, wir wollen dort bleiben. Es sind die von der Geheimpolizei gekommen um uns auszufragen und wollten dann von uns Informationen von drüben. Wir haben gesagt: „*Wir machen gar nichts.*“ Als wir dann zurück gekommen sind, sind sie wieder gekommen um uns zu befragen. Es war ein Wunder, dass wir die Bewilligung für uns alle vier erhalten haben. Meistens haben die Kinder keine bekommen.

Und haben Ihnen die Verwandten nicht davon erzählt, wie schwierig es war, als sie nach der Aussiedlung in Deutschland angekommen sind?

Schwierig. Ja, das haben wir oft gehört. Sie hatten es schwer gehabt. Sie haben uns auch gezeigt, wo sie untergebracht waren, als sie dort angekommen sind. Man hat die Ausgesiedelten auch in Deutschland schlecht empfangen. Das haben wir nicht von einem gehört sondern von mehreren. Man hat sie als Fremde, als Last betrachtet. Dabei waren es Leute, die arbeiten konnten. Ein Onkel von mir, Deutscher, war hier schon zur Zeit der Ersten Republik arbeitslos und während der deutschen Besetzung hatte er auch keine Arbeit. Daher ist er schon vor dem Krieg nach Deutschland gegangen. In Deutschland hat man Arbeitskräfte gebraucht, da dort für den Krieg gerüstet wurde, da hat er also Arbeit gefunden. Er kam in Urlaub und hat erzählt: „*Dort ist man hundert Jahre im Verzug gegenüber uns, sowohl in der Landwirtschaft als auch in dem Rest.*“ Er war sehr fleißig und sehr geschickt, er konnte alles machen. Er sagte, dass die Leute drüben nicht so viel arbeiten und nicht solche Maschinen haben, welche es damals hier in Tschechien gab. Dabei war es hier auch nichts Besonderes. Er hat uns erzählt, wie die Leute drüben aufgenommen wurden, als sie dort nach dem Krieg, nach der Aussiedlung angekommen sind. Man hat sie untergebracht, das musste man. Die Deutschen mussten sie aufnehmen. Wer freie Räumlichkeiten in der Wohnung hatte, musste sie aufnehmen. Arbeit haben sie nicht gleich gefunden, die Leute haben sie komisch angeschaut. Sie hatten nicht einmal genug zu Essen. Aber sie haben sich schnell bemüht, da sie gewöhnt waren zu arbeiten. Sie wollten schnell etwas sparen, um ein eigenes Haus bauen zu können. Als wir dann später dorthin gefahren sind, haben wir viele Leute kennen gelernt, die von hier aus stammten und ausgesiedelt wurden. Wir haben sie getroffen, und sie haben uns zu Besuch eingeladen. Alle hatten sie schon Häuser gebaut und schön eingerichtet. Und dabei sind sie mit nichts gekommen. Sie haben sich hochgearbeitet, weil sie von früher gut ausgebildet und fleißig waren. In Deutschland war es nach dem Krieg ganz anders als bei uns. Alles war zerstört. So hat man angefangen zu arbeiten, und es gab viel zu tun. Es ist alles unglaublich schnell wieder aufwärts gegangen.

Freuen Sie sich, dass Ihre Enkelkinder schon eine andere Zukunft erwartet?

Ich habe mich nur gefreut, dass beide Töchter die Universität absolviert haben. Als sie aber in der Zeit des Kommunismus angefangen haben zu arbeiten, hatten Leute mit Uniabschluss niedrige Gehälter. Das hat sich erst nach der Wende ausgewirkt, dass man nach der Ausbildung und seinem Einsatz verdiente. Ich würde sagen, dass wir sie nicht schlecht großgezogen haben. Sie geben sich Mühe, sind fleißig. Was die Enkelkinder betrifft, die haben keine Sorgen mehr. Wenn sie gut lernen, haben sie die Möglichkeit sich eine Schule auszusuchen. Und das gab es früher nicht. Das war das Schlimmste in unserem Leben.

Martha K.

Frau Martha K. wurde im Jahre 1931 im Ort Sirb im Bezirk Bischofteinitz geboren.

In Sirb lebten in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts ungefähr 500 Einwohner in hundert Häusern, 7 Einwohner sich zur tschechoslowakischen Nationalität bekanten. . Sirb liegt am Fluss Radbusa und es wurden zwei Mühlen in dem Ort betrieben. Sirb war ein deutsches Dorf, im Grunde waren nur der Lehrer mit seiner Familie und der Pfarrer Tschechen. Im Ort gab es eine Volksschule, in der der tschechische Lehrer auf Deutsch unterrichtete und die Kinder besuchten sie bis zur 4. Klasse. Höhere Klassen und die Bürgerschule wurden in Bischofteinitz besucht. In der St. Johannes-der-Täufer-Kirche wurden die Gottesdienste nur in deutscher Sprache gehalten. Nach dem 2. Weltkrieg kam es zur Aussiedlung der Deutschen und zum gesamten Einwohnerwandel. Unter den Neugekommenen wurden die Legionäre mit Familien und die tschechischen Reemigranten aus Wolhynien stark vertreten.

Frau Martha lebte in Sirb mit ihrer Mutter und ihren Großeltern. Obwohl Marthas Eltern nicht verheiratet waren, besuchte sie regelmäßig ihren Vater und seine Familie im Vaters Geburtsort Schluditz bei Eger. Frau Marthas Mutter arbeitete als Köchin in Schönauf bei Teplitz, wo damals ihre Schwester lebte, daher wurde die Erziehung von Frau Martha praktisch von den Eltern ihrer Mutter übernommen. Am Anfang der 40er Jahre verbrachte Frau Martha ein Jahr bei der nächsten Schwester ihrer Mutter in Wien und nach der Rückkehr ging sie zur Bürgerschule in Bischofteinitz. Frau Martha war, wie damals üblich, Mitglied des Bundes Deutscher Mädel. Nach dem Krieg und dem Auszug aus Sirb siedelte sie sich mit ihrer Familie in Neubau im Landkreis Cham an. Zwanzig Jahre war sie die sogenannte Ortsbetreuerin von Sirb. Zum ersten Mal begab sie sich im Jahr 1964 nach Sirb und sie fährt nach Tschechien auch weiterhin.

Ich heiße Martha K. und bin am 07.05.1931 in Sirb, Bezirk Bischofteinitz, geboren. Meine Mutter war eine geborene Mahac.

Ich weiß nicht, wie ich es nennen soll, bin ich ein Kind der Sünde oder der Liebe?

Kind der Liebe klingt besser.

Ein Kind der Liebe – aber das kam daher, weil meine Mutter noch sehr jung war und damals musste man ja einundzwanzig sein, wenn man heiraten wollte, und meine Oma und mein Opa haben die Einwilligung nicht gegeben. Mein Vater kam aus Luditz und wollte heiraten, aber die Oma hat gesagt: „*Na, des Moidl is no z jung zum Heiratn!*“ – meine Mutter war siebzehn. Meine Mutter und mein Vater, der Karl aus Luditz durften nicht heiraten. Na ja, das elektrische Licht war dann 1931 in Sirb fertig und mein Vater ist wieder nach Luditz zurückgekommen. Es gab damals kein Auto, und mit dem Fahrrad wäre es ein bisschen weit gewesen; so haben sie sich also selten gesehen. Dann hat er eine andere kennen gelernt, die hat dann auch ein Kind gekriegt; na ja, es gab ja keine Pille. Das war halt das Problem damals. Dann ist es, wie es damals so üblich war, zum Prozess gekommen, er hat die Vaterschaft anerkannt und dann für mich gesorgt...

Die andere Frau war aber auch eine Sudetendeutsche?

Ja. Und sie war aus seinem Heimatort. Die hat er dann aber geheiratet. Meine Mutter hat mich dann immer nach Eger gebracht, und dort hat mich die Mutter meines Vaters abgeholt. Und so war ich dann auch immer bei meinem Vater. Er hat eigentlich immer für mich gesorgt. Meine Mutter musste arbeiten, die war Köchin. Ich bin bei den Großeltern aufgewachsen. Ich habe nichts vermisst, überhaupt nichts. Der Großvater war mein Vater, und die Oma war meine Mutter und meine Mutter war die Mama und so ist das gelaufen.

Da ich auch viele Tanten hatte – ich hatte eine in Teplitzschnau und eine in Wien – war ich eigentlich damals schon ein weit gereistes Kind.

Also Schwestern von Ihrer Mutter?

Ja, Schwestern von meiner Mutter. Das waren fünf Mädchen. Meine Großmutter hat zehn Kinder zur Welt gebracht. Fünf sind gestorben – meistens die Jungen, und fünf Mädchen sind geblieben. So bin ich einmal nach Wien, einmal nach Teplitz, einmal dahin oder dorthin, und dann war Schule, dann nach Luditz wieder zum Vater. Man kann schon sagen, zu der Zeit war ich schon weit gereist! Nun zur Schule; in Sirb waren es hundertundein Haus, wir hatten 500 Einwohner. Da merkt man als Kind schon auch, wenn Sorgen sind, man kriegt ja alles mit und Sirb war an und für sich ein rein deutsches Dorf. Wir hatten nur einen tschechischen Pfarrer, und der hat versucht, eine tschechische Schulkasse zu organisieren, mit einem tschechischen Lehrer. Das Pfarrhaus war neben unserem Haus, und der Opa und die Oma hatten ein gutes Verhältnis zum Pfarrer. Es war überhaupt, so lange das Österreich war, Österreich-

Ungarn, gab es da überhaupt nicht diese Probleme. Und das ist dann alles erst so nach dem Weltkrieg losgegangen

Nach dem ersten Weltkrieg?

Als die Tschechen die Sudetendeutschen einverleibt haben. Da ist das losgegangen. Man hat schon gemerkt, wenn es wieder so gewesen ist, dass die Bauern nichts verkaufen konnten und gejammert hatten: „*Mensch, jetzt hamma des Zeug, und man krigd's net los!*“ Weil sie es nicht gekauft haben, die Tschechen. Na ja, dann hat sich das so zugespitzt. Ich kann mich als Kind erinnern, wie es dann mit der Mobilmachung war. Und dann sind die – in Bischofsteinitz gab es eine Reiterkavallerie – durchs Dorf geritten und da hat es dann immer geheißt: „*Kinder gait's von da Strass weg, aizad kummas wieda!*“ Die haben zwar nichts gemacht, aber die Angst war schon da. Dann hat sich das immer weiter zugespitzt. Und in die Brücke haben sie dann Löcher gebohrt, und haben da Sprengstoff reingemacht, die Tschechen. Und dann hat man gemerkt, 1938 im Frühjahr, was da los ist. Da waren dann die Wahlen. Das war ja dann alles auf Deutsche ausgerichtet. Ich weiß nur, dass ein oder zwei Familien über Nacht weg sind, die sind in die Tschechei. Aber warum weiß ich nicht. Die Oma hat zwar immer was erzählt, aber ob das alles so stimmte... und die sind dann aber nach dem Zusammenbruch wieder zurückgekommen. Aber wenn sie da geblieben wären, hätte ihnen auch niemand was getan.

Also die zwei Familien, die weg sind, waren auch Sudetendeutsche?

Ja. Die hatten auch ein Haus im Ort. Jeder hatte ein Haus in dem Dorf. Und die sind dann aus Angst weg, oder warum auch immer..., die Oma hat hinterher gesagt: „*Des warn Kommunisten!*“ Dass sie deswegen weg sind, weil sie Angst gehabt haben. Ja, aber ich nehme es nicht an. Und dann ist der Pfarrer über Nacht weg. Der Lehrer ist auch über Nacht weg: Der Pfarrer war in der Früh noch bei uns und hat sich verabschiedet vom Großvater. Da hat der Großvater gesagt: „*Bleims hoid do, es dauad eana ja neamad wos!*“ Aber dann ist er doch weg – einfach weg! Also die zwei und die beiden Familien, die weg sind. Die beiden Familien sind wieder gekommen, dann war der Umbruch; und alle waren hellauf begeistert... „*Endlich dürfen wir Deutsch sein.*“ Die wollten ja absolut nicht Tschechisch werden. Meine Mutter zum Beispiel, die war ja in Prag geboren. Meine Großmutter war hochschwanger, kriegte eine Knochenvereiterung. Wenn sie daheim geblieben wäre hätte sie sterben müssen. Und dann hat irgendwer gesagt: „*Tun mia de Frau nach Prag!*“ Dann haben sie meine Großmutter nach Prag gebracht und meine Mutter ist dann im Krankenhaus in Prag geboren. Dann war der Einmarsch, große Begeisterung. Sie waren jetzt endlich da und endlich waren sie Deutsch und konnten Deutsch sprechen, die Leute im Dorf.

Und Sie, Sie haben nicht so gedacht? Sie haben das gemerkt, dass die...

Ich hab das gemerkt; ich war ein Kind, die Leute, das ganze Dorf, kann man sagen, waren ja hellauf begeistert! Und na ja, das Leben ist weitergegangen; die Menschen

haben gearbeitet. Ja und dann bin ich aber noch in der Tschechei eingeschult worden. Ich bin ja 1937 mit sechs Jahren eingeschult worden.

Wie lief es in der Schule?

Na ja, da machte man sich keine große Gedanken. Wir haben zwar noch die tschechische Hymne gelernt; deutsch und tschechisch: Wo ist Dein Land, Dein Vaterhaus?

Aber die Unterrichtssprache war Deutsch?

Nur Deutsch!

Also war das keine gemischte Schule?

Nein, nur diese eine Klasse.

Die der Pfarrer da ins Leben gerufen hatte?

Ja, nur diese eine Klasse, das war eine tschechische Klasse. Aber es waren ja keine tschechischen Kinder da, nur die vom Lehrer... das waren ja zu wenig! Und dann haben die das so gemacht, dass sie dann an Weihnachten Schürzenstoffe oder Schürzen, kleine Geschenke verteilt haben an die Leute, die die Kinder in die tschechische Schule schickten. Also praktisch so gefangen. „*Ia gebts uns de Kinder in die Klasse und wir geben Euch Weihnachten des und des!*“ Na ja, es waren nicht viele. Also, es waren keine zehn Kinder in der tschechischen Klasse. Nach dem Einmarsch ist das aufgelöst worden und dann war nur Deutsch. Nichts Tschechisches, gar nichts. Auch der tschechische Pfarrer, der da war, hat nur Deutsch unterrichtet, und die Kirche auf Deutsch gehalten. Ja, und dann war die Schule, vier Klassen Volksschule und dann nach Bischofteinitz in die Bürgerschule, was eine Art Mittelschule war.

Ähnlich wie die Realschule?

Ja. Dann war meine Tante von Wien da und sie hat gesagt: „*Ach, das arme Mädchen, sieben Kilometer in de Schul, i nimm se mit nach Wien!*“ Na ja, ich war begeistert – du kommst nach Wien, gehst in Wien in die Schule. Wir haben aber nicht bedacht, dass ich in Sirb eigentlich frei aufgewachsen bin. Frei, wie ein Vogel! Mal da, mal dort, mal überall. Meine Tante hat es schon gut gemeint, aber sie hat vergessen, dass sie keine Kinder hatte, und nun kommt die Martha, ein ziemlich lebhaftes Wesen, die kann man nicht einsperren. So ist natürlich die erste Klasse Bürgerschule in Wien total daneben gegangen. Also ich war ein Chaot, so würde man heute sagen. Und was hat die Tante gemacht? Sie hat mich 1942, es war 1941 als ich nach Wien kam, wieder zurückgebracht, und dann bin ich in die Schule nach Bischofteinitz gegangen.

Und dann kam ich natürlich zu den Jungmädln. Das war ja nicht so, dass man sich nicht gefreut hat; man wurde ja gefordert; man war jemand. Man war Jungmädln! Was haben wir da alles gemacht? Gestrickt für die Soldaten, Feste organisiert, Muttertagsfeste organisiert, Blumensträuße gebunden, Lieder eingelernt und Theater gespielt. Also alles, was nur möglich war. Was ja eigentlich für die jungen Leute schön

ist, nicht? Die Mädchen mit den Jungen Sportfeste organisiert, für uns war es schön! Und dann, ja man wurde ja auch älter, die Schule lief dann natürlich gut. Ich war wieder daheim, wieder unter meines gleichen, wieder bei meinen Freunden. Wir sind dann auch von der Schule in Bischofteinitz aus – nach Pilsen gefahren; nach Pilsen ins Schwimmbad. Das war auch immer wunderschön. Wir sind mit dem Zug nach Pilsen – das muss man sich mal vorstellen! In der Früh um drei sind wir aufgestanden, damit wir ins Schwimmbad nach Pilsen gekommen sind. Wir hatten von Sirb nach Metzling drei Kilometer zum Bahnhof...

Zu Fuß?

... zu Fuß! Natürlich zu Fuß – alles zu Fuß! Da ist der Großvater aufgestanden, der ist mit uns da hingegangen, das waren ja mehr aus dem Dorf. Nachts sind wir dann wieder heimgekommen. Wir waren mehrere, darum haben wir uns auch nicht gefürchtet. Ja, zwischendurch waren da immer Schulungen, wir mussten ja auch geschult werden, nicht politisch. Also ich wurde nicht politisch,... ich wurde immer musikalisch geschult. Ich hatte eine sehr schöne Stimme als junges Mädchen, also musste ich singen. Ich habe auch immer gern und viel gesungen. Meine Freundin, die ging auch mit, aber die wurde dann mehr sportlich geschult.

Also, ich könnt nicht sagen, dass es nicht schön war. Aber der Krieg hat dann natürlich auch seine Spuren hinterlassen. Da ist wieder einer gefallen, diese Schülerin hat ihren Vater verloren und da war dies, da war das. Das hat uns irgendwie schon auch geprägt. Die Sorgen der Anderen, das hat uns schon geprägt. Ja, und dann kam 1944: In der Schule hatten wir nur Lehrerinnen, keinen Lehrer, die waren ja alle im Krieg. Mädchen und Jungen waren geteilt, in Bischofteinitz gab es eine Jungenbürgerschule und eine Mädchenbürgerschule; in der Oberschule waren die Schüler zusammen.

In der Oberschule waren Sie zusammen?

Ja! Und denn, nun ja, wir waren geteilt und hatten Lehrerinnen, und die waren wohl nicht so auf das Politische aus. Wir haben dann zwar früh gesagt „Heil Hitler“, aber das war dann auch schon alles. Aber wir mussten nicht bestimmte Lieder singen nur, wenn Antreten war, wenn irgendeine Festlichkeit war, ein Sportfest oder Aufnahmen. Dann haben wir auch diese Lieder gesungen. Jeden Monat gab es da ein neues Lied, und dieses Lied musste gelernt werden. Wenn ich zum Beispiel bei den Schulungen für Musik war, haben wir zwölf Lieder gelernt und jeden Monat gab es ein Pflichtlied. Und dieses Pflichtlied musste dann den anderen Jungmädeln beigebracht werden. Aber ich hab die zwölf schon vorher gelernt und die anderen mussten die dann... Aber das war alles nicht belastend! Nein, ich würde sagen, wir haben das gerne gemacht. Und dann war 1944, da kamen die ersten Trecks. Im Herbst 1944 dann die Klassen ausgeräumt, in Sirb zumindest. Da wurden alle Schüler in eine Klasse gesteckt, dann kam Stroh in die anderen Räume, und dann kamen die Flüchtlinge da rein. Na ja, die ersten haben sich noch selbst versorgt aber dann im Frühjahr 1945, kamen wieder Trecks, und die hatten nichts zu essen.

Aber wo kamen die Flüchtlinge denn her?

Die kamen aus Schlesien und Ostpreußen. Die Zipser, Zipser Deutsche kamen auch, und die mussten ja auch gepflegt werden. Da hat die Frauenschaftsführerin damals zu mir gesagt: „*Weißt du was Martha, jetzt gehst Du von Bauer zu Bauer, sammst, sammst und dann kochst.*“ Oh Gott nein, ich koche mit dreizehn! Und das waren ja mindestens fünfzig Leute! Dreizehn war ich! Na ja, und dann bin ich gegangen: von einem habe ich Möhren gekriegt, vom anderen Kartoffeln, da dies, da dies, da dies, da jenes. Na ja, und dann hat die Frauenschaftsführerin gesagt, die hatten ein Gasthaus: „*Ich kann nicht kommen; so und so machst das und dann haut das schon hin!*“ Na ja, und dann hab ich das gemacht und die Leute haben es gegessen!

In welcher Küche haben Sie das gemacht?

In der Schulküche. Da haben wir dann gekocht und die Leute verköstigt, Bänke und Tische aufgestellt, geputzt, gemacht, getan, große Töpfe aus der Gastwirtschaft geholt und gekocht. Den Leuten hat es geschmeckt; sie haben es gegessen – wenn man Hunger hat, isst man alles!

Und dann mussten wir die Leute ja auch unterbringen. Wir mussten ja sehen, dass sie Wohnungen kriegen. Die konnten da ja nicht bleiben, weil die andern gekommen sind. Also haben wir Wohnungen im Dorf besorgt und haben sie da untergebracht. Dann kamen immer mehr Flieger und es gab Fliegeralarme. Schule war dann auch nicht mehr, denn erst fuhr ein Bus die sieben Kilometer, dann fuhren wir mit dem Fahrrad. Als mein Fahrrad dann kaputt war, musste ich zu Fuß gehen. Es gab nichts, es gab keine Schläuche, keinen Mantel. Ich hatte zwar einen Gutschein, ja aber auf den Gutschein gab es ja nichts mehr! Also bin ich zu Fuß gegangen.

Sieben Kilometer?

Sieben Kilometer! Im Winter sind wir ja sowieso zu Fuß gegangen, wenn Schnee war. Da kam mal der eine mit dem Rad, mal der andere mit dem Rad, „*setzt dich drauf,*“ die haben mich dann mitgenommen oder ich bin gelaufen. Man war es ja gewöhnt zu laufen und es hat ja nicht geschadet. So, und dann kam der Umsturz! Also, ich weiß ja nicht ob das alles wichtig ist?

Doch, doch...

Also der Ami stand schon zehn Kilometer vor uns. Bei uns im Dorf war noch ein SSler, der hatte sich da einquartiert. In der Schule waren auch Soldaten einquartiert, in dem Strohlager, und als die Amis das mitbekommen haben, dachten sie, da wären weiß Gott wie viele SSler und sind nicht weiter gegangen. Die sind einfach da stehen geblieben und gingen nicht weiter. Und meine Oma sagt zu mir: „*Du, jetzt gehst du schnell zu deiner Freundin und läufst nach Bischofteinitz,*“ also die sieben Kilometer... „*in Bischofteinitz wird Zucker verteilt.*“ Und ich bin schnell zu meiner Freundin gelaufen: „*Schnell, da wird Zucker verteilt!*“ Wir rannten. Das war der 8. Mai und am 8. kam der Ami. Am 8., morgens – war das. Wir rannten nach Bischofteinitz und fragen

überall: „*Wo wird denn der Zucker verteilt? Hier wird kein Zucker verteilt!*“ Und als wir wieder zurückliefen, stand an der Haschauer Mauer, fünf Kilometer eingezäunte Ländereien, deutsches Militär: „*Wo wollt ihr beiden denn hin? Ja, wir müssen heim! Ihr könnt nicht mehr heim, der Ami kommt! Ja, wir müssen heim, wir können doch nicht dableiben. Wir müssen heim. Nein, das geht nicht!*“ Wir waren barfuss, es war ja warm im Mai. Die Anna, meine Freundin, guckte mich an und machte so ein Zeichen, ich sagte: „*ja*,“ und wir fingen an zu rennen. Die sind nicht nachgekommen. Ich sehe das heute immer, wenn ich da fahre, sehe ich da immer die Soldaten stehen. Und dann die Tiefflieger, sobald einer kam, rein in den Graben, Tiefflieger weg – sofort weiter gerannt. Aber wir sind heimgekommen. Kaum waren wir daheim, ging es auf einmal los – da wurde unser Dorf beschossen; weil man glaubte, da wären SSler. Aber es war ja nur der Eine, und der war ja auch schon verschwunden. Also war niemand mehr da. Aber sie haben das Dorf weiter beschossen und auch noch ziemlich viel Schaden angerichtet. Aber dann kamen sie friedlich angelaufen, sie haben ja dann doch gemerkt, dass da kein Widerstand ist. Na ja, und dann waren sie da. Und dann ging es los mit den Eiern: die Amis wollten immer Eier haben. Ich weiß nicht warum. Na ja, es war eigentlich sehr friedlich. Die Leute haben wieder gearbeitet, es war die ersten Tage Ruhe. Und die Menschen waren froh, dass das ganze Chaos, der Krieg und das Elend nun endlich vorbei war – und dann auf einmal zogen die Amis ab; das dauerte nicht lange – ein oder zwei Tage. Ja, dann kamen die Anderen. Sie kamen mit Lastautos angefahren. Dann ging die Angst um. Meine Oma hat mich versteckt. In der Scheune hinten, da war so ein tiefer Graben, da hat sie mich dann immer versteckt, weil die jungen Leute geholt wurden, um in der Tschechei zu arbeiten. Ja, aber meine Oma hat mich immer versteckt. Und dann ging es los. Aber ich muss sagen, unser Dorf ist eigentlich verschont geblieben. Wenn ich das heute so sehe. Einige Männer und Frauen und die Frauenschaftsführerin hat man schon verhaftet und Einen hat man auch umgebracht, er war – der größte Bauer von Sirb; den haben sie erschlagen oder so. Die Andern waren zwar eingesperrt, aber die haben auch nie etwas erzählt. Die waren dann auch in dem besagten Chroustowitz. Meine Großmutter hat mich dann zum Bauern verfrachtet, dass ich weg war von der Straße. Ich habe dann da gearbeitet, mit vierzehn Jahren, jeden Morgen um halb fünf aufgestanden und im Stall gearbeitet, dann aufs Feld und abends nach Hause. Aber mein Gott, es war so, und man hat es so hingenommen und alles irgendwie geschluckt. Aber trotzdem muss ich sagen, man hatte Sirb irgendwie verschont. Es waren immer sehr viele junge tschechische Leute bei den Bauern zum Arbeiten, früher.

Der Bauer war aber Deutscher?

Ja, alles war deutsch; es waren ja alle dort!

Aha, und dann sind die Tschechischen Studenten gekommen, um bei deutschen Bauern zu arbeiten?

Ja, und während des Krieges und auch schon vorher kamen die ja zur Mühle, zur oberen Mühle. Die Studenten kamen aus Prag. Es waren 1945 Ferien, sie sollten bei

der Ernte helfen. Wir hatten zwei Mühlen, eine obere und eine untere. In den frühen Jahren hatte Sirb drei Mühlen. Sirb liegt an der Radbusa, und die hatten schon die ganze Zeit, immer einen tschechischen Müllerburschen.

Aber der hat Deutsch gesprochen?

Ja, der hat auch Deutsch gesprochen; es hätte ihn ja sonst keiner verstanden! In Metzing, da war das irgendwie schon wieder anders! Die hatten Industrie, der Feldspat wurde da abgebaut, der wurde da gemahlen. Und die hatten auch den Bahnhof, und da waren ja auch Tschechen am Bahnhof. Und Teinitz, die hatten auch einen Bahnhof und da war es auch wieder anders. Aber bei uns in der Umgebung – da waren keine Tschechen. Bis auf den Pfarrer und den Lehrer.

Na ja, und dann ging das so weiter. Es gab eigentlich immer etwas. Aufregung, immer wieder gab es Aufregung, dann musste das Radio abgegeben werden, dann das Fahrrad, die Instrumente mussten abgegeben werden. Alles was man hatte, musste abgegeben werden. Und dann kriegten wir die weißen Binden; die mussten wir dann tragen und dann gab es natürlich nichts zu kaufen und nichts zu essen...

Und die weißen Binden haben gezeigt „Deutscher“?

Ja. Als Deutscher wurden wir gezeichnet. Na ja, man hat sie getragen und hat gearbeitet. Die haben ja einen Riesenfehler gemacht, die waren ja dumm. Der Benesch war so dumm, wie er lang war. Warum hat er die Menschen rausgeschmissen? Die hätten doch für ihn gearbeitet! Dann schmeißt er sie raus – das muss man sich mal überlegen – das war ja so, die Bauern mussten ja arbeiten, die mussten ja ihre Felder bestellen, die mussten ja alles machen, und dann schmeißt er die Leute raus. Aber da kann man nichts machen. Und das, konnten die Menschen auch gar nicht verstehen, die Arbeit lief und wir mussten da weg. Das gibt es nicht, das war ja unmöglich! Von unserem Land, unserem Zuhause mussten wir weg. Meine Tante war in Teplitz, die musste sofort am 8. Mai nach dem Russeneinmarsch mit der Familie und zwei Kinder, das Kleinste ein Jahr im Kinderwagen und meine Mutter weg und sind dann zu Fuß bis nach Neukirchen-Balbini im Bayr. Wald schwarz über die Grenze (russische Zone).

Ist sie dann noch mal zurück zu Euch?

Ja, nicht nur einmal. Und dann wurde uns gesagt: „*Es is amtlich, Ihr müsst dort weg!*“ Obwohl wir das gar nicht glauben konnten. Aber dann fingen sie langsam an und erst dann, als die Ernte eingeholt war, wo alles gearbeitet war, da kamen die Tschechen. Dann kamen sie angefahren, stiegen aus, guckten rum und sagten: Ich nehme das, ich nehme das, ich nehme das. So war das. Die Legionäre, die dann später kamen, hatten zwei linke Hände und konnten nicht arbeiten, sie waren keine Bauern. Und dann ging es erst so richtig los, dass die Menschen tyrannisiert wurden. Die Bauern durften kein Stück Brot mehr nehmen und kein bisschen Milch. Sie durften nichts mehr von ihrem eigenen Hof nehmen! Das war alles weg. Und wenn ich so überlege, dass 1744

bei uns im Dorf die Kapelle gebaut wurde, und dass vor 1744 schon zwanzig Bauern im Ort waren, deutsche Bauern, dann frage ich mich schon, wie die sich das gedacht haben! Die Tschechei gab es doch vorher gar nicht. Es gab keine Tschechei; bis 1918, das war Österreich. Und dann kommen sie auf einmal und... das war unbegreiflich. Das war auch ein großer Fehler den sie gemacht haben. Die könnten heute anders dastehen, heute kriegen sie es ja wieder dicke rein – das ist es ja... aber wie ging es mit mir weiter? Ich hab dann gearbeitet und gearbeitet. Eines Tages stand meine Mutter vor der Tür – die war ja hier draußen – das war Ende November 1945. Meine Mutter war in Teplitz-Schönau, die musste arbeiten, die war Köchin. Und wurde mit meiner Tante rausgeschickt.

Nach Neukirchen-Balbini?

Und die sind nach Neukirchen. Meine Mutter hatte inzwischen geheiratet. Mein Stiefvater – im Juni haben sie geheiratet – ist im November wieder an die Ostfront gekommen, war acht Tage an der Ostfront und ist gefallen. Und da musste meine Mutter sowieso arbeiten – da mussten alle Frauen arbeiten und da hat die Tante gesagt: *„Komm nach Teplitz, hier kriegste ne Anstellung, dann biste da bei mir in der Nähe!“* Und da ist sie auch dahin. Aber da kamen dann die Russen! Also waren da die Russen und bei uns waren die Amis. Und dann haben sie, meine Mutter und meine Tante mit zwei Kindern und Onkel, sich durchgeschlagen bis Neukirchen-Balbini, weil mein Stiefvater von Neukirchen-Balbini abstammte. Ja, und dann standen sie vor der Tür in Sirb und dann hat meine Mutter gesagt: *„So, nu gehst Du mit!“* und wir sind dann bei Nacht und Nebel weg. Wir haben nichts mitgenommen, nur einen Rucksack am Rücken, und dann ging es weg. Ja Angst hatte man schon, wenn man aufstand, und Angst, wenn man ins Bett ging. Was ist morgen, was kommt morgen, wann kommen sie wieder, wen holen sie, wen lassen sie? Was passiert? Es war eine schlimme Zeit, eine ganz schlimme Zeit. Aber na ja. Es ist alles vergänglich. Aber wie ich sagte, der Benesch hat einen großen Fehler gemacht. Er wäre besser dran gewesen, er hätte die Deutschen behalten. Denn die haben wieder gearbeitet. Die, die er nachher holte, die haben nicht gearbeitet, die haben vernichtet. Auf der einen Seite sagt man, es ist ihnen gerade recht geschehen. Na gut, in unserm Dorf haben sie nicht so gewütet. Sie haben verhaftet, sie haben auch dies und jenes... aber nicht so wie in andern Orten. Wenn ich denke, in Bischofteinitz, haben sie den Hausmeister der Schule erschlagen; warum? Warum haben sie den Hausmeister erschlagen? Meinen Zahnarzt haben sie erschlagen. Warum haben sie einen Zahnarzt erschlagen? Warum? Wem hat der was getan? Der hat nichts getan, der hat Zähne repariert. Oder so viele... in Bischofteinitz, also da haben sie ordentlich gewütet, das muss ich schon sagen! Aber warum in Sirb nicht so, das kann ich mir nicht erklären. Doch die, die dann zurückgekommen sind, die da aus der Gegend, die waren Antifaschisten, Antifaschisten haben sie sich genannt, die haben dann schon versucht, den einen oder andern anzuschwärzen; und den haben sie dann auch verhaftet.

Wer hat sich Antifaschist genannt?

Die beiden Familien, die weg waren.

Die in die Tschechei gegangen sind?

Die eine Familie kam wieder und hat ihr Haus zurückgenommen..., was ja inzwischen verkauft war und ist in ihr Haus wieder eingezogen.

Ich sag es jetzt noch zur Erklärung, das sind die beiden Familien, von denen Sie vorhin erzählt haben?

Ja, die weg sind.

Die angeblich Kommunisten waren?

Ja, die Kommunisten waren, die dann wieder zurückkamen, da war dann auch ein Junge dabei, schätzungsweise so zwischen zweiundzwanzig und fünfundzwanzig, und der hat da schon versucht anzuschwärzen: Der und der... Es sind auch einige verhaftet worden. Aber ich frage mich: warum? Er wurde hinterher ja selbst rausgeschmissen. Er durfte auch nicht bleiben. Warum hat er das gemacht? Aber er hat sich hier auch nicht wohl gefühlt. Er traute sich nirgendwo hin, denn, immer wenn er irgendwo hinkam, haben sie gesagt: Da schau, der war schuld, dass der und der...!

Ja. Hatten Sie nach der Aussiedlung weiterhin Kontakt zu den Menschen in Ihrem Heimatdorf?

Eigentlich nicht, zu den Deutschen schon. Aber es ist dann abgebrochen, man konnte nicht mehr über die Grenze gehen, das war zu gefährlich. Dann wurde auch mehr kontrolliert, und so eine Reise in die Tschechei damals, zu Fuß von Waldmünchen, da waren wir schon zehn Stunden unterwegs! Und es war ja nicht einfach. Es waren ja Posten und man konnte ja nur nachts gehen. Denn wenn sie einen drin erwischte hätten, das wäre schon ein Ding gewesen. Eine Nacht kamen sie rein, am Tag schliefen sie und in der Nacht gingen sie wieder. Um ein Uhr nachts sind wir losgegangen. Na ja, wenn man noch jung ist, ist das alles kein Problem. Wir waren ja nicht verweichlicht; wir waren nicht zu dick, wie das heute der Fall ist, wir hatten keine Schokolade die haben wir nicht vermisst Weihnachten na ja, ein paar Plätzchen wurden schon gebacken, aber das war nicht so ausschlaggebend. Na ja, und ich kam dann hier raus.

Sie sind dann nach Neukirchen-Balbini?

Nein, nein; nach Roding. In Neukirchen-Balbini war nicht viel Platz, mein

Gott, da war ja alles beengt. Und mein Onkel konnte dann bei dem Stiefonkel Arbeit kriegen – damals wurde noch viel Holz gefällt – Grubenholz wurde gebraucht und was sonst noch alles. Und in Neubäu haben wir am Bahnhof eine Baracke zugeteilt gekriegt. Und da waren wir sehr, sehr froh darüber. Die Baracke hatte eine kleine Küche und zwei Zimmer. Da hat in einem Zimmer meine Mutter gewohnt und ich habe da geschlafen, und in einem war ja die Tante und der Onkel, der Werner, mein

Cousin und der Reiner hat auch dort geschlafen. Das ging alles. Und wir fielen niemandem zu Last.

Und da waren Sie wie alt, in der Rodinger Zeit?

Als ich nach Roding kam, da war ich vierzehn Jahre alt; vierzehneinhalb. Aber ich muss sagen, wir waren eigentlich in dem Sinne keine Kinder mehr.

Ja, Sie hatten ja schon viel hinter sich!

Na ja, wir waren keine Kinder. Wir waren durch die Kriegsjahre und durch das Helfen und alles... Meine Freundin zum Beispiel hat sehr früh ihren Vater verloren – und das waren fünf Kinder – und da war nur die Mutter, und so musste sie auch mit ran, sie war die drittälteste. Der erste war im Krieg, der zweite war in Pilsen in der Schule – und dann kam sie; und dann noch zwei. Wenn wir gewollt haben, dass sie mitgehen soll: „*Komm Anni, gehen wir badn nach Radbusa*“ und wir konnten ja schwimmen, wir hatten ja alles,... „*ich kann nicht, ich muss erst... Na komm, dann helfen wir dir, dann kannst du auch!*“ Und so war das! Das war eine Selbstverständlichkeit. Wo Hilfe nötig war, da haben wir geholfen. Und deswegen waren wir eigentlich nicht so wie die Kinder heute so sind. Manchmal denke ich: Mein Gott, was hast du da schon alles gemacht? Aber ich meine, es hat nicht geschadet. Erstens mal ist man schon nicht so zimperlich. Es gibt ja Leute, die jammern ja... mein Gott! Ich werde ja auch 80 Jahre alt und ich merke das gar nicht!

Aber Sie schauen wirklich nicht aus, als wenn Sie achtzig wären!

Ja, das muss doch nicht jeder wissen! Nein, aber vielleicht dadurch, dass wir eben im Krieg groß geworden sind und das Elend so mitgekriegt haben sind wir doch anders geprägt.

Ja; und jetzt noch eine Frage. Sie haben ja ganz am Anfang erzählt, dass Sie einen Mann geheiratet haben, der aus Mähren stammte. Wie oder wo haben Sie den kennengelernt? Oder warum, einen Mann aus Mähren?

Mein Mann, ist mit sechzehn Jahren in den Krieg gezogen. Er wollte Deutschland retten, hat sich freiwillig gemeldet, hatte erst mal die Mittelschule fertig gemacht und hatte seine Mittlere Reife. 1945 kam er in russische Gefangenschaft. Und diese jungen Leute, die wurden dann schon früher nach Hause geschickt. Die mussten nur angeben, wohin. Und er wusste zu der Zeit ja nicht, wo seine Eltern sind. Und dann hat ein Freund in der DDR drüben gesagt: „*Weißt Du was, gib meine Adresse mit an und Du gehst mit zu uns.*“ Und dann hat der das angegeben und ist mit ihm in die DDR ausgesiedelt. Sein Vater hat ihn aber schon durchs Rote Kreuz gesucht und er bekam dann 1948 die Mitteilung, dass sein Sohn, in der DDR, also in der russisch besetzten Zone ist. Die DDR hat es ja damals noch nicht gegeben – und dass er lebt. Und dann hat die Oma, die in Pösing war, sich in Zug gesetzt und hat ihn da abgeholt. Das war 1948. Ja, und wie wir uns kennen gelernt haben? Ja, wie man sich halt kennen lernt von Ort zu Ort! Ich würde sagen: beim Stempeln! Wir haben gearbeitet, dann haben

wir gestempelt! So war das! Ja, und er hat auch gestempelt. Und er hatte einen Freund, und der hat dann immer gesagt: „*Mein Gott Erhard, fahr doch mal mit der Martha, bring se doch mal nach Hause.*“ Und er hat immer gemeint: „*nein, nein, nein*“ – das macht er nicht, er fährt nicht mit. Also das wollt er nicht. Er war auch noch jung damals – zwanzig. Na ja, und dann haben wir halt immer wenn wir uns sahen, Blödsinn gemacht und so. 1951 bin ich nach Arnsberg in Westfalen. Da war eine Familie, die eine Firma aufgemacht hat. Da bekam ich eine Anstellung, die hatte mir geschrieben, ich solle kommen. Und dann bin ich dahin. Und habe da nicht mehr an den Erhard gedacht. Und Weihnachten 1953 fuhr ich in Urlaub und stand in Schwandorf am Bahnhof mit meinem Koffer, und da kam er mit einem kleinen Jungen an der Hand. Und er sagte zu mir: „*Wo kommst Du denn her?*“ Und ich sagte: „*Ich komm von Arnsberg! Und wo kommst Du her?*“ „*Ich komm von Dortmund!*“ Und dann sagte ich: „*Und wem gehört das kleine Kind?*“ Dass es ihm nicht gehörte, dass konnte ich mir ja denken! „*Ja, das ist vom Bruder; der Bruder der war auch in Dortmund und ich nehme den jetzt mit zur Oma.*“ Na ja, und wir steigen in den Zug und kurz bevor ich in Neubäu aussteige – sagt er: „*Du, Martha, wir können uns eigentlich mal treffen!*“ „*Ja,*“ sagte ich, „*können wir.*“ „*Gut morgen – im Zeitler.*“ Da war immer Jugendtreff. Gut, dann bin ich mit dem Fahrrad nach Roding zum Zeitler. Und dann, wie man sich halt trifft, wir haben Kaffee getrunken, und dann fing es an zu regnen. Ja, ich sagte: „*Du brauchst nicht mit fahren! Fahr Du heim.*“ „*Nein, ich fahr schon mit.*“ Dann sind wir halt gefahren und dann kamen wir bei uns an, Ich sagte: „*Klitschenass. Komm mit rein, dass Du Dich ein bisschen erwärmst!*“ Dann sagte er: „*Immer wenn die Burschen reingehen, müsst se heiratn!*“ Und dann sagte ich: „*Nein, das musst Du nicht! Komm mit rein!*“ Und er kam mit rein. Ich sagte: „*Da schau Mama, da stell ich Dir Deinen Schwiegersohn vor!*“ Da war ja überhaupt noch keine Rede davon! Na ja, sie lachte dann auch und er hat sich dann aufgewärmt, und dann haben wir uns halt getroffen. Na ja, so blieb das. Wir waren zweiundfünfzig Jahre verheiratet.

Also, es war nicht ausschlaggebend, dass Sie beide Sudetendeutsche waren?

Nein, es war nicht ausschlaggebend, aber es war eigentlich schön, weil wir beide die gleichen Interessen hatten. Ich war schon zwanzig Jahre Ortsbetreuerin von Sirb, und er war dann Ortsbetreuer von seinem Heimatdorf, und wir haben uns ergänzt. Es hat da nie geheißen: „*Du darfst da nicht hin,*“ oder: „*Du gehst da nicht hin,*“ oder: „*Was tust Du da – was willst Du da!*“ Und das gab es nicht.

Und wann sind Sie dann zum ersten Mal wieder rübergefahren?

1964 sind wir das erste Mal rübergefahren. Und da gibt es auch was, was mich heute noch belastet: Mein Großvater, der war dann mit meiner Tante in Stuttgart, weil sie da eine große Wohnung bekamen, waren im Urlaub hier und da hab ich zu ihm gesagt: „*Opa, Vater, wir fahren heute nach Sirb.*“ Und da hat er gesagt: „*Des glaub i net!*“ Und da hab ich gesagt: „*Doch, doch, wir fahren!*“ Und wie ich wiederkomme, da hab ich ihm ein tschechisches Bier mitgebracht und ein tschechisches Glas – und dann hat er da gegessen und hat gesagt: „*Und jetzt warn de doch in Sirb!*“ Und das belastet mich

heute noch, dass ich den Mann nicht mitgenommen habe. Gut, man hat ein Visum gebraucht und man musste weiß Gott wie viel umtauschen und so, aber ich hätte ihn mitnehmen sollen! Wenn ich daran denke, schnürt es mir den Hals zu. „*Warum hast Du den Mann nicht mitgenommen?*“ Der wäre noch so rüstig gewesen, der hätte noch gekonnt. Aber wenn man jung ist, denkt man nicht weiter! Aber heute belastet es mich immer noch! Aber na ja, 1964 war ich das erste Mal drinnen... Ängstlich, sehr ängstlich! Wenn ich zu meinem Mann gesagt habe: Mensch, sei ruhig! Fragte er: „*Warum sollen wir ruhig sein?*“ Ja, damit keiner merkt, dass wir Deutsche sind! So eine Angst – und die saß immer noch in mir drinnen!

Dann sind Sie oft rübergefahren?

Oh ja, Prag, Karlsbad, Marienbad – da waren wir oft – wir waren oft drüben.

Und haben Sie Freunde dort?

Na ja, Freunde?

Bekanntschaften?

Na ja, ich hab noch Bekannte, die aus dem Dorf sind, aber viele sind auch jetzt schon weggestorben. Aber die durften nicht im Ort bleiben, die mussten ja weg. Und ja, sie sterben halt alle weg.

Josef D.

Herr Josef D. wurde im Jahre 1926 in Mauthaus in der Nähe von Neubühütten, Bezirk Bischofteinitz, geboren.

Mauthaus lag im Hang über dem Wassersuppener Bach, dem zum erloschenen Dorf Sorghof abzweigenden Weg entlang. Bis zur Hälfte des 18. Jahrhunderts lag das Dorf an der Landesgrenze und es wurde hier Maut behoben, davon wurde der Ortsname abgeleitet. Vor dem 2. Weltkrieg gab es im Dorf 34 Hausnummern, in denen 188 Einwohner deutscher Nationalität lebten. Während der Errichtung des Grenzgebietes wurde die Siedlung im Jahre 1956 vollkommen zerstört. Von den Gehöften wurden vor allem verfallene größere und kleinere Keller erhalten. Im Jahr 1990 wurde das Metallfeldkreuz mit steinernem Sockel, das an den untergegangenen Ort erinnerte, wieder aufgestellt.

Die Eltern von Josef D. betrieben in Mauthaus eine Mühle, sie hatten eine Wirtschaft und später betrieben sie sogar eine Bäckerei und einen Zeitungsladen. Als Kind half er mit der Bewirtschaftung des Familiengutes. Während des Brandes im Jahre 1935 verlor die Familie alles und um die Familie ernähren zu können wurde der Vater zum Holzfäller. Josef D. musste auch anfangen zu arbeiten, er wurde in einer Fabrik in Wassersuppen eingestellt. Im Jahre 1941 ging er in die Lehre und nach einem Jahr, als er 18 Jahre alt wurde, musste er die Wehrpflicht bei der deutschen Armee antreten. Während des Krieges wurde er an der Ostfront in Russland eingesetzt und musste unter anderem verschiedene Erkrankungen (z. B. Dysenterie, Gehirnhautentzündung) überwinden. Im Jahre 1945 gelang er in die britische Gefangenschaft. Nach dem Krieg heiratete er und siedelte sich in Waldmünchen an, das nur einige Zehner Kilometer von seinem Geburtsort liegt. Seit dem Jahre 1989 kommt er oft in die Gegend zurück, wo er aufgewachsen ist und auch dank seiner beträchtlichen Unterstützung gelingt es die Kirche in Wassersuppen zu sanieren.

Ich stamme aus Neubäuhütten geboren am 8.7.1924, Gemeinde Mauthaus, Kreis Bischofteinitz. Meine Eltern haben gemahlen, bei jedem Wasser war früher eine Mühle. Später habe sie dann angefangen mit einer Bäckerei. Unter der Woche wurde Schwarzbrot gebacken, am Freitag und Samstag ist dann weiß gebacken worden, die Leute hatten damals ja nicht so viel Geld. Wir waren 4 Kinder, Landwirtschaft war mit dabei mit 6 Stück Vieh. Da war immer viel Arbeit. Alle haben da zuhause mitgearbeitet. Ich war ja bloß so ein Knirps von 6 Jahren und musste auch schon das Brot mit austragen. Meine Mutter war auch ständig unterwegs mit Austragen. Noch dazu hatten wir eine Traffik, also Zigaretten- und Tabakverkauf. Bei uns war immer etwas los. Gerade im Winter, wenn mehr Zeit war, sind die Leute auch in die Stube gekommen, haben also Zigaretten und Tabak nicht nur vom Fenster aus gekauft. In der Stube wurde dann auch politisiert. Man hat z. B. über das Thema geredet, dass die Tschechen zuwenig für die Deutschen tun. Ein Beispiel war Friedrichshütten: Dort ist für vier tschechische Kinder ein Kindergarten gebaut worden. Dann wurde noch eine tschechische Schule für die Kinder von zwei oder drei Holzhauerfamilien gebaut. In Wassersuppen waren so viele Kinder, aber da war kein Kindergarten, da ist nichts gemacht worden. Als der Hitler 1933 übernommen hat, ist in der Tschechei die Henleinpartei gegründet worden. Dann gab es mehr Spannung. Im Dorf und so nah an der Grenze haben wir das weniger gespürt. Unter Hitler und Henlein wurde dann die Spannung größer. Ein Beispiel hat sich mir eingeprägt: Der Nachbar, er hatte 5 Kinder, ist mit einem Kollegen Holz hauen gegangen, der hatte 4 Kinder. Der wurde dann entlassen, und ist in der Früh um 6 Uhr in der Unterhose und im Hemd mit einem Strick zum Aufhängen gegangen. Es konnte noch verhindert werden. Dann hat seine Frau das in die Hand genommen. Sie ist in die tschechische Schule gegangen und hat ihre Kinder aufnehmen lassen. Das nannte man „Tschechische Organisation“. Wenn man unterschrieben hatte, dass man tschechisch war und kein Deutscher, und die Kinder in die tschechische Schule schickt, dann hat man seine Arbeit wieder bekommen. Das haben dann beide gemacht und konnten wieder arbeiten.

Also sind auch deutsche Kinder in die tschechische Schule gegangen?

Ja, das wurde aber von anderen Leuten verurteilt, weil man ja praktisch die Front gewechselt hat. Bei meinen Cousin war es z. B. so, dass seiner Mutter, sie war lungenkrank, eine Rente versprochen worden war, wenn sie ihren Sohn in den tschechischen Kindergarten schickt. Er war Jahrgang 1931. Er wurde dann von seinen älteren Geschwistern gehänselt, als er aus den Kindergarten kam: „*Wo kommst denn du Böhme daher?*“ Er hat dann zu seinem Vater gesagt, dass er da nicht mehr hingehet, eher würde er sich aufhängen. Sein Vater hat ihn dann aber beruhigt. Aber so war das damals. Das sind Tatsachen, die passiert sind. 1934 war ein großes Fest in Wassersuppen, wie jedes Jahr am ersten Sonntag im Juli. Da wurde auch immer politisiert. Die Männer haben sich zugestrichelt mit „*Heil Hitler*“. Es kam dann deswegen zu einer Verhandlung. Mein Vater war Gemeinderat und hat das alles mitbekommen. Der Mann, der die Anzeige gemacht hat, war ein Soldat, ein Deutscher aus Mauthaus, der sich beim tschechischen Militär verpflichtet hatte. Der Beschuldigte war ein Vater

von 3 Kindern. Die Anzeige war ein Racheakt, weil ihm von der Gemeinde ein Baugrundstück verweigert worden war. Der Beschuldigte wurde vom Gericht Pilsen dann zu 3 Wochen Gefängnis verurteilt. 1935 ist dann bei uns alles abgebrannt. Dann war auch Schluss mit der Bäckerei. Der Vater ist dann Holz hauen gegangen. Ich bin dann 1939 in einer Fabrik in Wassersuppen untergekommen. Die Fabrik hat zunächst der Stoffl von der Roidlmühle übernommen. Dann der Hossinger. Der war zugleich Bürgermeister und hatte noch eine Fabrik. Das war eine große Fabrik. Damals haben dort 300 Personen gearbeitet. Man hat zwar wenig verdient, aber das war halt so. Bis 1938 war ein Jude der Chef, das war ein anständiger Arbeitgeber. Dann mussten wir zur HJ (Anm. Hitlerjugend). Zuerst waren wir ganz begeistert. Wir durften einen Dolch tragen, schön für einen jungen Kerl. Aber ich persönlich bin da nicht recht warm geworden. Der Kameradschaftsführer hat dann, immer wenn Apell war, in der jetzt verlassenen Villa des jüdischen Geschäftsführers der Fabrik herumgewühlt, z. B. die Waschbecken herunter gehauen und Spiegel zertrümmert. Dann habe ich ihn gefragt: „*Warum machst du das?*“ Er hat darauf geantwortet: „*Bei dem hat mein Vater gearbeitet und von den Juden ist er so ausgenützt worden.*“ Ich dachte mir: „*Wenn er wo anders gearbeitet hätte, wäre er wahrscheinlich auch ausgenützt worden.*“ Ich bin halt so erzogen worden, dass man nichts Unrechtes tut. Nach dieser Auseinandersetzung mit dem Scharführer habe ich den HJ-Dienst verweigert. Drei Wochen später stand die Polizei vor unserem Haus und hat mir dringend geraten, den HJ-Dienst wieder zu besuchen, sonst müsste ich mit Konsequenzen rechnen. Ab 1941 habe ich eine Lehre angefangen, aber am 20.10.1942 musste ich zum Militär, da war ich 18 Jahre alt. Ich war dann in Russland, dort habe ich nichts Gutes erlebt. Ich wurde dann krank, zuerst die Ruhr, dann Gehirnhautentzündung, aber ich habe immer wieder Leute getroffen, die mir geholfen haben. 1945, nach mehreren Lazarettaufenthalten, haben mich die Engländer gefangen genommen. Und dort habe ich erfahren, dass wir Sudetendeutsche ausgesiedelt werden sollen. Die Engländer haben uns dann in verschiedene Gruppen eingeteilt:

- in Sudetendeutsche, die wieder in die Heimat zurück wollen,
- in Sudetendeutsche, die nicht mehr in die Heimat zurück wollen,
- in Österreicher.

Dann waren wir plötzlich in unserer Kompanie nur 12 Deutsche, die anderen waren Nationaltschechen. Im August 1945 sind wir dann entlassen worden. Mein Wehrpass war in Regensburg ausgestellt worden. Darum haben sie mich auf der deutschen Seite in verschiedene Lager gesteckt. Dann bin ich bei einer Tante in Waldmünchen untergekommen. Bei der ist dann nach einem Transport auch ihr Bruder untergekommen. 1946 wurden meine Eltern ausgesiedelt. Ich bin bis dahin dreimal verbotenerweise über die Grenze zu meinen Eltern gegangen. Einmal habe ich meine Zither geholt, die meine Eltern gut versteckt hatten. Kleidung hat mir keine mehr gepasst, da ich ja 4 Jahre lang weg war und in der Zwischenzeit noch gewachsen war. Eigentlich wollte

ich ja nicht reingehen, ich hatte Angst, aber meine Stiefschwester kannte einen ungefährlichen Weg, ein paar Schleichwege.

Wie weit mussten Sie da gehen?

10 km, also ungefähr 2 Stunden. Mit meiner Schwester bin ich nachts gegangen. Aber einmal am Neujahr 1945 bin ich sogar über das Zollamt hinein. Die Grenzer waren etwas betrunken und haben mich hineingelassen. Ich war aber ganz vorsichtig. Meine Eltern waren froh, dass ich dann unbeschadet wieder rausgehen konnte. Während ich bei der Tante gewohnt habe, habe ich mir Arbeit gesucht. Nach 14 Tagen hatte ich sie gefunden. In Waldmünchen wurde eine neue Festhalle gebaut und da habe ich mitgeholfen. Am 18. Juli 1946 sind meine Eltern in Furth im Wald angekommen.

Was wissen Sie von der Vertreibung Ihrer Eltern?

Das war sehr schlimm für die Leute. Die Großmutter, die 88 Jahre alt war, ist beim Abtransport vom Lastwagen gefallen. Obwohl die Leute auf der Ladefläche alle schrien, setzte der Fahrer die Fahrt fort ohne anzuhalten. Meine Großmutter blieb liegen! Wir bekamen zunächst keine Information über den Gesundheitszustand oder den Aufenthaltsort unserer Großmutter. Drei Wochen später erhielt mein Onkel vom tschechischen Zoll einen Anruf, er solle unsere Oma mit einem Krankenwagen vom tschechischen Zollhaus abholen. Während des Transports nach Waldmünchen verstarb sie. Meine Eltern sind dann im Kreis Sinsheim ausgesiedelt worden. Die haben es dort sehr schlecht gehabt, sehr arme Verhältnisse. Die Familien waren eng zusammen-gepfertcht. Mehrere Familien mussten sich einen Ofen zum Kochen teilen. Das war in Waldmünchen auch nicht viel besser. Es war schon hart. Wenn man sein Leben lang gearbeitet hat, und dann muss man alles zurücklassen. Mein Vater war damals schon 62 Jahre alt. Ich habe 1948 geheiratet, eine Waldmüchnerin. Meine zukünftige Schwiegermutter hat damals gesagt: „*Ich mag den Böhmen nicht.*“ 5 Jahre lang haben wir in einem Zimmer mit 8 ½ m² gewohnt. Ein Kind haben wir dann auch bekommen. Mein Arbeitgeber hat bevorzugt Sudetendeutsche eingestellt, weil die ja alles verloren hatten. Dann haben wir eine Wohnung in der Heimkehrersiedlung bekommen.

War das extra eine Siedlung für die Kriegsheimkehrer?

Ja, da ist man dann billiger untergekommen. Die haben dann 20 Doppelhäuser gebaut.

Sind Sie dann noch mal zurück in Ihre Heimat gegangen?

Nein, nie wieder. Mein Cousin war öfter drüben. Der hat dann erzählt, wie es drüben zugeht. Er wollte mich öfter überzeugen, mal mit rüber zu fahren, mit einem Visum. Aber ich habe immer gesagt: „*Die kriegen von mir kein Geld. Die haben mich doch rausgeworfen.*“ Das waren rauhe Sitten damals, es war für beide Seiten schwierig. Die Leute dachten damals: „*Es kann nicht sein, dass es jetzt so bleibt, wie es ist. Es wird sicher wieder rückgängig gemacht.*“ Man muss doch ehrlich sein: Das was passiert ist, war

doch unausweichlich. Aber dass es mal so weit kommen würde, d. h. dass die Deutschen aus der Tschechei raus sollen, war doch politisch klar. Das hätte ja 1919 schon so weit kommen können. Es war uns ja als Deutsche nur ein Selbstbestimmungsrecht zugesichert worden. Das ist doch heute auch so: in all den Ländern, in denen mehrere Bevölkerungsgruppen zusammenleben, kriselt es. Ich habe auch einmal in einem Buch gelesen, dass die Tschechen während der österreichisch – ungarischen Monarchie auch nicht sehr gut behandelt worden sind. Der Staat hat dann schon für uns gesorgt. Mein Vater z. B. wurde als Kriegsversehrter schon früh verrentet und erhielt dann 120 DM Rente. Das war auch nicht viel weniger als ich in meiner Arbeit verdient habe. Im Juli 1948 war ein Flüchtlingstreffen in Cham. Da waren über 20.000 Menschen da, darunter viele Vertriebene. Das ist einer auf das Rednerpult gegangen und hat gesagt: „*Wir waren selbst schuld, dass wir vertrieben worden sind.*“ Meine ganz ehrliche Meinung dazu ist: Unter den Bedingungen drüben, so wie die letzten Jahre dort waren, wären wir Deutschen zu nichts gekommen. Zum Beispiel hat mein Nachbar hier 5 Kinder. Von denen hat es mittlerweile jedes zu einem Haus und einem Auto gebracht. Das wäre drüben nicht möglich gewesen. Die, die drüben geblieben sind, denen ging es dann schlecht. Ein Freund von mir hat mal einen Geschäftspartner (er hat immer Holz aus Tschechien gekauft), der drüben geblieben ist, gefragt, warum er nicht auch weggegangen ist. Er hat gesagt: „*Wer verlässt denn schon einfach so seine Heimat?*“ Auch wenn es den Leuten manchmal dreckig gegangen ist, verlässt man doch ungern das Land, in dem man seine Kindheit verbracht hat. Ich bin jetzt oft auch drüben und habe mitgeholfen bei der Wiederherstellung der Kirche in Wassersuppen. Die Tschechen allein hätten das nicht gemacht. Der Bürgermeister sagte immer, er hätte kein Geld. Jetzt mit den EU Mitteln ist das besser geworden. Jetzt bekommen sie ja viele Gelder aus der EU. So konnte auch die Wassersuppener Kläranlage, eine ganz moderne Anlage, gebaut werden. Auch Straßen sind gebaut und Tafeln über die verschwundenen Dörfer sind aufgestellt worden. Die jungen Tschechen wissen ja gar nichts mehr von damals, ebenso wenig wie die jungen Deutschen.

Růžena Stadelmannová

Růžena Stadelmannová wurde im Jahre 1921 in Mies geboren.

Die in dem Tal des Flusses Mies gelegene Stadt hat in seiner ganzen Geschichte aus ihrer vorteilhaften Lage auf dem alten Handelsweg Pilsen – Nürnberg bedeutend profitiert. Mit der Stadt Mies wird die Tradition der Förderung von Silber und Bleierz verbunden. Bei der Wiedereröffnung der Gruben im 17. Jahrhundert kamen deutsche Bergleute nach Mies und dadurch gewann die deutsche Bevölkerung Mehrheit. Im Jahre 1930 lebten in Mies 4655 Deutsche und 581 Tschechen und die Stadt setzte sich aus 963 Hausnummern zusammen. Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurden die meisten deutschen Bewohner ausgesiedelt und nach Mies zogen Tschechen aus dem Landesinneren, aus Wolhynien oder aus Polen.

Frau Stadelmannová kommt aus einer tschechisch-deutschen Ehe. Ihr Vater stammte aus der Nähe von Köln an der Elbe und wurde in Mies im Rahmen seines Wehrdienstes stationiert. Hier lernte er die künftige Mutter von Frau Stadelmannová kennen, die aus einer deutschen Familie aus Sittna stammte. Die Mutter von Frau Stadelmannová erbte von ihren Eltern ein kleines Haus in Mies und zusammen mit ihrem Mann bewirtschaftete sie ein Stück Feld und Vieh. Der Vater war Schlosser und arbeitete bei der Bahn. Auf diese Weise gelang es ihm die Familie ziemlich gut zu ernähren. Ihre Eltern zogen Frau Stadelmannová und ihren Bruder zweisprachig groß, was Frau Stadelmannová als großes Vorteil betrachtet, von dem sie in ihrem Leben oft Gebrauch machte. Die Eltern haben miteinander beide Sprachen gesprochen. Frau Stadelmannová besuchte die tschechische Volks- und Bürgerschule in Mies. Das letzte Jahrgang der Bürgerschule musste sie, wie alle tschechischen Kinder aus der Umgebung in Tuschkau abschließen. Nachfolgend absolvierte sie die Handelsschule in Pilsen und fing in Mies in einer Konsumgenossenschaft zu arbeiten, die den deutschen Sozialdemokraten gehörte. Kurz danach kam es zum Anschluss des Sudetenlandes, Übernahme der Konsumgenossenschaft von einem neuen Verwalter und Frau Stadelmannová verlor ihren Arbeitsplatz und zog wegen Arbeit nach Reichenberg um. Dort verbrachte sie einige Kriegsjahre als tschechisch-deutsche Korrespondentin und nach ihrer Rückkehr nach Mies heiratete sie 1944. Ihr Ehemann war deutscher Nationalität und kam aus einer sozialdemokratischen Familie. Nach dem Kriegsende musste sie zusammen mit ihrem Mann ins Landesinnere wegziehen um auf einem landwirtschaftlichen Gut auszuhelfen und erst nach einem Jahr durfte sie für immer nach Mies zurückkehren. Die Tatsache, dass Stadelmanns Ehe gemischt war, in den Vorkriegsjahren in Mies ziemlich geläufig, brachte in der Nachkriegszeit eine Reihe Vorfälle mit sich, an die sich Frau Stadelmannová nur ungern erinnert. Frau Stadelmannová arbeitete in dem Betrieb Ohara in Mies als Betriebswirtin. Heutzutage zählt sie zu den ältesten Augenzeugen in Mies.

Ich heiße Růena Stadelmanov und ich wurde im Jahre 1921 in Mies geboren.

Meine Mutter stammt aus Sittna. Ihr Großvater war der letzte tschechische Bürgermeister von Sittna, und er war ein Grobauer. Aber nur ein Kind konnte das Gut erben, und das war der älteste Sohn. Mutters Vater war bei der Militärkapelle des Kaisers, sieben Jahre lang. Dann hat er vom Kaiser eine Staatsanstellung zugewiesen bekommen. Sie haben einen Straßenwärter aus ihm gemacht, aus einem Musikanten, aber er wurde gut bezahlt und hatte eine gute Rente. Der Opa ist im Jahre 1925 gestorben, und die Oma hat diese Rente empfangen, ein Tausend zwei Hundert Kronen, jeden Monat, vierzehn Mal im Jahr. Der Großvater liegt in Mies bestattet, wir pflegen sein Grab bis heute, wir bringen dorthin Blumen und gießen sie. Die Großmutter liegt da auch. Damals hat man anders gelebt, als man jetzt lebt.

Hat es sich um die Familie gehandelt, die aus Sittna stammte?

Der Großvater war aus Sittna und seine Frau kam aus Wranowa, aus einem anderen Dorf. Der Großvater hat mehrere Musikinstrumente gespielt, Klarinette, Trommel, Helikon konnte er auch spielen. Er ist auch an Lungenblähung gestorben, von diesem Blasen. Als er nicht mehr beim Militär war, hat er bei Tanzveranstaltungen gespielt. Ich habe es nicht erlebt, ich kenne es nur vom Erzählen.

Die Mutter wurde in Sittna geboren, dann hat sie in Mies gelebt und hier ist sie auch gestorben. Sie musste nirgendwohin in den Dienst. Sie hat geheiratet, hatte Kinder, und eine kurze Zeit hat sie in der Fabrik Naschauer gearbeitet, dort hat sie Rahmen vergoldet.

Bei meinem Vater war es kompliziert. Seine Mutter ist nach der sechsten Geburt gestorben. Dann hat der Großvater noch einmal geheiratet. Er hat eine Witwe mit zwei Kindern geheiratet, und sie hatten noch vier Kinder zusammen. Das war eine Familie! Sie hatten auch ein Haus, ziemlich schön!

Die Oma war zwar die Stiefmutter meines Vaters, aber sehr nett. Mein Vater hat sich nie über sie beklagt. Sie hat alle Kinder gleich behandelt. Eine prachtvolle Oma.

Die drei ältesten Geschwister meines Vaters waren in Amerika, und der Vater sollte auch dort hingehen. In Amerika war der Bruder des Großvaters, er hat eine große Farm besessen und seine Ehe war kinderlos. Er hat sie also einen nach dem anderen nach drüben genommen. Und ein Cousin ist im Jahr 1945 bis nach Nürnberg geraten, aber weil er nur die Adresse von Kolin hatte, die unsere hatte er nicht, hat er uns nicht besuchen können. Nach Kolin, nach Nebowid, durfte er nicht, dort waren die Russen, und unsere Adresse von Mies hatte er nicht.

Wir sind auf der ganzen Welt verstreut. Ich hätte den Cousin, der hier als amerikanischer Soldat anwesend war, gerne kennen gelernt. Es sollte nicht sein. Möglicherweise

wäre ich heute in Amerika gewesen. Und jetzt sitze ich in Mies und schaue, wie es hier regnet.

Was war der Vater vom Beruf? Wo hat er gearbeitet?

Mein Papa war Schlosser. Er hat bei der Bahn mit einem Pickel gearbeitet, als er hierher gekommen ist. Na und zum Schluss war er Lagemeister bei der Bahnverwaltung. Wenn er mit dem Pickel draußen war, haben wir ihm immer das Mittagessen gebracht. Wir wussten, er ist nicht weit, so hat uns die Mama dorthin geschickt: „*Bringt dem Vater das Mittagessen, damit er nicht heim muss.*“ Sie hatten mittags eine Stunde Pause.

Wo haben Sie als Familie gelebt? Und wie hat der Haushalt ausgesehen?

Hier in Mies, in der Pilsner Straße. Nach der Großmutter. Wir hatten eine kleine Landwirtschaft. Die Eltern haben das Feld bestellen lassen, sie hatten keine Kühe um mit ihnen pflügen zu können, aber wir haben gelebt und die Mutter war mit uns zu Hause.

Wir hatten einen Garten, eine Ziege, Kaninchen, Hühner, ein paar Enten, damit wir auch was Leckeres hatten. Solange wir klein waren, hatten wir Gänse, weil ein Mädchen in der Familie war, damit man Federn für die Federdecken hatte. Im Winter haben wir Federn geschlissen.

Und war das Feld groß?

Nein, nein, meine Eltern hatten 2 Hektar. Aber zur Ernährung der Familie hat es genügt. Alles, was sie zum Essen gebraucht haben, ist dort gewachsen.

Haben Sie die Arbeit im Garten, in der Landwirtschaft gemocht?

Die Gartenarbeit schon, aber aufs Feld gehen... Da hatte ich immer Angst um meine Fingernägel. Unser Vater konnte zum Beispiel nicht leiden, wenn wir uns das Gesicht, die Lippen geschminkt oder die Fingernägel lackiert haben.

Ich hatte Freundinnen, und der Vater von einer war Stationsvorsteher. Nach der Schule sind die Mädchen zu uns gegangen, ich zu ihnen. Und ihre Mutter hat sich die Fingernägel lackiert: „*Kommt her Mädels, ich lackiere sie euch auch!*“

Ich kam damit nach Hause, und durfte mich erst an den Tisch zum Essen setzen, als ich den Nagellack entfernt habe.

Damals gab es andere Ansichten über die Jugend und über Kindererziehung als heute.

Ich bin in der Pilsner Straße aufgewachsen. Jeden Tag bin ich zweimal von der Pilsner Straße über den Trauerberg zur Schule gegangen. Mittags hat es zwei Stunden Pause gegeben, von elf bis eins, Mittagessen zu Hause und nachmittags wieder zur Schule.

Hatten Sie Geschwister?

Ich hatte einen Bruder, zweieinhalb Jahre jünger. Heute noch kann ich meine Mama sagen hören: „*Růženka, pass gut auf Fanoušek auf!*“ So musste ich mich der Clique der Jungen anschließen, wenn ich auf ihn aufpassen musste. Für mich war kein Baum hoch genug. Ich hatte meinen Rock ständig in der Unterhose gestopft und bin mit den Jungen auf die Bäume geklettert. Ich habe sorgfältig auf František aufgepasst.

Mein Bruder war der Mutter sehr ähnlich, er war ein hübscher Junge – groß, schlank, blonde, wellige Haare, ein schöner Junge, solche Schulter, solche Hüfte. Mädchen haben sich nach ihm umgedreht. Und er war immer gut gelaunt. Wo er helfen konnte, hat er auch geholfen.

Er war Meister in einer Weberei. Er lernte das Schlosser-Handwerk und hat bei der Ohara gearbeitet. Die Frauen haben ihn da gemocht.

Wie haben Sie Ihre Eltern erzogen? Welche Sprache haben Sie zu Hause gesprochen?

Sie haben miteinander abgemacht, dass sie uns zweisprachig großziehen werden. Ich bin in den Kindergarten gegangen und habe perfekt sowohl tschechisch als auch deutsch sprechen können. Mein Vater hat mit uns sowohl tschechisch als auch deutsch gesprochen, und meine Mutter hat mit uns deutsch gesprochen. So haben wir von klein auf zwei Sprachen beherrscht.

Im Kindergarten hatten wir Frau Lojďová als Betreuerin. Ihr Mann war ein Bezirkshauptmann, Herr Doktor Lojďa.

Im Kindergarten gab es Kinder, die nur deutsch gesprochen haben und dorthin gegangen sind um tschechisch zu lernen. Und ich habe mit einigen Kindern tschechisch und mit anderen deutsch gesprochen. Und Doktor Lojďa hat zu seiner Frau gesagt: „*Schau her Maruř, schau her. Sie ist so klein und schwätzt schon mal deutsch mal tschechisch. Und du gehst zweimal in der Woche zum Deutschkurs und kannst das immer noch nicht.*“

Und die Eltern haben miteinander deutsch gesprochen?

Mein Vater konnte Deutsch, aber mit tschechischem Akzent und meine Mutter hat nur sehr schlecht tschechisch gesprochen. Es war dort klar zu sehen, dass zu Hause nicht tschechisch gesprochen wurde, auch wenn der Geburtsname der Großmutter Hromadová war. Der Vater hat tschechisch mit der Mutter geredet und sie hat ihm auf Deutsch geantwortet. Und sie haben sich verstanden.

Wenn meine Mutter oder mein Vater etwas gesagt haben, dann hat es gegolten. Sie mussten mal auch etwas zweimal sagen. Wir haben uns gegenseitig verprügelt. Ich habe abgewaschen und mein Bruder hat gesagt: „*Guck mal, da gibt es noch Schmutz drauf. Wasch es noch einmal ordentlich ab.*“ Er hat es mir nochmal da rein geschmissen.

Dann kam der Vater, er hat gesehen, dass wir einander prügeln, und hat uns nicht immer mit Riemen oder Schlägen bestraft. Wissen Sie, was die höchste Strafe war? Wir hatten so eine Ecke, es hat dort ein Schrank gestanden, wir haben auf dem Boden vor dem Schrank knien müssen und mussten uns an der Hand halten. Wissen Sie, was es für eine Strafe war, wenn ich ihn vorhin verprügelt habe, und jetzt musste ich ihn an der Hand halten und leise sein? Das können Sie sich nicht vorstellen.

Meine Mutter ist zum Beispiel auf die Wiese Heu wenden gegangen. Und wir kamen aus der Schule, sie hat uns zu essen gegeben und hat gesagt: *„Jetzt räumt ihr zwei auf und ich gehe das Heu wenden.“*

„Růžena, du wäschst ab und Franta wischt es.“ Oder umgekehrt, *„Franta, wasch ab und du wischst es.“* Ihr bringt das Holz zum Ofen, hier stapelt ihr Briketten, neben dem Ofen. Wir hatten unsere Aufgaben. Wir sind nicht nur draußen herumgelaufen. Wir hatten weder Computer noch Fernseher. Wir haben Murmeln gespielt, ich Bohnen, das war noch schwieriger.

Wir kamen einfach aus der Schule, wir haben gemacht, was wir machen sollten, wir haben uns umgezogen und dann hatten wir frei. Wir durften spielen gehen, wohin wir wollten, wann wir wollten. Aber wir mussten zu Hause sagen, wohin oder zu wem wir gehen. Wir durften auch nicht zu jedem gehen. Es gab auch Familien, deren Besuch uns die Mutter verboten hat.

Ich habe schon die Handelsschule besucht und bin in das blöde Freibad gegangen.

„Sei um acht zu Hause.“ *„Geh ruhig zum Nachmittagstee aber sei um acht zu Hause,“* hat der Vater befohlen. Ich kam 5 Minuten später und habe eine Ohrfeige bekommen. *„Wie spät ist es? Wann solltest du zu Hause sein? Hast du eine Uhr oder nicht?“* Das war eine andere Erziehung, andere Dressur.

Können Sie mir erzählen, wie Sie zur Schule gegangen sind? Sind Sie zur tschechischen Schule gegangen?

Haben Sie etwas über den Böhmerwaldbund gehört? Der Böhmerwaldbund hat de facto das Grenzgebiet mit Tschechen besiedelt. In Sittna hat der Bund zwei Doppelhäuser gebaut – gleich wenn Sie nach Sittna hereinfahren, zuerst sieht man die Kunstschule und dann stehen dort zwei kleinere Häuser, Doppelhäuser. Die waren für zwei Familien. In die wurden junge Menschen mit Kindern angesiedelt, um die tschechische Schule aufrecht zu erhalten. Damit in dem Dorf eine tschechische Schule blieb.

Und genauso in Kladrau. Wenn man den Pfad geht, biegt ab und kommt dann zum Friedhof, auf der rechten Seite gibt es eine Reihe Häuser, die vom Böhmerwaldbund gebaut wurden. Ob der Bund etwas in Mies gebaut hat, das weiß ich nicht, da bin

ich mir nicht sicher. So hat man besiedelt, um genug Kinder hier zu haben, damit die tschechischen Schulen aufrechterhalten blieben.

Ich kann Ihnen sagen, wir sind aufgewachsen – ich will nicht sagen völlig unbeaufsichtigt, aber eine gewisse Freiheit hatten wir schon. In Mies gab es eine tschechische Schule, dort wo sich jetzt ZTS befindet. Im Erdgeschoss war der Kindergarten und die Volks- und Bürgerschule. Aber von der Bürgerschule nur drei Klassen, die vierte gab es hier nicht. Da sind wir nach Tuschkau gefahren. Und wenn wir an eine Oberschule wollten, mussten wir vier Klassen der Bürgerschule abgeschlossen haben. Erst dann konnte man Aufnahmeprüfungen für die Oberschule machen. So bin ich ein Jahr lang nach Tuschkau gefahren. Ich musste in Kosolup aussteigen und zu Fuß über die Wiesen nach Tuschkau laufen.

Das hieß morgens um sieben Uhr losfahren und nachmittags um vier nach Hause kommen, aus der vierten Klasse der Bürgerschule. Genauso, als ich zur staatlichen Handelsschule gegangen bin. In Pilsen am Masaryk-Platz gibt es die tschechische Handelsschule, staatliche und tschechische Handelsakademie.

Auch morgens um sieben. Ich konnte mit dem Schnellzug fahren. Ich hätte eine Freikarte bekommen, aber ich wäre dort alleine gewesen. So bin ich mit Freunden gefahren, mit Bekannten. Deswegen musste ich um eine Stunde früher aufstehen. Freundschaft war halt Freundschaft.

Es kamen Kinder aus der ganzen Umgebung hierher. Helena ist aus Konstantinbad gekommen, in die tschechische Schule, in die Bürgerschule. Dann aus Solislau, aus Wranowa, aus Swinna, aus Kladrau, aus Milikau. Zur tschechischen Bürgerschule ist man hierher gegangen. Volksschulen gab es in den Ortschaften meistens schon, aber zur Bürgerschule musste man nach Mies. Darum war hier jede Klasse selbstständig, sie waren nicht zusammengefügt.

Jiřina Zemanová ging hier zum Beispiel zur Schule. Ihr Vater war beim Militär. Hynouřová, ihr Vater war Briefträger, Bartoš, die haben kein Wort tschechisch zu Hause gesprochen und sind zur tschechischen Schule gegangen.

Das ist merkwürdig. Sind sie zur tschechischen Schule gegangen um tschechisch zu lernen?

Weil sie etwas bekommen haben. Darum sind sie zur tschechischen Schule gegangen. Sie haben dort tschechisch gelernt, weil sie tschechisch schreiben mussten und tschechische Rechtschreibung hatten. Sie haben tschechisch gezählt und dabei haben sie tschechisch gelernt. Manche sind schon zum tschechischen Kindergarten gegangen, aus dem Grund, weil der Böhmerwaldbund arme Kinder ziemlich viel gefördert hat.

Und wovon haben ihre Eltern gelebt?

Arbeiter oder die Mütter waren oft im Haushalt. Nicht alle Mütter sind damals zur Arbeit gegangen. Der Böhmerwaldbund förderte die Eltern der Kinder, die entweder keine Arbeit hatten, oder arm waren. Zu Weihnachten hat man sie eingekleidet, hat ihnen Essenspakete gegeben, Lebensmittel für die Weihnachtszeit.

Sie haben erwähnt, dass Sie die Handelsakademie in Pilsen besucht haben. Wie war das?

Als ich zur Aufnahmeprüfung nach Pilsen gegangen bin, waren wir dort 240 Bewerber für die Handelsschule und man konnte in 3 Klassen jeweils 20 Studenten annehmen. Mein Vater sagte mir: „*Ans Lehrerinstitut kannst du nicht, du kannst nicht singen.*“ Und ich habe geantwortet: „*Weil ihr mir keine Geige gekauft habt.*“

Ich hatte halt meine Bemerkungen. Und wenn sie mich nicht nehmen, was werde ich tun?

Gerade bei den Dauden, die Eltern hießen Vešta. Mein Vater sagte mir: „*Es ist einfach, du gehst nach Tichlowitz Kühe weiden.*“ Oh, da hat er mich beleidigt. Und ich bin nicht zu Vešta gegangen.

Ich sagte: „*Lieber springe ich aus dem Zug, als bei Vešta Kühe zu weiden.*“ Meine Mutter hat mit mir die Ergebnisse abgeholt. An einem Tag hat man die schriftliche Prüfung ablegt, dann die mündliche Prüfung und am Freitag oder am Samstag hat man uns die Ergebnisse mitgeteilt. Wen sie angenommen haben und wen nicht. So ist meine Mutter mit mir nach Pilsen gefahren. Sie ließen mich nicht alleine fahren, damit ich nicht aus dem Zug springe. Und ich wurde zufälligerweise angenommen. Erstens bin ich dorthin mit lauter Einsen aus der vierten Klasse der Bürgerschule gegangen und zweitens konnte ich perfekt Deutsch und darauf legte man damals viel Wert. Kurz und gut, man hat mich angenommen.

Meine Mutter traf dort eine bekannte ältere Frau und sie haben über Kinder gesprochen, und die alte Frau hat sich umgedreht und sagte: „*Ist das dein Mädchen?*“ „*Ja, ja, sie ist meins.*“ „*Und wie alt ist sie denn? War sie schon zehn?*“ Ich dachte, ich wäre ein Fräulein, ich war 15. Die hat mich also fertig gemacht. Als ich dann wieder mit meiner Mama gegangen bin, sagte ich zu ihr: „*Kauft eurer Freundin eine Brille, damit sie richtig sieht, bevor sie einen beleidigt.*“

Wenn wir zurückblicken, wie waren Ihre Ferien?

Meine ersten Ferien. Meine Ferien bestanden darin, dass wir unten am Fluss lagen. Damals war der Fluss nicht so schmutzig wie heute. Weder meine Mutter noch die Großmutter sind mit mir gegangen. Die älteren haben uns genommen und haben uns ins Wasser geworfen und los, schwimm. Auf diese Art und Weise.

Und wo war das Freibad?

Das Freibad gab es erst später. Dort sind wir tanzen gegangen. Es steht dort heute noch. Wenn Sie von der Neuen Brücke stromaufwärts schauen, ist es direkt am Fluss. Jetzt ist dort nur noch ein Wirtshaus, aber es war früher ein Freibad.

Und unten, da wo die Kläranlage ist, wurde früher gebleicht. Eine große Wiese, die Bleiche, und dort ist man auch schwimmen gegangen.

Und Ihr Bruder ist mit Ihnen gegangen? Haben Sie auf ihn aufgepasst?

Mein Bruder ist zum Großvater gefahren. Mein Bruder hieß Linhart, er hat dort die Ferien verbringen dürfen. Ich hieß nur Linhartová... Ich habe mich auch kaum danach geseht. Er hatte dort seine Freunde und Bekannte, er hat dort immer die Ferien verbracht. Ich habe ihn begleitet, wenn der Vater ihn dorthin gebracht und ihn wieder abgeholt hat, aber sonst nicht. Ich musste dem Großvater immer einen Kuss geben, aber er war nie rasiert und es hat gestochen.

Nach dem Abschluss der Handelsschule haben sie gleich angefangen zu arbeiten?

Ich habe mein Studium abgeschlossen und im Herbst wurden die Sudeten besetzt. Ich habe gleich nach der Schule gearbeitet, in einer Konsumgenossenschaft im Büro. Aber sie gehörte den Sozialdemokraten, demzufolge wurden wir am nächsten Tag gleich rausgeschmissen. Das Lager wurde de facto ausgeraubt.

Im Konsum wäre ich beinahe nicht angenommen worden. Ich war ein Mädchen mit nichts auf den Rippen. Aber meine Mutter war bei den Sozialdemokraten, und man hatte es ihr vorher einfach versprochen, dass man mich einstellt. Dann wollten sie sich aber irgendwie hinausreden. Meine Mutter hat ihnen den Kopf gewaschen und sagte: *„Josef, du hast es mir versprochen, und wenn du es jetzt brichst und es unter den Tisch fallen lässt, dann bringe ich andere Sachen ans Licht, und du wirst dich wundern.“* Sie zählte ihm alle seine Sünden auf, und ich durfte am ersten den Job antreten. Das heißt, wir alle sind sündige Leute.

Und Sie waren also im Konsum im Büro und dann, sagen Sie, mussten Sie weggehen...?

Und ich war arbeitslos.

Und das ist schnell passiert? Sie waren dort wohl nicht lange, man kann sagen vier bis fünf Monate?

Nein, ich war dort nicht lange. Seit dem Schuljahresende bis zu der Zeit, als die deutsche Wehrmacht einmarschiert ist.

Ich kam verblüfft nach Hause, mit großen Augen. Der Konsum hatte ungefähr zwei- und fünfzig Filialen im Bezirk und ich saß in der Direktion im Büro. *„Mama, Mama, stell dir vor, heute hat man die ersten Erlöse gebracht und man hat schon Marken gebracht.“*

Meine Eltern wussten schon Bescheid. Ich habe mich nicht um Politik gekümmert, erst als das hier passiert ist und die Männer einrücken mussten.

Es wurde Mobilisierung verkündet, und die Verkäufer mussten zum Militär, so bin ich im Konsum in den Laden verkaufen gegangen. Dort tuschelte gerade ein Ladenleiter mit einem anderen: *„Stell dir vor, sie brachten Marken von hier und von da, dort sind wahrscheinlich schon die Deutschen.“* Aber das Beste war, dass sie die Deutschen erwarteten, wie sie über Tschernoschin kommen, so machten sie in den Kurven massive Versperrungen, und sie sind dann von Beneschau, von Milikau aus, mit Panzern gekommen.

Und dann fand ich eine Stelle in Reichenberg, als tschechisch-deutsche Korrespondentin.

Und können Sie mir sagen, wie das Leben in Mies zwischen den Kriegen ausgesehen hat?

Ich kann Ihnen sagen, bevor Henleins Partei gekommen ist, hat man hier in Ruhe und Frieden gelebt. Nahezu vor jedem Haus – Plattenbauten gab es nicht, Fernseher auch nicht – stand eine Sitzbank. Da hat man abends immer gegessen. Diejenigen, die Zeitungen hatten, haben schlau getan und haben den Alten erzählt, was sie alles gelesen haben, wo was los ist. Die Alten haben geraucht, die Weiber haben gestrickt. So hat man hier gelebt... Bis die Henlein-Anhänger herein zu stochern anfangen.

Man hat Federn geschlissen, die Nachbarn kamen zusammen und man hat geklatscht. Weiber, Männer waren nicht dabei, nur Frauen, haben über dies und jenes geschwätzt. Wenn die Federn für mich geschlissen wurden, das habe ich gehasst. Vier Federn musst du schleifen, damit in jede Ecke mindestens eine kommt, die du geschlissen hast. Ich habe immer Husten bekommen, dann musste ich nicht weiter machen, weil es auseinandergefliegen wäre.

Sie sagten, dass Sie tanzen gegangen sind...

Tanzen sind wir zu Beseda gegangen, oben hinter dem Marktplatz. Und zum Freibad sind wir tanzen gegangen und zur Gemeindemühle. Auf dem Wege nach Kladrau ist eine Abzweigung nach hinten, zur Gemeindemühle. Dort hat man später ein Tanzlokal eröffnet, und eine Volksmusikband hat dort gespielt.

Die Gemeindemühle gehörte einem Privatbesitzer, es wurde dort Getreide gemahlen, das die Bauern aus den Nachbardörfern gebracht haben. Die Mühle wurde aber vor allem mit einem Kraftwerk ausgestattet und hat Strom ins Netz geliefert.

Man hatte dort einen solchen bedeckten Anbau, eine große Veranda. Es spielte dort Musik, im Sommer wurde dort getanzt, es wurden dort Bier, Butterbrot und verschiedene Köstlichkeiten verkauft.

Und gab es Tanzstunden?

In der Ersten Republik gab es Tanzstunden. Erinnern Sie mich bloß nicht daran. Ich hatte mir vorgestellt, dass ich bei der Abschlussstunde ein Taftkleid anziehen will, das die Farbe wechselt. Es hätte sich grün und bordeaux darauf abgewechselt. Die Abschlussstunde sollte nach Weihnachten stattfinden, so habe ich mir vorgestellt, dass ich es als Weihnachtsgeschenk will, damals habe ich die Handelsschule besucht. Und raten Sie mal, was ich geschenkt bekommen habe?

Das Taftkleid?

Ja, Bettzeug. Ich habe der ganzen Verwandtschaft Weihnachten verdorben. Ich habe mit keinem gesprochen, sauer wie...

Mein Vater sagte mir: *„Du hast einen langen schwarzen Rock, dazu zwei weiße Blusen zum Wechseln, und es wird nichts mehr für deine Tanzstunden ausgegeben. Das reicht. Andere Mädchen dürfen gar nicht zu Tanzstunden gehen.“*

So groß war ich mit Hut.

„Du bist 17, in einer Weile wirst du dich nach den Jungen umschauen und du wirst heiraten wollen und wirst keine Mitgift haben. Aber du wirst ein Taftkleid haben.“

Und Sie sahen, dass Ihre Freundinnen ein solches Kleid hatten?

Ja, sie hatten es schon bei der ersten Feststunde. Und ich war dort in einer anderen Bluse. Es wurde mir gesagt: *„Wenn ich Offizier werde, werde ich dir auch so ein Kleid kaufen können.“*

Und Ihre Eltern, hatten sie Freunde in Mies, mit denen sie sich getroffen hätten?

Ja, selbstverständlich. Wir hatten eine ziemlich große Verwandtschaft. Solange die Mutter meiner Mama lebte, haben sich bei uns immer sonntags die Verwandten getroffen. Sonntag nachmittags kamen sie ihre Mutter besuchen. Oder die Familie meines Mannes – seine Mutter hatte 10 Geschwister, aber nicht alle haben überlebt. Dort trafen sich alle Kinder sonntags nach dem Gottesdienst bei ihrer Mutter, und dann gingen sie nach Hause zum Mittagessen. Und manche haben auch ihre Kinder mitgebracht. Das gibt es heute nicht mehr. Das Leben war völlig anders. Das kann man mit dem heutigen gar nicht vergleichen. Ich kenne es vom Erzählen, wie sich die Geschwister bei der Großmutter trafen. Wir haben mit der Großmutter unter einem Dach gelebt. Als Kinder haben wir doch etwas von ihren Geschichten mitbekommen.

Das Zentrum dieser Treffen war also die Familie. Hat es sich um Samstage und Sonntage gehandelt?

Sonntage haben in der Früh angefangen – man ging in die Kirche. Die Frauen sind zum Frühgottesdienst gegangen, der war um 7 Uhr, und wir sind um 9 Uhr, mit dem Vater gegangen.

Einmal bin ich zum ersten Ball des Böhmerwaldbundes gegangen und mein Vater saß dort an der Kasse, somit musste er dort bleiben, bis die Schlussabrechnung fertig war. Wir sind dann miteinander vom Ball nach Hause gegangen, und meine Mama ist gerade in die Kirche gegangen. Wir haben uns auf dem Weg getroffen, und sie hat schon von weitem mit einem Regenschirm gewunken. Sie hat zum Papa gerufen: *„Bist du verrückt geworden? So ein junges Mädchen und du bleibst mit ihr bis in die Morgenstunden in der Kneipe.“* Er sagte: *„Ich musste die Abrechnung machen, das erlöste Geld musste abgegeben werden. Und ich schicke sie doch nicht in der Nacht alleine nach Hause. Sie hat in der Ecke gegessen und hat sich etwas angeschaut.“*

„Hast du den Verstand verloren?“ Sie hat einfach Gift und Galle gespuckt.

Es haben sich also hauptsächlich Familien begegnet?

Solange meine Mutter lebte, hat sich die ganze Familie immer sonntags bei uns getroffen.

Zum Beispiel vor Weihnachten kam abends die Tante mit ihren Mädchen zu uns, und es wurde gesungen – ich kann nicht singen, aber meine Mutter und Tante, die konnten es sehr schön. So haben wir gesungen. Wir haben Weihnachtslieder eingeübt. Und verschiedene andere Sachen.

Und die weitere Verwandtschaft?

Nicht alle Verwandtschaftsbeziehungen werden aber aufrechterhalten. Einige sind schon sehr entfernt. Die Mutter der Frau Dudová und meine Mutter waren Cousinen zweiten Grades. Wenn in der Familie etwas los war, zum Beispiel Heimgang, sind sie gekommen um es uns zu sagen. Oder *„an diesem und jenem Tag wird der oder jener Hochzeit feiern, es findet in der Kirche in Mies statt, kommt vorbei.“* So wurde es aufrechterhalten.

Wie haben Sie überhaupt Ihren Mann kennen gelernt?

Wir haben zusammen in einem Büro im Konsum gegessen. Wir sind gemeinsam nach Pilsen zur Schule gefahren, er zur deutschen Handelsschule und ich zur tschechischen.

Ich habe ihn schon in Mies gekannt. Er hatte zwei Cousinen, die ein Haus weiter gelebt haben und er hat dort seine Tante besucht. Ich habe ihn von klein auf gekannt. Ich wollte ihn nie, weil er klein war. Mir haben große Männer gefallen, hübsch, schön gebaut, und er war nur ein wenig größer als ich. Das kam nicht in Frage. Und plötzlich...

Im Büro haben wir uns ständig gestritten, jeder wollte sein Recht haben. Aber was zusammen gehört, findet sich auch, auch wenn es einen Haufen Hindernisse gäbe.

Um die Folge der Ereignisse zusammenzufassen: Sie lernten Ihren Mann kennen und gingen dann nach Reichenberg?

Ja, nach Reichenberg. Er hat keine Arbeit bekommen. Er war auch im Konsum beschäftigt, so ist er zum Militär gegangen, um die Wehrpflicht hinter sich zu bringen. Und im Laufe der Zeit, wo er in der üblichen Wehrpflicht war, ist der Krieg ausgebrochen, daher habe ich ihn lange nicht gesehen. Es hat mich auch nicht interessiert, wo er ist. Bis er dann mal in Urlaub gekommen ist.

Ich war gerade bei meinen Eltern, als Stadelmann hierher in Urlaub gekommen ist. Ich hatte eine Wohnung in Reichenberg und ich war gerade bei meinen Eltern zu Besuch. Und im Jahr 1944 habe ich Pepík geheiratet.

Und sagen Sie mir, wie sich die Religion im Dorfleben ausgewirkt hat?

Unten, in der Nähe von der Tankstelle, steht eine kleine Muttergotteskirche. Einmal in vierzehn Tagen wurde dort ein tschechischer Gottesdienst gehalten und an dem anderen Sonntag war er in Solislau. Der Herr Pfarrer pflegte zu Fuß nach Solislau zu gehen Gottesdienst zu halten, und die Ministranten gingen mit ihm zusammen.

Sie sind nicht nach Solislau gegangen?

Nein, da sind wir nicht hingegangen. Wir sind zum deutschen Gottesdienst gegangen, um neun, hier. Wir konnten verstehen, was der Pfarrer auf Deutsch predigte. Aber wir sind nicht unter deutsche Kinder gegangen, wir saßen beim Papa auf der Bank.

Und kamen dort noch andere tschechische Familien?

Natürlich, das war kein Problem. Der Sonntag wurde gehalten. Diejenigen, die römisch-katholischer Bekenntnis waren, gingen auch in die deutsche Kirche, wenn es hier keinen Sonntagsgottesdienst gab. Nicht alle. Einige waren national – *„Ich bin Tscheche, ich gehe nicht hin.“*

Aber wie ich Ihnen sage, wir haben hier gute Priester gehabt.

Doktor Bogner, der Bibelübersetzer, er war hier 2 Jahre. Doktor Beumell, der konnte tschechisch und deutsch, er hat beide Sprachen beherrscht. Doktor Boukal, der hat später als Sekretär beim Erzbischof gearbeitet. Er hatte immer Bonbons dabei. Dann noch einer mit B am Anfang. Das war so ein volksnaher Pfarrer. Bevor er einen neuen Hut für sich gekauft hätte, kaufte er lieber Schuhe für arme Kinder, wenn er gesehen hat, dass sie sie brauchten, und den Hut hat er nicht gekauft.

Die Menschen haben sich wie Menschen verhalten und nicht wie Tiere. Sie haben sich völlig anders benommen, als sich die Leute heute benehmen.

Wurde Religion auch in der Schule unterrichtet?

Na sicher. Jede Woche war eine Religionsstunde. Es war entweder die erste Stunde nachmittags oder die letzte Stunde vormittags. Damit diejenigen, die nicht zu Religion gingen – es gab welche, die den Religionsunterricht nicht besuchten – entweder später kommen oder früher nach Hause gehen konnten. Wir haben den Herrn Pfarrer auch geärgert.

Wir hatten hier wirklich gute Pfarrer. Wie z. B. Herrn Doktor Boukal. Er war von zu Hause aus wahrscheinlich ziemlich reich. Ohne Bonbons kam er nicht zur Religionsunterricht, für richtige Antwort gab es immer einen Bonbon. Als es hier dann eine tschechische Konfirmation gab, ist er gekommen, obwohl er schon seit Jahren beim Erzbischof als Sekretär tätig war. Wir waren nicht wenige Kinder hier, und trotzdem hat er sich immer alle Namen merken können: „*Růženka, sag mir das und das.*“ Er hat sich uns alle merken können.

Der ist nicht zu Fuß nach Solislau gegangen, er hat immer ein Taxi bestellt. Es gab hier nur ein Taxi, der Taxifahrer hieß Sommer. Doktor Boukal ist also mit dem Taxi dorthin gefahren, und da wollten alle Ministranten Dienst haben.

Und hat der Glaube mit der Nationalität zu tun gehabt?

Das kann ich nicht beurteilen. Damals waren alle römisch-katholisch und die Juden, die hatten ihre eigene Synagoge.

Und wurden kirchliche Bräuche eingehalten?

An Fronleichnam sind wir mit Blumen und Kränzchen umgegangen. Wir sind zur Mitternachtsmesse gegangen. Und nach dem Jahr 1945, als hier die Tschechen waren, sind sie mit Trompete und Geige gegangen und haben „Geboren ist unser Herr Jesus Christus“ (tschechisches Weihnachtslied, Anm. des Übersetzers) gespielt. Es hat aber nur eine Weile gedauert, dann hat man die Religion völlig zertreten, niedergetrampelt und abgeschrieben.

Ist für Sie die Religion wichtig?

Von klein auf sind wir zur Kirche gegangen. Noch heute gehe ich sonntags zur Kirche. Für mich ist die Religion wichtig, weil ich so erzogen bin, und ich hoffe, dass ich in diesem Sinne auch sterbe.

Sie haben bereits erwähnt, dass sich die zwischenmenschlichen Beziehungen nach dem Einmarsch der Henlein-Anhänger einigermaßen verändert haben. Könnten Sie bitte beschreiben, wie die Beziehungen zwischen den Tschechen und Deutschen waren?

Tschechisch waren hier Beamte und Soldaten als Offiziere oder länger Dienende. Aber sonst hat es hier keine tschechischen Familien gegeben. Es waren hier nur ein paar Mischehen.

Aber tschechische Familien? Nur Beamten in der Bezirksverwaltung, und da waren damals in der Verwaltung nicht so viele Ämter wie heute. In der Gemeindeverwaltung hat es nur deutsche Beamten gegeben, aber sie mussten beide Sprachen können, weil sie sich auch mit Tschechen verständigen mussten. Es war damals nicht einfach.

Meine Mutter kam aus einer Mischehe. Hier wurde es gemischt. Tschechische Jungen haben deutsche Mädchen geheiratet und umgekehrt. Die Menschen haben hier in Ruhe gelebt, im Einklang. Man hat einander beneidet, wie es man heute auch tut, wenn man um einen Fünfer mehr hat. Ein normaler Lebensablauf, ein Tscheche heiratet eine Deutsche und ein Deutscher eine Tschechin. Wohin die Liebe gefallen ist, dorthin ist sie gefallen. Sie haben deswegen nicht gestritten.

Und war es einfach, dass der Vater von Kolin nach Mies gekommen ist?

Mein Vater war hier beim Militär, es gab hier schon den tschechischen Staat. Er hat auf die tschechische Fahne geschworen und hat hier den Militärdienst abgeleistet, aber es hat keine 2 Jahre gedauert. Er hat sich hier verliebt. Dort, wo jetzt die Schule steht, hatte er hinter einem Fenster das Bett. Dort hat meine Mutter wahrscheinlich ihre Rendezvous mit ihm gehabt. Es ist schon passiert und ich bin hier.

Man hat es wahrscheinlich absichtlich gemischt. Um es zu verdünnen, um es zusammenzubekommen, damit die Ehen entstehen. Damit man nicht streitet, damit man normal lebt. Wegen der Nationalität ist bei uns nie ein schlechtes Wort gefallen.

Wie ich Ihnen sage, wurden wir zweisprachig großzogen. Der Vater hat mit uns tschechisch gesprochen, die Mutter deutsch. Wenn ich zur Schule gegangen bin, habe ich perfekt sowohl tschechisch als auch deutsch gesprochen... Die Ärzte, die hier waren, haben tschechisch und deutsch gekonnt.

Hatten Sie Ihren Familienarzt?

Wir hatten keinen eigenen Arzt. Hier war ein jüdischer Arzt, Doktor Zuntrstein. Er hat den Großvater besucht. Und wenn er ungelegen kam, hat ihn mein Großvater hinausgeworfen.

Sie haben einander taktvoll erklärt, wie sie es gemeint haben. Damals haben sie nicht gestritten, die alten Leute. „*Matěj, Matěj, sei still. Du kannst schlecht atmen. Die Oma war bei mir und sagte, dass du Hilfe brauchst.*“ „*Die Oma weiß immer alles. Sie soll sich nicht einmischen, gelt.*“ Und schon haben sie sich verschworen gegen die Oma.

Sie haben erwähnt, dass die Mischehen in Mies ziemlich üblich waren. Habt ihr als Kinder aus Mischehen Unannehmlichkeiten erlebt?

Die Kinder aus den Mischehen waren Schwierigkeiten ausgesetzt.

Mein Bruder musste zum Beispiel zur Musterung. Dort war Herr Týce und sagte: „Was möchtest du denn hier? Du bist Tscheche, Böhme.“ Er hat gesagt: „Ich habe die Karte bekommen, so bin ich hier.“ Und dort haben deutsche Ärzte oder Soldaten gegessen: „Kommst du zur Musterung oder nicht? Wenn du nicht hierher kommst, gehst du woandershin. Dort wird es dir noch weniger gefallen.“

So ist er gegangen?

Er musste, es ist ihm nichts anderes übrig geblieben. Die Mutter war zur deutschen Nationalität angemeldet, halt Mischehe.

In der Ersten Republik haben es die Kinder ausgebadet... In den ganzen neun Jahren, in den ich zur Schule gegangen bin, hatte ich nur einen Lehrer, der mich auf dem Kieker hatte. Es hat ihn gestört, dass meine Mutter Deutsche ist.

Wie hat es sich geäußert?

Wie hat es sich geäußert? Durch Noten und sein Verhalten.

Obwohl auch Deutsche dabei waren?

Nein, gerade in meiner Klasse, das war schon in der Bürgerschule in Tuschkau, waren keine reinen Deutschen dabei. Nur Kinder aus Mischehen. Am meisten hat den Herrn wahrscheinlich gestört, dass er einen deutschen Namen hatte. Aber wie ich Ihnen sage, hatten wir sonst gute Lehrer. Von der Frau Svobodová bis zum Herrn Kovařík konnte ich mich über niemanden beschweren.

An der Handelsschule hatten wir eine Lehrerin, mit der konnte ich auch nicht zurechtkommen, aber nicht deswegen. Jede von uns lag halt auf einer anderen Wellenlänge. Sie war mir nicht sympathisch und ich ihr auch nicht.

Wie beeinflusste der Krieg Ihr Leben?

Ich habe es geschafft mit neunzehn zu heiraten. Hätte ich nicht geheiratet, hätte ich nach Deutschland arbeiten gehen müssen, als Ledige.

Sie sind eigentlich Jahrgang 1921?

Ja, den Jahrgang 1921 haben die Tschechen Hitler gewidmet, die mussten nach Deutschland arbeiten gehen. Ich konnte deutsch. Ich fand eine Stelle in Reichenberg.

Und ich erinnere mich zum Beispiel, wie ich in Reichenberg war und mit unserem Direktor zu einer Ausstellung nach Prag gefahren bin. Ich bin über Eger gefahren und abends um sechs bei Dunkelheit bin ich in Mies angekommen. Ich bin zu meinen Eltern gegangen, dort habe ich übernachtet und um fünf Uhr in der Früh nahm ich schon den Schnellzug nach Prag, damit ich um sieben dort war. Ich war noch nicht am Bahnhof, und schon war die Polizei bei meinen Eltern, dass jemand unangemeldeter dort übernachtete. So wurden meine Eltern überwacht, weil mein Papa tsche-

chischer Nationalität war. Der Papa war gar nicht da, er war auf Zwangsarbeit, er hat eine Autobahn gebaut.

Man hat nicht angezeigt, dass ich bei ihnen war. Man hat nur angezeigt, dass dort jemand unangemeldeter übernachtete. In der Früh brachen sie im Dachboden ein, dort lagen Heu- und Strohbindel für das Vieh, das unten im Stall war. Dort haben sie alles mit der Mistgabel durchgestochen, ob dort nicht jemand versteckt ist.

Und es waren Gendarme oder wer?

Es waren deutsche Gendarme. Hier war Deutschland, besetzte Sudeten. Es war nicht einfach.

Und Ihr als Familie, habt nicht darüber nachgedacht ins Landesinnere umzuziehen?

Wir wollten schon ins Landesinnere gehen, aber es gab dort keine Wohnung. Sie hätten uns einen gewöhnlichen Güterwagen auf dem Bahnhof in Kolin zur Verfügung gestellt. Und dort hätten wir warten müssen, bis man etwas organisiert.

Es wurde also in Erwägung gezogen.

Mein Vater war dort, ist zurückgekehrt und dann hat er es nicht mehr geschafft dorthin zurückzugelangen. Das war nach der Wende, als das Protektorat annektiert wurde. Das muss man einfach erleben, um zu wissen, wie herb und bitter es war. Als Nürnberg das letzte Mal bombardiert wurde, war der feuerrote Himmel bis hier zu sehen, wie sie es dort zertrümmerten.

Ich habe noch eine Geschichte aus dem Krieg. Ein jüdisches Mädchen hat mit mir zusammen die Handelsschule besucht, Věra Presslová. Ich habe sie im Krieg in Pilsen getroffen. Sie hat einen Ingenieur geheiratet, der bei Skoda gearbeitet hat und sie haben in Pilsen gewohnt. Sie hatte so einen abgemagerten Buben mit. Ich habe angehalten, um mich mit ihr zu unterhalten. Und sie sagte: *„Um Gottes Willen, halte dich nicht mit mir auf. Wenn sie kommen...“* Sie meinte deutsche Polizei, es war schon das Protektorat Böhmen und Mähren, es gab hier deutsche Polizei... *„Wenn dich jemand sieht, wie du dich hier mit uns mit dem Stern unterhältst...“* Der Kleine mit dem Stern am Mantel! Ich sage: *„Věra, wir kennen uns doch. Komm, wir verstecken uns hinter dieser Tür hier, wenn du dich nicht traust etwas zu sagen.“* *„Es ist nicht meinetwegen, es ist deinetwegen.“*

Damit ich keine Probleme habe, weil ich mich mit einer Jüdin unterhalte. Ich sage: *„Ich würde dir gerne etwas für den Kleinen geben, ich habe Reiselebensmittelkarten...“* Damals gab es Lebensmittelkarten. Und wenn ich bei meinen Eltern war und nicht in meiner Wohnung, habe ich die Lebensmittelkarten gegen die Reiselebensmittelkarten getauscht und die hatten permanente Gültigkeit. Ich wollte ihr solche Karten geben, damit sie einkaufen kann, denn Geld hatte sie.

Sie sagte: *„Wenn ich mit diesen Karten in den Laden käme, würde man mich sofort einsperren oder danach fahnden, wer sie mir gab oder verkaufte. Da würdest du in riesige Schwierigkeiten geraten. Das kann ich nicht annehmen.“*

Können Sie sich so ein Leben vorstellen?!

So sagte ich: *„Věra, warte mal hier. Ich kaufe das und du bleibst hier hinter der Tür stehen. Falls jemand fragen sollte, musste der Kleine pinkeln. Warte mal hier.“*

So bin ich gegangen und habe ein paar Sachen für den Kleinen eingekauft. Sie weinte wie ein kleines Kind.

So ein Leben – das können Sie sich gar nicht vorstellen, wie man gelebt hat. Das war halt Protektorat Böhmen und Mähren, und das hier war schon Deutschland. Es war schon Krieg.

Und was ist nach dem Krieg passiert?

Ich weiß nicht, wie das andere empfunden haben. Aber uns als Mischehe haben die Tschechen am Anfang sehr weh getan. Und sie haben auch unsere Kinder benachteiligt. Erstens deswegen, weil ihr Vater Deutscher war und zweitens, weil unsere ganze Familie zur Kirche gegangen ist. Das hat meinen Kindern das Leben sehr schwierig gemacht, auch wenn sie gut gelernt haben. Z. B. der jüngere Sohn wollte Tierarzt werden, er hat zwar die Aufnahmeprüfungen abgelegt aber er wurde dann auf eine andere Fachrichtung verwiesen.

Wie hat es sich also ausgewirkt, dass Sie mit einem Deutschen verheiratet waren?

Im Februar 1944 habe ich geheiratet. Das hat keinen gestört, einfach Mieser, Mieserin. Ich war zur tschechischen Nationalität angemeldet. Dann nach 1945 wurden Leute gesucht, Sie wurden bei den Bauern in Böhmen gebraucht, weil ihre Knechte hier konfisziert wurden und sie haben Leute zum Arbeiten gebraucht haben. Ich und mein Mann mussten gehen. Ich war dort in Böhmen 10 Monate auf Zwangsarbeit. Wenn sie einen Deutschen geheiratet hat, soll sie mit den Deutschen auch ziehen. Und als ich zum Gemeindeamt gekommen bin, hat ein Beamter zu mir gesagt: *„Ihr Mann ist deutscher Nationalität?!“* „Ja, aber ein Sozialdemokrat“, habe ich geantwortet. *„Deutscher ist Deutscher, alle guten Deutschen sind bei Stalingrad gefallen.“*

Das musste ich mir anhören. Obwohl er in der Ersten Republik bei den Sozialdemokraten war. Wir hatten kein einfaches Leben. In der Ersten Republik hatten wir eine deutsche Mutter, in Anführungsstrichen. Dann hatte ich einen deutschen Mann, der perfekt tschechisch gesprochen hat. Er hatte eine wirtschaftliche Ausbildung, hat im Büro gearbeitet, und man wollte ihm 20% abziehen, nur weil er Deutscher war. So bin ich zum Gemeindeamt gegangen. Es hat hier auch das Besiedlungsamt gegeben. Auf dem Gemeindeamt konnte ich nichts erreichen, so bin ich zum Besiedlungsamt

gegangen und habe gesagt: *„Einerseits geben sie uns den Ausweis für Mischehen, damit wir gleiche Rechte haben, damit wir nicht nach Deutschland gehen, andererseits nehmen sie meinem Mann 20% vom Gehalt weg.“* „Das kann nicht möglich sein.“ *„Dass es nicht sein kann? Es ist so.“* Und ich habe ihm den Lohnstreifen gezeigt. Erst dann hat mir der Ingenieur geglaubt und hat an den Betrieb geschrieben. Und dabei war derjenige, der den Betrieb in Beschlag genommen hat, hier schon in der Ersten Republik und kannte mich von klein auf, ich ihn auch.

„Tja Mädchen, wenn du schon einen Deutschen geheiratet hast,“ hatte er zu mir gesagt, *„kann man da nichts tun.“*

Ich sage: *„Hier hast du es, schau mal. Gleiche Rechte, Ausweis, darauf pfeife ich dir.“*

Herr Havlik, der Ingenieur aus dem Besiedlungsamt, hat dorthin geschrieben und er musste meinem Mann das Geld zurückerstatten. Dann wurde er ausgeschimpft, weil ich mich über ihn beschwert habe. Aber damals war ich noch tatkräftiger als heute.

Und inwieweit sind Sie mit den Verwandten im Ausland zusammengekommen? War das möglich?

Die Mutter meines Mannes war in Österreich. Als Deutsche wurde sie ausgesiedelt und ist zum Bruder ihres Mannes nach Österreich gegangen. So sind wir nach Österreich gefahren. Wir sind dorthin immer für einen Monat gefahren und haben Verschiedenes besichtigt – z. B. Wien, dort hatten wir Verwandte, dort konnten wir übernachten.

Wir hatten Geld mit, wir hatten nicht nur die 20 Mark, die man mitnehmen durfte. Aber ich kann Ihnen sagen, wir wurden dort herzlichst empfangen... Wir lebten in einem Zeltlager – das war ein ehemaliger Großbauernhof und aus dem Garten, aus den Ställen und aus der Scheune machte man Wohneinheiten für diejenigen, die kein Zelt aufschlagen wollten. Es gab dort Badezimmer, kleine Küchen und für das Aufstellen vom Zelt wurde, ich weiß nicht mehr wie viel, bezahlt. Als ich es bezahlen wollte und sie sahen, dass wir aus Tschechien kommen, sagten sie uns: *„Wir nehmen kein Geld von Ihnen, wir wissen, wie viel Taschengeld Sie bekommen. Und darüber hinaus kommt unsere Oma aus Mähren. Es kreist noch ein bisschen tschechisches Blut in unseren Adern.“* Sie nahmen keinen Pfennig von uns.

Dort im Garten haben auch irgendwelche Wiener mit Wohnmobil geparkt. Da sahen wir so ein Wohnmobil zum ersten Mal. Wir haben es angestiert: Wohnzimmer, Schlafzimmer und Küche. Es waren kinderlose Rentner, die ein Hotel in Wien besaßen. Sie haben es gemietet und haben sich durch die Welt treiben lassen. Wo es ihnen gut gefallen hat, haben sie angehalten und dort gelebt. Die mussten ganze Weinfässer mitgehabt haben, weil sie jeden Abend eine kleine Veranda aufgeschlagen und dort Gäste eingeladen und mit ihnen zusammen gegessen haben. Sie haben uns

auch eingeladen: „*Setzen Sie sich zu uns.*“ Mein Mann war Deutscher und ich sprach auch Deutsch, aber sie haben gesehen, dass wir aus Tschechien kamen. Sie haben dort unser Auto stehen sehen.

Die Menschen in Österreich waren so hilfsbereit, dass ich manchmal fast geheult hätte.

Einmal reisten wir durch das Rheingebiet, und dort waren die Leute nicht mehr so herzlich. Das spürt man in der Sprache, wenn man sie beherrscht, erkennt man, ob sich jemand mit Ihnen herzlich oder nur aus Höflichkeit unterhält, weil man zum Beispiel sein Zeltnachbar ist.

Aber nirgendwo sind wir einer Abneigung gegenüber Tschechen begegnet... Auf einem Parkplatz wollte uns ein Mann 5 Mark schenken. „*Sie kommen aus Tschechien, Sie haben wenig Taschengeld.*“ Er wusste nicht, dass wir perfekt deutsch sprachen. Er wusste nicht, dass wir jedes Wort verstehen konnten.

Könnten Sie mir sagen, wie die Aussiedlung in Mies verlaufen ist? Hatten Sie keine Beziehungen mit deutschen Familien, die ausgesiedelt werden mussten?

Die Aussiedlung hat bedeutet: Er war Deutscher, er musste gehen.

Der Bruder meiner Schwiegermutter war ein Sozialdemokrat und war ein Mitglied des Stadtrates. Am Morgen ist Hitlers Armee gekommen und am Nachmittag um ein Uhr hat man ihn schon eingesperrt, und danach war er in Dachau, im Konzentrationslager. Nur weil er ein Mitglied des Gemeinderates in Mies für die Sozialdemokraten war. Und auf dem Weg, als man sie hier in den Knast geführt hat, hat man sie mit Steinen beworfen und auf sie gespuckt. Drei von denjenigen, die aus dem KZ zurückgekehrt sind, liegen hier begraben. Herr Kaur ist dort gleich am Anfang gestorben, er war schon alt. Es kam die Urne, die wurde hier aufbewahrt, und als die anderen zurückkehrten, mussten zwei von denen beinahe geschleppt werden. Einer ist nach 14 Tagen hier zu Hause gestorben, Herr Květoň. Und Herr Pechan ist am Kriegsende gestorben.

Und auch ihre Frauen schaute man dann anders an. Unser Onkel hat den Krieg überlebt. Er hatte zwei erwachsene Töchter. Nach der Befreiung haben er und seine Frau die tschechische Staatsbürgerschaft bekommen, ihre Töchter sollten aber ausgesiedelt werden. Was haben also die Eltern gemacht? Sie sind mit ihren Kindern gegangen.

Was meinen Sie, wie wurde die Situation nach dem Krieg durch die Entwicklung in Deutschland nach dem Jahr 1933 und die damalige Lage in Böhmen beeinflusst?

Das war alles politisch und ich habe mich nicht um Politik gekümmert.

Ich kann Ihnen sagen, dass die Aussiedlung der Deutschen so ungerecht war, dass ich mich schämen musste. Kurz und gut: Gute Deutsche sind tot, die sind bei Stalingrad

geblieben und alle anderen müssen raus. Alle anderen sind kaum etwas Wert. Es gab hier Deutsche, die niemandem was angetan haben. Sie haben auf ihrem kleinen Acker gelebt, ein alter Mann mit einer alten Frau, und sie mussten auch gehen.

Dagegen der Herr Stadtgärtner, der nicht eine, sondern beide Hände nach oben gehalten hatte, den haben die Amerikaner mit seinem ganzem Kaninchenhaus auf einen Laster geladen. Sie haben alles fortgebracht.

Es sind solche Dinge passiert. Alte Menschen, die nie den Hitlergruß gemacht haben und nie dafür waren, mussten gehen, ihre Kuh, die sie im Stall hatten, hier hinterlassen. Die sind drüben an Heimweh gestorben... Es war nicht durchdacht. Man sollte irgendwelche Unterlagen dafür haben, wer wofür war und erst danach aussiedeln. Hast du dich danach gesehnt? Pack deine sieben Sachen und geh. Aber diejenigen, die am Ruder waren – wie ich Ihnen sage, den Stadtgärtner haben die Amerikaner auch mit seinem Kaninchenhaus weggebracht.

Jemand betrachtet diese Lage und den Zustand nach den vielen Jahren als einen „unübersichtlichen“ Zustand...

Sie sind mit der Zeit selbst darauf gekommen, dass sie verschiedene Fachleute fortgejagt haben, und die Sachen selber nicht machen konnten. Sie haben verschiedene Glasmacher gefeuert. Dann haben sie hier welche behalten, als sie darauf gekommen sind. Die durften ein oder zwei Jahre nicht raus. Und sie entließen sie erst, nachdem es hier jemand gelernt hatte. Oder aus den Porzellanfabriken, damit sie die richtige Substanz mischten, damit die exportierten Tassen... Unser Glas ist doch auch in königlichen Familien. Und solche Fachleute haben sie gefeuert. Mit der Zeit, als hier nur noch eine Handvoll geblieben ist, sind sie darauf gekommen, dass sie hier einige Experten behalten müssen. Aber die wollten hier nicht mehr bleiben. Sie wollten selbst gehen, solange es drüben freie Plätze gegeben hat, solange sie ihre Fähigkeiten dort geltend machen konnten.

Aber man hat sie dort nicht mit offenen Armen empfangen. Es war dort doch alles zerbombt. Da haben wohl zwei Familien in einem Zimmer gelebt. Das war auch nicht einfach.

Jetzt zu den ausgesiedelten Deutschen. Manche Deutsche haben hier ein Riesenvermögen hinterlassen. Einer ging nur mit einem Ranzen weg und musste hier alles stehen lassen und ein anderer hatte wenig, so ging er mit dem Wenigen. Und ich kann Ihnen sagen, fast alle, die dorthin gegangen sind, haben dort ein Haus gebaut, sie waren emsig und arbeitsam. Es haben sie dort keine offenen Armen erwartet. Man hat ihnen oft vorgeworfen, dass sie geschrien haben: „*Wir wollen heim ins Reich.*“

Sie haben zum Beispiel Fallobst im Garten gesammelt und haben damit Schweine gefüttert. Man hat sie aus dem Garten fortgejagt und hat sie es nicht sammeln lassen.

Ihr habt eure Lebensmittelkarten, so organisiert es so, dass ihr auskommt. Wir hatten den ganzen Krieg auch nicht mehr gehabt. Sie waren sehr neidisch, die Deutschen draußen, dass von hier aus viele Menschen mit Schulbildung gekommen sind.

„Das ist interessant, jedermann, der aus dem Sudetenland kommt, hatte eine Ausbildung.“ Und sie sind aufs Amt als Beamte arbeiten gegangen. Gerade unsere Verwandten haben als Beamte gearbeitet. Die Cousine meines Mannes hatte eine Handelsschule absolviert und hat einen Juristen geheiratet. Er war noch Student, als sie mit ihm zusammen war. Er hat das Jurastudium abgeschlossen und sie haben in Bremen gelebt. Bremen war ein Staat für sich im deutschen Land, und er wurde dort sogar zum Innensenator – das heißt so viel wie Innenminister. Sie hat also gut geheiratet. Ihre Schwester hat einen Kaufmann geheiratet, der dann später, außer seinem Geschäft, eine Speditionsfirma aufgebaut hat.

Man hat dort die kleinen Bahnstrecken zum Bahnhof geschlossen. Er hat Autos von einem Lieferwagen bis zum schweren Lastwagen mit Anhänger.

Sie waren fleißig, und sie haben sich hochgearbeitet. Diese Menschen waren gewöhnt zu arbeiten. Man hat sie dort nicht mit offenen Armen empfangen.

Die unseren waren Sozialdemokraten, als sie ins Ausland gingen, die haben nicht gerufen: „Wir wollen heim ins Reich.“

Nach dem Krieg kam es also zur Aussiedlung und zur anschließenden Besiedlung und das schuf ein vollkommen neues Klima. Es mussten ganz neue Bindungen unter den Leuten gebildet werden. Wie empfanden Sie das?

Ein vollkommen neues Klima. Diejenigen, die gekommen sind, die Neugekommenen sagten: „Solange hier ein alter Bewohner leben wird, wird es hier keine Ruhe geben.“ Das haben sie öffentlich gesagt.

Es sind hier also mehrere ursprüngliche Bewohner geblieben?

Ja, es waren mehrere hier, klar. Wir wussten, mit welchen Ranzen sie gekommen sind, was sie konfisziert haben. Wir haben sie nicht beneidet. Uns haben nur die Menschen Leid getan, über die wir wussten, dass sie ehrlich waren und keine Hitlergrüße machten und nun fortgehen mussten.

Die Neugekommenen haben Vermögen konfisziert, aber sie wussten es nicht zu schätzen. Anstatt eine Axt zu nehmen und Holz in den Wald holen zu gehen, haben sie zum Beispiel die Balken in der Scheune ausgesägt und dann ist die Scheune oder der Stall eingestürzt.

Wie würde es Ihnen gefallen? Es ging mich nichts. Ihre Stute war darunter, als das Stalldach eingestürzt ist, und es hat ihre Stute getötet, nicht meine. Auch solche Dinge sind hier passiert.

Es sind Beamte hierher gekommen, die eine bedeutende Stellung hatten. Und dann sind die meisten gekommen, die nichts hatten und plötzlich einen großen Bauernhof bekommen haben. Erstens konnten sie nicht wirtschaften, zweitens hatten sie keine Ahnung, was man tun muss.

Sie wussten, was man tun muss, weil sie als Knechte bei einem Bauern gedient haben. Aber ihre Frauen haben früher zu Hause für große Firmen gestickt oder Pullover gestrickt und so ähnlich. Die Frau hat die Kuh gemolken, die Milch hat ihr gereicht, und warum sollte sie noch die andere melken. Auf solche Art und Weise haben sie gelebt. Die Besiedlung war nicht gut überlegt. Derjenige, der zu Hause etwas hatte, der hat es nicht verlassen und ist nicht hierher gekommen. Es sind Leute gekommen, die nichts hatten.

Es ist wie: Sie sind ein kleiner Junge und haben eine Tüte Bonbons für die ganze Woche und Sie müssen es aufteilen. Plötzlich kommen Sie und haben eine Tasche voll Bonbons. Zuerst werden Sie sie verschenken, dann werden das vielleicht die anderen nicht mehr wollen, was Sie verschenken, aber Sie bekommen nichts mehr. Als sie aufgebraucht haben, was sie in dem Haus gefunden haben, so... Die Deutschen haben gedacht, es wäre für eine kurze Zeit, sie haben viele Sachen vergraben. Wertvolle Sachen durften sie nicht mitnehmen, es gibt also viele Sachen in der Erde. Das denke ich.

Ich kann nicht darauf schwören. Ich habe keinen graben gesehen. Ich weiß, dass eine Dame Marken, die sie hatte, in einen Pelzmantel eingenäht hat und man hat ihr den Mantel weggenommen. So ist sie gegangen und hatte weder den Pelzmantel noch das Geld.

Und wie schwer war es in dieser neuen vielfältigen Gemeinschaft miteinander zu leben?

Wir haben mit den Leuten, die gekommen sind, nicht gestritten. Ich als Mensch hatte mit ihnen keine Probleme. Aber wenn ich sah, wie sie drunter und drüber gewirtschaftet haben, sagte ich oft zu mir, dass es nicht gut überlegt war.

Man sollte sie gleich hier einsetzen. Nicht ihnen die Bauernhöfe verschenken, nach einer Weile dann wieder wegnehmen und eine LPG daraus machen und ihnen dann Einheiten für so und so viele geleistete Stunden geben. Das sollte man am Anfang tun – einen Menschen, der das versteht, einschalten, es gemeinsam bewirtschaften und ehrlich aufteilen.

Und hat es lange gedauert, bis sie unter den Neugekommenen Freunde, Bekannte gefunden haben oder ist es überhaupt nicht dazu gekommen?

Es sind manche Leute zurückgekommen, die hier bereits zu der Zeit der Ersten Republik gelebt haben. Mit denen haben wir sofort automatisch Kontakt aufgenommen. Aber sie waren vorsichtig, weil mein Mann Deutscher war, damit sie es sich nicht verderben. Vorsichtigkeit war also auf beiden Seiten.

Ich habe noch eine Geschichte dazu. Unser Papa war ein gerechter und tief gläubiger Mensch. Im Ersten Weltkrieg war er in russischer Gefangenschaft und war in einem kleinen Dorf bei einem kleinen Bauern – mein Vater war Schlosser. Im Sommer haben sie die riesigen Wiesen gemäht, die allen gehört haben. Man ist dorthin mit dem Fuhrwerk gefahren und es wurde mit Sichel gemäht. Sie hatten keine Sense! Mein Vater hat also Sensen für sie gefertigt. Die waren ihm dankbar. Inzwischen haben seine Eltern eine Nachricht erhalten, dass er gefallen ist und an einer bestimmten Stelle begraben liegt. Er kam danach nach Hause und keiner hat ihn wiedererkannt. Es ist nämlich am Kriegsanfang passiert, und er kam erst nach dem Krieg zurück, so ist er noch gewachsen und wurde zum Mann. Nur der Hund hat ihn wiedererkannt. Er ist de facto von den Toten auferstanden.

Aber der Hammer war, als nach dem Jahr 1945 den Tschechen aus Wolhynien hiesige Güter für ihre Güter, die sie dort hatten – die ihnen der Sozialismus konfisziert hat – gegeben wurden. Und der Vater ist erst spät nach Hause gekommen. Er ist lange nicht von der Arbeit zurückgekehrt und dann ist er ganz aufgeheitert gekommen: *„Mutter, Mutter, Mutter einen ganz starken Kaffee! Und du hast heute Kuchen gebacken. Gib das Blech her.“* *„Du bist verrückt geworden, Alter, was willst du damit? Es ist doch alles auf Karten und du bringst es uns weg.“* *„Sei still und gib her.“*

Stellen sie sich vor, der Bauer, bei dem er die ganze Zeit verbracht hat, ist als Siedler aus der Ukraine hierher gekommen. Er ist aus Wolhynien zurückgekommen wahrscheinlich gerade deswegen, weil der Vater bei ihm unterbracht war. Sie haben Tschechisch gesprochen, sein Sohn war Lehrer, er ist nicht aus dem Krieg zurückgekehrt. Er hat immer nur über seinen Sohn geredet, er hatte aber mehrere Kinder.

Er hat in Swinna gelebt, und solange dort der alte Mann gewohnt hat, hat mein Vater ihn besucht. Die Welt ist klein. Das kann alles passieren.



Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen

Americká 29, 301 38 Plzeň | Tel.: +420 377 329 558
 zapadni.cechy@cpkp.cz
www.cpkp.cz

Zentrum für kommunale Arbeit

Zentrum für kommunale Arbeit (CpKP) ist eine im Jahre 1996 gegründete gemeinnützige Organisation. Zur Zeit sind fünf regionale Vertretungen auf dem Gebiet der tschechischen Republik tätig. Verein für Gemeinschaftsarbeit bietet seine Dienste allen Interessenten aus öffentlicher Verwaltung, Bürgerorganisationen und Privatsektor in folgenden Bereichen:

- Teilnahme der Öffentlichkeit und Bürgerorganisationen an der Entwicklung von Gemeinden, Städten und Regionen
- Lokale nachhaltige Entwicklung
- Regionale Politik der Europäischen Union und regionale Entwicklung der Tschechischen Republik
- Bildung, Unterstützung und Stärkung nichtstaatlicher Non-Profit-Organisationen

CpKP verbreitet diese Prinzipien langfristig sowohl auf nationaler als auch auf regionaler Ebene.

Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen wirkt langfristig im Bereich der Entwicklungsmaßnahmen für ländliche Gebiete der Pilsner Region. Er arbeitet eng mit staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen gemeinnützigen Charakters zusammen, und zwar auch in den auf dem Gebiet des ehemaligen Sudetenlandes gelegenen Regionen. Es handelt sich vor allem um das Gebiet rund um Tachau (Mies, Kuttenplan, Weseritz und Umgebung) und das Böhmerwälder Vorgebirge – Neuem und Umgebung. Dieser Raum hat einen spezifischen kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Charakter, völlig unterschiedlich von den landesinneren Teilen der Region. Verein für Gemeinschaftsarbeit realisiert in diesen Örtlichkeiten Aktivitäten, deren Ziel die nachhaltige Entwicklung dieser Regionen ist. Das Projekt Das lebende Gedächtnis des Sudetenlandes versucht mit seinen Aktivitäten die letzten „Bilder“ der Vergangenheit aufzufangen, die zum Aufbau oder zur Ergänzung der Identität der Bewohner dieser spezifischen Gebiete beitragen könnten.

Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. (VHS)

Volkshochschule im Landkreis Cham e.V. (VHS) zählt zu den größten Volkshochschulen in Bayern. Mit 40 Mitarbeitern, 200 Dozenten, 30 Standorten gilt sie als größter Bildungsträger im Landkreis Cham, Oberpfalz: Kurse im Bereich Beruf/Karriere, Sprachen, Gesundheit, Gesellschaft/Leben, Kultur, sozial-integrative Lehrgänge/Projekte; Sprachkurse, Kurse zum nachträglichen Erwerb des Schulabschlusses, Lehrgänge, die zur Handwerkskammer geprüften Berufsausbildung führen und IKT-Kurse bieten breites Angebot zum Erwerb von Schlüsselkompetenzen für verschiedenste Personengruppen. Aufgrund langjähriger Aktivität bei EU-Programmen verfügt die VHS über ein europaweites Netzwerk an Partnerinstitutionen. Seit 2009 Einrichtung eines Europe Direct-Informationszentrums, in dem die VHS ebenfalls eng mit Schulen und den regionalen Verbänden und Behörden zusammenarbeitet. Über den Bayerischen Volkshochschulverband Mitgliedschaft in European Foundation for Quality Management; Zertifizierung der DQS GmbH.

Danksagung

Wir möchten uns bei allen Zeitzeugen und Zeitzeuginnen, die sich entschieden mit uns ihre Freizeit zu verbringen und uns ihre erlebten Geschichten zu erzählen, herzlich bedanken. Besonderen Dank richten wir dann an diejenigen, die uns ihre Erlaubnis zur Veröffentlichung Ihrer Interviews erteilten, die den Inhalt dieser Publikation darstellen.

Bei der Suche nach den Interviewteilnehmern halfen uns viele Einzelpersonen und Organisationen, die auch unseren Dank verdienen. Unter den ersten sind Die Organisation der Deutschen in Westböhmen, weiter dann Heimatkreis Bischofteinitz e.V. zu nennen. In den Regionen Tachau und Mies arbeiteten wir mit Frau Jindřiška Netrvalová, Chronikschreiberin der Stadt Mies und mit Frau Miroslava Válová, Managerin der Lokalen Aktionsgruppe Böhmischer Westen – Lokale zusammen. Auf dem Gebiet Neuern nahmen wir Kontakte zu Zeitzeugen mit Hilfe von Herrn Karel Velkoborský aus dem Museum des Künisches Gebirge Neuern auf.

Unter anderen Quellen für das Gewinnen der Informationen, Empfehlungen und Fotografien möchten wir die Bürgerorganisation Kloster Chotieschau, Bürgerinitiative altes Mies, Böhmerwaldmuseum in, Obepfälzerwaldmuseum in Tachau, Bezirksarchiv in Klattau, Taus und Tachau erwähnen.

Namentlich möchten wir uns bei Herrn Zdeněk Procházka und Frau Kamila Angelovová aus Taus und Herrn Pavel Pola bedanken.

Wir danken allen.



Europäische Union
„Investition in ihre Zukunft“
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung

Das Buch wurde mithilfe der Zuwendung
des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
der Europäischen Union herausgegeben. Programm
zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Ziel 3
Freistaat Bayern – Tschechische.
Investition in Ihre Zukunft.

Das Lebende Gedächtnis der Sudeten

Lebensgeschichten der Zeitzeugen aus Westböhmen

Editoren Daniel León, Sabine Gröpel

Übersetzungen, Korrekturen Aneta Bínová, Sabine Gröpel

Buchumschlag und grafische Bearbeitung

Hana Lehmannová (www.hanja.eu)

Druck **TYPOS – tiskařské závody a.s., Plzeň**

Herausgeber Zentrum für kommunale Arbeit Westböhmen

CpKP západní Čechy, Americká 29, 301 38 Plzeň, 2011

Auflage 1000 Stück

1. Ausgabe

2011

ISBN 978-80-86902-89-0